

¡Skit!



Fiestas puertorriqueñas

Saborcito boricua

6

Un premio y el honor de conocer a *Lady Di*

8

La prensa hispana converge en Chicago

47

De la Hoya ensombrece la leyenda de Chávez

NO SE PIERDA EL POSTER DEL PELOTERO RYNE SANDBERG



Coca-Cola participa orgullosamente en las Festividades Puertorriqueñas este año con la presentación del grupo

Los Refrescantes de *Coca-Cola* se presentarán en Humboldt Park el sábado 15 y el domingo 16 de junio



Coca-Cola es el refresco oficial de las Festividades Puertorriqueñas

Es
la
m
pa
18
de
U
BU
Ma
de
Par
FIN
Da
ser
pas
EL
Da
em
edu
con
582
PU
Da
atra
65,
con
ME
Da
de
Ad
*AT
CA
llan
llan
DA
De
sea
bue
DA
Ch
len
se
Ac
BU
Da
Bu
de
jG
Da
vic
cu
C
Da
ur
añ
BU
Da
bu
es
se
BU
Ch
gu
ho
ju
¿A
Da
de
ba
am
DA
Ma
ho
con
tra
CO
Me
edu
58
dis
PR
Da
40
bai
BU
Da
atié
trab
y n
DAI
Bue
gus
sin
DAI
En
vici
jero
alec
DAI
De
resp
de
cara

contenido

Luis E. Lewin
Presidente

Alfredo S. Lanier
Director

Alejandro Escalona
Jefe de redacción

Rafael González
Corrector de estilo

José A. Alvarez, Ana Mendieta, Alejandro Riera
Reporteros

Juan Alberto Castillo
Diseñador/Editorial

Antonio Pérez
Fotógrafo

Victor Ulloa
Gerente de producción

Joaquín Castillo, Gladys Ríos
Diseñadores/Publicidad

Michael F. Rodríguez
Director de ventas

Michael Martínez
Director de mercadotecnia

Jadey Anfinson
Ejecutiva nacional de ventas

César Angulo
Ejecutivo de ventas

Lora Campos-Healy, Franc González, René Morales, Adriana Noguera, Raúl Ortiz, Carlos Rodríguez
Representantes de ventas

Gilda Bullón
Asistente de ventas y mercadotecnia

Adriana Correa, Rosa Hernández, Eric Hurlburt
Clasificados

Elba Longawa
Secretaria

Colaboradores:

José Luis Sánchez
Reportero de deportes

Andrea Hirsch Pels, Ernie Pérez
Asistentes de diseño

Teléfonos

Redacción y administración:
(312) 654-3000

Ventas:
(312) 654-3036

Oficinas:
820 No. Orleans St.,
Suite 400
Chicago, IL 60610-3051

¡EXITO! is published by the

Chicago Tribune

435 N. Michigan Avenue
Chicago, IL 60611

VERIFIED
AUDIT CIRCULATION



En este número ofrecemos a nuestros lectores una variada e interesante cobertura relacionada con las fiestas puertorriqueñas:

Disturbios legendarios 4
Un vistazo histórico a las causas que provocaron los disturbios de la calle Division en 1966.

El célebre Piri Thomas 26
El escritor Piri Thomas explora el tema de la identidad y nos habla de su amor al barrio.

Salsero de conservatorio 31
Entrevistamos a Alex D'Castro, *el tenor de la salsa*, con motivo de su primer concierto en Chicago.

Panorama musical 40
En su último álbum, el salsero Rafael de Jesús nos invita a gozar de un panorama musical de la isla.

Respetado tamborero 43
Rafael Fuentes es uno de los mejores ejecutantes de los tambores batá en esta ciudad.

Primera novela 45
La escritora Esmeralda Santiago incursiona en el género de ficción con *El sueño de América*.



FOTO ANTONIO PÉREZ / ¡EXITO!

Premio real 6 Viva el rey 47

La doctora Catalina Ramos, de la organización Y-ME, recibió un merecido reconocimiento por su labor en la lucha contra el cáncer del seno y tuvo la dicha de conocer personalmente a la princesa Diana de Gales.

Oscar de la Hoya destronó a Julio César Chávez con un directo demolidor a la ceja izquierda. Sin embargo, el púgil mexicano prometió ajustar cuentas en una próxima pelea de revancha.

FOTOGRAFÍA DE PORTADA DE ANTONIO PÉREZ / ¡EXITO!

La semana aquí
NOTICIAS.....4, 6, 8-10 y 12^t
ENTERESE.....12

Buen provecho.....24

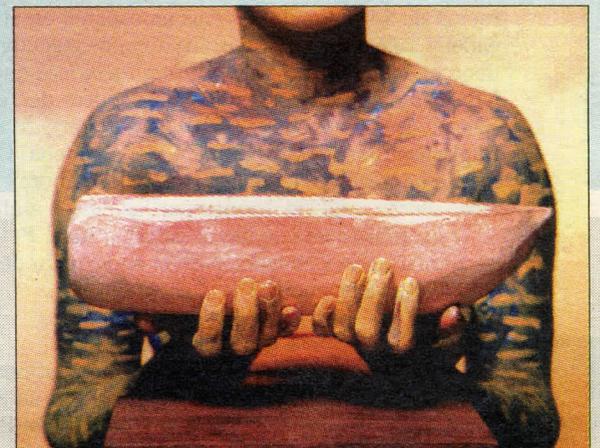
Póster de béisbol.....34-35

Deportes.....47-49

La semana allá
NOTICIAS13, 14, 16, 19 y 20
MEXICOSAS.....21

Salud familiar
DR. JORGE BLACKMORE28
NOTICIAS29

Recursos
OPORTUNIDADES.....50
SU CASA53
AUTOPISTA60
ASTROANÁLISIS.....64
ACA ENTRE NOS65
TRIVIA LATINA66
PERSONALES67



Los colores del cuerpo humano

Dos fotógrafas cubanas exploran la relación entre cuerpo e identidad

Vea la página 44



Tiki tiki



Jesse Granato

Granato al rescate

El concejal del distrito 1, **Jesse Granato**, presentó una propuesta ante el Concilio Municipal solicitando que el Departamento de Bomberos de Chicago envíe dos ambulancias usadas a México, una a Ciudad de Valles, San Luis Potosí y la otra a San Juan de los Lagos, Jalisco. De acuerdo con la propuesta de Granato, dichas ciudades, "con una población de menos de 12,000 [habitantes], no tienen ambulancias por falta de fondos". De hecho, en ambas ciudades sí hay ambulancias y además, de acuerdo con las estadísticas más recientes, en Ciudad de Valles viven más de 105,000 personas y San Juan de los Lagos cuenta con una población de más de 35,000.

Péguele al gordo

Para intentar competir con la lotería Powerball en 20 estados, Illinois, junto con los estados de Maryland, Massachusetts, Michigan y Virginia, ofrecerá un nuevo juego semanal de *superlotto* —**The Big Game**— a partir del 31 de agosto. Los premios empezarán con 4 millones de dólares cada semana y podrían sobrepasar los 50 millones. Los sorteos se llevarán a cabo todos los viernes y serán televisados por el canal 9 (WGN) a las 10:30 pm. Para jugar, lo único que tiene que hacer es invertir un dólar por boleto.

Latino reemplaza a latino

El lunes 10 de junio, el alcalde de Chicago, Richard M. Daley, nombró a **Armando Gómez Sr.**, portavoz de United Airlines, nuevo miembro de la junta directiva de la Autoridad Regional de Tránsito. Gómez reemplaza a **Danny Solís**, que hace tres meses dejara dicho puesto cuando Daley lo nombrara concejal del distrito 25.

"Política, viejo, política"

Confundido por la presencia del representante federal **Luis V. Gutiérrez** en uno de los pasillos del supermercado El Güero, 4023 S. Archer Ave., un cliente de edad avanzada se preguntó en voz alta qué hacía el congresista ahí. Sin titubear y jalándolo del brazo, su esposa respondió: "Política, viejo, política. Vámonos". De hecho, Gutiérrez estaba celebrando unas de sus "horas de oficina" de los sábados en varios mercados en la comunidad.

Continúa la telenovela de Telenoticias

Desde hace meses rumores de una posible adquisición por parte de una cadena televisiva estadounidense han asediado los cuarteles generales de **Telenoticias**, la operación de 24 horas de noticias en español en Miami de la cadena Telemundo. En febrero algunos ejecutivos de la cadena habían comentado *confidencialmente* que la cadena NBC estaba olfateando en los alrededores de Telenoticias. Pero ahora nos cuenta el *Wall Street Journal* que Westinghouse Electric Corp., dueña de la cadena CBS, formalmente ha iniciado negociaciones para comprar Telenoticias. ¿Serán esas las razones por las cuales a última hora se le prohibió a su conductor estrella, **Raúl Peimbert**, participar en la Convención de la Asociación de Periodistas Hispanos?

Contra las patrullas

La Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos (LULAC) va a celebrar su próxima convención del 1 al 7 de julio en Boston, Massachusetts. Pero ya la vicepresidenta nacional del Medio Oeste, **María D'Amezcu**, tiene redactada una propuesta que condena las actividades de las autonombradas *patrullas de ciudadanos* cuyo fin es identificar a *indocumentados*. "Queremos que también se enfoquen [las patrullas] en otros grupos, no sólo en los latinos", apuntó D'Amezcu.

—JOSÉ A. ALVAREZ, ANA MENDIETA Y ALEJANDRO RIERA



María D'Amezcu

LA SEMANA AQUÍ

Los disturbios de la Division

Un vistazo a los históricos sucesos del 66



Por **Juan Pedro**
COLABORADOR DE *¡EXITO!*

Los ánimos de la comunidad puertorriqueña se caldearon un 12 de junio de 1966 cuando el primero en una serie de disturbios contra la policía de Chicago estalló en pleno corazón de la calle Division.

No sólo estos disturbios se sumaron al movimiento social que sacudió los cimientos de las comunidades negras de Harlem, Detroit y Filadelfia, fueron también los primeros en ocurrir en una comunidad latina de los Estados Unidos. Los disturbios puertorriqueños de 1966, como se han llegado a conocer, colocó en el mapa a una comunidad invisible ante los ojos del poder político de la ciudad. Treinta años después esa misma comunidad recuerda estos sucesos con la objetividad que ofrece la distancia.

La migración masiva de puertorriqueños a Chicago comenzó a fines de los cuarenta. Para 1950, un total de 30,000 puertorriqueños se asentaron en cuatro barrios: Lincoln Park, Lakeview, West Town y Humboldt Park.

"Curiosamente, los primeros inmigrantes [puertorriqueños] fueron mujeres que venían contratadas como empleadas domésticas, lo que constituía la alternativa de la sociedad blanca para impedir la entrada a sus casas de mujeres afroamericanas", señala Gina Pérez, estudiante de Antropología a nivel postgrado de la Universidad Northwestern. "Al principio los puertorriqueños fueron bienvenidos; incluso la prensa de la época se refería a lo humilde y simpático de los miembros de esta comunidad.

"Ya entrada la década de los cincuenta, con el aumento de la población inmigrante, la crisis económica y la consiguiente reducción en las posibilidades de empleo, la actitud [hacia los puertorriqueños] cambió. Para entonces ya se había extendido la imagen de los puertorriqueños como vagos".

Discriminados y segregados

Junto a esta degradante imagen, la comunidad puertorriqueña enfrentó un prejuicio mucho más serio en dos frentes: el de la vivienda y sus relaciones con las fuerzas policiales de la ciudad. Según relata Félix Padilla en su libro *Puerto Rican Chicago*, familias enteras de puertorriqueños fueron literalmente segregadas a pequeñas unidades de dos y tres habitaciones (sala, comedor y recámara) por las cuales pagaban rentas altísimas. Era bas-



Policías registran a un sospechoso de participar en los disturbios de la Division.

tante común encontrarse en los clasificados de aquellos tiempos frases como "no se admiten puertorriqueños" y "sólo para blancos". Para mediados de los sesenta, la situación para muchos puertorriqueños era insostenible.

"El Dr. Martin Luther King se encontraba [en Chicago] tratando con el asunto de la discriminación en la vivienda para la comunidad afroamericana en el marco de la lucha por los derechos civiles", recuerda América Sorrentini, miembro de la Comisión Conmemorativa del 12 de junio. "Los puertorriqueños como minoría no eran ajenos al efecto de esta discriminación y [el alcalde Richard J.] Daley se defendía diciendo que por cada demanda del Dr. King la municipalidad podría mostrar planes que demostraban la no existencia de prácticas discriminatorias".

La policía encendió la mecha

Daley a la vez intentó prohibir la participación de líderes de los derechos civiles en las fiestas puertorriqueñas. Pero los organizadores de la Parada Boricua ya habían invitado al Dr. King lo que creaba una peligrosa unidad entre las dos minorías. Sin embargo, como señala Padilla en su libro, fue la brutalidad policial la responsable de encender la mecha del descontento en la comunidad puertorriqueña.

Los líderes puertorriqueños intentaron sin éxito llamar la atención de la municipalidad ante los constantes abusos verbales y físicos de que eran objeto ciudadanos puertorriqueños a manos de la policía. La paciencia llegó a su límite cuando un agente hirió de un disparo a Arcelis Cruz, un puertorriqueño de 20 años de edad, en las

esquinas de la calle Division y la avenida Damen. La comunidad se volcó a las calles, lanzando piedras y botellas a la policía, que respondió con unidades caninas y gases lacrimógenos.

"La policía nos dijo que permaneciéramos en casa", recuerdan Carmelo Muñoz y María Montañez, empleados en la actualidad de las escuelas públicas de Chicago. "No sabíamos qué estaba pasando. Sólo escuchamos que la policía había herido a alguien en la calle Division".

Durante dos días, los puertorriqueños saquearon y quemaron aquellos negocios cuyos dueños eran blancos. Para el 15 de junio, la policía pudo restablecer el orden. El costo final: 16 heridos, 49 arrestos, 50 edificios destruidos y millones de dólares en pérdidas.

El motín tomó por sorpresa a la ciudad. De acuerdo con Padilla, el superintendente de policía de aquella época, Orlando W. Wilson, declaró que un reporte comisionado por su oficina identificó a las comunidades puertorriqueñas y mexicanas como las menos propensas a involucrarse en disturbios. Estos hechos marcaron un punto de partida para los puertorriqueños. Desde entonces, decenas de organizaciones surgieron para poner fin a los males sufridos por la comunidad.

"Antes de aquellos hechos éramos una comunidad fantasma. Pero, más que el incidente mismo, lo importante fue que esa comunidad se hizo concreta, se sintió unida y tomó un poco más de conciencia de sí misma", concluye Sorrentini. ■

Alejandro Riera contribuyó a la redacción de este artículo.

¡RIQUEZA!



Una isla es una porción de tierra
enteramente rodeada por el agua.

PUERTO RICO

Es una porción del alma eternamente
rodeada por amor.

Dominick's


se enorgullece en felicitar en este día a la comunidad puertorriqueña,
en un aniversario más de sus Fiestas Patronales.

LA SEMANA AQUI

VENTANAS DE REEMPLAZO

0%

¡DE FINANCIAMIENTO!*
¡HASTA 1 AÑO PARA PAGAR!

ofreciendo
ALL-AMERICAN DOUBLE EAGLE

El reemplazo para ventanas Vinyl que hace todo menos lavarse.

Vea y escuche como nuestros precios "Factory-To-You" (manufacturados para usted) le pueden ahorrar dinero y mejorar su casa.

Hágalo bien con

AIRETITE

Negocio familiar. Más de 20 años en el mercado.

6611 West Cermak • Berwyn

CON LICENCIA, "BONDED" Y SEGURO - *A compradores calificados



Para su demostración informativa **GRATIS** en su casa
LLAME A LOURDES

1-708-447-7524

¡No se conforme con menos!

AHORROS ESPECIALES EN:
•SOFFIT •FACIA
•FACHADAS •PUERTAS

Recorte y ahorre

1era llamada 15% de descuento adicional o vidrio "safty tempered" gratis si se compra al momento que se presenta el presupuesto.

EL **70%** DE LAS MUJERES SE VEN FORZADAS A TOMAR DECISIONES DE ENTIERRO

¡Proteja a su familia! Infórmese sobre los arreglos previos.



Considere lo siguiente:

1. Todos van a necesitar una propiedad en el cementerio.
2. Su costo siempre es menor comprando por adelantado.
3. Ud. paga más cuando la muerte ocurre. ¡MUCHO MÁS!
4. Ud. tiene que pagar al contado cuando la muerte ocurre.

Por tiempo limitado solamente.

Especial por arreglos previos:
2 espacios para entierro por menos del costo de uno.

(Incluido el mantenimiento).

ACTÚE AHORA Y AHORRE

Gratis: un libro sobre lo que la familia debe saber.

MOUNT OLIVE CEMETERY

312 • 286 • 3770

3800 Narragansett - Chicago

SIRVIENDO A CHICAGO DESDE 1836



La doctora Catalina Ramos muestra el plato conmemorativo que se le entregó como invitada a un almuerzo presidido por la mismísima princesa Diana de Gales. Ramos recibió el premio de la revista People por su labor contra el cáncer de seno.

Unidas contra el cáncer

Catalina Ramos recibió un premio de la revista People por su labor en Y-me y tuvo la oportunidad de conocer a la princesa de Gales

Por José A. Alvarez

Salud

A diferencia de la gran mayoría, la doctora Catalina Ramos no tuvo que lanzarse a la calle con la esperanza de —en un golpe de suerte— conocer a la princesa Diana de Gales durante su visita a Chicago la semana pasada.

De antemano sabía que tendría el honor no sólo de verla, sino de conversar con ella y de estrechar su mano. Y así lo hizo.

"Cuando me dieron la noticia estaba tan contenta que me puse a dar gritos por todos lados", dijo Ramos explicando su reacción cuando el 29 de mayo la revista People le informó que había sido seleccionada para recibir un premio de 10,000 dólares por su labor en la lucha contra el cáncer de seno. El premio le sería entregado durante un almuerzo en el Drake Hotel, el último evento al cual asistiría la princesa.

El anuncio le dio gran alegría porque esto significa que "estoy haciendo un buen trabajo". Pero también significaba un pequeño problema. "¿Qué me voy a poner? ¿Qué voy a decir?", se preguntó Ramos, mexicana de 40 años de edad, que inmediatamente se dio a la tarea de buscar ropa para la ocasión y de escribir un discurso de un minuto sobre su labor en la organización Y-Me, entidad nacional que ofrece información y apoyo a mujeres que sufren de cáncer de seno.

Un minuto parecía poco tiempo para hablar de su labor, en la que desde octubre de 1994 coordina y da servicios directos en español no sólo a personas que llaman a la li-



La visita de la princesa Diana de Gales a Chicago resultó en un excelente impulso de recaudación de fondos para la lucha contra el cáncer.

nea de información y de apoyo en español —la primera y única del país—, sino también a aquellas que asisten a talleres educativos que organiza en iglesias, escuelas y agencias sin fines de lucro, entre otros lugares.

Maquillaje y protocolo

Por fin llegó el día. Discurso en mano y con un traje de color turquesa y blanco, zapatillas y bolso blancos se montó en una limusina que le llevaría hasta el salón de belleza Elizabeth Arden para que "me arreglaran el peinado y el maquillaje". Las otras dos galardonadas, Nancy Anderson, enfermera de la Sección del Cáncer Ginecológico de la Universidad de Northwestern,

y Sharon Murphy, doctora del Children's Memorial Medical Center, también recibieron una manita de gato y las cámaras de televisión grabaron su transformación.

Después se dirigieron al hotel para practicar su discurso en el micrófono y les explicaron todo el protocolo que deberían seguir. "Practicamos 30 veces todo lo que iba a suceder", dijo Ramos, que inmediatamente después formaría parte del primer grupo —eran 8— que conocería a la princesa. Ramos dijo que tenía ganas de preguntarle cómo puede vivir con tanta publicidad y sin vida privada... pero se quedó con la duda.

"Le expliqué que trabajaba con la comunidad latina y le dije que apreciaba que se preocupara. Ella me contestó: 'Sí, ya lo sé'", explicó la doctora, que dijo sentirse a gusto al lado de la princesa porque "se ve como una persona sencilla y bondadosa... se ve como una princesa real".

Después de la presentación vino el almuerzo, seguido por los discursos. En el suyo, Ramos dijo que dio las gracias "por ayudarnos a ayudar a otros y por reconocer las necesidades de mis hermanas latinas".

La experiencia, dijo Ramos, es una que nunca olvidará no sólo porque conoció a la princesa, sino porque a sus manos han llegado parte de los fondos que necesitaba para su próximo proyecto: un video en español que hable sobre el cáncer del seno. Los dos boletos de avión para Inglaterra —parte del premio— tampoco le vendrán mal.

El número de la línea de información y apoyo sobre cáncer de seno es el 1-800-986-9505. ■

TRAK AUTO

SUPER TIENDA DE REFACCIONES EN DESCUENTO

SUPER TRAK WAREHOUSE

SUPER TRAK

MÁS REFACCIONES, MEJOR SERVICIO, MEJORES PRECIOS

NOSOTROS IGUALAMOS LOS PRECIOS DE LA COMPETENCIA

Nosotros igualamos los precios de los competidores en la misma mercancía, esté anunciada o no. Busque los detalles en la tienda.

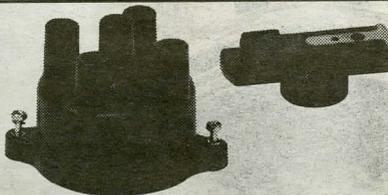
¿POR QUÉ IR A OTRO LUGAR?

¡GRATIS! BUJÍAS BOSCH SUPER
(POR CORREO, CON LA COMPRA DE ALAMBRES BOSCH)



Para vehículos nacionales e importados

BOSCH
Juego de alambres para bujías
AL PRECIO SIEMPRE BAJO DE TRAK
12⁸⁴ A **255⁸²**
(LÍMITE: 8 BUJÍAS-VALOR HASTA 7.76)



AUTO-TUNE DO IT RIGHT.
BOSCH
Juegos y tapas para el distribuidor
PRECIO SIEMPRE BAJO DE TRAK
1⁸⁸ A **74⁹⁹**

ACDelco
Filtros para el aceite
PRECIO SIEMPRE BAJO DE TRAK 2.88
Reembolso del fab. 1.25
1⁶³ C/U LÍMITE: 2
Su costo después del reembolso
Filtro para el aire
PRECIO SIEMPRE BAJO DE TRAK
3⁴⁹ A **27¹³**
1.75 de reembolso disponible en filtros AC.
Vea más detalles en la tienda.



Máxima protección en contra de la viscosidad y el calentamiento.



Castrol
Aceite automotriz - Cuarto
• GTX 5W-30
• GTX 10W-30
• GTX 10W-40
• GTX 20W-50
PRECIO SIEMPRE BAJO DE TRAK 1.39
Reembolso del fab. 30¢
1⁰⁹
Su costo después del reembolso REEMBOLSO EN LA COMPRA DE 12 CUARTOS LÍMITE DE REEMBOLSO: 12 CUARTOS

Lava autos **Super Blue**
Pasta de 9 oz. o Líquido 18 oz.
REG. 3.56
Precio de oferta Trak 2.99
Reembolso del fab. 1.00
1⁹⁹ C/U
Su costo después del reembolso Límite de reembolso: 2 C/U



AHORRE MÁS DE 40% DESPUÉS DEL REEMBOLSO.

MOTHERS
Lava autos 16 oz. o Pulidor de cromo 8 oz.
REG. 2.99-3.29
2⁴⁸ C/U
LÍMITE: 2 C/U



SU ELECCIÓN

BLACK MAGIC
Limpiador para neumáticos
Líquido 23 oz. o Aerosol 14.5 oz.
PRECIO SIEMPRE BAJO DE TRAK
4⁹⁸



WAGNER
Fluido para los frenos
12 oz.
REG. 1.59
1¹⁹ LÍMITE: 2



Trouble Free
Fluido para el volante
12 oz.
PRECIO SIEMPRE BAJO DE TRAK
1³⁹



TMP PRESS ON 12 oz.
Espuma para neumáticos REG. 1.29
Alum-A-Seal sellador de rupturas
REG. 1.49 3/4 oz. tubo
TRAK Fluido para transmisión automática REG. 1.29... CUARTO Dexron III/Mercon
88¢ C/U LÍMITE: 2 C/U



Limpiador para frenos
19 oz.
REG. 2.59
Precio de oferta Trak 1.88
Reembolso del fab. 1.50
38¢
Su costo después del reembolso LÍMITE DE REEMBOLSO: 2



Protectores para las llantas
• ABS
• 20 estilos para escoger en tamaño de 13" y 14", así como algunos de 15"
PRECIO SIEMPRE BAJO DE TRAK
6⁹³ A **14⁹⁵**



Herramientas
• Pinzas, juego de 3 piezas
• Pinzas ajustables, juego de 3 piezas
• Pinzas, juego de 4 piezas
• Pinzas, juego de 3 piezas [SAE o Métrica]
• Dados, juego de 19 piezas
• Desarmadores, juego de 27 piezas
REG. 9.99
7⁸⁸ C/U



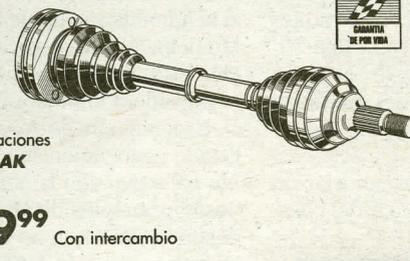
Trouble Free
Cojines para el asiento
Ambos en negro, azul o gris
Cojines para masaje
REG. 9.99
7⁸⁸
Cojines de soporte
REG. 19.99
14⁸⁸



FABRICADA POR **ACDelco**
GARANTÍA POR 12 MESES DE REEMPLAZO GRATIS Vea los detalles en la tienda.
Trouble Free 60
GARANTÍA LIMITADA POR 60 MESES
HASTA 475 CCA'S DE CAPACIDAD CON 85 MIN. DE RESERVA
AL PRECIO SIEMPRE BAJO DE TRAK
39⁹⁹ CON INTERCAMBIO



CVJ
Flechas
Reconstruidas • Para muchas aplicaciones
PRECIO SIEMPRE BAJO DE TRAK
77⁷⁸ A **169⁹⁹** Con intercambio



GUARDIAN BY WAGNER
¡NUNCA COMPRA FRENO OTRA VEZ!
Zapatas y balatas para frenos
Balatas con intercambio

Orgánicas (Series 61 y 71)	9.93 a 44.98
Semimetálicas (Serie 65)	19.93 a 49.98
N.A.O. (Series 63 y 73)	17.98 a 44.98

*Si usted compra una balata o un disco de freno Guardia/Wagner nuevos y se desgastan prematuramente, nosotros los reemplazaremos (GRATIS), mientras que usted sea el dueño del vehículo. (Vea su tienda para más detalles).



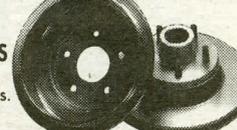
¡GRATIS! PROBAMOS
• MOTORES DE ARRANQUE • ALTERNADORES • BATERÍAS



Prestamos herramientas ¡GRATIS!
Asegúrese de tener las herramientas adecuadas para hacer correctamente su labor. *Vea más detalles en la tienda. Disponible en todas las tiendas Super Trak & Super Trak Warehouse.



¡GRATIS! TORNEAMOS TAMBORES Y ROTORES
Con la compra de zapatas o balatas para frenos. *Vea más detalles en la tienda. Disponible en todas las tiendas Super Trak Warehouse.



LAS OFERTAS SON VÁLIDAS HASTA EL SÁBADO 15 DE JUNIO DE 1996

SUPER TRAK
Horario SUPER TRAK: Lunes a sábado, 8 am a 10 pm. Domingo, 9 am a 6 pm.
Horario de la tienda de Madison y Pulaski: Lunes a viernes, 8 am a 8 pm; sábado, 9 am a 7 pm; y domingo, 9 am a 6 pm.

35th & Martin Luther King Jr. Dr. 3345 S. Martin Luther King Jr. Dr. 59th & Western 5917 S. Western 87th & Dan Ryan 117 West 87th St. 89th & Stony Island 118th & Avenue "O" 3560 E. 118th St. Archer & Ashland 3201 S. Ashland Ave. Arlington Heights 264 Rand Rd. Burbank 8014 S. Cicero Central & Archer 5915 S. 17 S. Archer Cicero & Carmak 4832 West Carmak Cicero & Diversy 2801 N. Cicero Ave. Darien 2105-W. 75th	East Dundee 450 Dundee Ave. 695-4540 Elgin/Clocktower Plaza 476-0805 Evanston 2404 Main St. 224-0900 Granville & Western 6240 N. Western 978-8980 Homewood 175th & Halsted Joliet 2128 W. Jefferson St. 646-5581 Markham 159th & Kedzie 392-9677 McHenry 1756 Richmond Rd. 254-4448 Melrose Park 2013 North Mannheim 636-9880 Milwaukee & Foster 5220 N. Milwaukee 581-4557 Milwaukee & Ashland 1310 N. Ashland 656-0019 Milwaukee & Pulaski 3301 N. Milwaukee Ave. 283-4120 North & Ridgeland 6405 W. North Avenue 971-4710	428-1087 695-4540 847-866-9050 743-2288 798-9027 729-9191 331-7539 845-0682 865-0700 736-8824 772-5683 794-4700 445-2150	Oakton & Waukegan 797 Civic Center Plaza 847-965-0016 Orland Park 7020 West 159th St. 429-7799 Oswego 2408 Route 30 & Douglas 859-0102 Ogden & Pulaski 3939 West Ogden Ave. 847-582-6020 Roselle Road 1071 S. Roselle Rd. 847-740-1109 Round Lake Beach 500 E. Rollins Rd. Waukegan 1403 N. Lewis Ave. 847-623-4311 Waukegan 2654 W. Belvidere 847-662-6611
--	--	--	---

INDIANA
Hammond, Indiana 6433 Columbia Ave. 931-4446

SUPER TRAK WAREHOUSE
HORARIO SUPER TRAK WAREHOUSE: De lunes a sábado, 8 AM a 10 PM Domingo, 9 AM a 6 PM

AURORA-RT. 59 996 N. Illinois/Rt. 59 708-585-2990	BRADLEY 940 N. Kinzie Rd. 815-935-4670	MT. PROSPECT 1060 S. Elmhurst Rd. 847-228-1636
BENSENVILLE 1105 S. Schmale 708-595-5848	CAROL STREAM 525 S. Schmale 708-668-0920	S. SCHAUMBURG 323 S. Barrington Rd. 847-351-4484
CALUMET CITY 767 River Oaks Dr. 708-868-7060	ELSTON/KIMBALL 3748 N. Elston Ave. 312-604-8464	

OTRAS 43 CONVENIENTES TIENDAS
TRAK AUTO discount parts supermart
PARA SERVIRLE

DERECHO A CANTIDAD RESERVADO. PRECIO DE OFERTA EXCLUYE ORDENES ESPECIALES. PRECIOS REGulares PUEDEN VARIAR, PERO SERÁN ANUNCIADOS EN LAS TIENDAS. TODAS LAS TRANSACCIONES ESTÁN SUJETAS A LOS IMPUESTOS DEL ESTADO QUE SEAN APLICABLES. DEVOLUCIÓN Y CAMBIOS SOLO CON RECIBO. CUPONES DISPONIBLES EN EL MOSTRADOR DE SERVICIO DE TRAK O EN EL PRODUCTO. LAS IMÁGENES PRESENTADAS TIENEN SOLO PROPOSITO DE ILUSTRAR. NO SOMOS RESPONSABLES POR ERRORES TIPOGRAFICOS. ©1980-1996 TRAK AUTO CORPORATION. EL PRECIO DE TRAK ES EL PRECIO ECONOMICO Y REGULAR DE TRAK.

LA SEMANA AQUÍ

En la convención de NAHJ La prensa hispana analiza la tecnología en su reunión anual

Por Alejandro Riera

Prensa La decimocuarta convención anual de la Asociación Nacional de Periodistas Hispanos (NAHJ, en inglés) comenzó con muy malas noticias. De acuerdo a un reporte dado a conocer el pasado lunes 10 de junio por la asociación, las tres cadenas nacionales anglosajonas —NBC, ABC y CBS— dedicaron sólo un uno por ciento de su espacio noticioso a la cobertura de la comunidad latina el año pasado. El reporte —titulado *Network Brownout: The Portrayal of Latinos in Network Television News* y realizado por el doctor Rod Carveth, de la Universidad de Bridgeport, Connecticut; y Diane Alverio, dueña de la empresa de mercadeo New Media Concepts— revela además que sólo un 5 por ciento de los latinos ocupan posiciones de carácter editorial y administrativo en las tres cadenas.

Tradicición y evolución

Además, el periodista hispano se enfrenta a un gran reto profesional: la evolución. Y es precisamente el encuentro entre la tradición investigativa y las nuevas herramientas tecnológicas el que marca el trasfondo de esta convención. Titulada *¡Adelante!: The Future Is Here*, la

reunión se propone contestar tres interrogantes para el periodista latino a la entrada del nuevo milenio: ¿Cómo podemos utilizar al máximo estas nuevas herramientas en nuestro empeño periodístico? ¿Puede esta tecnología reemplazar los viejos métodos de investigación periodística? ¿Qué necesitamos hacer los latinos para aprovechar al máximo esta tecnología? La convención cierra el sábado 15 de junio en el Hotel Sheraton, 301 E. North Water St.

“Este fue el momento adecuado para concentrarnos en la tecnología”, comentó Gilbert Baillón, presidente de la Asociación Nacional de Periodistas Hispanos sobre el tema de la convención. “Nuestra organización no se había enfocado, a este nivel, en la nueva tecnología y en cómo utilizarla en nuestra profesión. Pensamos que, en comparación con otros grupos minoritarios, estamos retrasados en esta área por las barreras económicas y lingüísticas que enfrentamos”.

Este año la tradicional feria de trabajo de la asociación fue transformada en una feria tecnológica donde el asistente tendrá acceso, por vía electrónica, a empleos en otros periódicos, estaciones de radio y televisión de la nación. Los participantes también contarán con

acceso a las más de 200 publicaciones disponibles en servicios de informática como America Online y CompuServe. Además, para el viernes 14 de junio, la organización presentará seis seminarios con un particular enfoque en el uso del Internet en el trabajo periodístico.

“El Internet es un complemento a lo que hacíamos antes como periodistas”, manifiesta Meriemil Rodríguez, moderadora del panel *Navegando el Internet* y asistente del director en la sección de negocios del periódico *El Nuevo Día* de Puerto Rico. “Internet expande

nuestros horizontes en cuanto a la investigación periodística y a los recursos que tenemos a la mano. Pero es también un vehículo que nos da a conocer como periódico y periodistas. Nos permite compartir recursos y fuentes con otros periodistas que cubran temas similares”.

Con este abrumador acceso a la información, el periodista podría verse como un ser obsoleto. Pero ésa no es la opinión de Miguel Llanos, redactor de proyectos especiales para la división nacional e internacional del *Seattle Times* y panelista en el seminario *¿Inter... qué?:*

perdidos en el ciberespacio.

“Los lectores van a tener mucha más información que antes. El problema es cómo filtrar esa información: cuál es válida, falsa o subjetiva”, explica Llanos. “Ahí creo que el trabajo del periodista va a ser más importante que antes, porque a pesar de que la gente tiene acceso a esa información, no todos saben cómo filtrarla o darle valor. El periodista es el que más experiencia tiene para poder rápidamente ver si la fuente es válida. El periodista va a ayudar a la gente a entender esa información”. ■



FOTO DE PAUL PÉREZ/EXITO

De compras con Gutiérrez

Al representante federal Luis V. Gutiérrez le gusta estar a la orden del día y en contacto con sus votantes. Para hacerlo, Gutiérrez ha decidido poner algunas de sus horas de oficina, los sábados en los supermercados de su distrito. El pasado sábado 8 de junio le tocó estar en el supermercado El Güero, 4023 S. Archer. “La gente siempre viene a los supermercados”, dijo Gutiérrez. “Es lo más práctico porque así pueden hacer sus compras y hablar con su representante si así lo desean”.

Los Colegios Municipales cancelan la prematrícula de otoño

Por Ana Mendieta

Educación La última decisión de los Colegios Municipales de cancelar la matriculación preliminar para el semestre de otoño ha enfrentado una vez más a los sindicatos de maestros con la administración del presidente Ronald Gidwitz.

“Es como si [Gidwitz] se disparara en el pie, ya que es la primera

vez que se utiliza a los estudiantes como rehenes. Con la cancelación de la matrícula los Colegios Municipales corren el riesgo de perder todas las subvenciones estatales para financiar los cursos”, dijo Mike Ruggeri, asistente de Norman Swenson, presidente del Sindicato de Maestros Universitarios del condado de Cook.

Gidwitz anunció la cancelación de la matrícula preliminar del pasa-

do mes de abril —aunque la decisión no se ha hecho pública hasta ahora—, cuando los maestros amenazaron con ir a la huelga en otoño si la administración de los Colegios Municipales no revoca la legislación estatal HB 206, que el sindicato considera antilaboral.

El sindicato de maestros había estado negociando su nuevo convenio colectivo con la administración desde principios de abril. “Siempre dejamos claro que no había mucho de que hablar y que podríamos ir a la huelga. Pero Gidwitz utilizó nuestra advertencia como una excusa”, señaló Ruggeri.

Además de limitar el número de estudiantes en el salón de clase, la

ley HB 206 impide que los maestros tengan derechos de antigüedad y que negocien tanto las asignaciones como los horarios de clase y el calendario académico.

Chicago podría tener poderes para revocar la ley estatal si la municipalidad aprueba una ordenanza que fue introducida en la reunión del concilio del 10 de junio por el concejal Joe Moore, del distrito 49, y apoyada sobre todo por el concejal Ricardo Muñoz, del distrito 22.

Pero los que en esta ocasión han pagado todas las consecuencias han sido los estudiantes, no los maestros. “Siempre son ellos los que salen perdiendo”, dijo Guillermo Gómez, director de la Coalición

para la Reforma de la Educación de Adultos y la Preparación Laboral. “¿Por qué no esperaron hasta la fecha límite de las negociaciones, el 15 de julio, para ver si resolvían sus diferencias?”

La cancelación de la matrícula preliminar ha afectado especialmente a los estudiantes latinos, ya que para el mes de septiembre está programada la inauguración del Centro Tecnológico de West Side, localizado entre las calles 31 y Western, cuyo alumnado sería en su mayoría latino. Los latinos representan aproximadamente el 40 por ciento de los 100,000 estudiantes de la institución presidida por Gidwitz.

Sin embargo, según confirmó Sandra Matthews, portavoz de los Colegios Municipales, no se ha cancelado el periodo de matriculación oficial, que tiene lugar durante la última semana de agosto. “Creemos que ésta se llevará a cabo como de costumbre, porque las conversaciones con el sindicato continúan su marcha y esperamos que las negociaciones concluyan antes de finales de agosto”, dijo Matthews. ■



Future Commons

HIGH SCHOOL
4071 S. Lake Park

¡Una Nueva Escuela Secundaria Pública de Chicago!

- Aprende “haciéndolo”
- Ambiente de escuela pequeña
- Los mismos maestros toda la Secundaria
- Carreras orientadas para trabajar o para la Universidad

¡CUPO LIMITADO!
280 estudiantes de 1er año.
140 estudiantes de 2do y 3er año.

¡ULTIMAS SEMANAS!

PARA REGISTRACIONES
Llame al (312) 409-5692

Preparación para la Universidad o para el campo laboral
4 Carreras escolares claves:

- Construcción y Diseño
- Manufactura e Ingeniería
- Enseñanza y Educación
- Comunicación Gráfica y Arte

Lotería estatal (del 5 al 11 de junio)							
	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo	Lunes	Martes
Pick 3 mediodía	923	002	234	580	000	544	332
Pick 4 mediodía	7896	4177	0536	1653	7524	2532	4570
Pick 3 tarde	638	052	068	008		509	530
Pick 4 tarde	1328	7834	6487	0801		1328	0290
Little Lotto	6/5: 18,20,24,26,28	6/7: 08,14,20,27,30	6/10: 05,18,20,27,30				
Lotto	6/5: 07,11,14,36,41,52	6/8: 11,23,33,38,44,45					

LA SEMANA AQUÍ

La nueva sede abrirá sus puertas el 17 de junio

Una biblioteca renovada para Humboldt Park

Por Ana Mendieta

Comunidad El aspecto de la nueva biblioteca de Humboldt Park, situada en el 1605 N. Troy St., es el de una mudanza típica de oficina: muebles disminuidos por todas partes, cajas de libros sin desempacar y computadoras sin instalar.

Ni su directora en funciones, Ann Hunting, conoce aún todos los pormenores sobre los índices bibliográficos y las bases de datos que estarán a disposición del público durante los próximos meses.

Sin embargo, las nuevas instalaciones estarán listas para la próxima apertura del lunes 17 de junio, culminando "un plan que parecía un sueño lejano", según indicó Hunting, que en los últimos ocho años ha dirigido las anteriores sucursales de la biblioteca en 1626 N. California y 2720 W. Division. "Ahora podremos atender mejor las necesidades de la comunidad".

Esta comunidad se traducirá en la asistencia de más de 200 usuarios semanales a la que se espera sea la segunda biblioteca latina más importante de la ciudad, después de la de Rudy Lozano, 1805 S. Loomis. Otras sucursales que sirven a la co-

munidad latina son las de Logan Square, 3255 W. Altgeld; Marshall Square, 2724 W. Cermak; y Toman, 4005 W. 27th. St.

Con una extensión de 13,000 pies cuadrados, seis computadoras, y una colección de 40,000 volúmenes, la biblioteca de Humboldt Park será mucho más grande y completa en bibliografía y recursos que su predecesora en 2720 W. Division.

"Hemos puesto un énfasis especial en los libros en español, incluso el *software* de una de las computadoras va a estar en este idioma. De hecho, la cantidad de libros en lenguas extranjeras ha crecido dramáticamente en los últimos cinco años, sobre todo los de español", dijo Mary Dempsey, comisionada de la Biblioteca Pública de Chicago.

A juzgar por la experiencia de la biblioteca Rudy Lozano, los libros en español tendrán la misma acogida en la de Humboldt Park. Y el porcentaje de volúmenes en este idioma alcanzará entre el 35 y el 40 por ciento. "Por lo que hemos visto, los latinos valoran mucho la educación de sus hijos siempre que sea en inglés y en español", señaló la vicecomisionada de servicios comunitarios, Charlotte Kim.

La nueva sucursal, que contará

con dos bibliotecarios hispanohablantes, continuará ofreciendo las actividades más populares entre los latinos que asisten a bibliotecas: el programa infantil de lectura de verano (Great Book Feast), las revistas y fotonovelas en español, los materiales de referencia para estudiantes, y la colección de la herencia puertorriqueña.

Aunque las 81 bibliotecas de Chicago estarán conectadas al Internet a partir del primero de octubre, algunas de las sucursales más recientes —como la de Humboldt Park y Chicago Bee Branch, en 3647 S. State— serán las primeras que se conecten a esta red. "Probablemente al final del verano", señaló Kim.

La red Internet, en opinión de Dempsey, es un instrumento que

elimina las diferencias que existían de acceso a la información. "Cualquiera que venga a la biblioteca puede conectarse con el mundo sin salir del barrio, sin importar si tiene una computadora en su casa".

En este sentido, la comunidad latina está llena de contrastes. Según un reciente informe publicado por el Centro Tomás Rivera en Claremont, California, mientras que en 1993 sólo uno de cada ocho latinos tenía una computadora en casa, el porcentaje de latinos usuarios de computadoras que tienen módem es similar al de otros grupos étnicos (alrededor de un 42 por ciento).

Cuando la sucursal de Humboldt Park esté en pleno funcionamiento, los usuarios podrán localizar información en diferentes bases de datos

en CD ROM, incluyendo las enciclopedias Groliers y Encarta, y una gran variedad de publicaciones periódicas. El horario será de lunes a jueves de 9 a.m. a 8 p.m., y viernes y sábados de 9 a.m. a 5 p.m. ■

¡Exito!

¡Exito! electrónico

Próximamente, nuestro periódico estará disponible en la red de servicios electrónicos America Online. El lanzamiento de **¡Exito! electrónico** se anunciará debidamente y coincidirá con la publicación en nuestras páginas de un reportaje sobre Internet.

Reciba \$600 Para Los Gastos De Cierre De Su Primera Casa

Ahora es más fácil que nunca comprar la casa de sus sueños con el Programa de Compradores de Casa por Primera Vez del Northern Trust.

- Un crédito* de \$600 para los costos de cierre.
- No hay comisiones ni cuotas por la solicitud de hipoteca.
- Pague sólo el 3 por ciento de enganche.
- Bajas tasas competitivas.
- Un estimado gratuito de sus mensualidades.

Si usted no ha sido propietario de una casa en los últimos tres años y su ingreso familiar combinado no excede \$60,000, nuestro Programa de Compradores de Casa por Primera Vez es para usted.

Para obtener mayor información y saber si usted puede calificar, llame al 1-800-352-3332.

* Por ejemplo, el 8 de mayo de 1996, la tasa para hipotecas a 30 años era de 7.75% (7.75% porcentaje anual de interés), los pagos mensuales del capital e interés serían de \$573.13 para pagar un préstamo de \$80,000. Se requiere Seguro de Hipoteca Privado (PMI) y seguro como propietario de casa. Programa sujeto a cambio sin previo aviso.

"Comprando nuestra propia casa es el sueño Americano. Northern Trust nos ayudó a realizarlo."

-La Familia Acevedo,
Compradores de Casa por Primera Vez

Northern Trust Bank

Chicago Barrington Highland Park Lake Bluff
Lake Forest Naperville Oakbrook Terrace Schaumburg Winnetka

The Northern Trust Company
Member FDIC FHA Financing Available Equal Housing Lender

El Hospital Saint Mary of Nazareth

y el

Nazareth Family Center

(1127 N. Oakley)

tienen el placer de anunciar sus

Eventos Comunitarios en Junio

Radio WIND 560 AM - Cuidado Prenatal

Domingo, 16 de junio • Escuche el programa radial de St. Mary of Nazareth con el Dr. Alvaro Mercado, cuyo consultorio está localizado en el 2233 W. Division, (312) 770-2844.

Primeros Auxilios para Pequeños

Sábado, 22 de junio • Ada González, RN, conducirá el programa titulado, "Primeros Auxilios para los Pequeños" en el estacionamiento del Northwestern Savings Bank, 2300 N. Western Ave. Habrá dos sesiones: de 10:00 a 11:00 a.m. y de 11:00 a.m. a 12 del mediodía. El programa es para niños en tercer y sexto grado. Llame a Doris Krupa al (312) 489-2300 o a Ada González al (312) 770-2391 para mayor información.

Programa sobre la Diabetes

Sábado, 22 de junio • El Centro de la Diabetes ofrecerá una charla/seminario gratis para los pacientes con diabetes y sus familiares. Este evento tomará lugar en el salón de conferencias 1CD y en la biblioteca del Nazareth Family Center, de 9:00 a.m. a 3:00 p.m. El costo del almuerzo es de \$3. El programa será en inglés, español y polaco. Para más información, llame a Maryanne Schurla, RN, o a Celia Morelo, RN, al (312) 770-2235.

Nuevo Consultorio Médico

Cuando necesite un doctor llame a nuestro nuevo consultorio médico, localizado en el 1721 N. Ashland Ave. Tres doctoras están recibiendo nuevos pacientes. Llame al (312) 227-8440.

Si necesita un médico, llame al (312) 770-2306

El Hospital Saint Mary's y el Nazareth Family Center son auspiciados por The Sisters of the Holy Family of Nazareth



Hospital
Saint Mary
of Nazareth

2233 al oeste de la calle Division • Chicago, Illinois

LA SEMANA AQUÍ

Debate entre el concejal y la Casa Comunitaria Erie

Granato se opone a un proyecto de vivienda cooperativa en su distrito

Por Ana Mendieta

Vivienda A juzgar por las estadísticas, la necesidad de vivienda económicamente accesible en West Town resulta evidente.

El Censo de Estados Unidos indica que entre 1980 y 1990 se triplicó tanto el valor de las propiedades como el costo de los alquileres en este área. En esos diez años el precio de las casas ascendió de 23,500 a 73,000 dólares, y el alquiler promedio subió de 138 a 394 dólares.

Lo que no parece tan evidente es la acción que se debe tomar ante esta carencia de vivienda para familias de bajos recursos, especialmente después del ardiente debate comunitario que tuvo lugar en la Casa Comunitaria Erie, 1347 W. Erie, el pasado 6 de junio.

En la reunión, a la que asistieron unos 300 residentes de la comunidad, Erie defendió la necesidad de dar luz verde a un proyecto de 30 viviendas cooperativas que, a largo plazo, podrían hacer realidad el sueño de muchas familias latinas de West Town y Wicker Park: tener una casa sin necesidad de hacer un pago inicial o de tener una alta hipoteca.

"Los yuppies quieren sacarnos del barrio comprando propiedad y subiendo nuestros alquileres", dijo Linda Contreras, residente del 608 N. Ada. Norma González, del 1420 W. Grand, añadió que los vecinos tampoco tienen el dinero necesario para el pago inicial.

La filosofía del proyecto

Pagando un alquiler de entre 355 y 495 dólares, un bono de 200 dólares, y una cuota mensual de diez dólares, el inquilino de esta vivienda cooperativa puede llegar a ser propietario de la misma.

Pero antes deben esperar 15 años, y según el concejal del distrito 1, Jesse Granato, este cambio no se corresponde con la filosofía inicial del proyecto.

"Primero dijeron que los miem-

bros de la cooperativa serían propietarios y luego resultó ser un alquiler de 15 años, tras los cuales no hay ninguna garantía de que la cooperativa adquiera el edificio", dijo Granato. El concejal aseguró que los miembros de Erie les negaron la entrada a la reunión a él y a otros 70 residentes de la comunidad "y de un modo totalitario, porque no queríamos firmar una petición en favor de la cooperativa".

El proyecto de vivienda cooperativa de Erie cuesta 3.6 millones de dólares. De esa cantidad, 822,000 dólares proceden de un fondo de intereses acumulados por un grupo nacional de inversionistas, National Equity Fund. Este grupo consigue exenciones de impuestos a cambio de poner su dinero en proyectos de vivienda económicamente accesible.

De acuerdo al plan inicial de este proyecto, los inquilinos podían tomar posesión inmediata de su vivienda cooperativa. "Pero al hacer el paquete financiero nos dimos cuenta de que necesitábamos 15 años para poder adquirir la propiedad del edificio. Y nuestros oponentes se agarraron a este detalle técnico [para oponerse a nuestro proyecto]", dijo Rafael Ravelo, director ejecutivo de Erie.

Pero el precio de construcción de cada vivienda, 123,320 dólares, es considerado desproporcionado por el Concilio Comunitario de Eckhart Park.

"Por mucho menos que eso se puede comprar y rehabilitar vivienda unifamiliar sin correr el riesgo de poner a familias de bajos ingresos en viviendas de tres pisos, y aumentar así el potencial de crimen en la comunidad", dijo Ron Zriny, arquitecto y miembro del concilio, que durante los últimos ocho años se ha quejado de la delincuencia existente en los edificios administrados por la Corporación Bickerdike, entre las calles Huron y Noble.

Para el concejal Granato, el problema es claro. "En mi distrito ya tengo la mayor concentración de

vivienda para personas de bajos ingresos, y [la administración de] Bickerdike es un perfecto ejemplo de cómo sacan el dinero a los contribuyentes", declaró.

Un futuro incierto

El futuro de la vivienda cooperativa de la Casa Comunitaria Erie está en aguas turbulentas. Por un lado, Granato se niega a asignar a Erie los cuatro terrenos necesarios para la construcción del proyecto, a la espera de una reunión comunitaria, esta vez organizada por su propia oficina. Por otra parte, a Erie sólo le queda seguir presionando a su concejal o pasar por encima de él. "Esperábamos poder meter el asunto de los terrenos en el concilio municipal de junio, pero quizás tendrá que ser en julio", dijo Maureen Hellwig, directora de desarrollo comunitario de Erie.

La alternativa de Granato es edificar veinte casas con el programa denominado New Homes for Chicago, que según el Departamento de Vivienda se ajustaría a los ingresos de los residentes que defienden el sistema de vivienda cooperativa. "Alguien con ingresos tan bajos como 15,000 dólares anuales puede acceder a este programa", dijo su portavoz municipal, Becky Carroll.

Carroll añadió que el Departamento de Vivienda apoyará la cooperativa siempre que lo haga la comunidad, "especialmente en un área afectada por el desplazamiento de personas de bajos recursos".

El proyecto fue ratificado por el 56 por ciento de los votantes del distrito en un referéndum llevado a cabo durante las elecciones municipales de febrero de 1995. ■



¿Qué opina de los proyectos de vivienda cooperativa? ¿Cree que podrían llevarse a cabo en su comunidad? Llame al (312) 654-3025 y opine.



El aumento del valor de su casa es casi instantáneo con un Préstamo de Comerica para el Mejoramiento de la Casa. Este préstamo, de arancel fijo e interés simple puede cubrir una variedad de mejoras de su casa. Cualquiera sea su forma y tamaño, la solicitud que usted debe llenar para el préstamo es la misma: una simple llamada telefónica. Nuestro experto equipo le ayudará en todo el proceso.



PARA CONVERTIR DOS DORMITORIOS EN TRES, SIMPLEMENTE LLAMENOS!

Ponemos también a su disposición planes automáticos de cheques y ahorros para ayudarle a recordar cuándo debe hacer los pagos. Financiar adiciones, reparaciones o renovaciones de su casa no requiere renunciar a su comodidad. Llame o entre a una de nuestras sucursales y averigüe cómo hacerlo.

Comerica

ESCUCHAMOS. ENTENDEMOS.
LO HACEMOS REALIDAD.™



COMERICA BANK • ILLINOIS

Consulte con un experto en impuestos respecto a las ventajas impositivas de su cuenta. Miembro FDIC.

Préstamos de Oportunidad Equitativa.

A través de su afiliado Comerica Bank-Illinois, Comerica participa en las actividades de los grupos locales: ACORN, Cando, Logan Square Neighborhood Housing Association, Neighborhood Housing Services, Pan American Chamber of Commerce and Pilsen Neighbors Community Council.

PARA MAS INFORMACION LLAME (312 or 847) 202-1414.

¿Se ha lastimado? Le podemos ayudar.

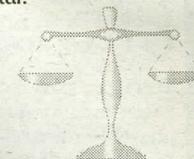
- Heridas en el trabajo • Accidentes automovilísticos
- Resbalones y caídas

Llame para una evaluación gratis y honesta. Ud. no paga nada si no ganamos. Visitas a su casa o al hospital.



Dillon & Associates,
abogados

Hablamos español
312-388-0790



Su dinero
va seguro con



Símbolo de confianza
y mejor servicio

Abrimos los domingos. ¡Llámenos al 1-800-996-2979!

GIROS A TODA
LATINO
AMERICA
EL CARIBE
Y MEXICO

En Ría envía tenemos los mejores precios para GUATEMALA, en donde pagamos con dólares o quetzales

Tenemos la tasa de cambio
más alta del mercado
\$6.12 POR QUETZAL

Pague sus cuentas con

Los Money Orders de



CIRCUIT CITY

No encontrará un precio más bajo... ¡LO GARANTIZAMOS!

Busque nuestra garantía de precio más bajo en la parte baja de este anuncio.

¡SIN INTERESES POR 12 MESES

EN TODOS LOS ARTÍCULOS DE \$399 Y MÁS! EN TVs DE 32" O MÁS GRANDES

Vea abajo para más detalles

BONO
JUEGO DE ACCESORIOS
CON TODAS LAS VIDEOCÁMARAS
DE MÁS DE
\$499

¡TODAS LAS VIDEOCÁMARAS EN OFERTA!

\$1299⁹⁷
EL MONITOR SE VENDE POR SEPARADO

Super oferta en Computadora para multimedia

- 16 MB RAM de memoria
- Disco duro (HardDrive) de 1000MB
- Capacidad de 6X CD-ROM
- Modem/facimile de 28.8 datos
- 14.4 para fax
- 1MB de memoria para video
- Micrófono doble completo
- Sonido Estéreo de 16 decibeles
- Garantía por un 1 año limitada

SIN INTERÉS* SIN PAGOS
POR 12 MESES
EN TODAS LAS
COMPRAS SONY®
DE \$500 O MÁS

*Vea debajo para más detalles.

REEMBOLSOS DE \$20-\$100
EN ELECTRODOMÉSTICOS DE MARCAS SELECCIONADAS

Reembolso por correo. Reembolso termina el 7/27/96

LOS PRECIOS ESTARÁN VIGENTES HASTA EL 6/16/96

PROGRAMAS SIN INTERESES

* Sin intereses y sin pagos por 6 meses en PRODUCTOS SONY DE MÁS DE \$500. NO HAY CARGOS POR FINANCIAMIENTO si paga el monto completo en o antes de 6 ciclos de pagos desde el día de la compra. No se requiere un pago mínimo periódico durante los primeros 6 meses después de la compra; después un pago mínimo periódico será requerido. Si el monto promocional no se paga completamente en la fecha de vencimiento acordada en la 6ta cuota, LOS CARGOS DE FINANCIAMIENTO, basados en el balance promedio diario (Average Daily Outstanding Balances) de la cuenta periódica, serán calculados desde el día de la compra hasta que se pague por completo. La oferta está sujeta a la aprobación de crédito. El APR es 19.96% y está sujeto a cambio. Después del 1ro de abril de 1996, el APR será variable y se calculará en base a LIBOR más 13.9%. El índice LIBOR aparece en el Wall Street Journal el 15 de cada mes (o el próximo día hábil, si el 15 es fin de semana o feriado). La tarjeta de crédito Sony Preferred es un servicio de crédito de Bank One, Dayton, NA. Vea los detalles en la tienda.

GARANTIZAMOS PRECIOS INMEJORABLEMENTE BAJOS

Mejoramos el precio legítimo de cualquier producto sellado y empaquetado por el fabricante que se encuentre a la venta en otras tiendas locales. Aún después de que haya comprado el producto, si usted lo encuentra a menor precio en otro lugar en un periodo de 30 días, le reembolsaremos el 110% de la diferencia de precios (incluye nuestros precios de oferta).

Esta garantía no es válida cuando el precio incluye un bono o regalo de oferta, financiamiento especial, la instalación, el reembolso del fabricante, últimas existencias de nuestros competidores y las ofertas en cantidades limitadas.

¡VISITE SU TIENDA PARA MÁS DETALLES!
Los equipos de antenas, así como los accesorios usados para la instalación, pueden tener un costo adicional.

*Todas las potencias reguladas por canal RMS dentro de 8 ohms con THD entre .001 y 1% desde 20Hz a 20KHz. Todas las pantallas de televisión son medidas diagonalmente. Nos reservamos el derecho de limitar cantidades.



CELLULARONE
Distribuidor autorizado
#Los precios pueden variar, dependiendo del plan seleccionado. Podría haber recargos y restricciones adicionales de la compañía celular por la activación del servicio. Podría haber recargos adicionales de Circuit City al momento de la compra. Las solicitudes de servicio nuevas deben hacerse a través de Circuit City y requieren un plazo mínimo; de lo contrario, se cobrará una multa de \$300. El precio será mayor si no se activa el servicio por medio de la compañía telefónica celular autorizada por Circuit City.

ABRIMOS: De lunes a sábados de 10am-9pm y domingos de 11am-6pm.

- GURNEE MILLS, IL: (centro comercial Grand Hunt) 6609 Grand Ave. (708)855-0212
- VERNON HILLS, IL: 551 North Milwaukee Avenue/Rt.21 (708)362-2014
- NILES, IL: (esquina suroeste del centro comercial Golf Mill) 9215 Greenwood Ave. (708)298-5580
- SCHAUMBURG, IL: (centro comercial Village Green) 1420 E. Golf Road (708)995-1001
- MOUNT PROSPECT, IL: (centro comercial Randhurst) 999 N. Elmhurst Rd./Rt. 83 (708)253-3500
- BLOOMINGDALE, IL: (centro comercial Stratford Promenade) 152 S. Gary Ave. (708)582-1480
- SPRING HILL: 200 South Western Avenue Carpentersville, IL (708)426-0039
- LINCOLN PARK: (Midtown Plaza) 2500 N. Elston Avenue Chicago, IL (312)772-0037
- ELMWOOD PARK, IL: (esquina de Grand Ave./Harlem Ave.) 7200 W. Grand Ave. (708)453-0099
- NORTH RIVERSIDE, IL: (Cermak Plaza) 7001 West Cermak (708)749-2490
- NAPERVILLE, IL: (centro comercial Heritage Square) 460 S. Route 59 (708)369-0600
- DOWNERS GROVE, IL: (frente al centro comercial Yorktown) 2900 Highland Ave. (708)971-9060
- EVERGREEN PARK, IL: (centro comercial Evergreen Plaza) (708)636-6020
- CALUMET CITY, IL: (cerca del centro comercial River Oaks) 1747 East-West Road (708)868-0980
- MATTESON, IL: (Southwick Corp. Park) 4818 Southwick Drive (708)481-0061
- JOLIET, IL: (centro comercial Louis Joliet) 3150 Tonti Lane (815)436-1040
- SKOKIE, IL: 5701 W. Touhy Ave. Niles, IL: (708)647-1440
- ORLAND HILLS, IL: (Orland Towne Center) 9231 W. 159th St. (708)349-0346
- DARIEN, IL: 2157 75th St. (708)769-0202
- MERRILLVILLE, IN: 2757 East U.S. 30 (219)942-8778
- COUNTRYSIDE, IL: 9950 Joliet Rd. (708)387-2244
- FORD CITY, IL: 7414 South Cicero Avenue (708) 458-5300
- HIGHLAND, IL: 10323 Indianapolis Blvd. (219)922-7376
- ROCKFORD, IL: 5460 East State Street. (815)399-8066
- Promociones para teléfonos celulares no son válidas en nuestra sucursal de ROCKFORD.
- NORTHBROOK, IL: 127 Skokie Blvd. (708)498-9972

NO TODOS LOS ARTÍCULOS SE ENCUENTRAN DISPONIBLES EN LAS TIENDAS CIRCUIT CITY EXPRESS
Circuit City Succursales Express:
CHARLESTOWNE CENTER (708) 337-4540
CENTRO COMERCIAL OAKBROOK (708) 571-3212



USE SU TARJETA DE CRÉDITO CIRCUIT CITY ¡AHORA!



FINANCIAMIENTO Y APARTADO DISPONIBLES.
¡VISITE SU TIENDA PARA MÁS DETALLES!

LA SEMANA AQUÍ

Del Valle y García favorecen la reconfiguración distrital

Exhortan a crear dos distritos más

Por José A. Alvarez

Política Los senadores estatales Jesús García y Miguel del Valle están convencidos de que el mapa de distritos que el Concilio Municipal aprobó por referéndum el 17 de marzo de 1992 no representa a la comunidad latina de manera justa.

Los senadores consideran que es injusto porque sólo cuenta con 7 distritos de mayoría latina y en Chicago hay suficientes latinos para crear dos distritos más. Por ello, el 11 de junio solicitaron al alcalde Richard M. Daley y al concilio que reconsideren su posición en cuanto a la demanda entablada en la corte federal por siete votantes latinos. Daley y el concilio en general favorecen el mapa existente.

¿Una representación justa?

"Le hemos pedido al alcalde Daley y al concilio que reconsideren su posición en cuanto a la demanda", dijo García. "Queremos que discutan con nosotros la mejor manera de lograr una representación justa para todas las comunidades, especialmente la latina y la afroamericana".

Del Valle hizo eco de lo anterior y pidió al alcalde y a los concejales

que tomen la iniciativa para resolver el caso lo más pronto posible. El senador hizo un llamado especial a los concejales latinos porque "es hora de hacer lo correcto".

Según Noelle Gafney, vocera de la alcaldía, Daley no va a cambiar su posición. "El mapa fue aprobado por la mayoría de los votantes y sus representantes", dijo Gafney alegando que "es el mapa más justo".

No todos apoyan el rediseño

Los concejales latinos —Ray Frías (distrito 12) y Vilma Colom (distrito 35), no respondieron a nuestro llamado— consideran que la comunidad latina necesita mayor representación a nivel municipal pero no todos apoyan el rediseño del mapa. Ricardo Muñoz, del distrito 22, es el único que está a favor de la reconfiguración porque "existe la población necesaria para incrementar el número de distritos".

El concejal Ray Suárez (distrito 31) dijo que favorecería el rediseño siempre y cuando se le presente más información y la misma indique que los distritos existentes "no se van a ver debilitados".

El representante del distrito 25, Daniel Solís, aseguró que daría la bienvenida a los dos nuevos distritos "si la corte así lo dictamina". Pe-

ro considera que "tenemos que cumplir con el acuerdo [mapa existente]", al cual se llegó hace cuatro años. Gracias al referéndum de 1992, se crearon los distritos 1, 12 y 35, aumentando a siete el número de distritos latinos.

Billy Ocasio, del distrito 25, está esperando que "me enseñen un diseño de lo que están hablando". Advirtió que "si dividimos más podríamos darle la posibilidad de ganar a candidatos que no son latinos". El concejal del distrito 1, Jesse Granato, fue el único que abiertamente declaró su oposición. "¿Por qué querría cambiar algo que funciona para mí?", dijo Granato. "La gente apenas empieza a identificar su distrito. El rediseño del mapa confundiría al público de nuevo".

Del Valle considera que "no hay ninguna justificación" para que los concejales latinos no favorezcan el rediseño del mapa "a menos que quieran proteger [los intereses de] concejales anglosajones".

El juicio está programado para continuar el 25 de junio. El Fondo Mexicano para la Educación y Defensa Legal representa a los siete votantes latinos. La comunidad afroamericana, que busca incrementar sus distritos de 19 a 21 o 22, se ha unido a la demanda. ■

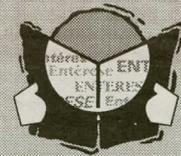
Día del padre



FOTO DE ANTONIO PÉREZ / EXITO

Por partida triple

Santiago López se toma orgullosamente una fotografía con sus trillizos. Ellos son (de izquierda a derecha) Santiago Jr., Miguel y Carlos, quienes estaban listos para asistir a la fiesta de fin de cursos de la secundaria Benito Juárez que se celebró el pasado 31 de mayo.



Entérese

AREA METROPOLITANA

• **Feria de empleo:** La organización SER llevará a cabo el Noveno Evento Anual de Trabajo el miércoles 19 de junio de 11:00 am a 12:00 pm en el Monroe Ballroom del hotel Palmer House, 17 E. Monroe St. (312) 379-1152.

• **Ciudadanía:** Chicago Latino Citizenship impartirá clases gratis para la preparación de su entrevista con Inmigración: sábado 29 de junio, de 9:30 a 4:00 pm, en Erie Neighborhood House 1347 W. Erie St. Para registrarse y obtener más información llame al (312) 666-3430.

• **Taller de ciudadanía:** La Hermandad Mexicana Nacional y el Colegio San Agustín ofrecen un taller de ciudadanía el domingo 30 de junio en el 2610 W. 25 Pl., costo \$30.00 para gastos de fotos y huellas. (312) 733-1530.

• **Barrios seguros:** El Departamento de Policía de Chicago invita a la comunidad hispana a cooperar con los oficiales de policía en el programa para la prevención de la delincuencia y hacer de Chicago una comunidad segura. (312) 744-CAPS (2277).

• **Dueños de casa:** La Asociación del Vecindario de Logan Square ofrecerá el curso de *Planeación financiera* y cursos especiales para propietarios de casa que incluirán: *Reparación y mantenimiento, Pasos a seguir para convertirse en propietario de su casa y Dinero en efectivo e inversiones*, estos cursos se llevarán a cabo en Grace Methodist Church, 3325 W. Wrightwood Ave. (312) 384-4370

SECTOR SUR

• **Derechos de los inmigrantes:** La People's Law School ofrecerá un programa gratuito sobre derechos de los inmigrantes el sábado 15 de junio en el auditorio de la escuela secundaria Benito Juárez, 2150 S. de Laflin ST., de 11:00 a 1:30 pm.

• **Asistencia legal:** La asociación de Abogados de Chicago ubicada en el 321 S. Plymouth Court ofrecerá asesoría legal gratuitamente el sábado 15 de junio de 9:00 am a 12:00 pm como parte del programa *Llame a un abogado (Call a Lawyer)*. Este programa beneficiará a todos los residentes del área de Chicago que llamen al Servicio de Abogados (Lawyer Referral Service) al (312) 554-2001 donde le contestarán abogados voluntarios con experiencia en diferentes áreas de la ley.

SUBURBIOS

• **Servicios consulares:** El Consulado de México ofrecerá sus servicios a la comunidad mexicana residente en Aurora, el sábado 15 de junio de 10 am a 12:00 pm en Rollins High School ubicada en la calle Ohio y la avenida Kane. Se expedirán pasaportes, matrículas consulares y cartillas del Servicio Militar. El Departamento de Protección brindará orientación legal a quienes lo soliciten y también asistirá un representante del Instituto Mexicano del Seguro Social para las personas que deseen asegurar a sus familiares que vivan en México. (708) 851-2422. ■

SU ABOGADO BILINGÜE

Atención Personal

GLENN BETANCOURT

Oficina en Chicago y Suburbios

En caso de accidente no pague hasta que el caso sea ganado.

- * Tráfico y D.U.I.
- * Divorcios
- * Bancarrota
- * Casos criminales

- * Accidentes
- * Bienes Raíces
- * Pequeños negocios
- * Precios razonables

415 N. LaSalle
Suite #203

Llame a cualquier hora para una consulta telefónica GRATIS o para obtener una cita (312) 755-1216.



DOUGLAS W. SMITH

ABOGADO

- DIVORCIOS
- ADOPCIONES
- BIENES RAÍCES
- CORPORACIONES
- MANEJAR EBRIO
- TRÁFICO

PRIMERA CONSULTA GRATIS
PLAN DE PAGOS DISPONIBLE
LLAME PARA UNA CITA

(312) 463-8722

3407 N. PULASKI ROAD, CHICAGO, IL 60641
5423 S. KEDZIE AVE., CHICAGO, IL 60632

¿Problemas de Crédito?

Llámenos hoy y obtenga su propia tarjeta VISA. Miembros de *Afca* no necesitan depósito inicial. Construir buen crédito es fácil con la ayuda de *American Fair Credit Association* (*Afca*) y su tarjeta de crédito



VISA de BANKFIRST. Se requiere haber estado empleado por lo menos tres meses, tener un sueldo mínimo de \$900 mensuales y no tener mal crédito por los últimos 6 meses. Se requiere ser miembro de *Afca*.

98% de nuestros miembros fueron aprobados para tener su propia tarjeta VISA "unsecured".

VISA Card is issued by BankFirst, NA Sioux Falls SD. *Afca* is a registered Affinity Program. Each *Afca* office is independently owned and Operated.

¡llámenos hoy al
312-271-1315
para más detalles!

Dueños de negocio

¡Incrementen ventas un 15% en 30 días!

¡LA CONEXION EN TARJETAS DE CREDITO DE AMERICA!

¿Aplicación en trámite? ¡Llame hoy para las mejores tasas de interés!

- ✓ Procesamos las principales tarjetas de crédito
- ✓ Garantía en cheques
- ✓ Procesamos tarjetas Debit/ATM
- ✓ Verificación por teléfono
- ✓ Telemercadeo/Ordenes por correo OK
- ✓ Empleado desde su casa OK
- ✓ Trabajador independiente/Negocio en casa OK
- ✓ Problemas de crédito

AMERICARD MERCHANT BANC

98% APROBADO
Suministros gratis
al empezar

800-552-1500

SOCIO CON LA
CAMARA DE COMERCIO
HISPANA EN E.U.



LA SEMANA ALLÁ

El presidente señala también la importancia de la tolerancia racial

Clinton festeja la disminución de la violencia fronteriza

EE.UU. WASHINGTON (EFE) —

El presidente de los Estados Unidos, Bill Clinton, celebró en California el descenso de la delincuencia que, según el Departamento de Justicia, se ha producido en los últimos años en la frontera estadounidense con México.

Clinton mencionó este asunto durante su visita a San Diego, el 10 de junio, a donde llegó el día anterior para continuar su vigésimacuarta visita a California desde que ocupó la Casa Blanca, en enero de 1993.

"Mientras trabajamos para reducir la delincuencia por todo el país, hacemos un esfuerzo especial en nuestras comunidades fronterizas porque sabemos que ahí tenemos una responsabilidad también especial", comentó el presidente.

Una nación de inmigrantes

Sin embargo, Clinton vinculó la lucha contra la inmigración ilegal a la tolerancia necesaria en una sociedad multiétnica y diversa como la estadounidense.

"Aun cuando hemos combatido la inmigración ilegal y hecho más que nadie en este terreno, nunca debemos olvidar que somos una nación de inmigrantes y que, salvo los nativoamericanos, los demás venimos de fuera del país".

Los datos de la Fiscalía General del Estado sostienen que la violencia en la frontera entre los Estados Unidos y México ha descendido considerablemente en los últimos tres años.

Según las cifras oficiales, la criminalidad más grave ha bajado en

tre un 15 y un 30 por ciento en ciudades fronterizas como San Diego, California; Nogales, Arizona; o El Paso, Texas.

El gobierno de Clinton considera que este descenso se ha producido, fundamentalmente, por sus programas sociales y policiales de lucha contra el tráfico de drogas y el contrabando en general.

La embajada de México ante la Casa Blanca cree que esto es así y defiende su propia contribución.

El encargado de asuntos migratorios de la representación mexicana en Washington, Gustavo Mohar, "los delitos han disminuido radicalmente en la zona fronteriza de San Diego y Tijuana".

"Lo que hemos hecho nosotros, entre otras cosas, es constituir un grupo especial de protección al migrante, una especie de policía de élite, para combatir la delincuencia en la frontera", añadió Mohar.

La visita presidencial se debe, entre otras razones, a que Clinton quiere ganar en noviembre los 54 votos electorales de California, el estado más rico en sufragios de todo el país.

Oposición a la propuesta Gallegly

Por otro lado, un numeroso grupo de senadores envió una carta al presidente del comité judicial de la Cámara Alta, Orrin Hatch, en la cual expresan su rotunda oposición a la propuesta de ley que pide que los inmigrantes ilegales en edad escolar sean expulsados de los centros docentes públicos de los Estados Unidos.



FOTO DE REUTERS

La iniciativa, que cuenta con el apoyo de 42 senadores demócratas y cinco republicanos, desea que se suprima una cláusula propuesta por el republicano Elton Gallegly en un proyecto de ley que pretende combatir la inmigración ilegal en los Estados Unidos.

Según dicha cláusula, incluida en el texto durante su paso por la Cámara de Representantes del Congreso, los estados tendrían la potestad de expulsar de las escuelas públicas de los Estados Unidos a los inmigrantes ilegales, lo que se considera por los firmantes de la misiva como un peligro mayor que el que pueda representar la inmigración en sí misma.

La polémica cláusula fue aprobada en marzo pasado por la Cámara

de Representantes por 257 votos a favor contra 163, después de que Gallegly argumentara que los contribuyentes deberían ser consultados sobre si desean o no pagar la educación de niños y jóvenes en edad escolar que no tienen derecho a estar en los Estados Unidos.

Ante su inminente paso al Senado, de mayoría republicana, la administración del presidente Clinton, ya ha amenazado con vetar el proyecto de ley en su conjunto si no se suprime dicha cláusula.

En tal sentido, el líder de la minoría demócrata en la Cámara Alta, Tom Daschle, afirmó el lunes 10 que no confía en que el texto con su actual redacción supere el trámite parlamentario.

Daschle añadió que la citada

cláusula malogrará los esfuerzos que efectúan ambos partidos para combatir la inmigración ilegal.

La citada carta insiste en que la cláusula pondría en peligro el consenso logrado por demócratas y republicanos para luchar contra la inmigración ilegal y agrega que este fenómeno debería ser controlado "en las fronteras y en los aeropuertos, no en las aulas de las escuelas".

Los senadores firmantes consideran que dar autoridad a los estados para que puedan expulsar de las escuelas a los niños que han entrado en el país de forma ilegal no detiene la inmigración, sino que plantea serios problemas, ya que esos niños "no estarán en la escuela, pero sí en las calles". ■

Canadá

De viaje

El presidente Ernesto Zedillo, acompañado de su esposa Nilda Patricia Velasco, inició el pasado 10 de junio una visita oficial de cuatro días a Canadá. Zedillo se reunió con autoridades canadienses para decidir acciones conjuntas contra la ley Helms-Burton, que endurece el embargo comercial contra Cuba. El viaje pretende además fortalecer la alianza política con Canadá en los foros multilaterales y la asociación económica establecida con ese país en el Tratado de Libre Comercio.

Se prohíbe hablar español a empleados del ejército

Una teniente ordenó a trabajadores civiles y militares que no se comuniquen en castellano

Por Nelson del Castillo

Puerto Rico

SAN JUAN (EFE) — Los empleados civiles y militares del Centro de Procesamiento Militar del Departamento de la Defensa de los Estados Unidos en San Juan, son objeto de violación de sus derechos, al prohibirles hablar español, por lo que están sometidos a "sistemáticas medidas represivas", se denunció el 9 de junio.

La teniente Lori Hardin, destinada a Puerto Rico hace cerca de un año después de que, se alega, se forzara su traslado de una base militar en España, ha instruido a los empleados de la estación de procesa-

miento de reclutas para que no se comuniquen en español.

Querella contra la oficial Hardin

Asimismo, la oficial Hardin, que pertenece a la Marina de Guerra estadounidense, ha vedado también que se suministre a los reclutas puertorriqueños destinados a bases en los Estados Unidos y otros países de América, Europa y Asia, la solicitud de papeleta para el voto ausente que proporciona la Comisión Estatal de Elecciones (CEE) y que debe ser refrendada por un oficial militar.

Nereida Rugg, empleada civil con 15 años en el Centro de Procesamiento Militar de Reclutas en Buchanan, ha sometido una querrela

contra la teniente Hardin, por repetidas "violaciones" de sus derechos ciudadanos como es el uso de su lengua materna.

Sin embargo, Rugg obtuvo como respuesta a su denuncia una sanción de dos semanas de suspensión de empleo y sueldo de parte de la oficial Hardin, que se la hizo entregar el pasado viernes 7 a través de un sargento. La oficial de la Marina de Guerra estadounidense impuso su prohibición de que se hable español en el Centro de Procesamiento Militar de Reclutas desde hace unos nueve meses, lo que perjudica a los jóvenes que buscan orientación para alistarse.

Mientras tanto, el pasado 24 de

mayo, se estableció la política, por instrucciones de la teniente Hardin, de no entregar el formulario de voto ausente.

Amenaza de sanciones

En esa ocasión, se celebró una reunión, encabezada por la propia oficial naval, en la que participaron otros 15 empleados civiles y militares de Buchanan, y se les advirtió que quienes violen esta orden serán objeto de sanciones.

Esta situación, después de que la empleada Rugg presentara su querrela, ha sido investigada por la consejera Evelyn Cruz, a cargo de velar por el cumplimiento de la ley de igualdad de oportunidades en la

base naval de Roosevelt Road, en Ceiba, donde se tramitan las querrelas originadas en Buchanan.

El mayor Martín García se negó a ofrecer una versión oficial de la prohibición de hablar español en Buchanan y de la negativa de entregar el formulario de voto ausente. "Nosotros no estamos autorizados a hacer comentarios para la prensa, cualquier asunto en ese sentido debe ser tratado con mis superiores en Chicago", dijo el oficial García.

Curiosamente, la mayoría de los jóvenes que pasan por el Centro de Procesamiento Militar de Reclutas en Buchanan no pueden comunicarse en otro idioma que no sea el español. ■

LA SEMANA ALLÁ

Bandas armadas interrumpen el proceso electoral

Impiden la inscripción de votantes en remota región fronteriza con Honduras

Nicaragua Managua (EFE) — Decenas de hombres organizados en bandas armadas impidieron el pasado fin de semana la apertura de tres juntas receptoras de votos en remotas comarcas fronterizas con Honduras, lo que interrumpió en esos sectores la inscripción electoral especial.

La presidenta del Consejo Su-

premo Electoral (CSE), Rosa Marina Zelaya, informó que las mesas electorales no abrieron en Aguas Calientes, El Guapinol y Planes de Vilán, en el departamento norteño de Jinotega.

En declaraciones al programa *Esta semana* que se transmite por el canal 2 de televisión de Managua, Zelaya dijo que los hombres armados se presentaron a

esos lugares el pasado 8 de junio para impedir la continuación de las inscripciones.

La presidenta del CSE señaló que para no poner en peligro la vida de los miembros de las juntas receptoras y la de los fiscales acreditados por los partidos políticos se decidió no abrir esas mesas electorales.

Dos semanas atrás, un proble-

ma similar se presentó en el sector de Bocana de Paiwas, centro del país, donde por la amenaza de las bandas armadas no abrieron 60 juntas receptoras de votos.

La funcionaria contrastó que el pasado fin de semana sí se logró la apertura de todas esas juntas receptoras de votos.

Zelaya dijo que para permitir que ciudadanos de 26 municipios

del centro y norte del país, que por distintas circunstancias no lo-grasen inscribirse en los dos fines de semana establecidos para esta fase del proceso electoral, se está pensando en ampliar el periodo. En esos 26 municipios las autoridades electorales esperan que funcionen 970 juntas receptoras de votos.

Zelaya añadió que los cinco miembros del tribunal nacional de elecciones se reunirán para evaluar los resultados del segundo fin de semana de inscripciones y determinar si es necesario ampliar el periodo.

La presidenta del CSE dijo que el pasado fin de semana de las 282,189 personas aptas para votar en los 26 municipios, se registraron unas 140,000, lo que representa más del 49 por ciento de la población electoral.

Las inscripciones *ad hoc* se llevan a cabo en esos 26 municipios donde no se realizó el programa de documentación ciudadana por problemas de inseguridad, débil o inexistente presencia del Estado.

Los ciudadanos, tras inscribirse en los catálogos electorales, reciben un documento llamado *tarjeta cívica* lo que les permite votar en los comicios generales previstos para el 20 de octubre próximo.

Esta fase del proceso electoral fue observado el pasado fin de semana por unos 185 delegados internacionales, incluidos los supervisores invitados y embajadores con *pases de cortesía* para vigilar las inscripciones.

Además de la amenaza de las bandas armadas, en los 26 municipios también existen otras dificultades para efectuar las inscripciones, como la falta de documentos de la población campesina para registrarse.

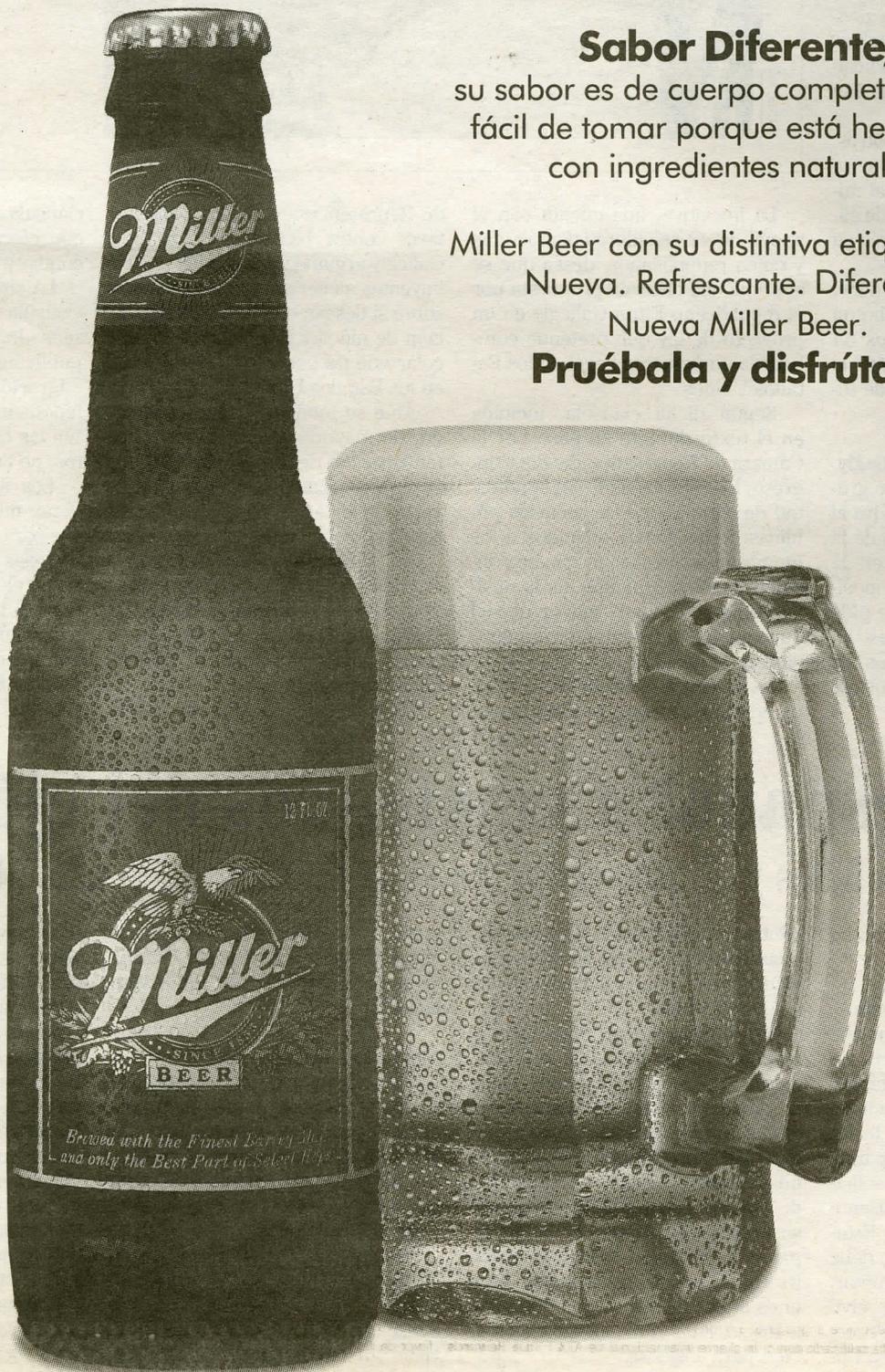
Los campesinos al no disponer de pasaporte, licencia de conducir o carné del seguro social, se tienen que identificar por medio de dos testigos que prestan juramento bajo pena de falso testimonio si mienten.

El CSE publicó el pasado 7 de mayo un listado preliminar de 32,000 nombres de candidatos a la presidencia de la república, vicepresidente, diputados nacionales, diputados al Parlamento centroamericano, alcaldes, vicealcaldes y concejales.

Hasta la fecha, un total de 33 de los 35 partidos legalmente constituidos han presentado listas de candidatos, entre ellas 22 presidenciales. ■

Nueva Miller Beer

una cerveza diferente



Sabor Diferente,

su sabor es de cuerpo completo y es tan fácil de tomar porque está hecha sólo con ingredientes naturales.

Miller Beer con su distintiva etiqueta roja. Nueva. Refrescante. Diferente.

Nueva Miller Beer.

Pruébala y disfrútala.

©1996 Miller Brewing Co., Milwaukee, WI

MILLER BREWING COMPANY LE RECUERDA:
TOME CON MODERACION



¿Qué debe hacer el gobierno de Nicaragua y la comunidad internacional para que las próximas elecciones sean pacíficas? Deseamos conocer su opinión. Llámenos al (312) 654-3025.

Conozca la verdad

sobre las recompensas por llamadas de larga distancia

A veces se habla mucho para tratar de confundir.

Pero la verdad es una sola:

AT&T es la compañía de larga distancia
que más variedad de recompensas le da para premiar su lealtad.
Si usted es un cliente internacional de AT&T True Rewards[®],
al llamar por larga distancia con AT&T puede obtener*:
dinero, llamadas gratis... ¡y mucho, mucho más!

Con el Programa AT&T True Rewards[®]

usted *siempre* obtiene beneficios.

¡Y hay beneficios para todos!

Este programa es gratis y exclusivo
para los clientes de AT&T.



Si todavía no tiene el
Programa AT&T True Rewards[®],
suscríbase gratis hoy mismo:

1 800 858-9856



AT&T

Su Decisión Verdadera

LA SEMANA ALLÁ

A pesar de la probable absolución del mandatario Continuará la controversia en torno al presidente Samper

Colombia BOGOTÁ (EFE)— La absolución anunciada del presidente colombiano, Ernesto Samper, de la que sólo está en duda el día exacto en que la anunciará el Congreso, no cerrará el debate sobre si él podrá o deberá mantenerse en el poder.

En uno o dos días terminará el juicio parlamentario, que previsiblemente dictaminará que Samper no es responsable de haber sido electo con dinero del narcotráfico, pero ni él mismo confía en que la exoneración aplacará la mayor tormenta política colombiana de las últimas décadas.

Fuentes gubernamentales dijeron que Samper ya tiene definido, desde hace semanas, el discurso que pronunciará cuando la Cámara de Representantes archive el proceso penal en su contra, sin siquiera llamarlo a juicio en el Senado.

Llamado a la reconciliación

No será un discurso triunfalista, a pesar de haber conjurado la amenaza de destitución y cárcel, sino un llamado a la reconciliación, a superar los odios que generó el "nar-

coescándalo", e incluso Samper en-tonará un ligero *mea culpa*, agre-garon las mismas fuentes.

El presidente no tendrá tiempo ni para un suspiro de alivio tras el *juicio* parlamentario —"maratón del bla, bla, bla", coincidieron en llamarlo influyentes diarios colombianos—, ya que seguirá sin tregua ni cuartel la guerra entre quienes defienden y quienes atacan a Samper.

"Me causa alegría la terminación de las acciones penales contra el presidente. No obstante, esta sola decisión no resuelve la crisis", advirtió el vicepresidente y embajador en España, Humberto de la Calle.

Samper ha lanzado al viento en los últimos meses un abanico de so-luciones a la crisis, la mayoría de ellas partiendo de su permanencia en la presidencia.

Primero advertía que no discuti-ría su renuncia al cargo hasta que terminara el *juicio* parlamentario, porque por encima de todo estaban su derecho a defenderse y su pre-sunción de inocencia, y ahora dice que no entiende por qué piden su ca-beza si ha sido declarado inocente.

Algunos políticos de oposición,

sin embargo, creen que la insistencia de Samper en decir "aquí me quedo" es sólo táctica y que podría negociar su retiro una vez exonerado.

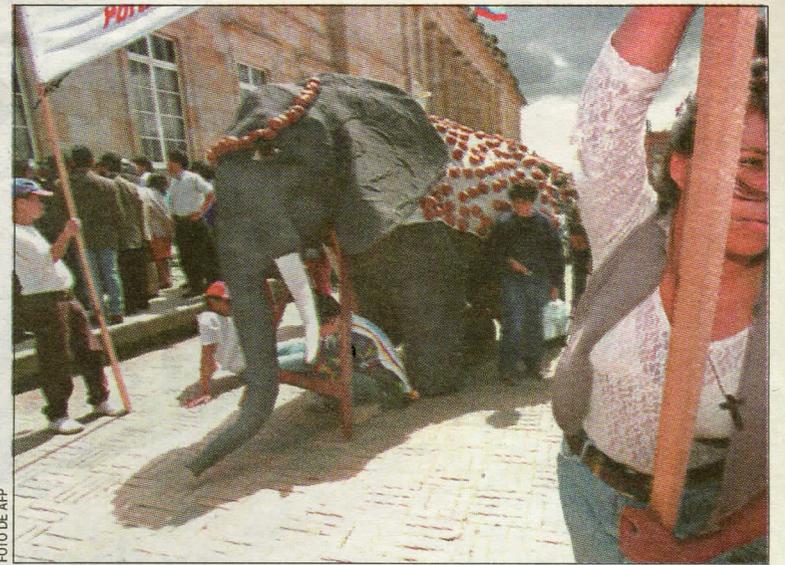
Andrés Pastrana, en problemas

Por otro lado, la reciente deten-ción del empresario Harry Beda Malca en una operación policial contra el lavado de dinero ha salpi-cado al adversario de Samper en los comicios de 1994, el conservador Andrés Pastrana.

Pastrana ha admitido sus relacio-nes con Beda, un exitoso empresario de la comunidad judía colombiana que ahora está en serios aprietos.

El economista de 49 años fue capturado el 5 de junio por la poli-cía junto a otras cinco personas, acusadas de integrar una red inter-nacional de *lavado* de activos pro-cedentes del narcotráfico.

Tras la detención de Beda, los adversarios de Pastrana no tardo-ron en poner en duda la legitimidad de la financiación de su campaña y en solicitarle que se retire de la vi-da pública, como hizo él en el caso de Samper. El conservador no tardó en identificar al gobierno como la



Un grupo de manifestantes exige la renuncia del presidente Ernesto Samper, a quien se acusa de aceptar dinero del narcotráfico para financiar su campaña. El elefante se ha convertido en el símbolo del lavado de dinero con fines electorales.

fuerza de la noticia que, un día des-pués de la captura de Beda, lo rela-cionó con el nombre de ese desco-nocido empresario.

Un grupo de parlamentarios li-berales del partido de Samper le pi-dió el 7 de junio pasado que "de-mostrara que tenía palabra" y aban-donara la política, luego de recordarle su promesa de hacerlo si se demostraba que las mafias de las drogas habían penetrado su organi-zación electoral.

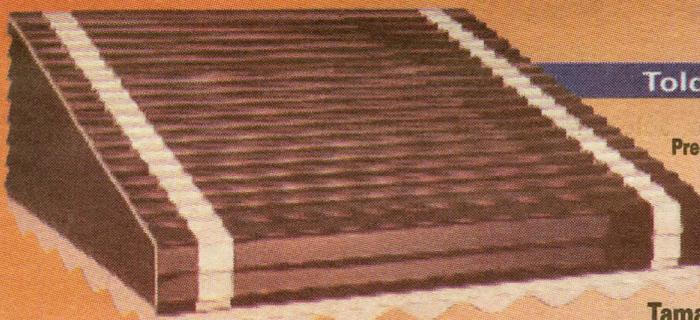
Beda perteneció al subcomité fi-nanciero de la causa pastranista y, de acuerdo con las explicaciones

del político, aportó 6 millones de pesos de su bolsillo (unos 7,500 dó-lares al cambio de la época).

El rival político de Samper, sin embargo, ha rechazado que su can-didatura esté "manchada" por el di-nero y la presencia del economista de origen judío y ha manifestado que el gobierno intenta enlodarla con "una guerra sucia" de informa-ción. De acuerdo con información de la revista *Semana* del 10 de ju-nio Beda Malca se declarará ino-cente de las acusaciones de partici-par en operaciones de *lavado* de activos. ■

Remodelers Supply Center

"Gran oferta de verano"



Toldos de aluminio

Precio original \$119.50

Precio de oferta

\$59.75

Tamaño 48" x 18" x 36"
disponibles en varios colores

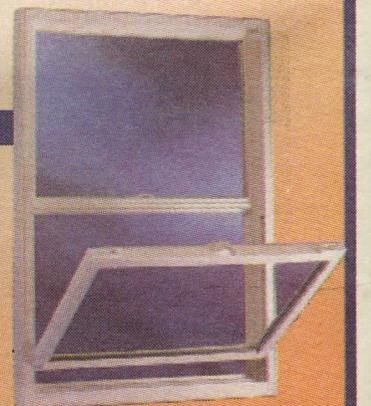
Ventanas de reemplazo

CLIMATEGUARD de vinyl

Precio original \$132.75

Precio de oferta **\$86.29**

Tamaño 28" x 53"
sólo en color blanco



Puertas de reemplazo de acero



Precio original \$300.00

Precio de oferta **\$195.00**

Tamaño 32" x 80"
El precio incluye una
cerradura KWIKSET
color crema

Puertas de aluminio para tormenta



Precio original \$175.00

Precio de oferta **\$113.75**

Tamaño 32" x 80" o 36" x 80"
disponible en color café o blanco



Visitenos en nuestras sucursales

2500 N. Pulaski Rd. 312/235-2500
2622 N. Pulaski Rd. 312/278-3600

Precio original \$155.00

Precio de oferta **\$99.20**

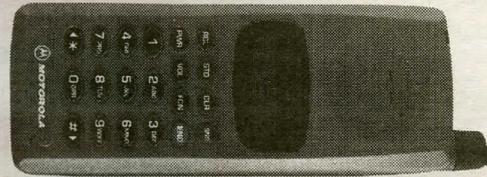
Tamaño 32" x 80" o 36" x 80"
disponible en color blanco o café

**¡Pregunte por nuestras
representantes hispanas!
Gladys o Wanda**

Sin revisión de crédito



Sin contrato.



Sin pagos mensuales.



y no es broma.

Presentamos el servicio de Cellular One para todos. Garantizado. Sólo compre un teléfono celular y obtenga una tarjeta recargable AccessCard™, que le permite decidir exactamente cuánto quiere gastar cada mes. Obtenga su servicio de Cellular One hoy. Sin papeleo. Sin complicaciones.

CELLULARONE®

THE WIRELESS PHONE COMPANY
1-800-CELL-ONE

Puede usar el teléfono celular que tenga en la actualidad o comprar uno nuevo de Cellular One. \$35 de recargo por la activación. El servicio AccessCard™ debe ser prepagado. Las deducciones se hacen a 50¢ por minuto del servicio local. El tiempo prepagado caduca después de 60 días. Cellular One® es una marca de servicio registrada del Grupo Cellular One. AccessCard es una marca registrada de Global Link Communications Inc. © 1996.

El servicio y equipo Cellular One está disponible en los comercios y centros de servicio autorizados. Los precios pueden variar. La mayoría de los centros de servicio están abiertos por la noche y los fines de semana. Para más detalles, llame.

Advanced Electronix
Addison (708) 916-6171
Streamwood (847) 483-0100

Areawide Cellular
Aurora (708) 801-8700
Chicago (312) 384-0622

Cellular Advantage
Forest Park (708) 366-1336

Cellular Phone Connection
Melrose Park (708) 344-3888

Comm One
Elmwood Park (708) 453-5880

Kempner Communications
Chicago (312) 777-8200
Lincolnwood (847) 675-6543

Mid City Cellular
Chicago (312) 421-1114

Phone Outlet
Buffalo Grove (847) 537-2353
Palatine (847) 550-1225

INDIANA:
Hammond
Tri-Electronics
(219) 931-7498

Uso de hierbas y tes medicinales de *La Mexicana*

AJENJO	Estimula el apetito, ayuda a la digestión y combate el flujo.
ALBACAR	Digestión y buena suerte.
ALFALFA	Combate el mal aliento, artritis, riñones, úlceras, y anemias.
ANIS	Gases, indigestión, circulación, cólicos y debilidad estomacal.
ANIS ESTRELLA	Para bebés cuando hay intranquilidad.
ARNICA	Combate la bronquitis, fiebre, hemorroides, golpes y heridas.
AZAHAR	Nervios e insomnio.
BARBA ELOTE	Riñones y circulación.
BOLDO	Hígado, manchas en la cara, cólicos hepáticos.
BORRAJA	Calentura, fiebre estomacal, reumatismo, sarampión y viruela.
CANCERNIA	Inflamación de garganta y amígdalas.
CANELA	Espasmos, emociones violentas.
CILANTRO	Fortifica el estómago tomado en ayunas, evita formación gaseosa.
CHIA	Es refrescante y sirve para las úlceras, el estreñimiento.
COCOLMECA	Es usada para reducir el peso.
COLA CABALLO	Riñones, cambio de vida, diarrea sanguinolientas, diurético.
CUACHALALATE	Úlceras y lavados vaginales.
CUASIA	Es usada para la vilis.
DAMIANA	Sirve para los nervios y es un estimulante sexual.
DIEME DE LEON	Disminuye vilis y limpia impurezas de la sangre, diurético.
ENCINO	Flujos y lavados vaginales.
EPAZOTE	Parásitos intestinales, sudorífica.
E. ZORRILLO	Parásitos intestinales, tos y aire estomacal.
EUCALIPTO	Tos, bronquios, asma y anginas de pecho.
ANACAHUITE	Tiene propiedades afrodisiacas, es diurética y digestiva.
FLOR JAMAICA	Riñones y calenturas de estómago.
FLOR DE TILO	Nervios alterados, histerismo y jaqueca.
FLOR MANITA	Cura enfermedades cardíacas.
GOBERNADORA	Tumores cancerosos limpia el organismo.
GORDOLOBO	Tos y bronquios.
HIERBABUENA	Contra gastritis, ayuda a digerir y descongestiona la nariz.
HINOJO	Gases, indigestión y cólicos.
HOJA MENTA	Insomnio, nervios y falta de apetito.
HOJA DE	Se usa en casos de neurastenia, histerismo.
NARANJO	Asma, artritis, afecciones de la vía respiratoria.
HOJAS EN	Laxante, parásitos e hígado.
LINAZA	Plasmas y úlceras.
MALBAR	Diabetes, páncreas e hígado.
MALVA	Bronquitis, amigdalitis inflamación en la matriz y hemorroides.
MANZANILLA	Cólicos menstruales, contra gases intestinales acelera parto.
MANZO	Úlceras, infecciones y lavados vaginales.
MANRRUBIO	Dibético, evita la caída del cabello, lavar llagas y úlceras.
MATERIQUE	Diabetes, reumatismo, estreñimiento y cicatrización de heridas.
MEJORANA	Es usada para la circulación y los gases.
MIRTO	Disminuye los dolores de reumas y es un poquito purgante.
NOGAL	Llagas, úlceras y es suplente de hierro.
PASIFLORA	Insomnio.
POLEO	Sinusitis, catarros, dolor de estómago y abortivo.
PRODIGIOSA	Hígado, vesícula, diabetes, y reductora de peso.
ROMERO	Cambio de vida, dolor de cabeza, lavados vaginales.
ROSA DE	Sirve para lavar los ojos y la colita de los bebés.
CASTILLA	Cuando están rosados.
RUDA	Dolor de cabeza, dolor de oído y abortivo.
SAUCAO	hervido con leche es purgante. Resfríos.
7 AZAHARES	Es usada para los nervios y el insomnio.
SALVIA	Cambio de vida sudores, náuseas e indigestión.
TEJOCOTE	Aumenta la cantidad de orina y fortalece los músculos.
TE DE LIMON	Calma los dolores de estómago y elimina los gases intestinales.
TORONJIL	Se usa para los nervios y también el insomnio.
TRONADORA	Estimula la secreción de la producción sudorífica y urinaria.
UÑA DE GATO	Fiebras, Bueno para el sistema inmunológico del organismo.
VALERIANA	Sedante, sudorífica, fiebre, contra histeria y epilepsia.

RECUERDOS DE MI MEXICO

Se acuerda usted cuando allá en el mercado del pueblo usted escuchaba a esos vendedores diciéndonos:

*"Patroncito, Patroncito no me compra el epazote?
Traigo romero y laurel también."*

*"Señito, señito mire lo que le traje tomillo, orégano
y la manzanilla para el cólico de su niño."*

Es nostalgia con aroma a la tierra que nos hace exclamar,

SON RECUERDOS DE MI MEXICO

Allá en lo más profundo de la provincia **MEXICANA** nacen las hierbas y especias que hasta su mesa llegan a través de

"La Mexicana"

Las hierbas, chiles secos y especias que usted conoce y necesita en su hogar, desde hace 26 años las trae y empaca

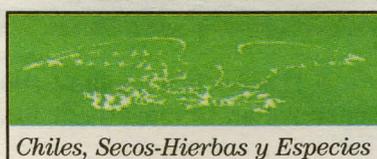
"La Mexicana"

La experiencia le garantiza calidad y aroma en cada sobre que UD. adquiera. Por eso lo aseguramos si la tierra de México lo produce **"La Mexicana"** lo empaca. Productos **"La Mexicana"** están de venta en su tienda o supermercado favorito.



CARNICERIA JIMENEZ 4204 WEST NORTH AVE. (312) 486-5805	DINO'S FINER FOODS 465 SUMMIT AVENUE ELGIN, IL	LA JUSTICIA 3435 WEST 26TH STREET (312) 521-1593	SUPERMERCADO EL PASO 334 WEST NELNORT BLVD. WEST CHICAGO
CARNICERIA CHAPALA 7115 NORTH CLARK (312) 465-3907	SUPERMERCADO CHAPALA 5909 WEST CERMARK ROAD CICERO, IL	SUPERMERCADO EL GÜERO 4023 SOUTH ARCHER AVE. (312) 847-1600	LA ROSITA 153 BROADWAY AVENUE MELROSE PARK, IL
LA ROSITA #7 1902 SOUTH WOLF ROAD WHEELING, IL	CARNICERIA ZAPOPAN 2009 SOUTH WASHINGTON WAUKEGAN, IL	SUPERMERCADO DURANGO 1651 NORTH MANNHEIM RD. STONE PARK, IL	SANTIAGO PAPASQUIARO 6309 WEST GRAND AVE. (312) 237-3305
LA ROSITA 1164 EAST DUNDEE PALATINE, IL	LA CHIQUITA 651 SOUTH ASHLAND AVE. AURORA, IL	EL PROGRESO SUPERMARKET 3937 WEST 31ST. STREET (312) 376-4867	CASA CARDENAS #2 2153 WEST ROSCOE AVE. (312) 528-5275
LA ROSITA 1805 WEST ALGONQUIN RD. MOUNT PROSPECT, IL	EL PASO GRANDE 634 EAST NEW YORK ROAD AURORA, IL	SUPERMERCADO EL GÜERO 1006 EAST GALENA AURORA, IL	CARNICERIA AZTECA#2 810 EAST 10TH STREET WAUKEGAN, IL
EL POTOSI FOODS 300 NORTH GENESEE WAUKEGAN, IL	SUPERMERCADO EL GÜERO 1701 WEST 47TH STREET (312) 523-2350	CARNICERIA AZTECA 7067 NORTH CLARK STREET (312) 743-7444	ATOTONILCO 3917 WEST 26 STREET (312) 762-3380
LA CARIDAD 3569 WEST FULLERTON AVE. (312) 342-0410	LA CHIQUITA 3555 WEST 26TH STREET (312) 522-0950	EL PARAISO 11 D. LUSHER AVENUE ELKHART, IN	GUZMAN GROCERY 1900 SOUTH LEAVIT AVE. (312) 226-4795
CARNICERIA LEON 3248 WEST FULLERTON AVE. (312) 342-4441	LA PALMA 4173 SOUTH ARCHER AVE. (312) 254-8092	SUPERMERCADO GUZMAN 1758 WEST 18TH STREET (312) 421-7198	DINO'S FINER FOODS 6778 BARRINGTON ROAD HANOVER PARK, IL
CASA DEL PUEBLO 1810 SOUTH BLUE ISLAND (312) 421-4640	EL PASO 508 EAST GROVE STREET AURORA, IL	LUCIANOS FOOD MARK 2458 WEST MOFFAT (312) 342-0766	BEDOLLA FOODS 3850 WEST AVENUE (312) 235-3637
AURORA MARKET 1218 NORTH LAKE STREET AURORA, IL	EL TORITO SUPERMERCADO 1839 SOUTH CICERO AVE. CICERO, IL	EL PAISANO 3 NORTH ADDISON ROAD ADDISON, IL	LA ESTRELLA 3939 WEST 26TH STREET CHICAGO, IL
EL GÜERO#11 4411 NORTH KEDZIE AVE. (312) 583-1199	LEWIS PRODUCE MARKET 1600 NORTH LEWIS AVE. WAUKEGAN, IL	CAPUTOS 240 WEST LAKE STREET ADDISON, IL	EL AGUILA 2259 NORTH LOREL AVE. (312) 622-1741

Si la Tierra
lo Produce
"La Mexicana"
lo empaca



Chiles, Secos-Hierbas y Especies

Chicago, IL
(800) 640-4703

La Mexicana



"La Mexicana" Lo mejor de México.
Pídalos en su Supermercado Favorito.

LA SEMANA ALLÁ

El diablo pasó por Ecuador

La llegada del 6 de junio —el sexto día del sexto mes de 1996— fue recibido entre rumores de rituales satánicos y misas

Por Gonzalo Solano

Ecuador QUITO (EFE)— Los ecuatorianos, un poco desconcertados por el intempestivo anuncio de la llegada del Anticristo, manifestaron mayoritariamente que no creían en ese anuncio, pero sus autoridades religiosas y civiles —“por si acaso”—, ofrecieron misas católicas.

Los ecuatorianos parecieron coincidir con el dicho popular de “no creo en las brujas, pero habélas, las hay”, por lo que para curarse en salud, y con sus autoridades al frente, recibieron al fatídico sexto día del sexto mes de 1996 con controles policiales y celebrando servicios religiosos especiales.

Los habitantes de Ecuador denominan indistintamente al Anticristo como Satanás, Mefistófeles, Diablo, la Gran Bestia y otra diversidad de nombres, que para la cábala pueden tener personificaciones diferentes, pero para los habitantes de este país no hacen más que denominar al símbolo del mal.

Según las interpretaciones de ciertos sectores religiosos de un pasaje de la Biblia, del capítulo 13 del Apocalipsis, el cabalístico nú-

mero 666 coincidió con la fecha del jueves 6 de junio, cuando supuestamente el Anticristo se reencarnaría en un infante sin bautizar en la fe cristiana.

El pasaje bíblico dice: “Aquí está la sabiduría, que el inteligente calcule la cifra de la Bestia, pues es la cifra de un hombre, la cifra es 666”, la cual fue asociada con la fecha del pasado jueves 6 de junio.

La atención de los ecuatorianos se centró en dos poblaciones satélites de la capital, Ciudad Mitad del Mundo y San Antonio de Pichincha, donde los rumores o *bolás*, como se los conoce en Ecuador, sitúan un centro de culto de grupos satánicos.

Restos de cultos diabólicos

Informes de radio, prensa y televisión de los últimos días antes de la fecha mostraban supuestos restos de cultos diabólicos en cuevas situadas en sectores despoblados cercanos a esas poblaciones, y testimonios de moradores que aseguran haber oído gritos y extrañas imploraciones, aunque en ningún caso han sido confirmados.

Una gran cantidad de *grafitis satánicos* han aparecido en las úl-

timas semanas en Quito, en algunas de cuyas paredes se pueden ver mensajes como “El poder de Satanás”, o la simple palabra “Satanás” adornada con la supuesta imagen del perfil diabólico.

La Policía Nacional desde la tarde del día anterior, llevó a cabo controles en los alrededores de Mitad del Mundo y de San Antonio de Pichincha (a 12 kilómetros de Quito), donde se habían anunciado misas satánicas, informaron fuentes de ese organismo.

En la provincia de Pichincha, cuya capital es Quito, el obispo Carlos Altamirano y los sacerdotes de otras cinco poblaciones cercanas oficiaron una misa católica que contó con presentaciones del Coro del Consejo Provincial y la Banda Sinfónica de esa entidad, que interpretó música religiosa. Cuatro estaciones de radio transmitieron en directo el servicio religioso.

El sacerdote Efrén Vivar, párroco de una de la parroquias de larga tradición católica en Quito, El Girón, entrevistado por radio Quito, dijo que “con mucha frecuencia se toman ciertos aspectos del ambiente apocalíptico” para “meter un poco de miedo”. ■

Cualquier préstamo es



Al pedir su **PRÉSTAMO** le podemos dar la respuesta **EN sólo UNA HORA**

Es muy simple:

- Pague sus deudas urgentes
- Repare su casa
- Compre su equipo de sonido
- Disfrute de unas vacaciones
- Solicite su préstamo por teléfono

REFINANCIAMIENTO DE PRIMERAS Y SEGUNDAS HIPOTECAS (MORTGAGES)

ESTAMOS ABIERTOS PARA PRESTARLE DINEROSM

The Associates Finance, Inc.

Visite o llame a la sucursal más cercana:

5533 W. Cermak Rd.
Cicero, IL 60650
(708) 652-4435
Victor Lua, Gerente

3269 N. Milwaukee Ave.
Chicago, IL 60641
(312) 283-5188
Alma Cano, Gerente



1048 N. Farnsworth Ave.
Aurora, IL 60508
(708) 978-9822
Luis Vera, Gerente

6640 S. Pulaski
Chicago, IL 60629
(312) 284-2801
Ray Mizrahi, Gerente

MAESTRO FERNANDO MARTINELLI

TODOS LOS PROBLEMAS DE LA VIDA TIENEN SOLUCION

1518 North Ashland Avenue, Chicago, IL 60622 - EN EL BOOM MEMORIAL CLINIC (312) 252-7164

¡No esté más solo! ¡Recupere a su ser querido! Sin ocasionarle daño a nadie, sin tomar ventaja. Si hay algún daño o alguien los ha separado, el Gran Maestro ahuyentará el mal y le dirá quién lo causó. ¡No sufra más con esa enfermedad! Si sospecha de un mal postizo o de un maleficio, por muy grave que le parezca, visite al Gran Maestro y él lo extraerá de su presencia. ¡No espere a quedar en bancarota! Si marchan mal sus negocios, ¡Es hora de cambiar! ¿Quién le asegura que no le han hecho maldad? ¡Salga de dudas! El Maestro Martinelli le dirá la verdad. ¡VEA LA CARA DE SU ENEMIGO!

¡VENGA PERSONALMENTE A CONSULTA! AQUÍ ESTA SU SOLUCION

¡Cuide su salud!... No deje que nadie le haga daño. ¡Viva la vida!... Recupere su potencial sexual. ¡Protéjase!... No deje que le hagan daño o le perjudiquen. ¡Cuide su hogar!... No deje que nadie los separe. ¡Aleje esa persona indeseada!... No deje que lo destruya. ¡Mantenga su trabajo!... No deje que lo saquen de él. ¡Dígale no a las envidias! ¡Encuentre su buena suerte!

¿Ya se ha consultado con otras personas y nadie ha podido ayudarle?... Agote el último recurso. ¿Le han hecho perder la fe y ya no cree en nadie?... Haga el último intento. ¿Sospecha que esa enfermedad puede deberse a “algo” malo?... Salga de dudas. ¿Su ser amado se ha alejado o ha cambiado su forma de pensar hacia usted?... Sepa el porqué.

REGRESO DEL SER AMADO EN 24 HORAS - TRABAJOS GARANTIZADOS, ABSOLUTA RESERVA

Apreciado Profesor:

Soy un ferviente admirador de su sapiencia y lector de sus columnas semanales en el periódico ¡EXITO! y como tarde o temprano a cada cual nos llega la hora, hoy me toca a mi valerme de sus conocimientos. Soy un hombre ya maduro de 45 años de edad, trabajador y muy sincero, he sido casado 2 veces, tengo en total 3 hijos y ahora luego de la destrucción de mi último matrimonio no he podido tener vida; la mala suerte me embarga; el dinero se me esfuma como el viento, la gente me rechaza sin razón de ser y para completar llevo 2 meses con un gran ardor al orinar y por más médicos que he visitado no encuentro solución. Ya no sé ni que pensar, por eso le escribo esta carta en busca de su ayuda y orientación.

Atentamente, José L. R.

Apreciado consultante:

La vida no siempre es color de rosas y menos cuando se ha vivido en unión de una persona tan extremadamente perversa como Josefina, su última mujer, quien por el sólo hecho de verlo sufrir está poniendo en práctica su perversidad y lleva ya 93 días trabajándolo con un muñeco de tela hecho con una prenda de vestir que fue de su pertenencia y usando varias otras cosas propias de la brujería negra para tirarlo a una cama solo, enfermo, abandonado y pobre. Por todo lo anterior lo único que le puedo aconsejar es que me visite lo más pronto posible, no sólo para destruir dicho mal; sino para mostrarle con lujo de detalles las cosas que ella ha estado utilizando.

Su confidente y amigo, Fernando Martinelli.

LA SEMANA ALLA

La OEA destaca la importancia del Canal

Panamá (EFE)— La Organización de Estados Americanos (OEA) aprobó dos resoluciones sobre el Canal de Panamá, en las que destaca la importancia que tiene la vía acuática para el comercio y la navegación mundial, y señala que apoyará los esfuerzos panameños por modernizarla.

El pleno de la XXVI Asamblea General de la OEA resolvió también apoyar la iniciativa del gobierno panameño de convocar, para septiembre de 1997 en esta capital, el llamado Congreso Universal del Canal de Panamá.

La OEA respaldó los esfuerzos de Panamá para llevar adelante la modernización del Canal interoceánico, a fin de que la vía acuática sirva "eficientemente" a las crecientes necesidades del transporte marítimo y del comercio mundial.

También hizo un llamamiento a todos los estados de la región que no lo hayan hecho a que se adhieran al Protocolo del Tratado que declara la neutralidad permanente del Canal de Panamá.

Una puerta abierta para todos

El Canal debe permanecer seguro y abierto en todo tiempo para el tránsito pacífico de las naves de todas las naciones en términos de entera igualdad, enfatizó la OEA.

También se subrayó la importancia que la neutralidad del Canal tiene para el comercio y la seguridad de Panamá, y para la paz del continente y los intereses del intercambio de productos a nivel mundial.

Alrededor de 4,000 soldados norteamericanos permanecerán en Panamá tras 1999, año límite para la retirada de las fuerzas de Estados Unidos en cumplimiento de los acuerdos del Canal de Panamá.

Aunque los tratados del Canal establecen que las tropas norteamericanas deben retirarse en su totalidad, ambos países han expresado su deseo de prolongar la presencia de parte de los soldados estadounidenses.

La Asamblea General de la OEA consideró de "extraordinaria trascendencia" este hecho "histórico".

Asimismo, la OEA registró con "beneplácito" que los Gobiernos de Estados Unidos y Panamá lleven un proceso de transición "fluido y armónico, dirigido a asegurar el continuo y eficiente funcionamiento de la vía interoceánica, con el concurso eficaz del 90 por ciento de sus técnicos y obreros panameños".

En cuanto al Congreso Universal del Canal, la OEA expresó su esperanza de que sus resultados contribuyan a expandir el comercio mundial y el crecimiento económico sostenible en el mundo. ■

DE TODAS LAS COSAS QUE SU NEGOCIO NECESITA PARA TRIUNFAR, NOSOTROS PODEMOS AYUDARLE CON DOS.

¿Adivine cuáles dos? Primera, los servicios de cuentas bancarias de negocios ofrecidos por LaSalle, incluyendo nuestras flexibles cuentas de cheques exclusivamente para negocios (*Business Checking Account*). Segunda, un teléfono de Cellular One. Es gratis al abrir una cuenta de cheques para negocios en LaSalle. Ambas cosas pueden ayudarle a triunfar en su negocio. En LaSalle tenemos una tremenda variedad de cuentas de cheques. Seguro que encontrará una hecha casi a la medida exacta de su negocio. Y, respecto al teléfono, cuando abra su nueva cuenta de negocios, Cellular One le regalará un teléfono celular Motorola Contour, con tarifa especial para negocios y funciones gratis. Hay más de 70 oficinas de LaSalle. Venga a cualquiera de ellas para abrir su cuenta. Y consiga algunas de las cosas que su negocio necesita para triunfar.

LaSalle
THE BANK THAT WORKS™

LaSalle Bank FSB

Miembro de FDIC. Sólo para cuentas nuevas. Límite de un teléfono celular por cliente/cuenta. \$35 de recargo por procesar la solicitud y activar el teléfono y la línea. Se requiere un contrato de servicio por 2 años con Cellular One-Chicago. Oferta válida para el plan de llamadas de \$19.95; hay un recargo adicional de \$1.50 por el manejo de las cuentas de negocios. La oferta está sujeta a la aprobación de crédito y el depósito. La oferta es válida sólo para la promoción de LaSalle/Cellular One y expira el 22 de julio de 1996. Cellular One es una marca registrada de Cellular One Group © 1996.

MEXICOSAS

Vías de salvación

Ultimamente han surgido propuestas descabelladas y otras vergonzosas para resolver los problemas del país

Ahora abundan las proposiciones para resolver los gravísimos problemas económicos y sociales que aquejan a México desde hace va-



CARLOS prieto

rios lustros: la pobreza extrema, el desempleo galopante, la emigración multitudinaria y a menudo desesperada al país del norte, la subordinación de la nación a intereses extranjeros, etc. De todo hay en tales proposiciones, desde los proyectos más o menos razonables, hasta la solución genial que recomienda nuestro laureado poeta Octavio Paz, en una entrevista relámpago que le concedió gentilmente a Jorge Ramos (*¡Exito!* 5/9) donde el bardo afirma que se frenarán las migraciones y se resolverán los problemas de justicia social en México mediante el control de la natalidad. Cuestión de condones, compadre.

La cucaracha, la cucaracha ya no puede caminar, porque le falta, porque no tiene cinturón de castidad.

El planteamiento sobre estos asuntos de don Vicente Fox, gobernador del estado de Guanajuato, es, sin duda, más práctico: entregarle el país a los poderes trasnacionales, a partir de la venta de nuestras plantas de hidrocarburos.

Como es posible o probable que Vicente Fox sea candidato del partido conservador (PAN) a la presidencia de la república en las elecciones programadas para el año 2000, desde ahora puede contar (supongo) con el apoyo de Merrill Lynch, pongamos por caso; ya el jefe de su partido, Felipe Calderón Hinojosa, le otorgó respaldo a sus proyectos, aun cuando procuró disimular su complicidad con un lenguaje equívoco.

Tal promesa la hizo *El Zorro*, en Nueva York, donde compareció ante las cúpulas financieras trasnacionales. Como es posible o probable que Vicente Fox sea candidato del partido conservador (PAN) a la presidencia de la república en las elecciones programadas para el año 2000, desde ahora puede contar (supongo) con el apoyo de Merrill Lynch, pongamos por caso; ya el jefe de su partido, Felipe Calderón Hinojosa, le otorgó respaldo a sus proyectos, aun cuando procuró disimular su complicidad con un lenguaje equívoco.

Promesas a los poderosos

Calderón Hinojosa dijo, entre otros despropósitos, que era urgente admitir capital privado para modernizar la planta petroquímica. Como lo han señalado varios peritos en esta materia, el gobierno acaba de otorgarle a los bancos del país una cantidad de dinero (de los contribuyentes) muy superior a la que se necesita para modernizar nuestras instalaciones petroquímicas; además, los mismos hidrocarburos de PEMEX pueden producir mucho más de lo necesari-

rio para semejantes inversiones; que no se hagan es otro cantar.

La promesa del gobernador Fox a los amos del mundo financiero fue grande, audaz, de zorro carnívoro; la de Felipillo fue enjuta, escurridiza, de tufos sinuosos, de zorrillo, pues.

Posteriormente Fox quiso emular a su jefe y declaró, acerca de lo que había prometido en Nueva York, según *La Jornada* (5/26): "...intentó explicar nuevamente que no dijo lo que dicen que dijo y terminó afirmando que los recursos naturales como el petróleo son sagrados e intocables".

Las pequeñas zorras que comen las uvas del viñedo del Señor, ahora las pisan y venden vino y viandas al mejor postor.

José Agustín Ortiz Pinchetti, consejero ciudadano del grupo San Angel, plantea otra vía de salvación, que implica invocar la compasión razonable y el sentido prác-

tico de nuestros buenos vecinos (*Los dilemas de Zedillo*, ibid.). Después de proponer algunas alternativas tal vez viables, Ortiz Pinchetti nos sale con la siguiente advertencia: "Podría decirse que el cambio disgustaría a [los] Estados Unidos. Y como éstos gozan de una influencia *inmodificable* [cursivas mías] sobre nuestro gobierno, éste no podría más que someterse a su triste destino. ¿Pero qué resultado arroja para [los] Estados Unidos el haber disciplinado a México? [...] si los mexicanos no tienen empleo en su país lo buscarán masivamente en [los] Estados Unidos. La depresión en México nos vuelve pésimos clientes. [...] Para trazar un nuevo esquema de relaciones bilaterales se necesita capacidad visionaria de los gobernantes estadounidenses y las viejas y redituables virtudes de patriotismo en el presidente mexicano y su equipo".

El planteamiento de Vicente Fox, gobernador de Guanajuato, es práctico: entregarle el país a los poderes trasnacionales

Según José Agustín Ortiz Pinchetti la fórmula mágica para recobrar la solvencia y la soberanía está constituida por la venta del Tío Sam (¿O será Papá Sam?) y el patriotismo del Tío Ernesto. Castos, nos quiere el poeta, dadivosos, nos quiere la zorra, patriotas, nos prefiere el aprendiz de profeta. Afortunadamente creo que ni Octavio, ni José Agustín ni Vicente dicen lo que dice la gente.

Atentos a los problemas

En las tres proposiciones que he citado aquí hay, evidentemente, alguna ligereza y picardía de mi parte, lo cual no le resta buen tino a las críticas correspondientes. Creo que los mexicanos residentes en los Estados Unidos ahora deben estar más atentos a los problemas económicos, políticos y sociales que complican la vida en su país de origen, pues pronto se va a legalizar formalmente su derecho a votar en todos los comicios que se realicen en México. Tal derecho ya fue aprobado en principio por los cuatro partidos políticos de nuestro país, dentro del proceso de reforma electoral, seguramente será promulgado con propiedad jurídica por el poder legislativo en fecha más o menos próxima.

Queda por determinar si dichos votos van a ser vía internet, correo registrado o en los Consulados Generales.

Enhorabuena. ■

¡HOMBRES!

TREINTA MILLONES DE HOMBRES en Norte América SON IMPOTENTES. ¡MÁS DEL 70% es causado por PROBLEMAS FÍSICOS y TIENE TRATAMIENTO!

El problema no es psicológico, es un problema físico causado por:

- niveles hormonales bajos
- presión alta
- diabetes
- los efectos postergados que producen el beber y el fumar

los cuales pueden ser corregidos fácilmente.

Para una consulta gratis, llame a

LAKESHORE MALE HEALTH CENTER

7200 N. Western Avenue • Chicago

(312) 761-820

Usted no podrá resolver el problema si no se presenta para una evaluación.

• Se Habla Español • Información confidencial

Transportación gratuita el día de la cirugía. La cirugía se realizará en nuestro centro de Lakeshore Surgicenter.





Centro Dental Familiar

Ya está abierta nuestra nueva oficina dental en la calle 26.

DR. ROCIO MARTINEZ

• 3110 S. Millard
Chicago, IL
847-4540

Pronto abriremos:

• 3845 W. 26th St. - 2nd floor
Chicago, IL 60623
521-2004

- White fillings
- Bleeding gums could mean "Gum Disease"

Utilice su seguro dental antes de fin de año.

- ¿Quiere blanquear su dentadura?
- Rellenos al color de sus dientes
- El sangrado de encías puede ser piorrea o enfermedad de encías
- Do you want whiter teeth?

¡GRATIS!
Primera consulta y examen
Con cupón solamente

FREE!
Consultation & Exam
With Coupon Only

Las mejores margaritas por 30 años en las rocas son mejores



¡Felicidades a todos los Padres!

Extendemos nuestra calurosa invitación para que vengan a celebrar su día, en cualquiera de nuestras tres localidades. Contamos con un salón de banquetes en el 3231 W. de la calle 63. (con capacidad para 80-100 personas, y estacionamiento vigilado)

Margaritas a 1/2 precio
Lunes y miércoles



¡Celebre sus fiestas con nosotros!

Platillo a 1/2 precio
Al ordenar un platillo a precio regular

131 E. CALLE 79 (312) 994-1525
3223 W. CALLE 63 (312) 778-6673
4820 S. CICERO (312) 767-9600

RECURSOS (312)654-3030

ADRIANA DURÁN ABOGADA

2622 S. TRIPP • 312-542-6767

Si Ud. está comprando o vendiendo, conozca sus derechos legales. Contrate los servicios de un abogado con experiencia.

Consultas y seminarios para compradores disponibles mediante cita previa.

HORARIO: LUNES A VIERNES DE 9 A 6 Y SABADO DE 10 A 2.

- DIVORCIO • BIENES RAICES
- DAÑOS FISICOS • BANCARROTA

CENTRO NATURISTA INTEGRAL

Naturista, iridodiagnosis, nutricionista

¡Llame y pida hoy su consulta gratis y no sufra más por sus dolencias!

Línea gratis 1-888-582-6997
Consulta privada 312- 890-5937
Consultas para niños gratis

Todos los problemas de salud tienen solución. Usamos lo que produce la madre naturaleza para fortalecer y nutrir su organismo y prevenir:

- | | | |
|---------------------|---------------|-------------------|
| ◆ Impotencia sexual | ◆ Manchas | ◆ Memoria |
| ◆ Depresión | ◆ Asma | ◆ Migraña |
| ◆ Estreñimiento | ◆ Hemorroides | ◆ Alergia |
| ◆ Artritis | ◆ Parásitos | ◆ Pérdida de peso |
| ◆ Acné | ◆ Tos | ◆ Diabetes |
| ◆ Úlceras | ◆ Celulitis | ◆ Alta presión |
| ◆ Cálculos | ◆ Estrías | ◆ Colitis |
| | ◆ Fibromas | |

Consultas a domicilio

312-890-5937

1938 W Cermak Rd.
Chicago, Illinois, 60608

Iridólogo **Henry Mejia**

Rápido y Fácil WORKS

Macintosh
HEWLETT PACKARD
IBM
COPIADORAS USADAS DE VENTA
FEDEX
ENVIOS DE DINERO A MEXICO
LETREEROS

BANNERS & SIGNS

LETRAS Y Nº PARA TROCAS Y TAXIS
Tel: 312-523-7356
Fax: 312-523-8265
2051 W. Cermak Rd.
Chicago, IL 60608
Negocio de Venta

VELOCIDAD SIN LÍMITE

No hay límite para lo que podemos hacer...con su ayuda. Por favor, apoye a MDA en su lucha contra 40 enfermedades neuromusculares.



Asociación para la Distrofia Muscular

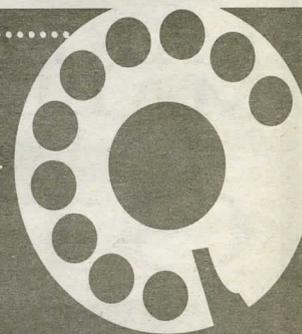
1-800-572-1717

La gente ayuda a MDA... porque MDA ayuda a la gente

¿Desea hacernos algún comentario referente a nuestras secciones?

Llame a la línea del lector.

Con gusto atenderemos su llamada. **(312) 654-3025**



El granero de Centroamérica se queda sin frijoles

Honduras TEGUCIGALPA, (EFE)— El frijol rojo, otrora *alimento del pobre*, ha dejado de ser el plato del día de muchos hondureños humildes que no pueden comprar la legumbre por su alto precio.

En los años sesenta Honduras era conocida como *El granero de Centroamérica* por su alta producción, lo que le permitía exportar excedentes a sus vecinos.

Pero en los noventa los campesinos de este país sienten "vergüenza" porque cada año hay que importar frijoles, maíz y arroz, alimentos que tradicionalmente han constituido la dieta básica de la mayoría de los hondureños.

El presidente del Banco Nacional de Desarrollo (BANADESA), Adolfo Lionel Sevilla, atribuye la escasez de frijoles al libre mercado centroamericano.

En ese sentido dijo que la legumbre la están comprando a mejor precio en El Salvador, Guatemala y Nicaragua, mientras que los hondureños se han quedado prácticamente sin ese alimento, aunque todavía hay existencias pero a un precio muy elevado.

Una medida de frijoles de cinco libras (2 kilos) cuesta en el mercado local 40 lempiras (unos 3.5 dólares), el más alto que se haya conocido en la historia de este país, donde el 70 por ciento de los 5.7 millones de habitantes viven en la pobreza.

"Comer frijoles ahora es un lujo, pero lo vergonzoso es que haya carestía cuando en el país tenemos suficientes tierras para producirlos para el consumo interno y para exportar", comentó Jorge Hernández, presidente de la Asociación Nacional de Campesinos de Honduras (ANACH).

Dado el problema, el Gobierno que preside Carlos Roberto Reina aprobó una partida de 59 millones de lempiras (unos 5.2 millones de dólares) para la compra de maíz y frijoles. Hasta ahora se desconoce de qué países se importará el frijol, porque al parecer no ha sido posible obtenerlo en México o Estados Unidos.

Durante la administración de Rafael Callejas (desde enero de 1990 a enero de 1994) hubo necesidad de importar frijoles desde China.

Falta política de producción

Daniel Durón, secretario adjunto de la Central General de Trabajadores (CGT), considera que la carencia de la leguminosa en el país obedece a la "falta de una política de producción".

Otro factor adverso, según Durón, es que los pequeños productores no tienen acceso a financiamiento de los bancos privados o de las mismas agencias agrícolas del Estado.

El ministro de Economía, Fernando García, dijo que la escasez de la legumbre será resuelta en agosto próximo y que el problema no solamente se sufre en Honduras sino también en el resto de Cen-

troamérica, en otras regiones del continente e incluso en África.

La preferencia del hondureño siempre ha sido por el frijol rojo, lo

que contrasta con los países vecinos, donde también consumen la leguminosa de color negro.

Por falta de la legumbre o por-

que su precio es muy elevado, hay zonas en las que los campesinos se alimentan con tortilla de maíz con sal, porque el frijol, su eterno com-

pañero en el desayuno, el almuerzo y la cena, se ha convertido en una especie de manjar que sólo lo consumen quienes pueden. ■

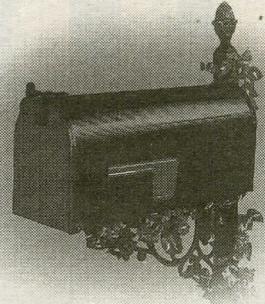
Ahora puede darle a

SU FAMILIA

un regalo útil

para toda la vida.

UNA CASA.



Cada año el FHA ayuda a casi un millón de personas a conseguir préstamos para tener su casa. De hecho, el FHA se creó para ayudar a las familias que no podían darse el lujo de comprar su propia casa. Con financiamiento asegurado de FHA, su pago de entrada podría ser igual a unos pocos meses de alquiler. Y usted no necesita ni un crédito perfecto ni un trabajo con alto

Casa	Entrada	salario para
\$30,000.....	\$900	reunir los req-
\$60,000.....	\$2,500	uisitos. Y en
\$90,000.....	\$4,000	algunos casos,

es posible que sus pagos mensuales no sean mucho mayores que su alquiler. Pídale detalles a cualquier agente de bienes raíces o institución de préstamos. O llame al 1-800-CALL FHA. Y vea lo fácil que es tener su casa propia.

FHA

Su casa está a su alcance.

Departamento de Desarrollo Urbano y de la Vivienda



EQUAL HOUSING OPPORTUNITY



FOTO DE ANTONIO PÉREZ / ¡EXITO!

La grasa de las fritas puede hacer que cualquiera se sienta culpable por comerlas; pero el delicioso sabor y los recuerdos de Cuba le ayudarán a superar ese sentimiento de culpabilidad.

Fritas y otros pecados cubanos

Por Viviana Carballo
COLABORADORA DE ¡EXITO!

Vedadas en el Vedado, cuando yo era jovencita y delgadita, mi mamá me tenía las fritas terminantemente prohibidas. Sería por su sanidad sospechosa, por el peligro de que el reverbero sobre el cual las cocinaban fuese a explotar, por la mucha grasa que sin duda hacía daño, o porque no se veía bien que una niña, más o menos bien, anduviese comiendo fritas por las esquinas.

Claro, prohibirme comer fritas era lo mismo que prohibirme ver a Maurice Grossman, judío, francés e igualmente peligroso. Y el peligro era doble. Me encontraba en el cine con Maurice, a oscuras nos teníamos de las manos, y en mi inocencia y pudor, esto me parecía arriesgadísimo. Pero para colmo de males, al salir del cine la invitación era a Coca-Cola y fritá. Doble riesgo para mí y triple para él, a quien también le tenían prohibido verme a mí y por supuesto su religión no le permitía comer cerdo. Lo peor para mí era decir la mentira (siempre me ha parecido que las mentiras achican, que si uno se respeta a uno mismo no se debe y no se puede mentir). Es mezquino. Pero el riesgo y la mentira, en este caso, me sabían tan deliciosos como la frita.

Demás está decir que antes de llegar a casa me tenía que enjuagar la boca y la-

varme bien las manos para que mamá no reconociera el olor a frita en mi aliento ni la colonia de Maurice en mis manitas.

Ah, los placeres prohibidos. A Maurice lo mandaron a un internado en Suiza y nunca más supe de él, y las fritas nunca me han sabido tan ricas como aquellas vedadas del Vedado.

Frita de Miami

Esta receta rinde aproximadamente 12 fritas.

INGREDIENTES

1/4 taza de leche
1 huevo, ligeramente batido
1 libra de carne de res molida
1/2 taza de chorizo desmoronado
1/2 taza cebolla picadita
6 dientes de ajo, picaditos
1 cucharadita de sal
1/4 cucharadita de pimienta negra en polvo
1/4 cucharadita de pimentón
1/2 taza de migas de pan
2 cucharadas de aceite (para freír)
12 french rolls, cortados a lo largo
1 paquete de papitas (shoe string potatoes)

PREPARACIÓN

En un bol grande mezcle la leche y el huevo, añada la carne molida y el chorizo desmoronado, la cebolla, el ajo y condimentos de sazón. Amase con las ma-

nos y vaya añadiendo las migas de pan mientras maja la masa hasta que quede suave y firme. Haga 12 pelotitas con la masa, colóquelas en un plato, cubra con papel plástico y refrigere 2 horas antes de cocinar.

Para cocinar las fritas, caliente el aceite en una sartén grande y oprima las fritas para aplanarlas antes de meterlas en la sartén. Fría 4 o 5 a la vez, presionándolas con la espátula. Deben quedar bien hechas y relativamente finitas.

Mientras tanto, caliente el pan en el horno. Para servir, coloque una frita dentro de cada panecillo y cubra con las papitas (este es el secreto: las papitas van dentro del pan, no de acompañante).

Si desea puede servir con ketchup o mostaza y con más cebollitas fritas.

Choripan cubano

Esta era otra especialidad en el puesto de fritas del barrio. Saca de apuros si hay que hacer una comidita rápida.

INGREDIENTES

1 trozo de pan francés de 4 pulgadas de largo, cortado a lo largo
1 cucharadita de aceite
1 chorizo tipo español, cortado a lo largo

PREPARACIÓN

1/2 cebolla cortada en lascas finitas
Mientras calienta el pan en el horno,

caliente el aceite en una sartén pequeña y sofría el chorizo a fuego mediano. Cuando el chorizo comience a soltar la grasa añada las cebollas picadas y sofríalas hasta que se ablanden a la vez que se cocina el chorizo.

Coloque el chorizo y las cebollas dentro del pan y presiónelos juntos.

Sandwich de papa rellena

En el puesto de fritas del barrio también hacían un sandwich de papa rellena. Suena extraño y hasta un poco grosero, pero que yo recuerde iera divino! Consistía de una papa rellena hecha con puré de papa y rellena con un picadillo bien aderezado con aceitunas, alcaparras y pasitas. La papa rellena, una bolita no muy grande, ya venía empanizada. Lo que hacía el fritero era volverla a freír su poquito y presionarla con su espátula para aplastarla un poco. Se le iba dando forma mientras se cocinaba de vuelta y vuelta hasta que quedaba doradita y crujiente por fuera y suave y calentica por dentro. Se untaba el panecillo suave con un poco de mostaza, se le ponía dentro la papa rellena aplastada y se cubría ésta con las milagrosas papitas fritas. Si uno lo deseaba, también se le podía poner rodajitas de pepinillo encurtido o cebolla picadita o picante, o ketchup. Y voilà, imejor que una película musical americana en compañía del francés! ■

La repostería estadounidense: el dulce asesino

WASHINGTON (EFE)— Los productos de repostería que consumen los estadounidenses son auténticas bombas de calorías y colesterol, que contribuyen a la muerte prematura de unas 400,000 personas cada año, según un estudio difundido recientemente que advierte que los consumidores se están alimentando cada vez peor.

El Centro privado para la Ciencia por el Interés Público (CSPI), de Washington, dedicado al análisis de los productos alimenticios del país, informó de que casi toda la repostería que toman de desayuno y en sus horas de ocio los norteamericanos, no son nada recomendables para la salud.

Hace tres años el Departamento de Salud de Estados Unidos reveló que las enfermedades causadas por una dieta inadecuada y la falta de ejercicio físico contribuyen al fallecimiento de alrededor de 400,000 personas en este país, cifra casi igual a las muertes ocasionadas por el tabaco, dijo Michael Jacobson, director de este centro sin fines de lucro.

Las autoridades sanitarias norteamericanas destacaron que la obesidad, las enfermedades cardíacas, los derrames cerebrales, la diabetes y ciertos tipos de cáncer están vinculados a una dieta alta en grasas, productos lácteos, alimentos fritos y postres ricos en calorías y colesterol.

Los científicos también han descubierto que esas dolencias generalmente están vinculadas con las dietas bajas en verduras, frutas y cereales.

Fabricantes y restaurantes

Jacobson indicó que debido al fuerte impacto de los alimentos en la salud de los estadounidenses, el Congreso aprobó en 1990 una ley que obliga a los fabricantes de alimentos —si bien no obliga a los restaurantes— a facilitar la información sobre el contenido nutricional de sus productos.

Jacobson agregó que, ante la grave amenaza que para la salud representa el consumo de repostería, golosinas y alimentos con altos niveles de calorías y colesterol, desde septiembre de 1993 el CSPI analiza sistemáticamente, e informa al público, sobre la calidad de la comida que venden los restaurantes del país.

“Hasta ahora hemos observado restaurantes de comida mexicana y china, y tiendas de sandwiches, de palomitas de maíz y otros, y ahora centramos la atención en los productos de repostería”, señaló Jacobson.

El CSPI estudió 16 productos fabricados por seis cadenas de repostería de Estados Unidos, y descubrió que el 99,99 por ciento de éstos son altamente dañinos para la salud, porque conducen a la obesidad y a las enfermedades crónicas.

Por su parte, Jayne Hurley, nu-

Los alimentos que los estadounidenses toman en momentos de ocio son auténticas bombas de grasa y colesterol

tricionista que dirigió el estudio difundido recientemente, comentó que un trozo de tarta de queso contiene 710 calorías o 49 gramos de grasa; un bizcocho de chocolate (*brownie*), 420 calorías o 25 gramos de grasa; un panecillo de canela, 670 calorías o 34 gramos

de grasa; y un croissant de chocolate 430 calorías o 23 gramos de grasa.

El Departamento de Salud estadounidense ha recomendado no más de 65 gramos diarios de grasa para los adultos.

El estudio fue realizado por el

CSPI en 70 restaurantes de las ciudades de Atlanta, Boston, Chicago, Denver, Houston, Los Angeles y Washington.

Este mismo grupo ha llevado a cabo investigaciones sobre los riesgos que para la salud representa consumir comida rápida, así co-

mo comida china, pastas, palomitas de maíz y otras golosinas; y surgió el consumo de verduras y frutas variadas, y cereales. ■



¿Cree que los dulces que se comen en Estados Unidos son peores para la salud que los que se comen en otros lugares? Llame al (312) 654-3025 y opine.



Jewel-Osco se une a los festejos de la comunidad Puertorriqueña de Chicago en la celebración y la alegría de sus fiestas y desfiles.

Jewel-Osco

Lo Mejor de Todo... con Frescura



Por Juan Pedro
COLABORADOR DE ¡EXITO!

El 30 de septiembre de 1928, en el Harlem Hospital de la ciudad de Nueva York, un negro de Santiago de Cuba llamado Juan Tomás, miró a través del vidrio cómo su niño recién nacido berreaba en su cuna, mientras que la madre, una belleza puertorriqueña llamada Dolores, se recuperaba en cama del parto.

Claro que el bebé no sabía todo lo que tendría que chillar y gritar en su vida futura, en un Harlem violento, racista y hostil, que después le premiaría con siete años de cárcel, y mucho menos nadie podía suponer que ese niño sería el hombre que alcanzara el sitio de los clásicos de la literatura contemporánea estadounidense con su libro *Por esas calles bravas* (*Down These Mean Streets*), un hombre que aprendió a hablar con la música de cada gesto, a decir *nosotros* con toda la humanidad que nos hace semejantes, y *ellos* con el odio que merecen los que todavía desprecian a los latinos.

¿Quién es este puertorriqueño llamado Piri Thomas? Es uno más de nosotros. Creció en el barrio latino de Manhattan, entre las drogas, las pandillas, las mismas lacras que siempre nos parecen cosa nueva, donde se dibuja como único horizonte la miseria, la cárcel y la muerte.

La violencia de las calles, un disparo o dos y siete años de cárcel —por portar un arma de fuego— le hicieron meditar: “Yo no nací criminal del vientre de mi madre”. Se hizo definitivamente escritor en una prisión de Nueva York, y fue tan sano el ejercicio de la mente, que en 1967, un libro que no era más que una estremecedora autobiografía, lo hizo saltar a la fama. Actualmente Piri Thomas es decano de la resistencia cultural en el plano de la literatura de los Estados Unidos. Ahora vive en California, pero su corazón y su vida están enraizados en el barrio.

¿Es difícil la vida para las minorías? ¿Sería mejor que nos acostumbremos al fracaso?

[La sociedad angloamericana] te puede tirar todo lo que quiera, pero nosotros llegamos aquí —¡placatanga!— esbozando una gran sonrisa. En la prisión, aprendí que somos lo que el mundo cree que somos, lo que creemos que somos y lo que verdaderamente

somos. Tenemos que hacer un análisis interior, sin justificarnos con el *ay bendito*. No importa cuán alta sea la montaña, querer es poder; porque lo más fácil es justificarse.

¿A qué llamas “prisión de la mente”?

El alma debe estar libre como el espíritu. Si tienes un espíritu inferior y aceptas que eres un *nigger*, un *spic* o un *minority*, esto significa que te han conquistado.

¿Cómo podemos educar a nuestros niños con esos valores?

Necesitamos que quienes enseñan a nuestros niños no sean los avaros; que sean los que tienen sabiduría. Lo que importa es la educación, y uno la tiene que buscar espiritualmente primero. No estoy hablando de ir a la iglesia; estoy hablando de que tu espíritu es tu dignidad. Nadie te puede quitar la dignidad, no importa lo que hagan.

Si debes elegir entre empuñar un arma o un poema para defenderte, ¿qué escogerías?

Soy un hombre de paz a pesar de que viví en un ambiente de violencia. No nací siendo un criminal, ni tampoco ninguno de nuestros hermanos y hermanas que cumplen largas sentencias por haber cometido algún crimen. Si fueran blancos, no se les habría sentenciado a una larga condena. Siempre he optado por el poeta primero, porque es quien tiene la sabiduría.

¿Puede otorgar poder la sabiduría?

Mi nombre es Matrús, hijo de luz, y vengo de la sabiduría de los viejos, quienes hablan a través de mí. Entré al mundo desnudo y salgo igual; que no me pongan corbata, que me pongan una batica de poeta.

¿Háblame sobre los aportes de los puertorriqueños a la cultura de los Estados Unidos?

Cuando era niño, nunca vi ningún libro en la escuela que tuviera que ver con nuestras islas, porque el énfasis en la asimilación era muy fuerte, teníamos que leer los libros de George Washington y de Abraham Lincoln. Cuando escribí *Por esas calles bravas*, no conocía a ningún escritor. Pensaba que había muchos escritores puertorriqueños, porque muchos de nosotros veníamos calientes de Puerto Rico a las calles frías de los barrios de Nueva York. Por otra parte, no hablaba tan *chévere* el inglés en la escuela; algo siempre se resistía en mi interior.

¿Resistencia cultural?

Resistencia natural, y también la resistencia de las madres y los padres, porque mi padre era un hombre que me dijo: “Mira, es mejor morir de pie que vivir de rodillas, hijo”.

¿Fue la reivindicación del lenguaje del barrio un propósito de tu literatura?

A mí me han preguntado eso muchos jóvenes. Poner en alto el lenguaje del barrio fue una cosa natural.

¿Hoy te sientes más lejos o más cerca de tu origen?

Más cerca. Siento ese fueguito, ese calorcito, aunque yo viva aquí en California, mi corazón está donde yo quiera. Voy para mis barrios, voy a Puerto Rico de vez en cuando y me lleno, porque como dijo un hermano, aunque viva en esa casa, ese hombre todavía pertenece al barrio.

¿Crees en los partidos políticos?

Yo creo que los que quieren juntarse que se junten, que los que no quieren juntarse que no se junten, pero yo no salí de las manos de un amo para caer en las manos de otro; aunque hable mi mismo idioma.

¿Quiénes cree que se beneficiarían cuando las minorías nos matamos los unos a los otros



foto cortesía de Piri Thomas

Enraizado en el barrio

El aclamado escritor puertorriqueño nos habla sobre la identidad boricua y su amor por el barrio

“El barrio fue siempre el mismo, nada ha cambiado desde entonces, allí lo primerito que aparece es la violencia, después del racismo”

PORTADA

en las pandillas?

[Los latinos] no cultivamos la flor de opio para hacer morfina. Eso lo metieron en los barrios. Desde que era niño me di cuenta de que había guerra entre nosotros; eso no es nada nuevo. El sistema ha utilizado este recurso generacional tras generación para poner a las personas en una situación agonizante; obligarlos a dos o tres trabajos para que los hijos se crien en la calle.

¿Qué debemos hacer para fortalecer nuestra unidad?

Pudiéramos empezar por comunicarnos. Debemos hablar de una unidad basada en la verdad, que cuando nos miremos no sea con envidia; que podamos sentir cada uno que somos parte del todo, y el todo parte de nosotros.

Has estado en otros países llevando el mismo mensaje de unidad entre los pobres. ¿Crees que los problemas del barrio son parte de una situación global?

Así es, sin duda. [Los que detentan el poder] quieren dividir a la gente para conquistarla: a uno le tiran un bistec y al otro le tiran un hueso para que le dé envidia y empiecen a pelearse. Cuando yo escribí *Por esas calles bravas*, otros puertorriqueños llegaban a las compañías publicadoras y les decían: "¡Ah, llegaste tarde, eso ya Piri Thomas lo escribió!" Lo hicieron a propósito para que los otros escritores se enojaran conmigo.

Te conocí en Cuba en 1985. ¿Qué te motivó a visitar la isla?

Mi padre era un negro cheverote de allá de Santiago de Cuba. Era jugador de *baseball*, pero en aquellos tiempos su colorcito lindo no era aceptado en las Grandes Ligas. Habiendo crecido en los arrabales de Nueva York, siempre pensaba en las islas de donde vinieron mis padres.

¿La pasaste bien aquella vez en Cuba?

Siempre la paso bien. Donde quiera que voy toco el corazón y el alma del otro y dejo que me lo toquen a mí. Un día, desde el hotel Habana Libre vi una cruz bien alta, así como a dos cuadras, prendida con un color bien azulito. Entonces bajé por la mañana y le dije a un compañero: "Yo creía que el comunismo no quería iglesias ni nada, y veo esa cruz bien grande ahí". Me contestó: "Ay, compañe-

ro, nosotros no estamos contra la religión, estamos contra los hipócritas". ¡Qué cheverote!

¿Eres un escritor político?

No escribo política. Escribo lo que está pasando, hablo de la opresión, y dejo que el mundo juzgue.

¿Qué representa Dios para ti?

Para mí Dios es un espíritu bien chévere, que trae la noche y el día y las flores y la risa de los niños.

¿Qué significa para ti la identidad puertorriqueña en los Estados Unidos?

Yo soy africano, soy taíno, y tengo en mí un poquito de la sangre de los españoles, de los conquistadores que agarraban a nuestras mujeres sin permiso. Yo puedo tocar y sentir lo blanco en mí, el negrito en mí y lo indio en mí".

¿Qué pueden hacer nuestros jóvenes que son tan enamorados, si les tocó vivir en tiempos del SIDA?

Que se cuiden, negrito, que se hagan sus pruebas porque yo los he visto morir, y hacerse una prueba no debe dar vergüenza.

¿Qué les dirías a nuestros jóvenes acerca de las drogas?

Japón conquistó a China con la droga. La droga se usa como un arma, como si fueran balas, y son balas pero no solamente matan el cuerpo, matan el alma.

¿Qué papel atribuyes a la familia a la hora de enfrentar los retos de esta sociedad?

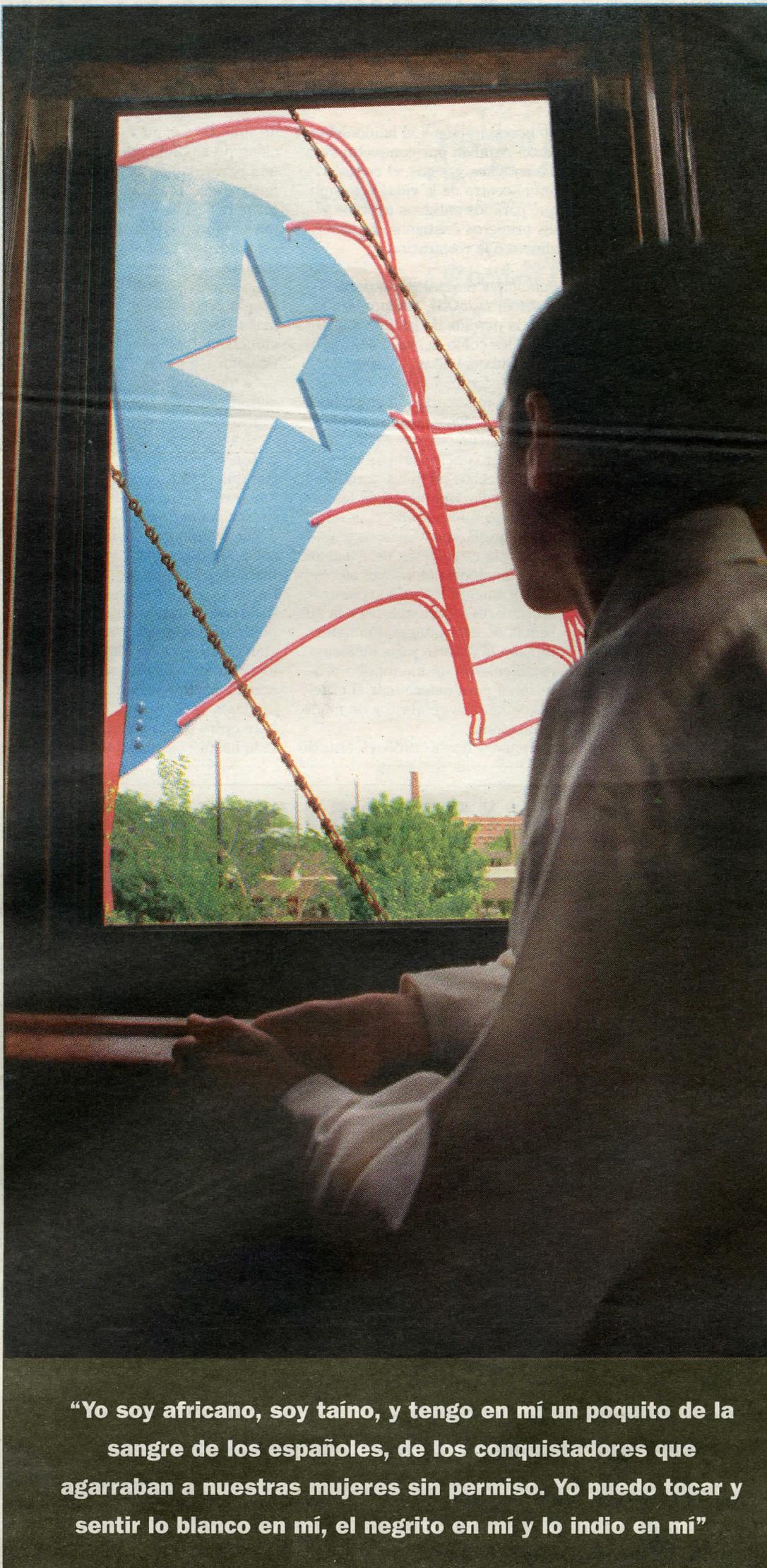
Yo he aprendido toda la sabiduría de las mujeres, empezando con mi madre y mi segunda madre, que fumaba tabaco y era muy espiritual. También aprendí de mi padre, que era un hombre sabio; la única cosa que no hablaba tanto como yo.

¿Qué consejo les das a los jóvenes escritores?

Que cada cosa que escriban, que sea de su experiencia. Por favor, poetas y escritores: escriban de su experiencia.

¿Qué les dirías a tus hijos adolescentes todos los días antes de salir a esas calles bravas?

Que aprendan a conocer en la distancia, la diferencia entre el olor de las flores, y el olor de la ca-ca, negrito. ■



"Yo soy africano, soy taíno, y tengo en mí un poquito de la sangre de los españoles, de los conquistadores que agarraban a nuestras mujeres sin permiso. Yo puedo tocar y sentir lo blanco en mí, el negrito en mí y lo indio en mí"

SALUD FAMILIAR

Cuando el cuerpo muere

Los conceptos de vida y muerte desde el punto de vista de la tecnología y de la dignidad del ser humano



**DR. JORGE
blackmore
-gomez**

En 1967 el primer trasplante de corazón que resultó exitoso marcó una nueva era en la forma en que concebimos la muerte, la muerte del cuerpo y la muerte de las partes de nuestro cuerpo. El paciente que recibió un corazón ajeno sobrevivió, por unos meses, gracias a un donante a quien se había declarado muerto cerebral pero que tenía un corazón saludable. Los trasplantes se sucedieron de forma creciente y ahora se consideran una intervención quirúrgica de rutina y que abre las posibilidades a trasplantes de prácticamente cualquier órgano del cuerpo. De forma experimental, incluso se ha llegado a trasplantar el cerebro de animales.

Este avance no sólo ha tenido repercusión en el desarrollo de sofisticadas técnicas quirúrgicas y en el estudio del control del sistema inmune, que permite aceptar o rechazar elementos extraños de nuestro cuerpo. Este primer trasplante hizo que se revisaran conceptos acerca de la vida, de sus límites y del significado de la muerte, que ha cambiado a través de la historia.

En la antigüedad se había acordado que la vida terminaba cuan-

do la respiración y el latido del corazón paraban por completo. Para los antiguos griegos, el corazón era el centro de la vida, lo mismo que para los antiguos hebreos y los primeros cristianos era el aliento o la respiración.

Funciones mentales y muerte

En el siglo XII, Maimónides señaló la pérdida de las funciones mentales como la causa central de la pérdida del alma. Durante la Edad Media los médicos no diagnosticaban ni certificaban la muerte, que era determinada por autoridades civiles.

En el Renacimiento se introdujeron pruebas técnicas para determinar la integración de las tres funciones que por entonces se consideraban centrales: la respiración, la circulación de la sangre y las funciones neurológicas (específicamente los reflejos neuromusculares). Para entonces la ausencia de esta integración determinaba la muerte y los médicos establecieron un monopolio profesional para determinar el criterio de muerte cerebral y de muerte absoluta.

Incluso hasta 1968 el criterio

de muerte establecido por la Escuela de Medicina de Harvard era una reafirmación del concepto de muerte cerebral del Renacimiento; pero la introducción de técnicas y equipo electrónico y su uso en cuidados hospitalarios intensivos ha permitido prolongar la vida y hasta detectar funciones mentales remanentes aún después de haber declarado muerte cerebral.

Gracias a los cuidados intensivos (terapia intensiva) muchos pacientes se han podido recuperar de lesiones — sobre todo traumas físicos — que de otra forma no habrían sobrevivido; y han dado paso a una infinidad de nuevas posibilidades gracias a la integración de avances de ciencia y tecnología de las más diversas áreas del conocimiento humano.

Hasta la fecha hay un gran debate entre quienes defienden la vida hasta el último recurso, sin

importar costo, ni tiempo, ni esfuerzo; quienes proponen el suicidio voluntario, recobrando el concepto de eutanasia (vida perfecta o muerte); quienes promulgan el derecho a la vida (movimiento pro-vida)

sin importar las circunstancias personales; y quienes defienden las prerrogativas personales para decidir sobre la vida propia e incluso sobre la viabilidad de su engendro que no ha nacido.

Estos debates y los avances de la medicina obligan a cuestionarse los límites de la vida.

Los avances de la medicina obligan a cuestionarse los límites de la vida.
¿Hasta dónde se debe hacer un esfuerzo para salvar lo que puede ser insalvable y perpetuar una vida sin vida?

¿Hasta dónde se debe hacer un esfuerzo para salvar lo que puede ser insalvable y perpetuar una vida sin vida? El elemento central no es ya de vida o muerte, sino de calidad de vida y de muerte digna. Saber vivir y saber morir se hace cada vez más difícil.

Un ser humano es un hombre,

una mujer o un niño, que están integrados por dos entidades íntimamente entrelazadas pero distinguibles: la entidad biológica (el cuerpo y sus funciones), y la entidad personal (el individuo en toda su capacidad social, espiritual y psicológica). Si es esto cierto, el ser humano puede sufrir más de una muerte. La muerte de cada una de las partes del cuerpo y la muerte de cada una de sus funciones.

Sin embargo continúa siendo necesaria una definición de muerte. La persona debe ser declarada muerta para que se inicie el complejo proceso social. El inicio del luto, los rituales funerales y religiosos, y el propio entierro, son una aceptación social, legal y religiosa del hecho de la muerte biológica.

Una vez hecha esta declaración, las herencias pueden pasar a quienes corresponda, las propiedades del difunto repartidas, se pueden reclamar seguros, los sobrevivientes se pueden casar de nuevo, la familia se ajusta para cubrir el rol del muerto, y la vida sigue. ■



Desde su punto de vista, ¿cuándo cree que una persona deja de vivir? Llame al (312) 654-3025 y denos su opinión.



CLINICA NATURALISTA-PRODUCTOS DE SAVILA Y SISTEMA VITA-BALANCE MEDICINA NATURAL

REMEDIOS NATURALES PARA:

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Alergias | <input checked="" type="checkbox"/> Problema sexual |
| <input checked="" type="checkbox"/> Pérdida de peso | <input checked="" type="checkbox"/> Problema del riñón |
| <input checked="" type="checkbox"/> Falta de energía | <input checked="" type="checkbox"/> Alta presión |
| <input checked="" type="checkbox"/> Pérdida de pelo | <input checked="" type="checkbox"/> Artritis |
| <input checked="" type="checkbox"/> Diabetes | <input checked="" type="checkbox"/> Cáncer |
| <input checked="" type="checkbox"/> Dolor de cabeza | <input checked="" type="checkbox"/> Colitis |



Dra. Alexandra

3446 N. Pulaski, Chicago
Llame para una consulta privada

ALOE CORP.

1-800-596-4444

SALUD FAMILIAR

La ciudad sana y sus ciudadanos

ESTAMBUL (EFE)— Un medio ambiente sano en las ciudades es más importante para la salud de sus habitantes que la sola creación de buenas infraestructuras sanitarias.

Esta es la principal conclusión a la que llegaron expertos en el campo de la sanidad, la economía y la política durante un coloquio celebrado en Estambul con motivo de la Conferencia sobre el hábitat auspiciada por la Organización Mundial de la Salud (OMS).

En palabras de William Kreisel, director ejecutivo de la OMS en Ginebra, "la forma en que estén planeadas las ciudades, su construcción y su gestión, o la forma en que éstas se desarrollen por sí mismas, determinará el impacto en la salud".

Los datos facilitados con motivo del coloquio indican que cada año mueren cinco millones de personas, en su mayoría en países en desarrollo, por enfermedades causadas por beber agua contaminada, la inapropiada eliminación de excrementos y los entornos ambientales poco limpios.

La contaminación del aire

En cuanto a la contaminación atmosférica, más de 1,500 millones de ciudadanos están expuestos a niveles que superan los máximos recomendados por la OMS.

Como ejemplo para evitar la contaminación del aire, se citó el establecimiento de un sistema amplio de transporte público, la planificación del suelo, la reducción del tráfico y el cierre de las fábricas cuando las condiciones meteorológicas son desfavorables.

Este espíritu de un medio ambiente seguro es el propugnado en el programa de la OMS denominado *Ciudades sanas*.

A partir de una ciudad sana es donde debe empezar a operar el sistema sanitario, que debe tener tres niveles prioritarios, según explicó el director general de la OMS, Hiroshi Nakajima.

El primer nivel, y más prioritario, debe ser la asistencia primaria; el segundo, una red sanitaria superior de hospitales; y el tercero, el tratamiento de enfermedades específicas como la tuberculosis, el SIDA, el cólera, la meningitis y otro tipo de afecciones infecciosas.

La planificación familiar y el acceso de la mujer a servicios sanitarios de reproducción fue otra de las cuestiones destacadas por los expertos, quienes indicaron que cada año más de medio millón de mujeres mueren por causas relacionadas con el embarazo y el parto.

Casi todos los fallecimientos se producen en África, Asia y Latinoamérica, donde las prácticas anticonceptivas inapropiadas, la falta de saneamiento y la asistencia médica precaria elevan 100 veces más el riesgo de muerte en el parto en relación a los países desarrollados.

AL SERVICIO DE LA COMUNIDAD HISPANA

Andres Luis Marius-Nuñez, M.D.

Licenciado por el Colegio Americano de Medicina Interna y el Colegio de Cardiología

Tratamiento en
Cardiología y
Medicina Interna

550 Webster, Oficina 3NW
Chicago, IL
(312) 929-4300



Dentista para toda la familia

Dr. Charles D. Martínez

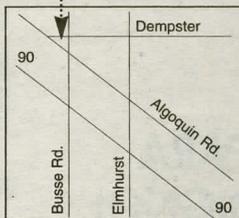
1739 West Algonquin Rd.
Mount Prospect, IL 60056

847-952-1905

Clínica dental de alta calidad y excelente servicio con el avance y equipo tecnológico que usted se merece.



1739 West Algonquin Rd.
Mount Prospect, IL 60056



Se aceptan la mayoría de seguros y tarjetas de crédito.

• PRIMERA CONSULTA GRATIS

- Dentaduras
- Coronas
- Extracciones
- Limpiezas
- Rellenos
- Tratamientos de encías
- Puentes fijos y removibles
- Tratamiento de canales
- Blanqueo de dientes

¡Llame y haga una cita!
¡Se atienden emergencias!

POR SU SALUD



HISPANOCARE® es un programa que incluye hospitales y médicos especialistas de diferentes partes del área metropolitana de Chicago. Todos los hospitales de HISPANOCARE® e instituciones especializadas en la salud cuentan con médicos y personal profesional que hablan español. Los miembros de HISPANOCARE® reciben un 20% de descuento en la porción de los gastos médicos que su seguro no cubre. Lo mejor de todo es que la membresía es de sólo \$20 por persona y \$35 por familia.

HISPANOCARE® patrocina eventos para la salud comunitaria. Muchos son gratuitos y se invita al público en general. Llame al 312-296-7157 para más información sobre los programas y servicios de HISPANOCARE®.

PROXIMOS EVENTOS

Domingo, 30 de junio de 1996
10:00 a.m. - 2:00 p.m.

FERIA DE LA SALUD GRATIS
HISPANOCARE / ILLINOIS MASONIC MEDICAL CENTER

exámenes de: presión arterial, glaucoma, cataratas, colesterol, diabetes, y de los pies.
Inmunizaciones y mucho más.

Logan Square Physician & Surgeons
2551 N. Milwaukee
(312) 296-7157

Viernes, 5 de julio de 1996
3:00 - 5:00 p.m.

EXAMENES DENTALES GRATIS
Victor Rendón, DDS
3427 W. 63rd St., Chicago, IL.
Para más información,
LLAME AL (312) 925-4970

Sábado, 3 de agosto de 1996
9:00 am - 5:00 pm

GRATIS: EXAMENES FISICOS, DE PRESION ARTERIAL, DE ALTURA Y PESO, Y VACUNAS
Ausencio Núñez, MD
229 W. Grand Ave., Suite 9
Bensenville, IL.
Para más información,
LLAME AL (708) 238-9235



HISPANOCARE, INC.®

FOOT CLINICS



ATENCION
PODIATRIA
PARA TODA LA
FAMILIA



- Juanetes
- Uñas enterradas
- Verrugas
- Cirugía reconstructiva de pie y talón
- Callos
- Cirugía Láser
- Lesiones deportivas
- Cirugía astrocópica de pie y tobillo

LLAME PARA OBTENER UNA CITA. EXAMEN GRATUITO DE LOS PIES.

Dr. Kim K. Tee, DPM, P.C.

Associate, American College of Foot & Ankle Orthopedics & Medicine

Chinatown Foot Clinic
601 West 31st Street
Chicago, IL 60616
(312) 949-9999

Indo China Medical Clinic
4826 N. Broadway
Chicago, IL 60640
(312) 275-8333

BRYN MAWR FOOT & ANKLE CENTER

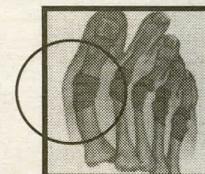
Walter Jacobsen, DPM

(312) 561-7626

- 1 1111 W. Bryn Mawr, Chicago
- 2 2004 N. Pulaski, Chicago
- 3 3204 W. 26th St., Chicago

(Un sólo teléfono para tres diferentes sucursales.)

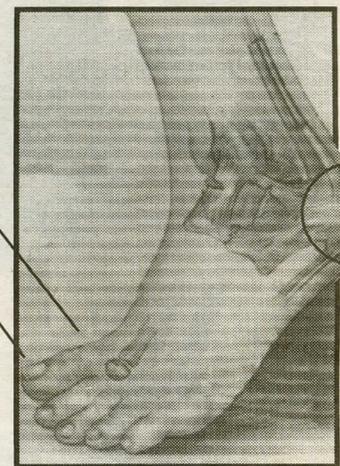
La primera consulta es totalmente gratis.



Juanetes



Uñas enterradas



Dolor del talón

Juanetes • Dedos amartillados • Uñas enterradas • Dolor en el talón • Callos

Aceptamos la mayoría de los seguros y Medicare.
Plan de pagos mensuales.



SE HABLE ESPAÑOL

Transportación gratuita el día de la cirugía. La cirugía se realizará en nuestro centro en Lakeshore SurgiCenter.

RECURSOS



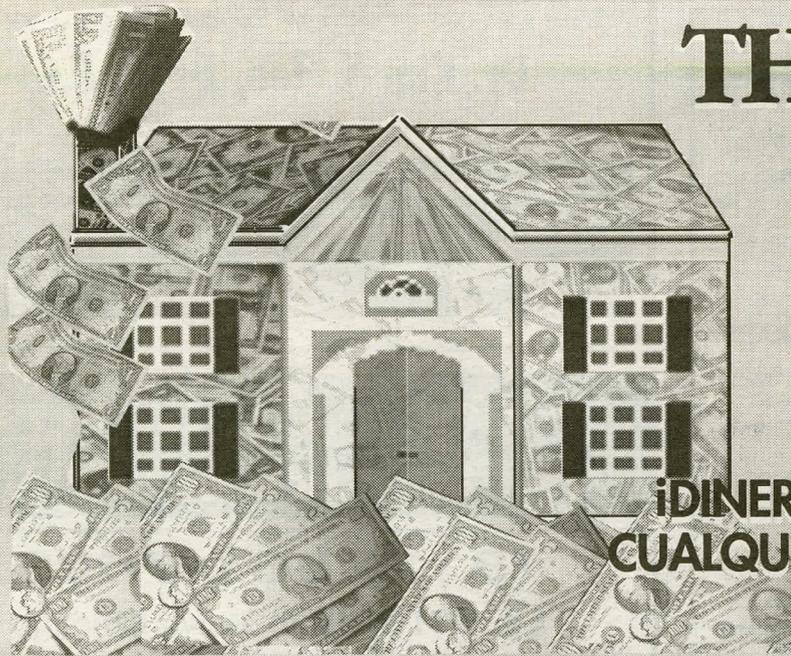
654-3030

¡SU CASA ES UNA FUENTE DE DINERO!

Pregunte por nuestro préstamo sobre el valor de su propiedad.

¡Cuando los demás han dicho no, nosotros decimos sí!

- Solicitud gratis
- Evaluación gratis
- Dinero para consolidación de deudas
- Servicio cortés y rápido
- Programas para personas con buen o mal crédito



THE LOAN ARRANGER (312) 775-1010

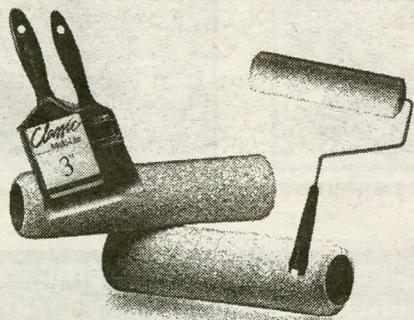
¡DINERO EN EFECTIVO PARA CUALQUIER PROPÓSITO DIGNO!

Venga a vernos a nuestro nuevo domicilio:
6160 N. Cicero
Ste. #110
Chicago, IL 60646

ILLINOIS MORTGAGE LICENSEE



¡ESTE FIN DE SEMANA!



AHORRE

LE DAMOS UN

10%

ADICIONAL

En toda la mercancía rebajada

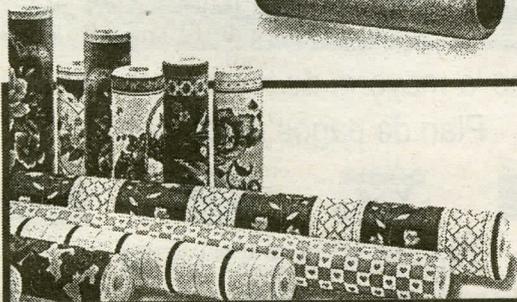
JUNIO

13	14	15	16
JUEVES	VIERNES	SÁBADO	DOMINGO

No todas las tiendas abren los domingos



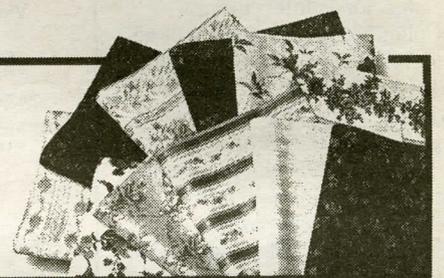
NEW!



Más de 42,000 diseños de papel tapiz. Una gran variedad en existencia
***Si encuentra un precio más bajo en otro lugar, lo igualaremos!**

No todas las tiendas tienen la misma variedad de tapices. *La garantía de precios bajos sólo es válida en distribuidores. El cliente debe presentar verificación de precios. Más detalles en las tiendas

© 1996 The Sherwin Williams Company. No somos responsables por errores tipográficos o artísticos. Sherwin Williams se reserva el derecho de corregir errores en el lugar de compra.



SU ABASTECEDORA

Para la información sobre de su tienda Sherwin Williams más cercana, llame

1-800-4-SHERWIN

1-800-474-3794



Un plan explosivo

Un grupo de terroristas planea destruir San Francisco en la película *The Rock*

página 41

El cuerpo humano

Fotografías de María Magdalena-Pons y Elizabeth Cerejido

página 44



Del 13 al 19 de junio de 1996

gOZAR *¡EXITO!*



foto cortesía de Polygram/Rodven

El tenor de la salsa

Toparse con un sonero forjado en una escuela de música es raro, con la excepción de Alex D'Castro

Por Alejandro Riera

El auténtico sonero se hace en la calle, cantando con un conjuntito en la esquina o acompañado de una guitarra y unos bongos en una cantina bohemia. El sonero se forja también en el seno de su familia, donde papá, mamá y hasta los perros sacan sartenes, congas y maracas para formar tremendo bembé improvisado a mitad de la noche; o se forja en los pasillos de la escuela

secundaria cuando, como por arte de magia, aparece una conga a la hora de la merienda y un corillo de cinco o seis muchachos unen sus palmas al compás de tres-dos, la base rítmica de la música afrocubana.

Por eso, toparse con un sonero forjado en una escuela de mú-

sica es raro; el son, después de todo, pertenece a la calle y no en las aulas de una universidad. Es aun más raro cuando el sonero canta con una formación clásica y ha tenido la oportunidad de interpretar ópera a nivel semiprofesional; al no ser, por supuesto, que su nombre sea Alex D'Castro,

cuyo agudo timbre de voz le ganó el apodo de *El tenor de la salsa*.

D'Castro aprendió en varias escuelas: el coro de la Universidad de Puerto Rico; las orquestas de Ismael Miranda y Gilberto Santa Rosa; los viejos discos de boletos de sus padres —sobre todo los de Roberto Ledesma y Felipe

Pineda— y, claro, el grupo Fania All-Stars, la meca para todo el que aspira pertenecer a la mesa redonda de los bravos de la salsa puertorriqueña. Claro, no podemos tampoco descartar la escuela de la vida, en la que soneros como Héctor Lavoe e Ismael Rivera sufrieron sus altas y bajas.

“Esta carrera es una escuela diaria”, afirmó D'Castro en entrevista telefónica desde su oficina

Pasa a la página 38

recuerde, el día del padre e

Ofertas del D

AHORRE 45-65% de los precios originales cuando usted obtenga un

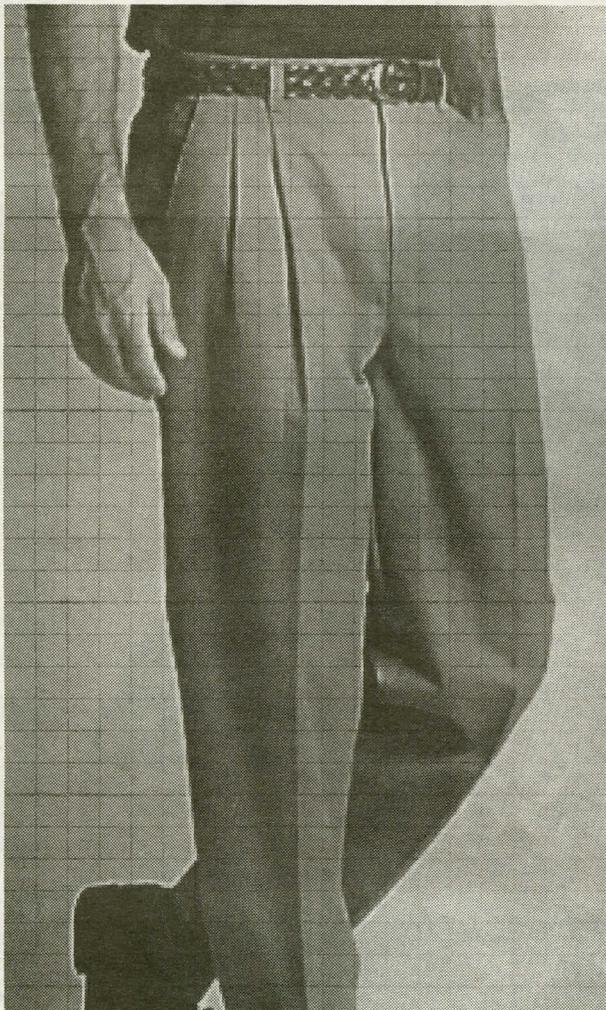
30% DE DESCUENTO EXTRA

en los bajísimos precios de las ofertas de punto amarillo en ropa, accesorios de moda y zapatos para hombres, mujeres y niños.

BUSQUE LOS PUNTOS AMARILLOS POR TODA LA TIENDA.

No hay ajuste de precio para los artículos comprados en una oferta anterior.

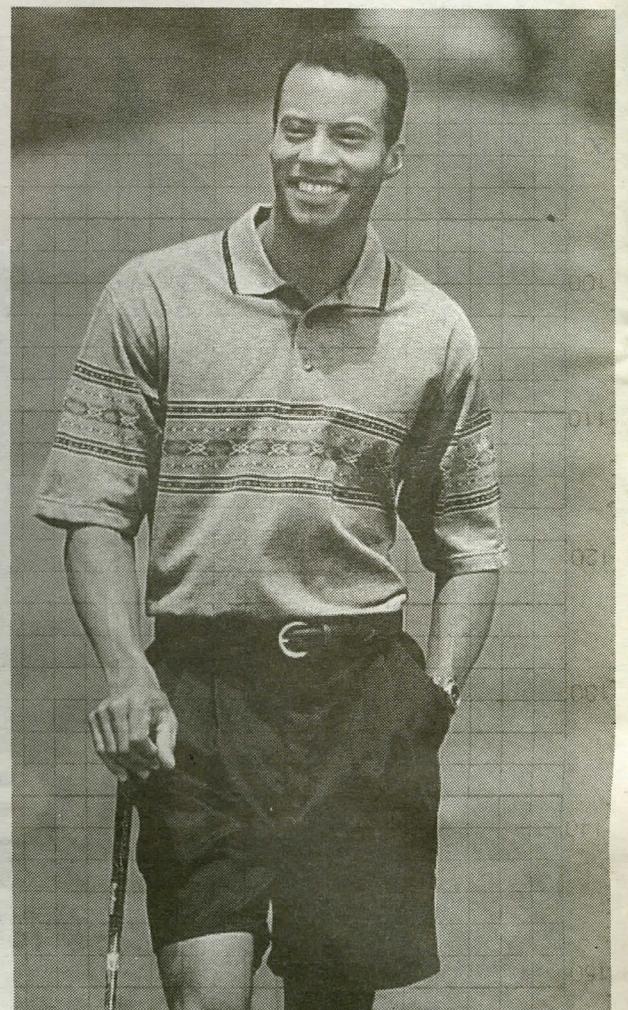
¡Ahorros por toda la ABIERTO VIER



OFERTAS 31.99-34.99 Pantalones Levi's Dockers® que no necesita planchar; clásicos y holgados. 100% algodón. Reg. \$44-\$46. (D.64)



OFERTA 21.99 Pantalones cortos de mezdilla Levi's®. Escoja entre los estilos 505®, 550™ y 560™ deslavados o desteñidos. Disponibles con 9" y 11" de largo de pierna. Tallas 29-38. Reg. 32.99.



OFERTA 26.99 Ropa para golf Grand Slam. ¡Grandiosos regalos para papá, incluyendo polos, estilo jacquard, pantaloncillos y más! Reg. \$34-\$38. (D.256)



PARA LO ÚLTIMO EN MUEBLES, VISITE NUESTRAS GALERÍAS DE MUEBLES EN SCHAUMBURG Y EDENS PLAZA. EL HORARIO DE LAS GALERÍAS
*COMPRE EN TODAS LAS TIENDAS: **JUEVES** 10-9, EXCEPTO STATE STREET 9:45-7; GATEWAY 7:30-6; MERCHANDISE MART 9-6; SOUTHLAKE 9:30-9, **VIERNES** 9-9 EXCEPTO STATE STREET 9-7; STATE STREET, LAKEHURST, WOODMAR 9-6; GATEWAY CERRADA; MERCHANDISE MART 9-5; RANDHURST, HARLEM-IRVING, CHICAGO RIDGE, LINCOLN MALL, SOUTHLAKE, ST. CHARLES, NORTHFIELD

es el domingo 16 de junio.

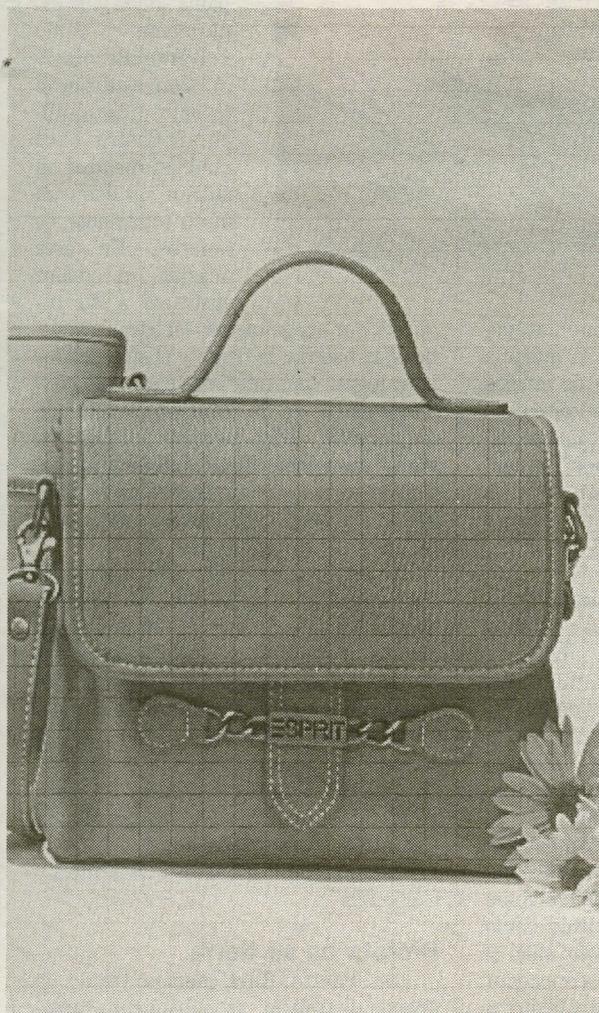
Día del Padre

la tienda! ¡Ahorre desde ahora hasta el domingo!

ERNES Y SÁBADO A LAS 9 AM*



OFERTA 2 POR 34.99 Ropa cómoda de Sag Harbor y Clio. Escoja entre una gran variedad de tejidos suaves para señoritas y tallas pequeñas. Reg. \$26-\$32. También disponibles en Women's Studio, 2 por 39.99. (D.250,265)



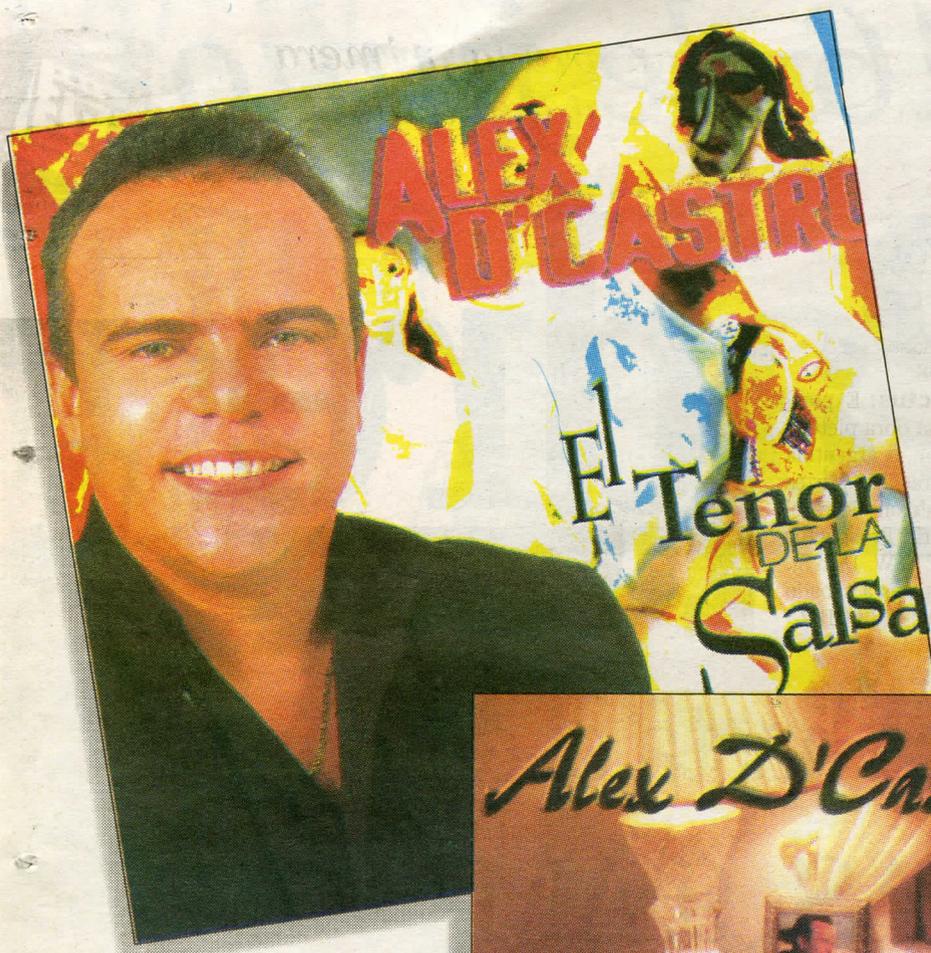
AHORRE 30% En bolsas de mano seleccionadas Nine West y Esprit. Escoja entre una gran selección de estilos de moda. Reg. \$28-\$68, **especial 19.60-47.60.** (D.146)



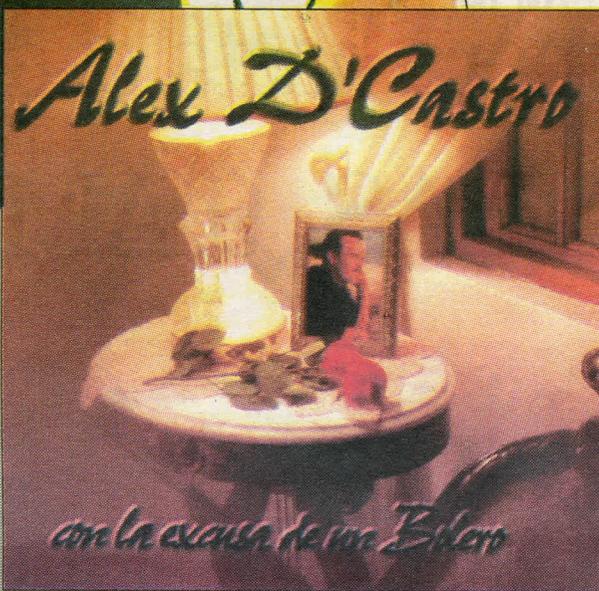
89.99 Y 249.99 Ayude a papá a hacer ejercicios sin dificultad con Fast Track I. **249.99.** Además, pierda pulgadas y endurezca sus abdominales con Ab Trainer. **89.99.**

Pirie Scott

ALERÍAS DE MUEBLES DE SCHAUMBURG Y EDENS, ASÍ COMO NUESTRAS OTRAS TIENDAS DE DEPARTAMENTOS, APARECE A CONTINUACIÓN.
REET 9-7; GATEWAY 7:30-6; MERCHANDISE MART 9-6; EDENS FURNITURE GALLERY, YORKTOWN FURNITURE STORE, SCHAUMBURG FURNITURE GALLERY 10-9, **SÁBADO** 9-7 EXCEPTO STATE
NORTHFIELD SQUARE, MICHIGAN CITY 9-9; EVERGREEN 9-8; HILLSIDE 9-5:30; EDENS FURNITURE GALLERY, YORKTOWN FURNITURE STORE 10-6; SCHAUMBURG FURNITURE GALLERY 10-7.



Los discos de Alex D'Castro le han valido importantes reconocimientos, como haber sido nombrado "cantante revelación" por la revista **Billboard**.



Viene de la página 31 en Puerto Rico. "Es la vida misma. Uno debe entender que siempre hay espacio para aprender y siempre hay espacio para crecer. De todos los cantantes siempre uno aprende: de los que tienen experiencia y de los que no la tienen también".

Al enumerar la lista de maestros con quienes ha compartido tarima, D'Castro parece estar recitando un directorio internacional de la salsa: Cheo Feliciano, Justo Betancourt, Santitos Colón y Andy Montañez.

"Andy es una de las mejores voces del mundo", opina D'Castro, quien considera a Montañez su segundo padre. "Se ha identificado mucho conmigo y me ha brindado mucho apoyo. Es una persona que cree en mí como cantante".

Montañez no ha sido el único en reconocer su potencial artístico. Cuando D'Castro era un pequeñín en su pueblo natal de Toa Baja, sus maestros lo invitaban a cantar los himnos de la escuela y del pueblo o una canción dedicada a las madres. A los 14 años, le cogió el gusto a la salsa al trabajar en la orquesta de su hermano Carlos haciendo de todo: desde recoger los cables hasta ser la primera voz del conjunto.

Acompañante de los grandes

En la secundaria, D'Castro ingresó en las ligas medianas de la salsa al trabajar con las orquestas La Mulenze y La Selecta. Fue entonces cuando decidió tomar en serio su afición al canto, ingresando en la facultad de música de la Universidad de Puerto Rico. A la vez que estudiaba piano y técnica vocal, el sonero se destacaba como solista en el Coro de la Universidad cantando ópera y acompañaba a Danny Rivera y Lucecita Benítez en sus conciertos.

"El Coró de la Universidad de Puerto Rico fue una escuela extraordinaria y Susan Jones, mi maestra de canto, ha sido

vital para mi carrera de cantante", aseguró D'Castro. "Por lo general, la mayoría de los cantantes de este tipo de música carecen de educación musical. Por eso yo creo que los instrumentos vocales se deterioran en muchos de los casos; los cantantes no toman realmente en serio la educación vocal".

Exito inesperado

Su experiencia con las orquestas de Ismael Miranda y Gilberto Santa Rosa a mediados de los ochenta fue edificante. Mientras con Miranda, D'Castro sentía estar reviviendo la edad de oro de los Fania All-Stars —aprendiendo de él todo lo relacionado al manejo musical y creativo de una orquesta— con Santa Rosa aprendió las técnicas de mercadotecnia necesarias para sobrevivir en el competitivo mundo de la música caribeña. Con ambos, tuvo la oportunidad de lucirse como cantante; cuando su primer disco como solista para el sello Rodven, *Solo*, salió al mercado en 1990, el público conocedor estaba familiarizado con su voz y tesitura. Aun así, el éxito que alcanzó lo tomó por sorpresa. Un disco de oro y una nominación como "Cantante revelación del año" por la revista *Billboard* fueron sólo dos de sus gratas recompensas.

El lanzamiento este año de su sexta producción discográfica, *Con la excusa de un bolero*, marca dos nuevas facetas en su carrera musical: la de productor y codueño de un sello discográfico.

"El sello COPA nace de unas reuniones que tuve con José Martínez, quien era el vicepresidente de Rodven [antes de ser adquirida por el sello Polygram]", señaló. "Nos hicimos socios y dueños de esta

compañía en la cual tenemos un sinnúmero de artistas que aquí en Puerto Rico han sonado muy bien. Tenemos el interés de desarrollar nuevo talento. Lo hemos estado haciendo con un artista que se llama Roland Javier, un cantante de merengue muy bueno. Ahora vamos a lanzar a un muchacho que se llama Jorge Luis, corista de la orquesta del maestro Oscar D'León".

Músico y empresario

D'Castro señaló que esta labor empresarial no representa el fin de su contrato con el sello Polygram/Rodven. "Acabo de firmar un contrato con Polygram y cuando te digo lo acabo de firmar, lo digo porque la tinta está tan fresca que si se moja el papel se borra", bromeó D'Castro sobre su contrato para grabar tres discos más con el sello. "Esa gente me trató bien y uno tiene que ser agradecido en la vida y dar un poquito también de lo que ha recibido. Yo produje *Con la excusa de un bolero* con COPA porque necesitábamos un disco y un artista reconocido en nuestro sello disquero para presentarlo con más fuerza. Pero como artista necesito el empuje y la fuerza de una compañía sólida y de experiencia como Polygram Records".

Con este nuevo trabajo discográfico, D'Castro hace también realidad un sueño: grabar un disco totalmente de boleros. En esta ocasión, el sonero sustituye a su or-

questa por las guitarras eléctricas y acústicas, la batería, la flauta y el sintetizador para lograr una interpretación más contemporánea de la canción romántica, muy al estilo de las logradadas por Luis Miguel y José José. El cambio es drástico. *Con la excusa de un bolero* no es para bailar; es para escucharlo acompañado de una copa de vino o de ron.

D'Castro planea salir más a menudo de los confines de su isla. Su primera escala: este fin de semana en el Parque Humboldt durante la celebración de las Fiestas Puertorriqueñas organizadas anualmente por el Comité de la Parada Puertorriqueña. Ésta, de hecho, será la primera vez que se presenta en la *Ciudad de los Vientos*. Después, D'Castro emprenderá una gira que incluirá Miami, California, Texas, toda la costa este de los Estados Unidos, Panamá, Venezuela y Colombia.

Profeta en su tierra

"En Puerto Rico, hemos tenido la agenda de trabajo razonablemente cargada", admitió. "Es un sacrificio para las orquestas de salsa viajar en el verano a los Estados Unidos ya que acá se trabaja muchísimo. Además de las fiestas patronales, hay muchos conciertos de verano patrocinados no sólo por las emisoras de radio sino por las estaciones de televisión. En muchas ocasiones ha sido un impedimento para que estemos haciendo más giras fuera de Puerto Rico.

"Eso se lo tenemos que agradecer al pueblo puertorriqueño. Creo que todo artista desea que su pueblo lo reconozca. Yo puedo decir que, gracias a Dios, yo he sido un profeta aquí en mi tierra". ▼

Entre la salsa, el pop y los cuatros puertorriqueños

Alex D'Castro visita nuestra ciudad por primera vez para encabezar una lista de talentosos músicos locales y de la Isla del Encanto durante la celebración de las Fiestas Puertorriqueñas en el Parque Humboldt. Como todos los años, éstas contarán con dos escenarios para el deleite del público. A continuación le ofrecemos un calendario completo de los eventos que se llevarán a cabo en ambas tarimas, lo cuales están sujetos a cambio de última hora. Para más información, llame al Comité de la Parada Puertorriqueña al (312) 292-1414.

Tarima Principal

Jueves 13 de junio

- 6:00 pm Orquesta La Libertad
- 7:00 pm Las Estrellitas/Arco Iris Musical
- 8:00 pm Mario's Gym Tae-kwon-do Stars
- 9:00 pm Competencia de fisiculturismo

Viernes 14 de junio

- 6:00 pm Cultura Boricua
- 7:00 pm Orquesta Fuego
- 8:00 pm Chicago's All-Stars Band
- 9:00 pm Luis Mateo con La Alternativa

Sábado 15 de junio

- 2:00 pm Cultura Boricua
- 3:00 pm H2O
- 4:00 pm Michael Angelo y sus Bailarinas
- 5:00 pm Hermanos Olavarría
- 6:00 pm Deddie Romero con la Chicago's All-Star Band
- 7:00 pm Alex D'Castro y su orquesta
- 8:00 pm Renacer Campesino
- 9:00 pm Tierra Adentro

Domingo 16 de junio

- 1:00 pm Banda Municipal de Gurabo
- 2:00 pm Rondalla de Cuatros de Las Piedras
- 3:00 pm Misa con Monseñor Manz
- 4:00 pm Michael Angelo y sus Bailarinas
- 5:00 pm H2O
- 6:00 pm Raíces Tropicales
- 7:00 pm Deddie Romero con la Chicago's All-Star Band
- 8:00 pm Silvio Sosa y su orquesta
- 9:00 pm Alex D'Castro y su orquesta

Segunda tarima

Sábado 15 de junio

- 2:00 pm Orquesta Impacto
- 3:00 pm Brechita 44
- 4:00 pm Merenguito y su Grupo Rumba
- 5:00 pm Las Semillitas
- 6:00 pm Trovadores Unidos
- 7:00 pm Rondalla de Cuatros de Las Piedras
- 8:00 pm Feliciano y el Conjunto Ritmo tropical
- 9:00 pm Luis Mateo con la Alternativa

Domingo 16 de junio

- 1:00 pm Tierra Adentro
- 2:00 pm Ballet Folclórico
- 4:00 pm Alex D'Castro y su Orquesta
- 5:00 pm Drop Squad Urban Dance Ensemble
- 6:00 pm Orquesta 809 Isla
- 7:00 pm Cultura Boricua
- 8:00 pm Orquesta Sabor
- 9:00 pm Renacer Campesino



El Centro-Museo de Bellas Artes Mexicanas inaugura la primera retrospectiva internacional de la pintora María Izquierdo

Simplemente María



CINE

▲ **Golpes a mi puerta:** La obra teatral de Juan Carlos Gene sobre dos monjas que albergan a un insurgente en abierto desafío al gobierno militar de su país, es adaptada a la pantalla en este excelente largometraje de Alejandro Saderman. Del 14 al 20 de junio en Facets Multimedia, 1517 West Fullerton Ave. (312) 281-4114.

MUSICA

▲ **Macondo Stew:** Se presenta junto al poeta Luis Rodríguez este jueves 13 de junio en el Teatro Chopin, 1543 W. Division St. Función: 7:30 pm. Entrada: \$5. (312) 278-2210.

▲ **Ars Musica Chicago:** Presenta un concierto de música secular y sagrada mexicana de los siglos 16 y 17 como parte de la exposición *México Ilustrado* organizada por la Newberry Library, 60 W. Walton St., este miércoles 19 de junio a las 7:00 pm. Entrada: \$15. (312) 255-3700.

DANZA

▲ **Forever Tango: The Eternal Dance:** A petición popular regresa este grandioso espectáculo dedicado a la historia y evolución de esta sensual expresión bailable y musical argentina. Hasta el 7 de julio en el Royal George Theater, 1641 N. Halsted St. Funciones: martes a viernes, 8:00 pm; sábados, 5:00 y 9:00 pm; domingos, 3:00 y 7:00 pm. Entradas: \$25, martes; \$40, miércoles, jueves y domingos; \$45, viernes, sábados y la matinée de los domingos. (312) 988-9000.

TEATRO

▲ **Latino Chicago Theater Company:** Continúa su temporada dedicada a la obra de la dramaturga puertorriqueña Migdalia Cruz con la presentación de *Cigarettes and Moby Dick*, la historia de una mujer sexualmente obsesionada con los cigarrillos y los marineros. En el Teatro Firehouse, 1625 N. Damen Ave hasta el 30 de junio. Entradas: \$12 jueves y domingos; \$15 viernes y sábados. (312) 486-5120.

▲ **Theatre on the Lake:** Presenta la obra *Santos & Santos* de Octavio Solis, producida por el Teatro Vista en colaboración con el Centro-Museo de Bellas Artes Mexicanas del 18 al 22 de junio. El teatro está localizado a las orillas del lago Michigan en las esquinas de Fullerton Ave. y Lake Shore Dr. Entradas: \$7. (312) 742-7994.

MUSEOS

▲ **Centro-Museo de Bellas Artes Mexicanas:** Apertura este viernes 14 de junio de las exposiciones *María Izquierdo 1902-1955* y *Lazos y Nexus: The Legacy of María Izquierdo*. La primera es la retrospectiva más amplia organizada hasta la fecha sobre el trabajo pictórico de esta legendaria artista mexicana; la segunda explora la influen-

cia que su obra ha ejercido sobre artistas noveles. También continúa *Folktales*, una intrigante exposición del joven pintor Michael Hernández de Luna hasta el 25 de agosto en el Centro-Museo, 1852 W. 19th St. *Entrada gratis.* (312) 738-1503.

▲ **Escuela del Instituto de Arte:** Presenta *La plástica joven en la school*, una exposición dedicada al trabajo pictórico de los estudiantes graduados de la Escuela. Esta nueva sangre representa una generación de artistas cuyas fronteras expresivas enriquecen tanto su etnicidad como sus visiones individuales y diversidad geográfica. Hasta el 17 de julio en la Galería Betty Rymer de la Escuela, 280 S. Columbus Dr. *Entrada gratis.* (312) 443-3703.

▲ **Instituto de Arte de Chicago:** Presenta dos exposiciones dedicadas a los grabados y pinturas realizados por artistas afro-americanos durante el siglo XX: *Alone in the Crowd: Prints by African-American Artists of the 1930s-40s* y *Since the Harlem Renaissance, Sixty Years of African-American Art*. Las exposiciones durarán, respectivamente, hasta el 14 de julio y el 25 de agosto en la Galería de Dibujos y Grabados del Instituto, 111 S. Michigan Ave. Entradas: \$7, adultos; \$3.50, estudiantes, ancianos y niños. *Entrada gratis los martes.* (312) 443-3600.

GALERIAS

▲ **Aldo Castillo Gallery:** Presenta la exposición *Paintings and erotica*, una retrospectiva del trabajo del pintor puertorriqueño Antonio Bou hasta el 29 de junio. La galería está localizada en el 233 West Huron St. Horario: martes a sábado, 11:00 am-6:00 pm. (312) 337-2536.

▲ **Calles y sueños:** Presenta la exposición *We are capable people* de la pintora Rebecca Wolfram hasta el 30 de junio. Recepción y apertura el sábado 8 de junio de 7:00-10:00 pm. Calles y sueños está localizado en el 1900 S. Carpenter. Horario: jueves a domingo, 12:00-5:00 pm. (312) 243-4243.

▲ **Schneider Gallery:** Exposición de las fotografías cubanas María Magdalena Campos-Pons y Elizabeth Cerejido. Mientras en su fotografía, Campos-Pons trata de reconciliar su identidad cubana como mujer de tez negra en los Estados Unidos, Cerejido celebra en su serie de desnudos la belleza y el misterio del cuerpo humano. La exposición cierra el 9 de julio. La galería está localizada en el 230 W. Superior St. Horario: martes a viernes, 10:30 am-5:00 pm; sábado, 11:00 am-5:00 pm. (312) 988-4033.

▲ **Women's Work:** Exposición del trabajo fotográfico de tres artistas femeninas —Melissa Marquez, Johanna Moya y Kathleen Jenkins— en el Restaurante DaNicola, 3114 N. Lincoln Ave., hasta el 5 de julio. La muestra de más de 40 fotografías exploran la desnudez, sensualidad y

textura del cuerpo humano. *Entrada gratis.* (312) 868-1898.

▲ **Galería Prospectus:** Exposición retrospectiva de la obra pictórica de Montana Morrison, la argentina Beatriz Ledesma y el brasileño Mirtes Zwierzynski. La exposición cierra el 22 de junio. La Galería Prospectus está localizada en el 1210 W. 18th St. y está abierta de miércoles a sábado de 12:00-5:00 pm. (312) 733-6132.

RINCON INFANTIL

▲ **Field Museum of Natural History:** Presenta *Spiders!* una exposición dedicada al fascinante mundo de estos animalitos de ocho patas. Descubra los diferentes tipos de telarañas, como ellos utilizan su veneno para atrapar su presa y otros misterios más de la vida de estos arácnidos. Hasta el 25 de agosto en el Field Museum of Natural History, esquinas de Roosevelt Rd. y Lake Shore Dr. (312) 922-9410.

▲ **Museo de Ciencias e Industrias:** Presenta *Movie Magic and Monsters* exposición dedicada a la magia de los efectos especiales en el cine. La misma despegará con dos programas especiales: "The Dinosaurs of *Jurassic Park*", donde se combinarán los efectos especiales de la popular película de Steven Spielberg con fósiles actuales de dinosaurios; y "Special Effects 2", un programa interactivo que demostrará la creación de efectos especiales en el cine. En el Museo de Ciencias e Industrias, esquinas Lake Shore Dr. y Calle 57 hasta el 2 de septiembre. (312) 684-1414.

▲ **Shedd Aquarium:** Continúa *Frogs!*, una exposición donde se presentan más de 75 especies de ranas y otros anfibios de alrededor del mundo, incluyendo algunos nada amistosos, en sus ecosistemas naturales. Hasta principios del 1997 en el Shedd, 1200 S. Lake Shore Dr. Entradas: adultos, \$10; ancianos y niños entre las edades de 3 a 11 años, 48. Niños menores de 2 años entran gratis. (312) 939-2438.

▲ **Planetario Adler:** El documental *Comets Are Coming!* explora los orígenes y la historia de los cometas que han surcado por nuestro sistema solar. El planetario está ubicado en el 1300 S. Lake Shore Dr. Entrada: general, \$5 (incluyendo el espectáculo y la visita al planetario); niños, \$2 entre las edades de 4-17 años y ancianos. (312) 922-7827.

EVENTOS ESPECIALES

▲ **David Rice:** El autor mexicano-americano leerá selecciones de su nuevo libro *Give the Pig a Chance & Other Stories* este lunes 17 de junio en la Biblioteca Rudy Lozano, 1805 S. Loomis a partir de las 7:30 pm. *Entrada gratis.* (312) 746-4329.

▲ **Parada Puertorriqueña:** Se llevará a cabo a todo lo ancho y lo lar-

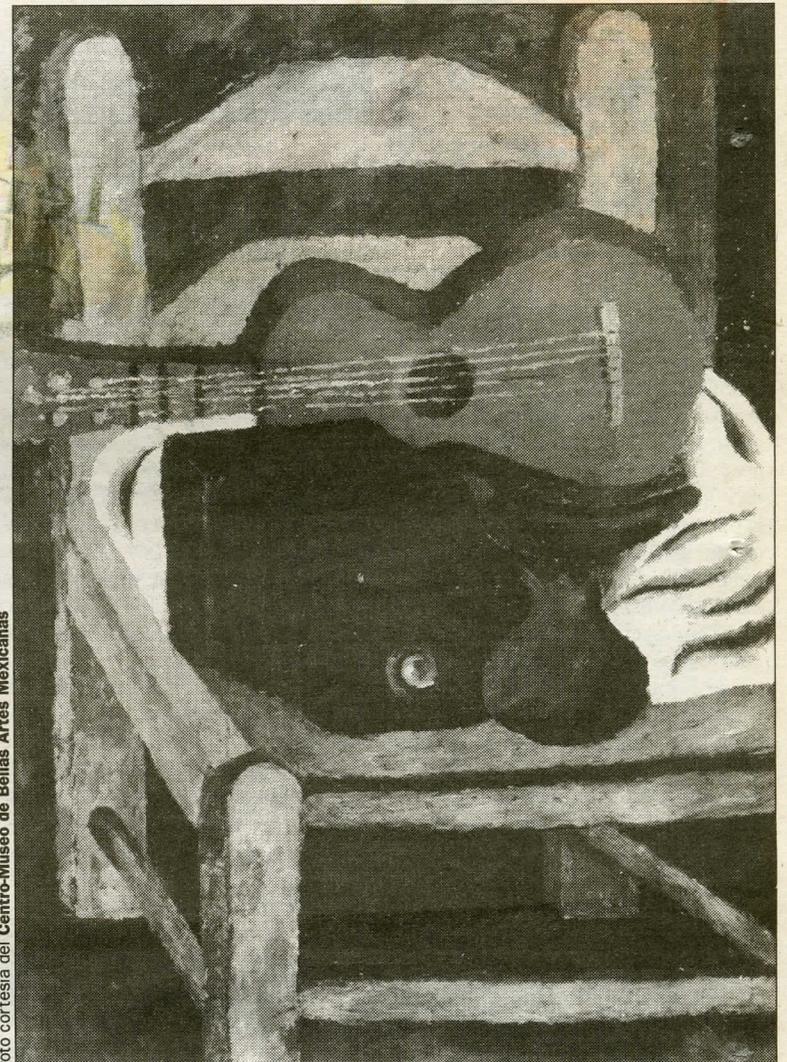


Foto cortesía del Centro-Museo de Bellas Artes Mexicanas

Se inaugura este viernes la más extensa exposición retrospectiva de la legendaria pintora María Izquierdo. Vea "Galerías".

go del centro de la ciudad, empezando por la Dearborn St. y Wacker Dr. a partir del mediodía, este sábado 15 de junio. (312) 292-1414.

▲ **Printers Row Book Fair:** La feria más grande en el Medio Oeste dedicada al placer de la lectura regresa a Chicago. Más de 150 librerías estarán representadas en estos dos días llenos de conferencias, música, lecturas y la adquisición placentera de un libro. Ana Castillo y Ray González leerán de su obra durante la feria. Del 15 al 16 de junio en la calle Dearborn entre las Congress Parkway y Polk St. de 10:00 am-6:00 pm. *Entrada gratis.* (312) 987-1980.

▲ **Virgil Suárez:** El novelista cubanoamericano hablará sobre su más reciente novela, *Havana Thursdays*, este jueves 13 de junio a partir de las 12:15 pm en el Chicago Authors Room, séptimo piso de la Biblioteca Pública Harold Washington, 400 S. State St. *Entrada gratis.* (312) 747-4700.

▲ **Water Tower Art & Craft Festival:** Oleos, acrílicos, esculturas, mosaicos y mucho más estará a la vista de los coleccionistas y amantes del arte en esta feria anual organizada por la Sociedad de Artistas Americanos. Del 14 al 16 de junio en la Chicago Ave. entre la Michigan Ave. y Lake Shore Dr. de 11:00 am-7:00 pm. (312) 751-2500.

▲ **México ilustrado:** Cuatro siglos de historia mexicana ilustran las paredes y salones de la Biblioteca Newberry, 60 E. Walton St., durante esta exposición de 100 grabados, mapas, retratos y libros que datan del siglo XVI. Cierra el 17 de julio. Horario: lunes, viernes y sábado, 8:15 am-5:30 pm; martes, miércoles y jueves, 8:15 am-7:30 pm. *Entrada gratis.* (312) 255-3700.

CLUBES NOCTURNOS

▲ **Venus Nightclub:** Noches mexicanas todos los domingos en este club nocturno localizado en el 1 Schaumburg Place en el suburbio de Schaumburg. (312) 372-2064. ▼

Si desea incluir algún evento en nuestro calendario, envíe por favor sus comunicados de prensa y fotografías a Alejandro Riera, ¡Éxito! 820 N. Orleans St., Suite 400, Chicago, IL 60610 o al-fax (312) 654-3029.

¿Qué tipo de eventos deseamos que incluyéramos en el calendario de espectáculos? Llámenos al (312) 654-3025 para darnos su opinión sobre "Lo Mejor".



A mi Puerto Rico alcanza el nivel de las mejores expresiones musicales puertorriqueñas

Delicioso sabor caribeño



Por Luis Pardo Salabarría
colaborador de ¡Exitó!

Gracias a su fabulosa historia, Puerto Rico es un verdadero centro de culturas y tradiciones que se ha impuesto a base de espíritu, historia, música y perseverancia. Y como nos encontramos en la Semana de la Parada Puertorriqueña, quiero aprovechar la oportunidad para recomendar el reciente disco del cantante puertorriqueño Rafael de Jesús, que se titula *A mi Puerto Rico*.

El compacto contiene nueve temas concebidos por compositores de la talla de Johnny Ortíz, Frank Quintero, Glenn Monroig, Erico Figueroa, Rafi Escudero, Guadalupe García, y Roberto Pérez, mientras en la nómina de los orquestadores aparecen Ramón Sánchez, Luis Perico Ortíz, Mandy Vizoso y los ya mencionados Figueroa, Morales y Pérez.

En la tajada másailable del disco

A mi Puerto Rico
Rafael de Jesús

BUENO ★★★

aparece los temas "Ese amor sin amor", "La nena y su locura", "Para nosotros dos que fuimos uno" y "Te llamaría maldita". En el lado cadencioso de la placa están los títulos "Canción para ti" y "Por siempre" en el muy de moda por estos tiempos formato de salsa romántica, al tiempo que se aprecia el bolero "Si tú me esperas", una de las piezas más logradas del álbum. También, hay una bomba con aires tradicionales en un marco muy alegre desde la perspectiva sonora, así como una pieza con sentido patriótico dedicada a la Isla del Encanto, que precisamente da título a dicha producción discográfica ("...aunque lejos de ti yo me encuentre, mi alma te llevaré".)

A mi Puerto Rico se grabó en Caguas Musical Studios por el ingeniero Rey Peña, con producción de Alex de Castro. El grupo acompañante está integrado por José M. Lugo (piano y teclados), Pedro Pérez (bajo), Sammy García (conga), Richie Bastar (bongó), Charlie Sierra (timbal), Chago Martínez (percusión), Luis Aquino, Rolando

Alejandro y Angie Machado (trompetas), Miguel Rivera y Gamalier González (trombones), Roberto Calderón y Cheguito Encarnación (saxofón), Tito Allen, Osvaldo Román y Richie Pérez (coros), Edwin Colón (cuatro) y Roberto Pérez (dirección musical).

A mi Puerto Rico es un disco de los que lamentablemente, y no sabemos por qué, no se escuchan en las ondas radiales, donde tiene cabida una gran avalancha de música cursi y desvirtuada que roba espacio a los reales valores del pentagrama. Rafael de Jesús logra en este trabajo un producto artístico de buena calidad, que también se pudiera programar en discotecas y otras fiestas a las que asisten las nuevas generaciones en busca de sonoridades que les permitan consumir su tiempo libre.

Este nuevo disco compacto alcanza representatividad dentro de las mejores expresiones musicales de Borinquen, para decirle al mundo que el sabor de este Caribe nuestro sigue vivo y coleando. ▼

Copa Records CDZ-81674

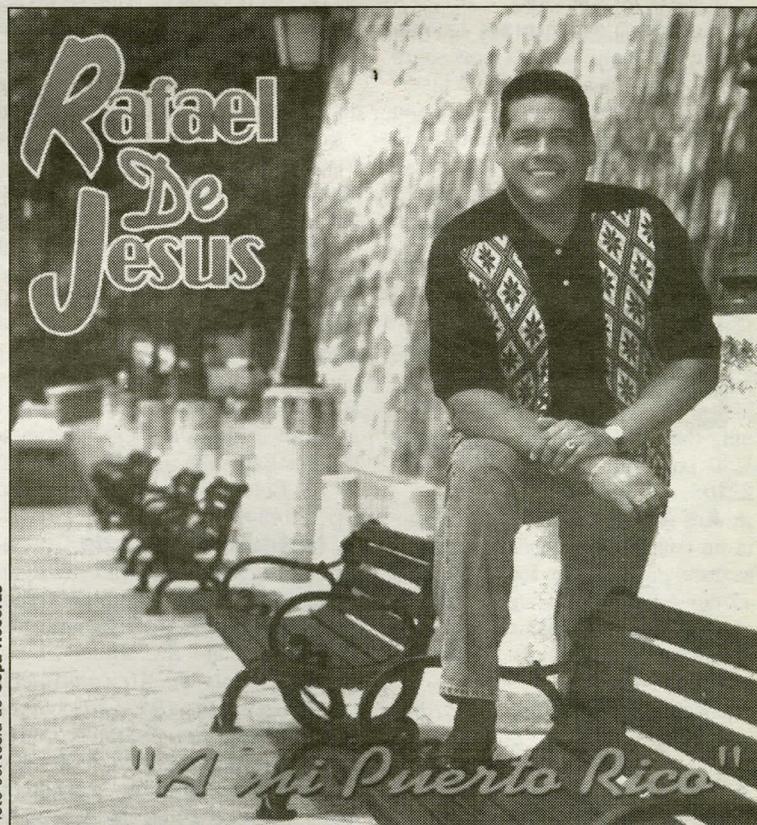


foto cortesía de Copa Records

Este álbum contiene nueve temas concebidos por compositores de la talla de Johnny Ortíz, Frank Quintero y Glenn Monroig, entre otros.

S.J.P. INC. PRESENTS
EN VIVO

June 13
ORQ. SABOR

June 20
VAN LESTER
WITH ORQ. SABOR
\$10 COVER W/ THIS AD • \$12 WITHOUT AD

June 27
JESUS ENRIQUEZ
Y SU ORQ.

Salsa
Thursdays
EXCALIBUR

632 N. DEARBORN • CHICAGO
UPSTAIRS IN CLUB X • (312)266-1944

Entretenimiento en vivo los fines de semana y juegos gratis para niños.

BUYER'S FLEA MARKET
EL MAS GRANDE DE CHICAGO
Nuevo en 1996: ¡Haga sus compras cómodamente, en aire acondicionado!

AHORROS, AHORROS, AHORROS

El número ganador de los boletos del 8 y 9 de junio es **#013017**

El ganador tiene hasta el 16 de junio a las 4 p.m. para reclamar el premio personalmente.

- MERCADO EXTERIOR E INTERIOR
- BUENA COMIDA
- ESTACIONAMIENTO GRATIS
- AUTOBUSES DE LA CTA LLEGAN HASTA LA PUERTA

4545 W. DIVISION ST.
Esquina con Kolmar, a dos cuadras de la avenida Cicero en Chicago.
Abierto todos los sábados y domingos de 8:00 a.m. a 5 p.m.
Espacio disponible para comerciantes
(312) 227-1889



Un terremoto de acciones violentas y espectaculares vacías de contenido caracteriza la película *The Rock*

Violencia gratuita

Duración/Clasificación: 145 min/R
Elenco: Sean Connery, Nicolas Cage, Ed Harris
Dirección: Michael Bay
Guión: Davis Weisberg, Douglas Cook, Mark Rosner
Fotografía: John Schwartzman
Distribución: Hollywood Pictures

Por Sergio Giral
 COLABORADOR DE ¡EXITO!

Generalmente las películas sobre prisiones de máxima seguridad se basan en los planes de fuga de sus condenados. *Papillon* y *Escape from Alcatraz* son dos buenos ejemplos de este género de evasión,

que ya ofrece pocas variantes. Pero la película *The Rock* ofrece el tema desde un ángulo diferente.

Durante más de un siglo, Alcatraz ha sido símbolo de castigo y potro de tortura para sus reclusos. Se ganó la reputación de la cárcel federal más invulnerable y tétrica del país. En sus mazmorras fueron a parar criminales

The Rock
R

REGULAR ★★

tan famosos como Al Capone. Pero con el pasar del tiempo y ya libre de su carga humana, Alcatraz se ha convertido en la atracción turística número uno de San Francisco. Y en esto se basa precisamente la trama de *The Rock*.

El general Hummel (Ed Harris) es un condecorado héroe militar, que ha visto cómo el gobierno se ha olvidado de los hombres que han perdido la vida en misiones militares secretas. Decepcionado después de muchos esfuerzos para que se reconozcan a estos héroes y se les otorgue a sus familiares los mismos beneficios que a otros veteranos, decide llamar la atención del gobierno.

Con la ayuda de un comando, Hummel secuestra a los turistas que visitan Alcatraz y coloca tres misiles conteniendo un gas mortal con el fin de amenazar al Pentágono de lanzarlos sobre la Bahía de San Francisco de no cumplir sus demandas.

La única esperanza para desactivar los mortíferos cohetes está en manos de Goodspeed (Nicolas Cage), un agente del FBI experto en armas químicas biológicas. Esto resultaría tarea fácil para Goodspeed de no ser que los cohetes se encuentran emplazados en Alcatraz.

Un prisionero olvidado

Para poder llegar a la isla y entrar sin ser vistos, el Pentágono le echa mano a Mason (Sean Connery), un prisionero federal olvidado en sus mazmorra, que entre sus méritos carcelarios se encuentra el haberse escapado de la fatídica Alcatraz, años atrás. La aparición de Mason es fantasmagórica; parece una especie de anticristo, pero pronto se sabe de su buen humor cuando expresa que "he estado preso más años que Nelson Mandela". Este personaje de duro/irónico le queda bien a Connery desde sus años mozos cuando interpretaba el papel de James Bond.

Este trío resulta ser el elemento que mueve la trama. Los demás son oficiales del Pentágono que no parecen lo suficiente alarmados por el destino de los 70,000 ciudadanos, que morirán de ser lanzados los proyectiles. Los comandos de Hummel, son una banda de forajidos, locos por dispararle al primero que se mueva; y los rehenes tienen tan poca participación en la trama, que bien podría haberse prescindido de ellos.

Explosiones y derrumbes

Después de una aparatosa persecución en auto por las calles de San Francisco, donde el agente Goodspeed quiere atrapar a Mason y convencerlo de que lo lleve a Alcatraz (esta vez los vehículos son un Ferrari y un Hummvee, y un pobre tranvía que vuela por los aire). La pareja se filtra en la isla y les dan jaque mate a los comandos secuestradores.

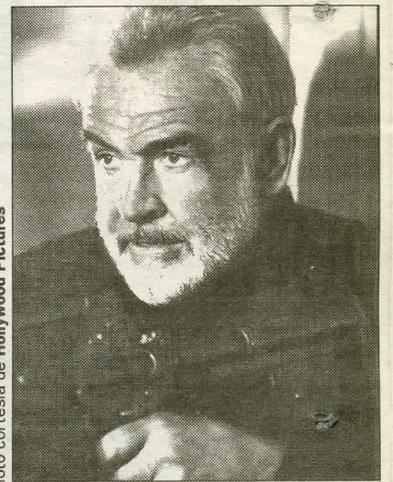


foto cortesía de Hollywood Pictures

Sean Connery se lanza al rescate de los buenos en la película *The Rock*.

En una desenfadada carrera contra el tiempo, Mason y Goodspeed escapan a cuanta explosión, fogonazo y derrumbe pueda suceder en la isla. Mientras tanto, los comandos de Hummel caen como moscas al más mínimo gesto de los dos héroes.

Aunque lo inverosímil es propio de este género de acción, *The Rock* se contradice en sus postulados, ya que parte de una premisa sería que es la ética militar, y no se propone burlarse de ella como es el caso de la reciente *Mission: Impossible*. Esto neutraliza el drama, y deja al espectador sumido en un terremoto de acciones violentas y espectaculares vacías de contenido.

A estas alturas que los filmes de acción han perfeccionado el diseño de sus aparatosas escenas apoyadas por efectos especiales de alta tecnología, no es para sorprenderse que *The Rock* tenga una magnífica realización dentro de su género.

Estilo vertiginoso

Su director, Michael Bay, comenzó su carrera como realizador de videos musicales, que le hicieron merecer premios nacionales e internacionales. *The Rock* es su segundo filme, después de su exitoso debut con *Bad Boys*, que recaudó \$160 millones a nivel mundial. Por lo que el ritmo de *The Rock* muestra el estilo vertiginoso y fragmentado propio del video musical.

La estética del filme es histórica y apocalíptica. Las escenas de violencia son tan repetitivas, que no dejan respiro para la reflexión. Sólo gracias a Ed Harris, que es el único actor que se toma en serio su personaje y ofrece una magnífica actuación, *The Rock* salva su carácter cinematográfico antes de hundirse inevitablemente, en el mundo de acción electrónica de los juegos de video.

Sin duda alguna, las escenas de acción son interesantes, pero el problema es cuando la trama desaparece entre tanto estallido.

¡NOCHES CON CALOR DE TANGO! DE AHORA HASTA JULIO 7

"Un espectáculo superior,
sensual y excitante"
- Entertainment Tonight

Forever
Creado por Luis Bravo

TANGO



"Si Forever Tango
no lo convierte en un
devoto de tango,
nada lo logrará".

- Chicago Tribune

"Un espectáculo con el
brío del tango y de la
música que apasiona".

- Chicago Sun-Times

"La pregunta no es
si se debe ver el show o
no, sino cuántas veces..."

- Los Angeles Daily News

THE ROYAL GEORGE THEATRE

1641 N. HALSTED • CHICAGO

PARA COMPRAR SUS BOLETOS:

LLAME HOY
312-988-9000

Royal George Box Office,

Ticketmaster Phone Charge:
Ticket Centers 312-902-1500

GRUPOS (15 O MÁS) 312-263-0020

PATROCINADO POR

¡Exitó!

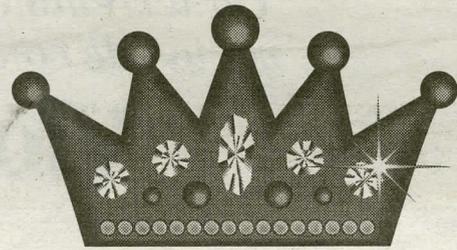
Chicago Tribune

UNA PORCIÓN DE LAS GANANCIAS ES
PARA BENEFICIO DE THE CHICAGO
TRIBUNE CHARITIES, UN FONDO DE LA
FUNDACIÓN ROBERT R. MCCORMICK,
DEL TRIBUNE.

PRESENTADO
POR

jam productions & Baci

¡FELIZ DIA DEL PADRE!



Diga GRACIAS, PADRE, por ser mi ejemplo y mi guía, por darme y cuidar mi vida, con cariño y alegría.

Este 17 de junio, celebre con su padre comprando en nuestras tiendas repletas de sorpresas y ahorros para papá y toda la familia.

- Ropa • Joyas • Abrigos • Zapatos • Música • Juguetes
- Aparatos eléctricos • Discos Compactos • Herramientas
- Envoltura de regalos • Vajillas • Y mucho más

Más de **cien** tiendas a su servicio

Clark & Megamall

Rogers St.

Clark Mall

Touhy

Clark Mall
7212 N. Clark St.
Chicago, IL
(312) 764-7091

Logan Blvd.

MegaMall

Kedzie

Milwaukee

Fullerton

Sacramento

MegaMall
2500 N. Milwaukee
Chicago, IL
(312) 489-2525



El tamborero Juan Fuentes se ha embarcado en un viaje a las raíces de los tambores batá

La esencia boricua



conciertos



Por Juan Pedro
COLABORADOR DE ¡EXITO!

En el verano de 1937, el sabio cubano don Fernando Ortiz, llamado el tercer descubridor de Cuba, presentó el primer concierto de tambores batá en el teatro Payret de La Habana, en un acto de inusitada osadía, en momentos en que la ignorancia o la vergüenza de nosotros mismos, nos hacían negar, al menos oficialmente, el componente africano de nuestro origen.

Jesús Pérez, una leyenda en la ejecución de estos tambores, y fallecido en 1985, tuvo un papel protagónico en aquel acontecimiento. Los habaneros pudieron asistir al primer acto de reivindicación del juego de tres tambores, uno grande llamado *iyá*, que en la lengua que nos trajeron los yorubas de África quiere decir madre o mayor, *itôtele* que es el seguidor y *kónkolo* que significa pequeño.

En 1970 una gran delegación cultural cubana asistió al Primer Festival de Arte Negro en Lagos Nigeria, donde Jesús Pérez, con mucha más madurez interpretativa, también tuvo un lugar protagónico.

Viaje a la ciudad de Ilé Ifé

El sueño del percusionista era visitar la ciudad sagrada de Ilé Ifé, centro espiritual de los yorubas, y cono-

cer en persona a su rey y líder espiritual, el *ooní* de Ifé. Los compromisos de la vida espiritual y material hacían imposible para su majestad el *ooní* recibir a la delegación de cubanos. Entonces Jesús Pérez desplegó su batería de tambores frente al palacio del monarca, y empezó a sacar de ellos el sonido con profundidad inigualable.

Encantado el rey por el místico sonido de los batá, asomó a una de las terrazas del palacio, y ofrendó a nuestro compatriota un gallo, vino y nueces.

Hace casi dos años, cuando conocí al boricua Juan Fuentes, sentí que efectivamente, estaba una vez más asistiendo al privilegio de la virtud viviente, en seguida hicimos amistad, porque en Chicago, el que quiera alimento de espíritu para toda una jornada, que se las arregle para escuchar al boricua Juan Fuentes tocar los tambores batá.

Integrante de Batacumbele

Así nos dice Juan Fuentes: "Yo nací en un pueblo llamado Canóvanas, a unos minutos de San Juan. Siendo joven, un día uno de mis amigos de la infancia —que había salido para Nueva York— apareció con un juego de tambores batá, y empezamos a practicar".

Fuentes fue integrante de la banda puertorriqueña Batacumbele, que al incluir estos tambores en su formato, representó una revolución en los conceptos de las bandas de la música que ya por entonces empezaba a llamarse salsa.

"El tambor batá puede ser de fun-



Juan Fuentes (centro) es uno de los más destacados tamboreros puertorriqueños radicado en Chicago. Fundador del grupo Okokán, Fuentes estudió con los principales maestros bataleros de La Habana.

damento si está juramentado —iniciado dentro de la práctica religiosa (santería)— o *abberikulá* (profano) si no lo está", explica Fuentes.

En torno a este juego de tambores considerado además como el rey de los tambores de Cuba, gira todo un ritual y ciertos códigos de respeto cuando está juramentado.

"Las personas que conocen de esto, saben que al tambor se le debe respeto, así se ha mantenido de gene-

ración en generación", afirma Fuentes. "Uno no debe sentarse de espaldas a ellos, al llegar a la presencia de los mismos se les saluda, en la fiesta de santería nadie come hasta que no coman los tamboreros. Dicen los grandes que el tambor no suena bien si la noche antes de ejecutarlo el músico ha tenido relaciones sexuales; es lo que se llama estar sucio".

En 1988 Fuentes realizó una primera parte de sus sueños, viajar a

Cuba para conocer a los maestros bataleros: "Había algo mágico detrás de todo, porque ese viaje se presentó por casualidad, pero se cumplió el sueño. En La Habana, además de estudiar con los principales maestros bataleros, de dar mis primeros pasos en las raíces de la religión y juramentarme como tamborero, tuve el honor de tocar en los tambores legendarios de Jesús Pérez, los mismos que años atrás les abrieran las puertas del palacio de la ciudad sagrada Ilé Ifé".

El elemento simbólico que une a Juan Fuentes con Jesús Pérez, y con un rey de África, son los tambores, tal vez el atributo cultural más representativo de la cultura que nos trajeron nuestros antepasados entre cadenas, desde el otro lado del Océano Atlántico. "Pero Cuba fue la primera parte de un sueño, un día yo también viajaré a Ilé Ifé, donde está la sabiduría de toda esta tradición, que dicho sea de paso, hemos sido sabios en preservar", dijo.

A pocas personas en mi vida he visto sacar un sonido tan amoroso y total de los tambores batá, como a Juan Fuentes, quien está preparando a su hijo de 12 años, en la iniciación y respeto del ritual.

"Estos misterios se los enseña uno a quien de verdad va a respetar y preservar la tradición, entonces, quién mejor que mi propio hijo", señaló. "Detrás de la habilidad para tocar, hay toda una filosofía en la que también hay que iniciarse".

Estoy seguro de que un día el boricua Juan Fuentes cumplirá su sueño de viajar a la ciudad sagrada en su largo camino hacia su propia esencia, y esa vez el rey, abrirá nuevamente las puertas del palacio, y también el virtuoso boricua recibirá en ofrenda un gallo, vino de palmas y nueces. ▼

VIVA SU VIAJE
CON
VIVA TRAVEL

\$10 de
descuento en
pasajes de ida
y vuelta*
*Válido para una persona

Separe
su viaje de
vacaciones o
Navidad desde
hoy

Extendemos a todos los residentes de
La Villita nuestras más calurosas
felicitaciones por formar una parte
importante de nuestro mosaico hispano.

IDA Y VUELTA A

San Juan P.R. > \$340

Veracruz

Cancún

Durango

\$328⁰⁰

Guadalajara

Zacatecas

México, D.F.

Leon

El Paso

\$298⁰⁰

• PLAN DE PAGO: ¡VIAJE AHORA Y PAGUE DESPUÉS!
• ALGUNAS TARIFAS TIENEN RESTRICCIONES Y ESTÁN SUJETAS A CAMBIOS.

2717 W. CERMAK RD.

(312) 254-5900 FAX (312) 254-9659

VIVA SU VIAJE CON VIVA TRAVEL

¡Martes de Salsa!

DJ Frankie Pérez • 88.7 FM



¡REUNASE CON NOSOTROS CADA MARTES DESPUES DEL TRABAJO PARA DISFRUTAR DE

LA FIESTA DE SALSA MAS
GRANDE DE LA CIUDAD!

• Clases de baile gratis

con Anyes Daskall de 5:30 a 6:30 p.m.

• Buffet gratis de 5:00 a 7:00 p.m.

• Salsa en vivo empezando a las 7:00 p.m.

Espectáculos Salsa, merengue y
toda la semana música para bailar

¡Venga temprano y quédese tarde!

Sólo mayores de 23 años pueden entrar.

Miller CLUB inta's Miller

308 W. Erie Street • 312-664-6880

Presente este anuncio y reciba admisión
gratis para dos personas



Desde perspectivas diferentes, María Magdalena Campos-Pons y Elizabeth Cerejido celebran la belleza del cuerpo humano

Dos visiones del cuerpo

Por Alejandro Riera

Las experiencias vitales de María Magdalena Campos-Pons y Elizabeth Cerejido son tan diferentes como el sol y la luna, el blanco y negro, la sal y la pimienta.

Cerejido salió de su Cuba natal en 1969, en brazos de su madre, a los seis meses de haber nacido. No conoció a su padre, un prisionero político hasta que éste salió de la isla en el éxodo de Mariel en 1980. Flaquita, alta, de tez blanca, tímida y ávida lectora, Cerejido era diferente al resto de las niñas cubanas; y así quería ser. Prefería reafirmar su identidad individual en el cerrado círculo social cubano de Miami que sucumbir a los patrones de comportamiento característicos de la comunidad: la obsesión por Fidel, la altanería y la mentalidad de clan.

"Llegó un punto en el que tuve que alejarme de todo esto para decir, 'esta soy yo'. Porque esa misma cultura me estaba matando. Por eso pude retornar y apreciar a Celia Cruz, la Calle Ocho y el café cubano. Ahora me parece que si no hay un lugar donde pueda tomar mi café con leche por la mañana, me sentiría enajenada", explicó Cerejido al ser entrevistada en la Galería Schneider, 230 W. Superior St., mientras una empleada de la galería montaba sus fotografías para la exposición conjunta con Campos-Pons, que estará abierta al público hasta el 9 de julio.

Hija de campesinos

Mientras Cerejido es producto del exilio cubano, Campos-Pons vivió en carne propia las contradicciones del proceso revolucionario cubano. Nacida nueve meses después de la victoria de Castro, en la provincia de Matanzas, Campos-Pons proviene de una familia de campesinos cubanos para quien el hecho de sobrevivir era un arte. Firmemente enraizados en la tradición cultural africana —su abuela era una sacerdotisa de la santería—, su familia se las ingenió para camuflar su práctica religiosa.

"Tú no podías ponerte un collar de santo encima de tu ropa porque eso estaba prohibido", recordaba Campos-Pons en una entrevista telefónica desde su residencia en Boston. "Yo me acuerdo de toda una serie de cosas que hacía mi familia para camuflar las celebraciones religiosas: en el patio de atrás teníamos una celebración de santos y en el patio de en frente las banderas del 26 de julio".

Como estudiante de arte en Matanzas y en la Escuela Nacional de Arte de La Habana se las ingenió para conseguir materiales para crear su obra. Sólo los estudiantes de periodismo tenían acceso a una cámara fotográfica; y no fue hasta su llegada a los Estados Unidos para participar en un programa de intercambio cultural con la Escuela de Massachusetts en 1988 que vio por primera vez una cámara de vi-



foto cortesía de María Magdalena Campos-Pons

En la serie de fotografías *When I'm not Here, estoy allá*, María Magdalena Campos-Pons explora la identidad racial a través de imágenes que muestran el cuerpo humano pintado de diversos colores.

deo. Su exilio en este país fue por amor: conoció a su actual marido, un profesor de teoría musical en Boston, y se casó con él en 1990.

Ajustarse a una sociedad donde el tema de la identidad es definido a través de etiquetas raciales no ha sido nada fácil, sobre todo para una artista cubana de piel negra.

"¿Qué cosa es la identidad? ¿Quién la define? ¿Cómo tú habitas el espacio de identidad en el cual te colocan?", cuestiona Campos-Pons. "Por eso [en mi fotografía] hice toda esta cosa irónica de pintarme de todos los colores que me viniera en gana: azul, amarillo, rojo y verde. Identidad es todo este millón de cosas. Pero al mismo tiempo se convierte en una tragedia, en un estado de opresión, en una carga".

Sus obras fotográficas son tan similares como sus vidas. Ambas comparten un interés por explorar la belleza y sensualidad del cuerpo humano como objeto y sujeto. Sus fotografías aparentan sencillez pero despiertan múltiples interpretaciones en la imaginación del observador. Sin embargo, temáticamente, el trabajo de ambas mujeres es radicalmente diferente. Las fotografías de Campos-Pons respiran cubanía; las de Cerejido, no.

Múltiples interpretaciones

Inspirada en la fotografía europea de fin de siglo, Cerejido presenta al cuerpo humano como un objeto carente de contexto político o social en una serie de retratos de desnudos en blanco y negro. Busca usar el cuerpo



foto de Elizabeth Cerejido

Elizabeth Cerejido recurre a los contrastes de luz para recrear la belleza del cuerpo humano como en esta fotografía titulada *Nude III*.

humano como "una forma bella, capaz de trascender y convertirse en un vehículo expresivo", explica Cerejido. "Los retratos son tan oscuros que los cuerpos se transforman en expresiones abstractas. Algunos contienen aspectos narrativos abiertos a múltiples interpretaciones".

El cuerpo como lienzo

En su serie *When I'm Not Here, estoy allá*, Campos-Pons usa su cuerpo como un lienzo para cuestionar y reafirmar, a todo color, su identidad como mujer, como negra y como cubana residente en los Estados Unidos. Si Cerejido utiliza todos los recursos del cuarto oscuro para manipular los contrastes entre el blanco y negro a tal punto que la figura desaparece en el encuadre, Campos-Pons prefiere trabajar con una cámara Polaroid por su inmediatez. Con esa cámara, Campos-Pons

puede reorganizar los objetos que forman parte de sus autorretratos simbólicos.

"Soy ambos: objeto y sujeto", declara Campos-Pons. "Mi obra es una reflexión diferente sobre la figura femenina y la representación de la figura femenina negra. Cuando estaba pintando fue muy particular ver qué poca representación de figuras negras hay en la historia de la pintura contemporánea. ¿Qué espacio ocupaba una figura femenina negra en esta tradición?"

"Cada trabajo y cada imagen es un espacio abierto el cual tú llenas con tus propias ideas, deseos, necesidades y recuerdos. Hay cosas que yo quiero transmitir de una manera clara, pero al mismo tiempo no quiero que sean lo que son. Quiero que la gente pueda reconfigurar lo que esas imágenes son y crear mis propios sueños, fantasías y desacuerdos". ▼

Feria del libro Printers Row

**15 y 16 de junio de 1996
de 10 a.m. a 6 p.m.**

Dearborn al sur, entre Congress y Polk

150 librerías
libros nuevos, raros y usados

Entrada y programa gratis

Para más información
llame al (312) 987-9896

- Lecturas
- Discusiones
- Poesía
- Programa para niños
- Bazar para escritores

La Feria Printers Row es un programa de The Near South Planning Board patrocinado por: Tower Records, Videos, libros, Sara Lee Foundation, Borders, libros, música, café, Crown Books, la Oficina de eventos especiales de la alcaldía, Rider Dickenson Printers, 98.7 WFMT, New City, Hyde Park Herald, el departamento de eventos culturales de la ciudad de Chicago. Este programa es patrocinado parcialmente por el Concilio de Artes de Illinois y el Departamento de Comercio y Asuntos Comunitarios del Buró de Turismo.

¡Música Latina!

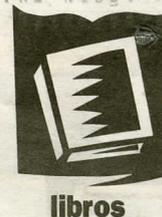
**clases privadas y en grupo
en música y danza
guitarra en español
percusión latina
música andina
ballet folklórico
estudiantina
flamenco
salsa, tango
blues, jazz
¡y mucho más!**

Ahorre \$10 presentando este anuncio
oferta válida en clases de grupo

909 West Armitage • Chicago
(312) 525-7793
¡pída su catálogo gratis!

La escritora puertorriqueña Esmeralda Santiago publica su primera novela *El sueño de América*

El gran sueño de América



libros



El sueño de América
de Esmeralda Santiago
Editorial: Harper Collins
Precio: \$23.00

Por Mabel Dieppa

Es su vida y ella la vive a su manera. Atrapada en un círculo vicioso, América González acepta que su hija, de sólo 14 años, se fugue con su novio, que su madre sea alcohólica y que su compañero le pegue.

Así, capítulo tras capítulo, conocemos la vida de América: sus sueños, sus preocupaciones, sus temores, siempre con la voz omnisciente de la escritora puertorriqueña Esmeralda Santiago diciendo que en realidad la vida no tiene que ser así, que hay otras alternativas, que hay salida al final del túnel. Se trata de su primera novela, *El sueño de América*, que la editorial Harper Collins lanzó a la venta el pasado mes.

Santiago dijo que la idea de escribir una novela en la que se ventilara el tema de la violencia doméstica surgió en 1977, mientras diseñaba un programa para la ciudad de Nueva York para mujeres abusadas. Recientemente se había graduado de la universidad y le tocó leer cuanto se había publicado del tema y entrevistar a mujeres víctimas de violencia doméstica. "Supe que esto es un problema que hay que tratarlo de una manera más completa, involucrando a la poli-

cía, los hospitales, los trabajadores sociales y la comunidad", dice Santiago en conversación telefónica desde su casa, en las afueras de Nueva York.

De todas las entrevistas que Santiago realizó surgió América, una mujer de 29 años, que trabaja en un pequeño hotel en Vieques, Puerto Rico, y que durante 15 años ha sido golpeada y maltratada por Correa, el hombre con el que se fugó siendo aún una adolescente y del que tiene una hija. "Me resultó difícil porque yo no quería exponer la vida de una mujer sin pedirle permiso, así que América tiene un poco de todas las mujeres que entrevisté", explica la escritora.

La novela comienza con la fuga de Rosalinda, la hija de América y Correa. Como si la historia se repitiera, Rosalinda, quien tiene 14 años, se fuga con Taíno, un joven del pueblo. América se entera de la noticia a través de Ester, su madre alcohólica, con la que vive en una pequeña casa en Vieques.

América se fuga con el novio

Tanto Ester como América se fugaron con sus respectivos novios a la tierna edad de 14 años, así que para Rosalinda su fuga no tiene nada de espectacular, sino un poco del dicho "hija fuiste, madre serás, según hiciste, así te harán". América se pone su mejor vestido, por aquello de que a Correa no le gusta verla mal vestida, y se dirige al balneario de Vieques, en donde Correa trabaja, para dejarle saber que su hija se ha fugado con su novio.

De camino a su casa se detiene ante la casa de Yamila Valentín Saavedra, la madre de Taíno, quien se ha casado con un estadounidense y vive



Foto Chicago Tribune

Tras el éxito de su primer libro, Esmeralda Santiago incursiona en el género de ficción con *El sueño de América*.

muy bien. América le pregunta si sabe del paradero de los muchachos, pero la conversación termina en pelea, cuando Yamila le dice: "¡Ella es una puta y tú también eres una puta y hasta tu madre es puta!" En ese momento llega Correa, quien le pega a América hasta que la hace sangrar por los dientes y el labio inferior. América sabe que cada paliza es seguida por un regalo y una disculpa insinuada de "pero béibi, tú te lo buscaste".

Sin embargo, la vida de América da un brusco giro cuando Charlie y Karen Leverett, a quienes conoció mientras se hospedaban en el hotelillo donde ella trabaja, le piden que se convierta en la nanny de sus dos hijos, Meghan y Kyle. Tras analizar la oferta, América acepta y se marcha sin que Correa se entere. La pareja vive en las afueras de Nueva York, en una amplia casa donde América tiene de todo, hasta un Volvo para llevar a

los niños al colegio.

En Nueva York, América se reencontra con su tía Paulina y las hijas de ésta, quienes la introducen a un mundo desconocido para ella. Un mundo en el que las mujeres llevan las riendas de sus vidas y donde los hombres son vistos como amigos, no amos. Además, conoce en el parque a una serie de sudamericanas que, al igual que ella, trabajan cuidando niños en grandes residencias en las afueras de Nueva York.

Santiago dijo que a las niñas sudamericanas las conoció en un parque cercano a su casa, adonde llevaba a jugar a sus dos hijos. "Yo siempre he vivido en las afueras de la ciudad y cada vez que llevaba a mis hijos al parque veía a todas estas mujeres con niños", relata Santiago. "Como yo soy puertorriqueña, ellas pensaban que yo era la niñera de mis hijos". La escritora dice que mientras más confianza ganaba con ellas, más historias ellas le contaban.

Al final de la novela, Correa viene a Nueva York a buscar a América, a la que apuñala. Ella le pega donde sabe que más le dolerá: entre sus piernas, y él muere al caer y darse en la cabeza con una mesa de granito.

Narración emotiva

La narración es emotiva, logrando que el lector se meta en el mundo de América y hasta le recrimine por ser tan sometida, dependiente e insegura. Sin duda, América tiene todas las herramientas necesarias para salir adelante, pero se siente inmersa en un círculo vicioso. Le teme a todo, a que su hija sea un fracaso como ella, a las golpizas de Correa, al cambio, a la independencia...

Santiago dice que la novela representa "un gran salto", ya que es la primera vez que escribe ficción. Su primer libro, *Cuando era puertorriqueña*, trata sobre sus memorias de la infancia. "En esta novela, sin embargo, soy responsable de todos los personajes que creo, no sólo del mundo que Esmeralda ha vivido", señala. La semana pasada, Santiago inició una gira que la llevará a las principales ciudades estadounidenses a promocionar *El sueño de América*. El pasado miércoles 12 de junio, Santiago presentó su libro en la librería Woman & Children First, ubicada en el 5233 N. Clark St.

Después que culmine la gira, dijo, se tomará un receso. Luego comenzará a escribir la segunda parte de *Cuando era puertorriqueña*, en la que narrará cómo llegó a la prestigiosa Universidad de Harvard, y el choque cultural que enfrentó al regresar a Puerto Rico. ■

Estos son nuestros "ratings"

"Trabajadores del sindicato del Canal 44/Telemundo"

Por los últimos 3 años y medio

Por los últimos 3 años y medio

Por los últimos 3 años y medio

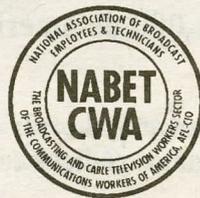
Esto iguala

no contrato

no aumentos

sí despedidos

incertidumbre



¿PUEDE USTED CREER QUE ESTO PASA EN EL CANAL 44?

Ayúdenos a conseguir un **contrato justo y equitativo**; apoye nuestra causa. Dígame **no** a la tiranía y **sí** a la igualdad.

NO MIRE CANAL 44
Canal 44/Telemundo es mala noticia para sus trabajadores

Pagado por NABET-CWA, LOCAL 41

los diez libros...

LIBRERIAS GIRON
1443 W. 18 Street

mévendidos

312-226-1406

- MEXICO:** En la frontera del caos por Andrés Oppenheimer - Oppenheimer presenta la verdadera historia de cómo Zedillo ganó las elecciones. La verdadera historia que se oculta tras los dramáticos acontecimientos que conmovieron a México en estos últimos años.
- CABALLO DE TROYA 5** - por J. J. Benítez. Por fin la llegada esperada de la colección de los "Caballos de Troya".
- JUVENTUD EN EXTASIS** - por Cacahemec Sanchez. Enfrenta el tema del noviazgo y del sexo prematrimonial en forma directa y actual. Da a los muchachos armas para decir no a las presiones de relaciones íntimas.
- TUS ZONAS MAGICAS** - por Wayne Dyer del autor de *Tus Zonas Erroneas*. Técnicas audaces, pero sencillas, para descubrir el poder milagroso de tu mente.
- TACTICAS AMOROSAS** - Cómo ser correspondido por la persona que usted ama.
- HOMEOPATIA PARA TODOS** - La homeopatía funciona después de que la medicina convencional fracasa.
- ARTE DE CERRAR UN TRATO** - Considerado como la biblia del vendedor.
- PENSAR EN GRANDE** - La magia del éxito es la conducción de la mente en forma positiva.
- TIPS DE BELLEZA DE LORENA HERRERA** - Aproveche los consejos de Lorena de vital importancia para todas aquellas personas que deseen sentirse bien por fuera y por dentro. Lorena Herrera nos demuestra cómo hace para verse tan bella.
- PEQUEÑO LAROUSSE ILUSTRADO 1996** - ¡Ahora a todo color y al mismo precio que antes! El nuevo diccionario en español PEQUEÑO LAROUSSE contiene 90,000 palabras en español y 200,000 definiciones de consulta precisa y actualizada.

SEÑOR COMERCIANTE: AVISENOS SI LE INTERESA VENDER LIBROS EN SU NEGOCIO. ¡¡LLAMENOS!!

¡Tango!

Clases y práctica de Tango y Milonga

• Chicago • Mount Prospect • Arlington Hts. • Graylake

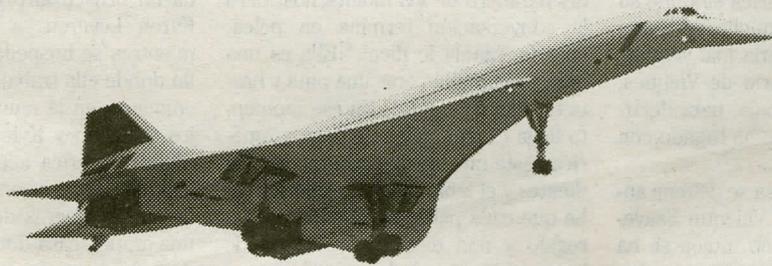
Profesora: Janis Kenyon

Sociedad Argentina de Tango en Chicago

Informes: 847-587-2445



¡Estos podrían ser sus números de la suerte!
¡Gane un viaje en el Concorde o \$10,000!



*Abora con cada llamada de Mercado *Rápido de Mundo MCISM participará en el Sorteo Gane *Rápido y podría ganar:**

- Un viaje para dos en el Concorde a Londres o París y hotel por cinco días o \$10,000 dólares en efectivo.
- Certificados de \$1,000 de American Express.
- ¡Y mucho más!

Con Mercado *Rápido de Mundo MCI, marcar y ahorrar es rápido y sencillo. Usted podría marcar sólo 4 dígitos con su propio teléfono en vez de tantos códigos complicados. ¡Es así de fácil y conveniente!

Gracias a la avanzada tecnología de Mercado *Rápido, nuestro sofisticado sistema le programará sus números elegidos sin costo alguno para que marque por lo menos tres veces más rápido.

*¡Llame hoy mismo y pida gratis Mercado *Rápido de Mundo MCI!*

1 800 873-3955

MUNDO MCISM

La manera más rápida y fácil de marcar y de ahorrar.SM

*Para llamadas hechas entre el 10 de mayo y el 31 de julio, 1996. No se requiere compra. No es válido donde lo prohíbe la ley. Para obtener todas las reglas de participación, llame al 1-800-793-3446. Usted elige sus propios números de Mercado *Rápido. Los números usados arriba son sólo ejemplos.

DEPORTES



FOTOS DE REUTERS

Julio César Chávez recibe un terrible derechazo de Oscar de la Hoya. Tras la pelea, el historial de las 100 peleas de Chávez quedó en 97 victorias, 2 derrotas y 1 empate.

De la Hoya acabó con su ídolo

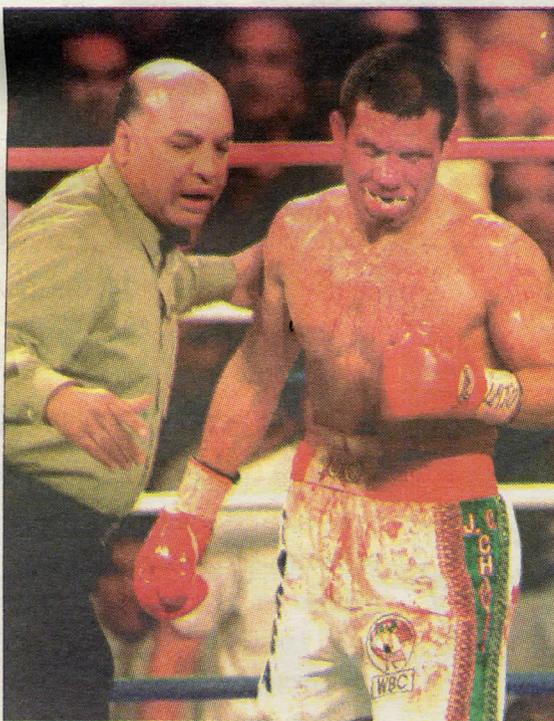
Por primera vez en su carrera, Julio César Chávez dio auténtica pena

Por José Luis Sánchez
COLABORADOR DE ¡EXITO!

Muchos entendidos del boxeo lo veían venir, aunque los miles de seguidores de Chávez, el gran campeón de Culiacán, se resistían a aceptar una realidad que tuvo su amargo desenlace el pasado 7 de junio en el combate titulado *La gloria máxima*.

Ni su inmenso corazón, ni su indiscutible valentía, ni su extremada fuerza, pudieron salvar en esta ocasión a Julio César Chávez de la derrota más dolorosa y clara de su dilatada carrera. Su verdugo: Oscar de la Hoya, el joven boxeador de 23 años que va camino de tomar el relevo del viejo campeón mexicano.

Tan solo fueron necesarios algo menos de cuatro



Joe Cortez, árbitro de la contienda, se vio obligado a detener la pelea. Chávez, bañado en sangre, se retira a su rincón.

asaltos para que De la Hoya, después de destrozarse y desfigurar la cara de Chávez rompiéndole la ceja, la nariz y el labio, se convirtiera en el monarca de los pesos superligeros tras la inevitable parada del combate a la que se vio forzado el juez de la pelea.

Muchos aficionados empiezan a ver a Oscar de la Hoya, que quedó con una marca de 22-0, como el Sugar Ray Leonard de los noventa.

Los fanáticos de Chávez que se reunieron a presenciar el gran combate en las numerosas salas donde se retransmitía el evento por circuito cerrado, no podían creer lo que hacía su ídolo sobre el ring. La imagen de un Chávez con su rostro ensangrentado y fuera de combate dejó a todos los presentes abatidos y cabizbajos.

"Realmente yo predije lo que iba a pasar, porque pienso que Oscar de la Hoya es un boxeador muy superior a Chávez en cuanto a habilidad boxística, estatura, fuerza, pegada y juventud. Chávez es un gran guerrero, pero eso es diferente a ser un buen boxeador. El guerrero es el peleador que va a una batalla. El boxeador, como De la Hoya, es un individuo que va con un estudio de la pelea, con una técnica y con un plan. Chávez debió retirarse hace tiempo para dejar su leyenda de campeón intacta y no seguir boxeando por el mero hecho de ganar unos cuantos millones más de dólares, porque eso le está destruyendo su buen historial", comenta Genaro Rodríguez, ex boxeador y árbitro profesional con más de 14 peleas dirigidas de campeonatos del mundo que presenció el combate en vivo en Las Vegas.

Las excusas dadas por Chávez tras la tremenda derrota, en las que manifestaba que ya estaba cortado en la ceja desde antes de la pelea, empañaron mucho más la imagen de Chávez, que poco después tuvo que realizar una conferencia de prensa para rectificar lo dicho y darle todo el mérito y crédito a Oscar de la Hoya, que demostró ser en estos momentos el mejor boxeador libra por libra y el sucesor de Chávez en los corazones de los mexicanos.

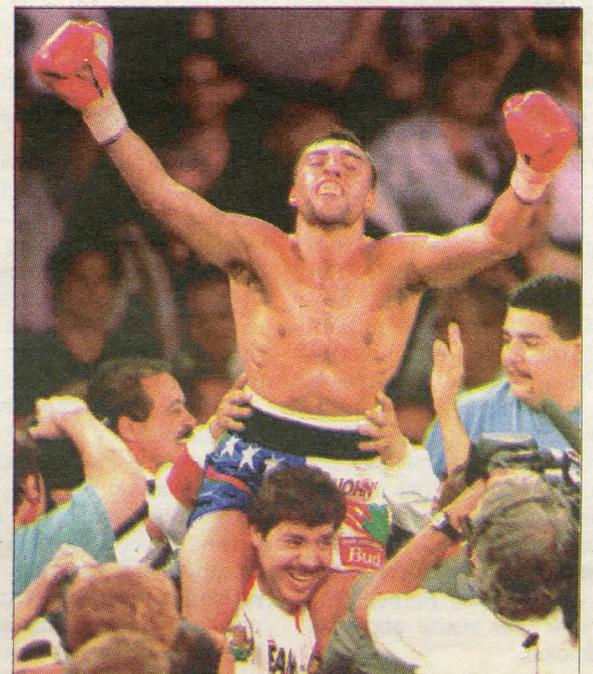
La posible retirada del boxeo de Chávez no parece que se vaya a producir, y más cuando el combate le dejó una bolsa de unos 12 millones de dólares. Esto puede llevar a Chávez a buscar una revancha ante De la Hoya para aumentar sus arcas antes de un retiro que cada día parece más claro.

La pelea, que batió todos los récords en los libros de

apuestas de Las Vegas, superando la marca de 24 millones de dólares y llegando a los 30 millones, también provocó comentarios entre los seguidores de Chávez. El más repetido era que se había vendido y había tirado la pelea; otros aseguraban que entró a pelear con una cortada en la ceja de la que no pudo recuperarse a tiempo.

El declive del boxeo de Julio César Chávez también es objeto de debate, y mientras que para muchos se produjo tras el empate ante Pernell Whitaker en 1993, otros lo sitúan tras la derrota que le propició Frankie Randall en enero de 1994.

Lo cierto es que Chávez ya no es el mismo de antes y su leyenda, forjada en 16 impecables años, merece un mejor final que el presenciado en su pelea número 100, en la que otro gran boxeador con aspecto de galán de cine, Oscar de la Hoya, le propinó la mayor y más sangrienta derrota de su carrera. ■



Oscar de la Hoya, para quien Chávez siempre fue un ídolo, celebra una bien merecida victoria.

DEPORTES

Rumbo a las olimpiadas

MÉXICO SE PREPARA PARA LOS JUEGOS OLÍMPICOS DE ATLANTA

Un total de 101 deportistas, 74 hombres y 27 mujeres, integran hasta el momento la delegación de México que asistirá a los XXVI Juegos Olímpicos, que del 19 de julio al 4 de agosto próximos se realizarán en la ciudad de Atlanta.

Una fuente allegada a la Comisión Tripartita también dio a conocer que México participará en los Juegos en atletismo, boxeo, canoa, ciclismo, hípica, fútbol, judo, lucha, natación, saltos y natación sincronizada, pentatlón moderno, tenis, tenis de mesa, tiro, tiro con arco, vela y voleibol de playa, entre otros deportes.

Dicha comisión está integrada por el Comité Olímpico Mexicano, que preside Mario Vázquez Raña; la Comisión Nacional del Deporte, que dirige Ivar Sisniega; y la Confederación Deportiva Mexicana, cuyo titular es Felipe Muñoz, quien además será el jefe de la delegación de este país que estará en Atlanta '96.

La fuente finalmente apuntó que los atletas mexicanos que acudirán a las olimpiadas estarán acompañados de 77 oficiales.

El pasado miércoles día 5 de junio, Muñoz reveló que el 15 de julio se dará a conocer una "lista parcial" de los atletas que representarán a México en esa confrontación atlética.

Zedillo entregará la bandera

El presidente de México, Ernesto Zedillo, abanderará el 8 de julio próximo a la delegación deportiva de este país que participará en dichos juegos.

Zedillo entregará la bandera a la ciclista olímpica Nancy Llerey Contreras Reyes, de 18 años de edad y quien es estudiante de bachillerato.

Por su parte, el fondista mexicano Dionisio Cerón, tricampeón del Maratón de Londres, ya comenzó en la capital de México su programa de preparación en pista, con miras a participar en los XXVI Juegos Olímpicos.

Cerón, subcampeón en Göteborg, Suecia, realizará sus entrenamientos los martes y los viernes, en las pistas del Centro Deportivo Olímpico Mexicano, después de haber practicado en Hualtulo, Oaxaca (al nivel del mar) y en Saltillo, ciudad situada a 1,600 metros al nivel del mar.

Cerón, calificado por los expertos como uno de los mejores corredores de maratón del mundo, dijo que es difícil que el equipo mexicano masculino, integrado también por los corredores Germán Silva y Benjamín Paredes, vaya a tener una buena participación olímpica.

Chicago ya celebra el cuarto anillo de los Bulls

Por José Luis Sánchez
Colaborador de ¡Exito!

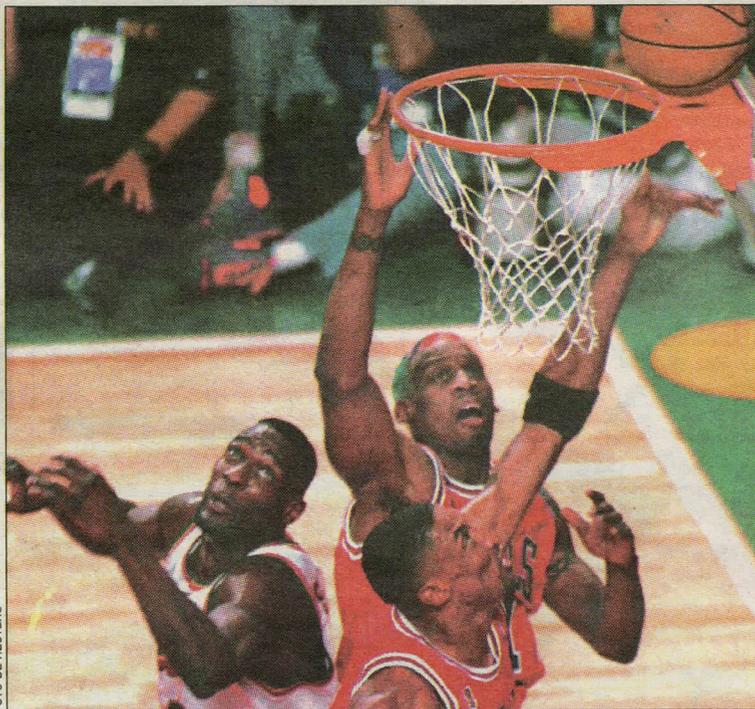
La larga espera que tuvieron que sufrir los Bulls de Chicago para conocer su rival en la gran final de la NBA bien pudo haberle complicado el camino hacia su cuarto anillo.

Los Sonics de Seattle fueron finalmente los rivales, y con los motores bien calientes tras su prolongada serie ante Utah, se plantaron en el United Center con la esperanza de obrar un milagro y batir a los Bulls en su propia casa, al igual que lo soñaron anteriormente los Heat de Miami, los Knicks de New York y los Magic de Orlando.

Y a punto estuvieron de conseguirlo, ya que los Bulls notaron en demasía el descanso y demostraron en los dos primeros partidos que el altísimo nivel de juego desplegado hasta entonces se había esfumado y que el ritmo de los partidos lo habían perdido por completo.

Mucho se tuvo que sufrir para sacar adelante ambos partidos, pero una vez más los Bulls demostraron que incluso jugando mal y sin ritmo, sólo necesitan un par de minutos de inspiración para sentenciar y ganar un partido.

La obligación de ganar los dos



A pesar de la buena actuación de Shawn Kemp (izquierda), alero estrella de los Superonics de Seattle, la consistencia de los Bulls terminó por imponerse.

primeros partidos fue saldada afortunadamente con resultados de 107-90 y 92-88, si bien la gran estrella de ambos partidos fue el alero de Seattle Shawn Kemp.

Estos dos partidos fueron como una pequeña pretemporada para

los Bulls, y sirvieron para alcanzar su nivel de juego y recuperar el ritmo de competición perdido.

La explosión de los Bulls llegó donde más le podía doler a Seattle. En su propio estadio del Key Arena y con más de 17,000 aficionados

presentes, tuvo que sufrir la prodigiosa lección de baloncesto de los Bulls, que con un primer cuarto de partido de fábula (34-14) humilló y sentenció un partido que no tuvo más historia que la frustrada reacción del equipo de Seattle en el tercer cuarto.

Michael Jordan, con 36 puntos, volvió a demostrar que se encuentra viviendo una segunda juventud y que hoy por hoy es el mejor jugador de baloncesto del planeta.

El resultado final del tercer partido fue de 108-86, lo que coloca a los Bulls a falta tan solo de una victoria más para lograr su cuarto anillo de campeones en seis años.

Los 22 puntos de diferencia también vienen a demostrar que los Bulls no han encontrado un verdadero rival que le pueda dar guerra durante más de un partido, como se ha demostrado durante la temporada.

Esta tercera victoria de los Bulls encendió la luz de festejo que llevaban esperando muchos aficionados, que ya empezaron a celebrar la consecución del cuarto anillo tras concluir el partido.

No les falta razón, ya que nadie en la historia de las finales de la NBA ha podido superar una desventaja de 3-0 como la que tienen los Bulls. ■

Graf y Kafelnikov triunfan en el Roland Garros

Por José Luis Sánchez

Las pistas parisinas de Roland Garros volvieron a vivir la emoción del más prestigioso torneo de tenis sobre tierra, coronando a sus dos flamantes campeones que, durante un año, serán los emperadores de Paris.

La alemana Steffi Graf, cabeza de serie número uno, tuvo que sudar y esforzarse hasta la extenuación para derrotar a la española Arantxa Sánchez Vicario en un maratónico partido que concluyó con victoria de la número uno del mundo por un marcador de 6-3, 6-7 y 10-8.

En total fueron cuarenta juegos los que disputaron Steffi Graf y Arantxa Sánchez Vicario, lo que significó un nuevo récord en la historia de las finales femeninas de Roland Garros. También se batió el récord de duración del partido, que se alargó hasta las tres horas y cuatro minutos.

En el apartado deportivo, el partido fue bueno y emocionante hasta su conclusión, con numerosas alternativas de dominio que bien pudieron proporcionarle a la española su tercer título de Roland Garros, pero el magistral golpe de derecha de la alemana terminó rompiendo el muro que había plantado la española. Sánchez Vicario llegó a disponer de dos servicios para ganar el partido en el tercer set.

De esta brillante manera Steffi

Graf, que ya había vencido en estas pistas de Paris en 1987, 1988, 1993 y 1995, logró el título número 98 de su carrera y el 19 de Grand Slam. Graf recibió un premio de 671,666 dólares y demostró que es la clara número uno del tenis femenino.

Parecida final se pudo presenciar en la categoría masculina, aunque en esta ocasión el ruso Yevgeny Kafelnikov sólo necesitó dos horas y treinta minutos para deshacerse del germano Michael Stich por 7-6, 7-5 y 7-6.

Kafelnikov, que con anterioridad había ganado el campeonato de dobles junto al checo Daniel Vacek, es el primer ruso que gana un torneo de Grand Slam, llevándose un premio total de 867,082 dólares por ambas victorias.

En esta final, el alemán Stich no supo aguantar el juego desde el fondo de la pista del soviético, que muy seguro le devolvía cada pelota que el alemán le lanzaba. Esta situación terminó con la paciencia de Stich que con continuas subidas a la red era sobrepasado fácilmente por Kafelnikov.

Michael Stich, vencedor del torneo de Wimbledon en 1991 y finalista del Abierto de Estados Unidos, subirá cuatro lugares y se colocará en el puesto undécimo de la clasificación de la ATP, mientras que Kafelnikov ascenderá, tras su triunfo en Roland Garros, al quinto puesto de dicha lista. ■



La próxima edición de ¡Exito! va a ser...

ide campeonato!

No se pierda en la edición del 20 de junio nuestro completo reportaje con la historia y el análisis de lo que ha sido un año memorable para los Bulls. Los récords, las imágenes, los comentarios y las anécdotas de un año que pasará a la historia.

RECURSOS

CLASIFICADOS

¡Exito!

RECURSOS

Indice

Empleos Oportunidades	50
Vivienda Su casa	55
Transportación Autopista	60
Consejeros Astroanálisis Acá entre nos	64 65
Amenidades Trivia latina	66
Exito en el romance Personales	67

CIERRE El cierre para cuadros especiales y anuncios ya diseñados (*Camera ready*) es el mediodía del martes de la semana de publicación.

El cierre para los anuncios que se diseñan en el periódico —si usted desea recibir el material diseñado— es el viernes anterior a la semana de publicación a las 11:00. Si usted no necesita una prueba, se aceptará el material hasta las 3:00 pm.

CLASIFICADOS Se reciben hasta las 3:00 pm del martes de la semana de la publicación. Si se reciben después de esta hora, se publicarán la semana siguiente.

CIRCULACION ¡Exito! tiene una circulación de 69,000 ejemplares, distribuidos en la ciudad y parte de los suburbios.

OBSERVACIONES GENERALES ¡Exito! se reserva el derecho de clasificar y editar todos los anuncios y de rechazarlos o cancelarlos en cualquier momento.

PUBLICACIÓN Todos los jueves.

HORARIO DE OFICINA De lunes a viernes, de 9:00 am a 5:00 pm.

ERRORES Los reclamos deberán hacerse dentro de los siete días siguientes a la publicación. ¡Exito! sólo es responsable por errores tipográficos. La responsabilidad de ¡Exito! no irá más allá del costo del anuncio.

Si desea anunciarse llámenos al
(312) 654-3030

oportunidades

Estrategias efectivas de mercadotecnia

Los expertos siempre comparan el proceso de buscar trabajo o avanzar en la carrera con los métodos de la



GRACIELA Kenig

mercadotecnia. En otras palabras, el individuo se convierte en un vendedor (cuyo producto es la suma de sus habilidades profesionales y cualidades personales) que debe tomar una serie de pasos para que el comprador (o empleador) sepa que el producto existe (está buscando trabajo o procura avanzar) y lo compre (le ofrezca empleo o una promoción).

Por eso en su libro *Cómo venderse uno mismo* (Marketing Yourself; HarperCollins Publishers), la autora Dorothy Leeds recomienda que antes de salir a venderse, prepare un plan de mercadotecnia, como lo hace el presidente de cualquier empresa.

Este plan, según Leeds, debe contener los siguientes elementos:

- Propósito (puesto ideal)
- Descripción del producto (descripción de cualidades)
- Contexto (plan profesional a largo plazo)
- Plan de acción inmediata (plan a corto plazo)
- Técnicas y estrategias de mercadotecnia (cómo llegará a donde desea llegar).

Para muchas personas, sin embargo, puede ser difícil escribir un plan de este tipo porque esto requiere no sólo la introspección que resulta en el conocimiento de uno

mismo, sino también el compromiso de mantenerse dentro del rumbo fijado.

"A medida que maduramos, los seres humanos desarrollamos la tendencia a erigir barreras en lugar de encontrar los caminos que nos ayuden a progresar", observó Diane Pohl, gerente de capacitación y desarrollo en el Shorebank Corporation. "Por eso siempre aliento a la gente a buscar nuevas maneras de aprender, porque esto los ayuda a ser más efectivos en el logro de sus metas".

Pohl, que habló sobre el tema durante la reciente conferencia de Women Employed, aconseja el uso de un "mapa mental" para construir cada etapa de su plan personal de mercadotecnia.

"El mapa mental es una herramienta gráfica que permite visualizar todos los aspectos de un tema y utiliza tanto la parte lógica como la creativa del cerebro", explicó.

Por ejemplo, para delinear el primer paso del plan (propósito), se utiliza un papel en blanco donde se dibuja un círculo en el centro, dentro del cual se escribe: "trabajo deseado". (La experta advierte que es mejor permitirse pensar en el puesto ideal y averiguar qué se debe hacer para conseguirlo, que decidir de

antemano que no se tiene la preparación necesaria).

"A partir de este círculo, se trazan líneas o ramas, tales como la compañía (con subramas que describen el tipo deseado en cuanto a tamaño, ubicación, etc.) el puesto (con

subramas en cuanto a nivel de responsabilidad, salario, etc.), así como las habilidades y educación necesarias". Mediante este mapa el individuo puede enfocarse en aquellos factores que son importantes para él en el trabajo y, mediante la investigación, puede identi-

ficar las industrias y compañías particulares que se los pueden brindar.

Leeds, que es experta en ventas, enfatiza que es importante estar satisfecho con la solución de cada paso del plan antes de avanzar al siguiente, ya que todos están entrelazados y cada uno depende del anterior. Como ejemplo, cita el caso del buen vendedor que no sale a vender su producto sin conocer cada una de sus cualidades y las posibles objeciones que sus puntos débiles pueden causar. En otras palabras, es importante crear un mapa mental de todos sus atributos y la manera en que éstos se aplican a la industria en la que desea trabajar.

El plan de acción inmedia-

ta debe incluir investigación sobre las compañías que necesitan empleados con atributos como los suyos. Una persona que vende ropa de niños, por ejemplo, no perderá su tiempo tratando de venderle mercadería a personas mayores o parejas sin niños.

Una vez que tiene su lista de compañías, puede decidir qué métodos de mercadotecnia utilizará. Leeds cita los siguientes: red de contactos, correspondencia directa, entrevistas informativas, avisos en publicaciones profesionales, ferias de trabajo y agencias de empleo. Para seleccionar los más apropiados a sus metas, también puede crear un mapa mental que traza la trayectoria de cada uno.

Lo importante, según la autora, es investigar la audiencia para decidir qué enfoque será el más efectivo.

"Cuando se trata de un rubro muy competitivo, no deje de probar métodos menos tradicionales para atraer la atención de un empleador potencial", afirma Pohl, confesando que, en el pasado, le envió flores a una persona que la había entrevistado. ■

¡Exito!

Para más información
llame o escriba a:
Women Employed
22 W. Monroe, Suite 400
Chicago, IL 60603
(312) 782-3902

Empleos

100

Employment

Jornada completa 110

SE NECESITA OJALATERO
Experiencia e inglés son necesarios
Llame (312) 637-3953

Se solicita personal dinámico para trabajar en compañía en expansión en el área de Chicago interesados llamar:
(312) 388-3500

MANAGEMENT POSITIONS
Aggressive take charge individual to manage outside sales staff.
SALARY + OVERRIDE PERCENTAGE!
FOR INTERVIEW.
CALL (847) 568 - 0740

HISpano HABLANTES

Con estudios universitarios dentro o fuera de los Estados Unidos, para desempeñarse como asesor educacional, automóvil indispensable, inglés no necesario, oportunidad de hacer carrera dentro de la empresa. Tiempo completo únicamente, cita previa 312-275-0700.

JARDINERO BILINGUE
CON EXPERIENCIA Y TRANSPORTACION.
LLAME EN INGLÉS: 708-531-9046

KITCHEN HELP NEEDED!

Restaurant located near Circle Campus is seeking help 4 days a week, 10 - 12 hrs/day. Must speak/read English. No experience necessary.
Apply in Person or call: (312) 733-8790

LIVE-IN WANTED
NEWBORN TWINS, ROOM AND BOARD + GOOD PAY. REFERENCES AND SOME ENGLISH REQUIRED.
(312) 929-9923

RESTAURANT HELP WANTED

PART TIME POSITIONS AVAILABLE FOR KITCHEN, BUS PERSONS, AND COUNTER PEOPLE. FLEXIBLE HRS. 20-30/WK. FREE MEALS WITH ON WORK SHIFT. APPLY IN PERSON:

MON., WED. OR THURS.

BETWEEN 2 - 4 PM.

RUSSELLS B.B.Q.

1621 THACHER AVE

ELMWOOD PK. IL.

ROYAL PRESTIGE

Solicita vendedoras experiencia no es necesaria, buen salario.
Pregunte por Dixon 312-866-0103

★ SALES ★

#1 PHONE CARD CO. NEEDS SHARP SALES PEOPLE.
SALARY + COMMISSION
CALL (847) 568-0740
GREAT CAREER OPPORTUNITY!

SE BUSCA TAPICERO
DEBE TENER EXPERIENCIA.
INGLES NO ES NECESARIO.
LLAME 847-251-2024

MGMT TRAINEE

Bilingual helpful. Can earn PT \$10/hr FT \$1,500-2,000/mo. 708-449-1900 X18

NURTURE NETWORK - solicita niñas. Tenemos trabajo de tiempo completo, medio tiempo, temporal, para vivir en casa y de entrada por salida. Deben hablar inglés, tener experiencia y buenas referencias. Llame al 312-561-4667 9am-5pm, de lunes a viernes.

Pleasant mature dependable energetic person for candle herbs incense shop. Exp. pref. Jean 312-332-6989.

PRESS BRAKE SET UP/OPERATOR AND HELIARC WELDER, BOTH 5 YRS EXP. 708-953-1333.

APPLY NOW!
International Company. Bilingual helpful. Can earn PT \$10/hr FT \$1,500 and up/mo. 708-449-1920

AT YOUR SERVICE, INC.
is seeking experienced, hardworking waitstaff. Work with catering companies and corporate accounts. Supplement your income, work flexible hours. Must be 21.
APPLY IN PERSON:
TUES. thru THURS. 12:00 - 5:00 PM
4401 N. RAVENSWOOD (312) 334-7774

Bilingual People!
Immediate Openings! Will Train! Mr. Hector Martinez 708-449-1900 Ext. 27

DIRECTORIO de CLASIFICADOS

100 EMPLEOS

- 110 Jornada completa
- 120 Jornada parcial
- 130 Agencias de empleo
- 140 Solicitudes de empleo

200 AVISOS PUBLICOS

- 210 Renuncia de deuda
- 220 Avisos legales

300 BIENES RAICES

- 305 Subastas
- 310 Para venta área norte
- 320 Para venta área sur
- 330 Para venta sububios
- 340 Bienes raíces nacionales e internacionales
- 345 Compañías de hipoteca
- 350 Para renta área norte
- 360 Para renta área sur
- 370 Para renta suburbios
- 380 Locales comerciales para vender o alquilar

400 OPORTUNIDADES DE NEGOCIOS

- 405 Compra o venta de negocios
- 410 Franquicias

500 TRANSPORTACION

- 510 Compra y venta de autos
- 520 Otros vehículos
- 530 Servicio automotriz
- 540 Barcos y lanchas

600 MERCANCIA

- 605 Venta por mudanza
- 610 Mascotas

- 620 Muebles y artículos para el hogar
- 630 Equipos electrónicos
- 640 Joyas
- 650 Ropa
- 660 Varios

700 DIRECTORIO DE SERVICIOS

- 705 Servicios profesionales
- 710 Servicios financieros
- 720 Servicios legales
- 730 Traducciones e interpretaciones
- 740 Servicios domésticos
- 750 Belleza y salud
- 760 Fiestas restaurantes y banquetes

800 EDUCACION

- 810 Guía Escolar
- 820 Profesores y tutores

900 ANUNCIOS PERSONALES

- 910 Artículos extraviados y encontrados
- 920 Personales
- 930 Nacimientos
- 940 Bautismos y comuniones
- 950 Cumpleaños
- 960 Quinceañeras
- 970 Nupciales
- 980 Defunciones

1000 SERVICIOS ESPIRITUALES

- 1010 Oraciones
- 1020 Consejeras

Jornada completa 110

LOAN OFFICERS

MORTGAGE NOW, INC., a dynamic, aggressive national mortgage banking company is expanding in the Chicago and Suburban areas. We are offering employment opportunity for EXPERIENCED Loan Officers.

Our BI Lingual Processing staff will assist you in your dealings with your clients. We have a full range of programs. FHA, Conventional, even up to 100% loans available. In house underwriting and appraisals are a plus.

MORTGAGE NOW offers a very competitive compensation and benefits program. includes disability, 401K, and Presidents Club.

If you are an experienced Government and Conventional Loan Originator, you owe it yourself, to your clients and your family to contact Tom Kopecky, Area Vice President, at 708-573-0903 or forward your resume to:

mortgageNOW inc.

1100 Jorie Blvd. #359 • Oak Brook, IL 60651

¡BUSCA TRABAJO!

NEW LIFE Incorporated
LE AYUDA A BUSCAR TRABAJO, currículo, luma vitae y cartas de presentación. Llame hoy
ELIAS LAM
(312) 637-2503 Fax (312) 637-2522

VEGA TRUCKING

Se arrienda camión para servicios de entregas a domicilio o mudanzas. Para uso comercial y personal. Llame a: María despues de las 5 p.m.
312-275-2197

ATENCION Empleo sólido en el '96

CORP. AMERICANA SOLICITA
Personas con estudios superiores en su país de origen para programa de expansión al mercado latino; diferentes departamentos; excelentes ingresos: \$400 a \$800/semana + paquete de beneficios de la compañía.
(708) 788-7550
9:00 am a 12:00 pm
Oportunidad de verano para estudiantes de secundaria.

¡GRAN OPORTUNIDAD!

¿LE GUSTARÍA GANAR MUCHO DINERO SIN DEJAR DE HACER LO QUE ESTÁ HACIENDO AHORA?

Quizás le cueste creerlo; venga y compruébelo usted mismo. No tiene nada que perder y mucho que ganar.

¡PORQUE NUESTRO NEGOCIO ES ÚNICO!

- 1) Sin competencia, aunque ya tenemos 24 años.
- 2) El mercado está completamente virgen.
- 3) No tiene que vender ningún producto (como ollas, filtros, libros, cosméticos, vitaminas, aspiradoras, etc.).
- 4) Estamos en la bolsa de valores (Amex) desde 1986, y en 1995 fuimos la tercera compañía de mayor crecimiento.
- 5) Lo hacemos todo en español.

Sólo para personas con visión y con deseos de ganar más de \$100,000 anuales. Buscamos personas de ambos sexos, mayores de 18 años, y de muy buenas presencia.

Si usted se considera un líder, es ambicioso y quiere obtener su libertad financiera, llame ahora mismo para hacer una cita.

(312) 227-1612 - (312) 235-6028
Seleccionamos a personas para trabajar en los estados de Illinois, Indiana y Michigan.

Pregunte por el Sr. Aaron Berger.
Director Ejecutivo para EE.UU.

SALES/MARKETING

Amena oficina busca persona bilingüe, motivada y extrovertida que le guste trabajar duro y divertirse mucho. Ambiente de trabajo positivo. Sin politiquesos.

Llame **(312) 338-3380**

Banking

EXPERIENCED LOAN PROCESSOR

We have an excellent opportunity available in our Mortgage Lending Department for a bilingual individual (English/Spanish). Prior experience in processing mortgage loans for conventional and FHA/VA financing is required. We would be willing to train a person with real estate or loan department background. Accurate typing is necessary. We offer a competitive starting salary, comprehensive benefit package and outstanding working conditions.

Call Joan Faldy, 708-852-3900 or fax resume to me at 708-852-3930

MIDWEST FUNDING CORP.

1020 31st Street
Downers Grove, IL 60615
equal opportunity employer

TRAFFIC ASSISTANT

Weigel Broadcasting Co. seeks organized, hard working, detail oriented person for Traffic Department. Data entry, log editing, Columbine system knowledge and college degree preferred. Great benefits and organization. Resume to:

Director of Human Resources,
26 N. Halsted, Chicago, IL 60661
FAX: (312) 705-2656.

No phone calls please! EOE

Century 21
REAL ESTATE ACADEMY AT CENTURY 21 MAGNUM

* Move ahead with your career only in 5 weeks. Earn extra money. Possible commissions up to \$30,000 first year. Call to enroll in classes starting June 24, 1996. Tuition reimbursement when you work with us. Bilingual book for study aide available (optional). For more information call 227-1200 and ask for Julissa Chavez. Don't lose this opportunity!

Area de circulación de ¡Exito!

Lago Michigan

Area de circulación que incluye los siguientes suburbios

Aurora 60505	Waukegan 60085
Elgin 60120	Joliet 60432
Melrose Park 60160	Stone Park 60165
West Chicago 60185	Addison 60101
Franklin Park 60131	Wheeling 60090
Carpentersville 60110	Palatine 60067-60074
Mt. Prospect 60056	Bensenville 60106
Des Plaines 60016	Schaumburg 60194
Streamwood 60107	Villa Park 60181
Rolling Meadows 60008	Wood Dale 60191
Glendale Heights 60139	



Feria de trabajo para Gerentes

Gerentes de supermercado

Domingo, junio 23
De 8:00 am - 2:00 pm
815 W Van Buren, Suite 500
(esquina con Halsted)
Chicago, IL

Vista informalmente

Mande su curriculum con anticipación a la siguiente dirección:
Management - Dept 233
843 W. Van Buren
Chicago, IL 60607

Delray Farms, Inc. es una cadena de supermercados en pleno crecimiento. Buscamos gerentes eficaces, motivados con experiencia en ventas, y que les entusiasme la idea de un ingreso sustancialmente alto, de acuerdo a su experiencia. Los candidatos deben estar disponibles para trabajar 6 días a la semana, tener 2 o más años de experiencia manejando personal de tiendas (pagado por horas), y ser capaces de desempeñar un trabajo excelente.

Por favor indique en su carta si planea asistir a la feria de trabajo

Social Services

BILINGUAL COUNSELORS

Home Access Health Corporation is expanding our HOFFMAN ESTATES operations. Our commitment to innovative health and communications services has created excellent opportunities for dedicated, compassionate individuals to serve as HIV Counselors. We have full and part time openings, including positions requiring bilingual ability in English/Spanish.

You will provide effective, quality HIV education/counseling to those securing testing services. To qualify, you must possess a BA or BS in a Social Service, Liberal Arts, or Science discipline; counseling, hospice or community based education experience; and strong communication skills. HIV/AIDS knowledge is desirable.

We provide an excellent salary with benefits. Please send resume and salary requirements to:

Director of Human Resources

**HOME ACCESS
HEALTH CORPORATION**
2401 West Hassell Road
Suite 1510
Hoffman Estates, IL 60195-5200
Fax: 847-781-2560
EOE M/F/D/V

"SOLICITE HOY MISMO"

COMPañIA AMERICANA, TIENE
VARIAS POSICIONES DISPONIBLES.

MÍNIMO DE \$1,500 POR MES
MÁS BENEFICIOS.

PARA UNA ENTREVISTA, LLAME AL
708-652-2055

Customer Service

Rapidly growing HMO company seeks energetic, articulate individuals for our busy customer service department. The ability to handle a variety of customer situations and previous HMO customer service experience is a must. Fluent Spanish would be an added plus!

The successful candidate will work in a fun but fast-paced, hard-working department, with plenty of opportunity for recognition and growth. We offer a competitive salary and benefits package including 401K and tuition reimbursement! Please fax your resume to (708) 368-1802, or mail to:

**NYLCare Health Plans
of the Midwest, Inc.**
1111 W. 22nd St., Ste. 800
Oak Brook, IL 60521

No phone calls, please!

EOE

SALES/MARKETING

Amena oficina busca persona bilingüe, motivada y extrovertida que le guste trabajar duro y divertirse mucho. Ambiente de trabajo positivo. Sin politiquesos.

Llame **(312) 338-3380**



1000 Lunt Avenue,
Elk Grove
(847) 427-8899.

Compañía de flores, localizada en Elk Grove, solicita empleado bilingüe para producción e inventario, debe estar disponible para trabajar los fines de semana y tiempo extra, y tener transportación propia. Solicite en persona. Preguntar por Tony Falcón.

**SALARIO MAS COMISION
MAS BONOS**

Empiece una nueva carrera con Arrow Service Bureau, Inc. una agencia de recolección de deudas nacional localizada en el lado norte. Estamos buscando personas firmes que puedan ser

**RECOLECTORES DE DEUDAS
PROFESIONALES.**

Si usted tiene la determinación de hacer de esto su carrera, Arrow es el lugar para usted. Se prefieren personas con conocimiento de computadoras. ¡Entrenamiento pagado, beneficios y paquete de compensaciones! Llame a Ron Benn.

312-761-5600 EXT 218

AMA DE LLAVES

Compañía en el área de Deerfield necesita una ama de llaves para realizar diversas actividades de limpieza. Las responsabilidades incluyen: aspirar, trapear, limpiar los baños y tirar la basura.

LTD COMMODITIES

2800 LAKESIDE DR., BANNOCBURN, IL
O LLAME AL
847-295-6319

CARRERAS EN AVIACION

Azafatas, personas para reservaciones, agentes de boletos, personal en tierra, mecánicos de mantenimiento. No se necesita experiencia. La aerolínea entrenará. Excelente salario y beneficios en viajes.

(312) 588-6629 ext. 101
Aerolíneas contratando ahora.
O'Hare/Midway

Live-Ins

Looking for English speaking woman who wants live-in position for child care. Excellent salary. Call (312) 262-7181.
Leave message.

VENTA DE INVENTARIO**Buenos, bonitos y baratos**

Autobuses y camionetas usadas en buenas condiciones. Ideal para iglesia, trabajo, bandas, personas incapacitadas, contratistas, etc. ¡Arregle el interior a su gusto! Lámenos Hablamos **SU** Idioma.

Tony Graupera
Cicero ave. y 140 St
Abierto de lunes a sábado

CHICAGO BUS SALES
Phone (708) 389-0032 fax (708) 389-8311
4750 Midlothian Turnpike • Crestwood, IL 60445

**¡¡NO TIENE QUE
TRABAJAR!!**

Sin mentiras, todo legal, excelente oportunidad de ganar dinero desde la comodidad de su hogar. **No** tiene que vender productos o hacer llamadas por teléfono. **¡¡Garantizado!!** Para recibir información en español, **GRATIS Y SIN COMPROMISO**, envíe su nombre y dirección a:

INFORMACIÓN
P.O. BOX 87815
CAROL STREAM, IL 60188-7815

Nurse

NURSE CONSULTANT

EBI Companies, a leading national workers' compensation insurance company, has an opening for a Nurse Consultant. This is an exciting, creative position for a person with medical case management experience with a primary prevention background. You must be a self-starter, have effective communication and presentation skills, be able to work as a team member in preventing injuries and assist in Transitional Work Program.

You should possess 3-5 years RN experience with a background in occupational rehabilitation, an ergonomic background a plus. Bi-lingual (English/Spanish) a definite plus. Position involves infrequent overnight travel and includes a company car.

EBI offers a dynamic work environment, attractive salary, comprehensive benefits, 401k and excellent opportunities for career growth. Please send resume and salary requirements to:

Attn: Human Resources
EBI Companies
2443 Warrenville Rd., Ste. 115
Lisle, IL 60532
Equal Opportunity Employer

¡SOLICITE USTED MISMO!

**El West Side Technical Institute
está aceptando inscripciones para el otoño**

Los formularios de inscripción están
a su disposición en:
West Side Technical Institute
2800 South Western
(312) 843-4500

Las clases comienzan el 3 de septiembre

West Side Technical Institute
es parte del Richard J. Daley College,
uno de los City Colleges de Chicago.

ASSEMBLERS

Good pay, benefits: 6 paid holidays, 1 week paid vacation & health insurance. Light assembly, warehouse, forklift & many other jobs. All shifts. Excellent SPOKEN and WRITTEN English a MUST. Must have reliable car. Ask for Ed.

tem-pro

(847)426-7400

**AUDITIONS--AUDITIONS
MODELS WANTED!!**

Ethnic looking men & women (Sizes 1-9) - Ages 18-25

Auditions at:

🏠 **Funky Buddha Lounge** 728 W. Grand
June 18 & 25 at 7 p.m.

🏠 **Vinyl** North & Clybourn
June 19 & 26 at 7 p.m.

\$10 Registration.
Bring head shot.

Call Elena Sotomayor for info.
(312) 372-2064

¿Buscando trabajo?

Tenemos posiciones abiertas para hombres y mujeres que tengan su diploma de escuela superior o G.E.D. Se requiere tomar un examen de detección de abuso de drogas y la habilidad de hablar inglés. También hay trabajos disponibles para personas que no hablan inglés y tienen poca experiencia de trabajo. Si está interesado, favor de llamar a Carlos al

312-235-1012

**Director of
Financial Affairs
& Controller**

College of DuPage is a progressive community college. Our Fall 1995 enrollment, transfer, occupational/technical and community service programs totaled over 33,000 students. Currently we have a full-time position, reporting to the Vice President for Administrative Affairs, available starting August 15, 1996.

RESPONSIBILITIES: Sound financial management of the College, including long range financial planning; financial reporting to Board of Trustees, Federal Government and State; oversee annual audit; coordinate budgeting process as well as supervise payroll, grant and foundation accounting, accounts receivable/payable, and cashing.

QUALIFICATIONS: Master's Degree in Accounting, MBA or MPA with 30 semester hours in accounting and 5-8 years experience in financial/accounting area with exposure to fund accounting. 3 years experience in supervision of multi-financial areas along with working knowledge of computerized mainframe accounting and payroll systems or an equivalent combination of education and experience is also required.

Annual starting salaries normally range between \$55,600 - \$64,500 for this 12 month assignment, but are dependent on education and experience. We also offer a generous benefits plan. Please call or write for an application packet. Screening begins July 15th. To maximize your opportunity to be chosen for this position, please return your application packet as quickly as possible.

COLLEGE OF DUPAGE
Attn: Administrative Recruiting
Office of Human Resources
Glen Ellyn, IL 60137
708-942-2936
Equal Opportunity Employer

College of DuPage

BODEGA

Líder de grupo

Una de las compañías favoritas de pedidos por correo en los EE.UU., ubicada en el área de Lincolnshire, busca líderes de grupo para su centro de distribución. Las responsabilidades incluyen: supervisión, entrenamiento a nuevos empleados y coordinación. Se requieren 6 meses de experiencia en supervisión, excelentes habilidades personales y experiencia en un ambiente de producción. Conviene tener nociones de ventas, manufactura, distribución, tráfico y control de inventarios, pero no es indispensable. Solicite a:

Recursos Humanos LTD Commodities
2800 Lakeside Dr., Bannockburn, IL 60015
Phone (847) 295-6319
EOE M/F/D/V

SECURITY OFFICERS

Wanted: 125 security officers. Also, supervisors & field inspectors. Numerous positions available in Forest Park, Evanston, Schaumburg & Downtown Chicago.
•\$7-\$12 per hour.
•Full/part time positions.
•Free full family medical including dental & optical at most accounts.
•Promotions from within.
•A thorough background check will be done, including work and criminal background. Apply in person.
Monday-Friday 8 a.m.-4 p.m.
AARGUS SECURITY
4047 W. 40TH St.
Chicago, IL 60632
(South of Stevenson Xway, at Pulaski)

Jornada completa 110

ADMINISTRATIVE ASSISTANT

TCI of Illinois, Inc., the nation's largest and most respected cable telecommunications company, has an exceptional opportunity for an independent self-starter. Utilizing 2+ years secretarial experience, you will assist in executing administrative functions. Excellent communication skills essential. High school diploma required. TCI of Illinois offers a competitive compensation package including benefits. Drug screen and background check are required of successful candidates. For immediate consideration, forward resume to:

TCI of Illinois, Inc.
 Attn: Brian Sullivan
 3030 Salt Creek Lane
 Arlington Heights, IL 60005
 Nonsmoking Environment
 EOE M/F/D/V

PRODUCTION TECHNICIANS

Full and Part time all Shifts

Wesley-Jessen Corporation, a world leader in the vision care industry, currently has openings for Production Technicians. We are looking for individuals who have previous manufacturing experience in a continuous automated production environment. Qualified candidates will be responsible for operating automated equipment in the Phase VII manufacturing process. You will also monitor equipment, make adjustments as necessary, and participate in troubleshooting and process problem-solving. Will be required to successfully complete assessments of mathematics and reading comprehension. English as a second language required. **EXCELLENT OPPORTUNITY FOR COLLEGE STUDENTS!**

We offer a competitive compensation and benefits package. If you are interested in becoming a member of this growing organization, please submit your resume to the Employment Department PT 6/9.

Wesley-Jessen Corporation
 333 E. Howard
 Des Plaines, IL 60018
 Principals Only
 EEO m/f/d/v

Banking

tellers

PART-TIME

At Pioneer Bank, we not only recognize the unique value and contemporary role of a community bank, we've also dedicated ourselves to serving the needs of our diverse customers and the career aspirations of area residents.

Our North Avenue location (4000 W. North Ave.) has rewarding opportunities available for customer service-minded individuals with at least 6 mos. cash handling/balancing experience in retail or banking.

- Hours:**
 ● Mon., Tues., & Thurs., 10am-3:30pm
 ● Fri., 10am-6pm
 ● Sat., 8am-1:30pm

For immediate consideration, call **Maria in Human Resources** at 312/292-4749. EOE.



COLLECTORS BI-LINGUAL ENGLISH/SPANISH

This job involves making confident and courteous telephone calls to customers whose accounts are delinquent, and computerized record-keeping. **COLLECTION EXPERIENCE IS NECESSARY.** You must be fluent in English as well as Spanish. We are located on the far north-side of Chicago, and is very accessible either by the Western Ave. bus or the Howard-Dan Ryan train. Excellent benefits.

PERSONAL DEPT. (312) 761-5100 Ext. 303

¡¡EMPLEO DISPONIBLE!!

¡¡POSICIONES DISPONIBLES AHORA!

OPERADOR DE MOLDEADO POR INYECCIÓN

ORDENACIÓN Y CLASIFICACION ENCUADERNACIÓN

OPERADOR DE ELEVADOR DE CARGA

Si usted tiene auto o camioneta y está disponible para trabajar y transportar a otros trabajadores usted puede ganar dinero EXTRA. Tiene que traer 2 formas de identificación para trabajar. (Preferimos a gente bilingüe.) Llame al:

Teléfono: (312) 685-9399
3806 N. Cicero, Chicago
Teléfono: (708) 782-5300
39 W. North Ave., Villa Park
Prime Staffing

Management

TCI of Illinois, Inc., the nation's largest and most renowned cable telecommunications company, has the following managerial career opportunities available immediately for seasoned professionals:

GENERAL MANAGER (Job Code: 0128)
 Utilizing your 3+ years management experience in marketing/engineering/accounting, you will ensure optimum customer satisfaction while maintaining efficiency of cable system operations for maximum profitability. Bachelor's degree expected.

OFFICE MANAGER (Job Code: 0134)
 We need your managerial expertise, business & organizational experience. You're able to effectively supervise Customer Service Representatives, overseeing all activities pertaining to the acquisition, retention and maintenance of accounts. Travel required.

DIVISION DIRECTOR OF MARKETING (Job Code: 0122)
 Your 3-5 years marketing management experience in the communications industry makes you an excellent candidate. You have what it takes to organize, plan and direct the division's sales and marketing efforts. Bachelor's degree necessary.

DIRECTOR OF OPERATIONS (Job Code: 0175)
 Your 4+ years experience in the cable television/related industry and Bachelor's degree are exactly what we're looking for. You have the ability to ensure customer satisfaction, promoting profitability through the smooth operation of the department. You're adept at supervising and motivating personnel.

DIRECTOR OF PUBLIC/COMMUNITY AFFAIRS (Job Code: 0143)
 Utilize your exceptional management and interpersonal skills and your college degree to maintain a positive image within each community served in the state; devise procedures; develop activities. You are experienced in directing and motivating others. Travel required.

FINANCIAL & BUDGET ANALYST (Job Code: 0341)
 Your 2-3 years financial analysis/budgeting experience (preferably in the telecommunications industry) will qualify you for this position. You're adept at analyzing financial/operational results monthly, quarterly and annually. Bachelor's degree in Accounting/Finance, computer literacy and excellent communication skills essential.

MANAGER OF MIS (Job Code: 0130)
 With 2+ years experience in the cable television industry and a Bachelor's degree in Business/Computer Science or equivalent, you are a strong applicant. You will maximize the efforts of your team, ensuring efficiency in our MIS department; provide quality informational services reporting, train and develop personnel; assist in implementing operational improvements affecting many departments. You have strong management, organizational and communication skills and familiarity with computerized accounting and subscriber management systems.

TCI of Illinois offers compensation based on your expertise and comprehensive benefits. Drug screen and background check are required of successful candidates. For immediate consideration, please mail or fax resume including salary history and JOB CODE to: TCI of Illinois, Inc., Attn: Recruiting Team, 5450 N. Cumberland, (3rd Floor), Chicago, IL 60656. FAX: 312-714-1875. Nonsmoking Environment. EOE M/F/D/V

TCI of Illinois, Inc.

RECURSOS (312)654-3030

OFFERS 100% COMMISSION PLAN

227-1200

ASK FOR: JUAN PERALTA

SE SOLICITA PERSONAS Con licencia del estado de Illinois para trabajar estacionando carros. Interesados acudir al 1641 N. Halsted después de las 6:00p.m. de martes a domingo.

\$1000.00 SEMANALES

Trabajando desde su casa. Sea su propio jefe. Información gratis. Escriba a: WDS 11080 S.W. 11TH PLACE Ft. Lauderdale, Fl. 33324

SOLICITO ESTILISTA

En el sur de la ciudad. Con experiencia y licencia. 312-254-7216

222 South Prospect Avenue Park Ridge, IL 60068-4010
 Contact: Lois Frels
 Position Available:
BILINGUAL SECRETARY

Full time, M-F 8:00 a.m.-4:00 p.m. Grant project has an opening for a secretary. Qualified applicant must be able to written translation as well as speak fluent Spanish language and be able to do word processing and other computer applications. For further details, please call (847)692-7050x351 fax (847) 692-7137 or mail CV to the above address. An equal opportunity employer.

STYLIST WANTED FOR NORTHWEST SIDE SALON
 CALL (312) 283-2466

SWITCHBOARD OPERATOR

Loop Ins. Co. needs experienced Bilingual switchboard operator, 8:30-5:30 M-F; 8:30-3:00 Sat, many benefits. 312-666-9137.

25 VACANTES

Compañía Americana busca cubrir 25 puestos. No hace falta inglés ni experiencia. Buenas posiciones disponibles. Progreso rápido y excelentes ingresos. Pida entrevista al: (312) 271 1234 9am.- 12pm. Pregunte por el Sr. Eduardo.

\$\$\$VENDAS\$ AVON.

ENTRENAMIENTO, CREDITO Y BUENAS GANANCIAS HASTA DEL 50% DECIDASE, Y LLAME AHORA (312)283-9623 ELENA REPRESENTANTE INDEPENDIENTE DE VENTAS.

CLEANING LADIES WANTED

With Illinois driver's license. Must speak good English and Spanish. No car necessary. Starting pay \$6.00 - \$7.00/hr. Call our recruiter Nicole. 1-(847) 491-6243

Jornada parcial 120

AVON

Comience su propio negocio, diseñe su horario de trabajo y decida cuanto quiere ganar. 312-472-4414 - Rep. Ind.

Distributors

Looking for distributors part-time to earn extra income for details send a \$1 for shipping and handling charges.
 Larry Rowe
 P. O. Box 496818
 Chicago IL 60649.

JAFRA

Tu camino hacia el éxito comienza cuando dices Si, a todas las oportunidades que Jafra te brinda. Recibiras un regalo gratis sólo por llamar a Lupe 312-247-6719.

KFC DIVERSEY AND HALSTED

Asst. Mgr./counter Call Mercedes 312-327-8600. From 5-10p.m.

CLINICA NATURISTA

Solicita 2 supervisores (bilingües) de oficina con experiencia en ventas por telefono. Interesados en nutrición de preferencia. LLamar a Roger al 312-205-1700

COMPANIA INTERNACIONAL

Entrenamiento profesional, excelentes ingresos. Ofrecemos \$1,500-\$2,000 mensuales. ¡¡¡EMPIEZE AHORA!!! Sr. Nuñez 708-449-7640

COMPRE O VENDA AVON OPORTUNIDAD DE GANAR BUENOS INGRESOS CON AVON LLAME FLORENCIA 312-738-7297

COUNTER HELP

Waiting on customers, must speak English. Day or evening 6747 W. North Ave. Michael's Beef House from 2pm to 4pm ask for Mike.

¡¡¡EMPLEOS INMEDIATAMENTE!!!

POSICIONES DISPONIBLES

OFFICINA
 SECRETARIAL CONTABILIDAD SUPERVISOR GENERAL MANTENIMIENTO
 PERSONAL PARA ATENDER CANTINA (BAR)
 LIMPIEZA CANTINEROS MESERAS. PROVEEDORES ANFITRIÓN Y PERSONAL DE LIMPIEZA.
 IMPRENTA
 IMPRESOR, DISEÑADOR Y RECEPCION

REQUISITOS: BILINGÜE (ESPAÑOL/INGLES) EXPERIENCIA Y GANAS DE TRABAJAR

APLICACIONES DISPONIBLES EN EL EDIFICIO DE TROPICANA 2047 N. MILWAUKEE AVE.
 LLAMAR AL (312) 489-0600 OR FAX RESUME TO (312)489-9673.

FABRICA

Se necesitan hombres y mujeres para varios trabajos de fabrica. Todos los turnos. Si tiene carro o una van usted puede ganar dinero extra. Acuda y solicite en persona a:

Industrial Labor Service, Inc.
 De lunes a viernes a las 5:00 a.m. primer turno 1:00 p.m. segundo turno 9:00 p.m. tercer turno (solamente en la oficina del norte). En el norte: Industrial Labor Services
 5445 W. Diversey
 Chicago IL 60639
 312-889-6577

En el sur: Industrial Labor Services
 5703 W. Cermak
 Cicero, IL 60650
 708-652-4284

CHOFER/ALMACEN

SE SOLICITA TRABAJADORES CON BUEN RECORD DE MANEJO Y LA HABILIDAD DE LAVANTAR CARGAS MAS DE 50 LBS. \$6.00/HORA PARA COMENZAR \$8.00/HORA DESPUES DE 90 DIAS. APLIQUE EN PERSONA:
 LUNES, MIERCOLES Y VIERNES 8 AM. - 10 AM.
 ALPINE WATER INC.
 16900 S LATHROP
 HARVEY, IL. 60426

Jornada parcial 120

AVON

Comience su propio negocio, diseñe su horario de trabajo y decida cuanto quiere ganar. 312-472-4414 - Rep. Ind.

Distributors

Looking for distributors part-time to earn extra income for details send a \$1 for shipping and handling charges.
 Larry Rowe
 P. O. Box 496818
 Chicago IL 60649.

JAFRA

Tu camino hacia el éxito comienza cuando dices Si, a todas las oportunidades que Jafra te brinda. Recibiras un regalo gratis sólo por llamar a Lupe 312-247-6719.

KFC DIVERSEY AND HALSTED

Asst. Mgr./counter Call Mercedes 312-327-8600. From 5-10p.m.

KFC LINCOLN AND PETERSON

Part time cooks/counter Rick or Jeff 312-334-3345.

RADIO BOARD OPERATOR

Radio station needs an experienced board operator. Must read/speak English fluently. EOE. Call: L. MIGALA 312 282-6700

SALUD Y OPORTUNIDAD

Compañía de mercadeo internacional de salud, busca 5 personas dinamicas, y con metas, interesadas en ganar de \$3,000 a \$5,000 mensualmente. Entrenamos (312)388-3900.

SE SOLICITAN

Mesera y taquero para restaurant de comida rapida, en la Montrose y Pulaski. Se requiere que trabajen los fines de semana y que tengan exp. Preguntar por Luis (312)478-1040.

PART-TIME COLLECTORS BI-LINGUAL ENGLISH/SPANISH

This job involves making confident and courteous telephone calls to customers whose accounts are delinquent, and computerized recordkeeping. **COLLECTION EXPERIENCE IS NECESSARY.** You must be fluent in English as well as Spanish. The hours for the job are Mon., and Fri. 1:00 p.m.-5:00 p.m. Tues. and Thurs. 1:00 p.m. to 7:30 p.m. and Saturdays 9:00 a.m.-1:00 p.m. We are located on the far northside of Chicago, and is very accessible either by the Western Ave. bus or the Howard-Dan Ryan train.

PERSONAL DEPT. (312) 761-5100 Ext. 303



RE/MAX HOME CENTER

6000 S. Pulaski, Chicago, IL 60629 312-284-3855



¿Es la primera vez que compra? ¿Ha sido dueño de casa por menos de 3 años? Llámeme para informarle cómo puede recibir hasta \$2,000 cada año para su pago. Venda su casa rápido y económico. Llámeme.

Elisa Rodríguez
Oficina: 312-284-3856
Pager: 312-295-3501



Especial en los 90's

Muy amplia y con todo nuevo. 2 baños y sótano terminado. Buena ubicación.



\$30,000 anuales

Le deja en su bolsa este edificio después de todos los gastos



Invierta sus ahorros

Ahorre y gane 10,500 anuales. Como tener un trabajo



Muy bonita y barata

Excelentes condiciones. 2 baños y 2 cocinas, con acceso lateral. Llámeme para una cita.

Casa Abierta

Domingo, 1- 4 p.m.

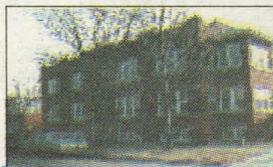
En Cicero.
2324 S. 61 Ave.

Ambos pisos muy modernos y con el sótano semiacabado.

Anastacio Tachín Salazar



Teléfono: 312-284-3885
Fax: 312-284-3850
Pager: 312-365-8865



61st y Richmond

¡Viva de las rentas!
Edificio de ladrillo con 4 apartamentos y sótano terminado. Garaje de ladrillo para dos autos.



68th y Pulaski

Condominio en los \$50's.
Sea dueño por menos de lo que actualmente paga de renta. Cerca a todo.



65 y California

¡Buena inversión!
De ladrillo; 10 unidades. Buenas rentas. Excelente ubicación.



Área de la 26

Edificio de 2 apartamentos de ladrillo. Apartamento extra en el sótano, más ático y garaje para 2 autos.



38 Place y California

Edificio de 4 unidades. Garaje para 2 autos. Sea dueño y goce de las rentas.



\$59,900

Cerca a transportación y negocios. 2 apartamentos más sótano y ático. Garaje para 2 autos. Excelentes condiciones. Menos que su renta.



49 y Campbell

2 apartamentos de ladrillo, más sótano y ático. Garaje para 2 autos. Calefacción central.

La foto de su casa aquí totalmente gratis, hasta que se venda. ¡¡¡ Abogado gratis para la compra de su casa!!!

Carmen Salazar Bahena



Oficina: 312-735-6000
Pager: 312-295-3327
Línea privada 284-3859



Sólo \$134,900

Edificio de ladrillo en el sur de la ciudad, con 2 apartamentos y sótano terminado. Garaje de ladrillo para dos autos y, por si fuera poco, lote doble.



Sólo \$99,900

Residencia familiar. De ladrillo, en perfectas condiciones. 5 recámaras, sala, comedor y cocina. Garaje para 2 autos, más apartamento en el sótano con 3 recámaras.



8 unidades

7754 S. Kedzie
Precio muy razonable
4 apartamentos de 1 recámara, 4 apartamentos de 2 recámaras. Llame hoy para una cita.



Sólo \$69,900

2 apartamentos: en el primer piso 2 recámaras, en el segundo piso 3 recámaras, más ático completo. Garaje para 2 autos. Pague menos de lo que paga de renta.

¿Quiere saber el valor de su casa? Llame ahora mismo y reciba una evaluación completamente gratis sin ningún compromiso. Si quiere comprar casa llame ahora mismo y haga su sueño una hermosa realidad. Reciba orientación gratis sobre cómo comprar casa.

Milo Salazar



Teléfono: 312-284-3860
Fax: 312-284-3850
Pager: 312-712-0156



Excelente inversión

60 y Richmond
15 unidades, 5 de 2 recámaras, 6 de 1 recámara y 4 estudios. Ingreso anual de más de 65 mil.



59 & Campbell

Edificio de ladrillo. 2 apartamentos y sótano totalmente remodelado. Por menos de \$90,000.



52 y Homan

Hermosa residencia. 2 recámaras. Sólo \$59,900. Mucho menos que rentar.



58 y Central Park

Casa nuevecita, con 3 recámaras y sótano, por sólo \$92,000.



Lujosa residencia

5 recámaras, 2 baños, sótano terminado. En la 58 y Washnetaw.



59th Place y Pulaski

Casa de ladrillo, con el sótano terminado, 2 recámaras, sala, cocina/comedor y garaje para 2 autos.

37th Place y Christiana

Casa seminueva. Con estacionamiento nuevo, 3 recámaras, sala, cocina y comedor. Ventanas nuevas. ¡Precio muy razonable!



Inversión en el norte

2 apartamentos de ladrillo. Garaje para 3 autos. North y Western.

Eduardo Salazar



Compre o venda
Teléfono: 312-284-3895
Pager: 312-295-4612



60 y Trip

Edificio de ladrillo de 2 unidades, más un apartamento familiar en el sótano. 24 años de construido. ¡Nuevo!



1838 N Pulaski

Casa de ladrillo. 2 unidades. Garantía por un año.



2653 W 22nd Place

Casa familiar, de ladrillo; apartamento en el sótano; garaje nuevo.

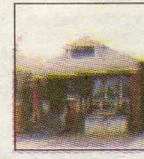


Evaluaciones gratis de su casa. Compre con poquitito de dinero. Ahorre miles de dólares. Cuatro hermanos trabajando para usted. ¡No pierda más tiempo!



\$74,990

Casa de ladrillo; 4 recámaras; cocina y baño nuevos.



6515 Mozart

\$59,900
Casa de ladrillo con 3 recámaras. Menos gasto que pagar renta.

54 y Homan
Casa familiar, con apartamento en el sótano. ¡Bonita!

La foto de su casa aquí, totalmente gratis, hasta que se venda.

Liberty Mortgage

Hector Fabián Guerrero
Senior loan Officer

Se habla español

5958 S. Pulaski
Chicago, Illinois 60629

Office 312-735-3555
Pager 708-592-8477
Fax 312-735-7799



Liberty mortgage is an Illinois residential mortgage licensee

Infórmese sobre el préstamo para su próxima casa o edificio.

su casa

El asfalto

Normalmente, menos costoso y más fácil de reparar que el cemento

La semana pasada hablamos de reparar grietas y agujeros en las aceras y caminos de cemento. Esta semana hablaremos de los problemas con entradas y caminos de asfalto.



JIM Sulski

El asfalto es un producto menos costoso y ligeramente más fácil de instalar que el cemento. Sin embargo, no es tan duradero ni tan fuerte como el cemento y requiere más mantenimiento y reparaciones.

El asfalto es una sustancia pegajosa, viscosa, derivada del petróleo. Además de las entradas de autos, se usa en las autopistas de todo Estados Unidos, y en las azoteas.

No hay nada que perjudique tanto al asfalto como el ciclo de heladas y deshielos que se vive en el área de Chicago durante el invierno. Cuando la temperatura sube mucho por encima del punto de congelación, el asfalto se expande. Cuando la temperatura baja, el asfalto se contrae.

Todas estas expansiones y contracciones hacen que los caminos de autos de asfalto se cuarteen y agrieten. Para empeorar el asunto están el agua y el hielo, que ensanchan las grietas. El resultados son baches como los que se ven por las calles de la ciudad.

Arreglar el asfalto es cosa sencilla para el diestro arreglador. Pero hay que tener en mente que el arreglo es provisional, y que los parches nunca lucen tan bien como una superficie recién asfaltada.

Además, usted podría terminar poniendo parches en el asfalto todos los años, especialmente cuando envejece y se deteriora. Pero el costo nunca pasa de unos dólares y es preferible a tener que conducir sobre los baches.

El asfalto se puede reparar de varias formas.

Si el asfalto está cuarteado las grietas se reparan, o *borran*, con una capa de brea de carbón, o un sellador de asfalto emulsificado, que por lo general se vende en recipiente de cinco galones.

Empiece por limpiar el polvo y los escombros con una escoba y una manguera. Si tiene un compresor de aire, úselo para sacar los escombros de las grietas soplando con un chorro de aire comprimido. A continuación lave con un fuerte chorro de agua de la manguera y deje

la entrada se seque por completo.

Ahora, cubra la entrada con un sellador premezclado, espárzalo con una escoba de mango largo y un escurridor de goma. Algunos selladores tienen que aplicarse en dos manos.

Evite caminar o pasar con el auto sobre la superficie reparada por lo menos durante 24 horas (una vez más, lea las recomendaciones del fabricante).

Las entradas asfaltadas que muestran grietas anchas o baches también se pueden reparar por partes.

Las grietas estrechas y largas se deben limpiar con un cepillo de alambre para sacar los escombros sueltos. En este caso también es útil el compresor de aire para sacar los escombros. Luego tape la ranura con un compuesto para parchar asfalto de esos que se apliquen con un inyector.

Alise el compuesto con una espátula o una fija de manera que quede parejo con la superficie de la entrada de autos.

Grietas medianas y grandes

También las grietas anchas se pueden cubrir con parches. Limpie la grieta y use una espátula para rellenarla con una mezcla de sellador de asfalto y arena. Nuevamente alísela para que quede a nivel.

Si el bache o la grieta es grande y tiene más de una pulgada de profundidad, rellénelo primero con gravilla. Y si es muy grande, apísonela la gravilla con una herramienta para aplanar o con la punta de un dos por cuatro, y entonces aplíquela la mezcla.

Los baches u hoyos grandes en el asfalto deben rellenarse con una mezcla fría de compuesto para parchear asfalto. Primero barra los escombros sueltos y tape el hoyo con gravilla. La gravilla sólo debe llegar hasta cuatro pulgadas por debajo de la superficie. Apísonela la gravilla para que quede compacta.

A continuación, aplique el compuesto en varias capas, echándolo en el hoyo con una fija. Use un apisonador o pedazo de madera para compactar las capas.

Aplique la capa de arriba del parche y apísonela. Ahora, salpique arena por encima del parche, y pásele por arriba con las llantas del auto hasta que se nivele con la superficie de la entrada. Cuando el compuesto seque, cúbralo con un sellador de asfalto y espárzalo por las orillas para que se empareje con la superficie y así proteja la mezcla del agua. ■

Notificaciones Públicas 200

Public Notices

Avisos legales 220

Notice is hereby given, pursuant to "An Act in relation to the use of an Assumed Business Name in the conduct or transaction of Business in the State," as amended, that a certification was filed by the undersigned with the County Clerk of Cook County, File No. D035302 on May 21, 1996. Under the Assumed Name of Kerlant Associates with the business located at 739 W Buckingham S. #26 Chicago, IL 60657. The true name(s) and residence address of the owner(s) are: Deborah Kerr 739 W. Buckingham #26 Chicago, IL 60657. Ma Isabel Galant 3900 N Lake Shore Dr #17K Chicago IL 60613.

Bienes Raíces 300

Real Estate

Para venta área norte 310

2 DORMITORIOS
APTO 5 cuartos y 1/2, bien limpio, recamaras grandes, incluye calefacción y estacionamiento. \$575.00 al mes Llame a: Mr. Donis (312) 489-4881

SE VENDE 5810 WASHTENAW
Casa grande de ladrillo recién remodelada, excelente para dos familias grandes. Alfombrada de pared a pared, en área residencial. Apartamento completo en el sótano. \$145,000.00 mejor oferta. Llame: 847 470-0037

MARIANA YUNEZ
4305 N. Lincoln, Chicago, IL 60618
(312) 244-3332 (312) 244-3339

<p>CASA FAMILIAR Casa familiar de ladrillo, 3 recámaras, sótano terminado todo nuevo. ¡Buen precio! Llame hoy al 244-3332.</p>	<p>BUENA AREA Casa de ladrillo de 3 recámaras, 2 baños, sótano terminado con baño. Cerca de Foster y Ashland. Interesados llamar al 244-3332.</p>
<p>INUEVAL 2 apartamentos con 2 recámaras cada uno, ático terminado y sótano con 2 entradas. Cerca de Milwaukee y Armitage. Llame al 244-3332.</p>	<p>INUEVAL 2 apartamentos de ladrillo, sótano terminado. Cerca de Belmont y Milwaukee. Buen precio. Llame hoy al 244-3332.</p>
<p>Edificio de ladrillo, con 2 apartamentos y sótano terminado con baño y cocina. Cerca de Belmont y Monticello. Llame hoy al 244-3332.</p>	<p>PARA SER DUEÑO DE SU CASA CON POCO ENGANCHE, O PARA VENDER, LLAME HOY MISMO.</p>

ATLANTIC REALTY & MANAGEMENT

3106 N. CICERO, CHICAGO IL 60611
[312] 725-5550

STEWART A. MUÑOZ-BROKER/CONSULTANT

¡INAUGURACIÓN!
Este mes abre sus puertas **ATLANTIC REALTY AND MANAGEMENT** con varios años de servicio en la comunidad hispana de Chicago

CASA DE LADRILLO con tres recámaras en el área de Harlem y Belmont.
CASA DE OPORTUNIDAD un bajo enganche y una buena limpieza...EN CICERO
CASA DE TRES RECÁMARAS con apartamento en el sótano en MONTROSE y CALIFORNIA

¡NO PAGUE MAS RENTA! ¡LLAMENOS!

ATLANTIC MORTGAGE CO. INC.
Haga una cita hoy con Héctor Rodríguez para asegurar su hipoteca, Héctor siempre le consigue su préstamo al mejor interés y lo más pronto posible.
Llame hoy y reciba su solicitud gratis.
Llame a Héctor [312] 725-5550

SE DEBE VENDER
Amenaza de embargo bancario. Puede pasar a verlas, 9 unidades 3901 W. Belden \$52,000 ingreso mensual, 7 unidades 3605 W. Palmer \$40,000 ingreso mensual. Haga su oferta. Vendedor con licencia. Vendedores son bienvenidas (312)388-3900.

Para venta área sur 320

CASA DE LADRILLO EN VENTA \$127,000 3 dorms., 2 cocinas, sótano terminado. ático insulated, listo para expandirse, garaje para 2 autos. Limpio, incluye electrodomésticos. CASA EN EXHIBICION SABADO 1-4P.M. 4518 S. KEDVALE. 312-847-4366 Llame a cualquier hora.

3846 S WASHTENAW
Apto amplio de 6 cuartos con 2 dormitorios, \$400/mes + \$400/deposito. Llame: (312) 847-1229

BRIGHTON PARK AREA
BONITA CASA DE 2 PISOS MUY LIMPIA. LISTA PARA SER HABITADA. A 2 MIN. DE ESCUELA Y TRANSPORTACION. CASA EN EXHIBICION JUNIO 16 Y 23 1P.M. A 4P.M. 2931 W. 40TH ST.

SE VENDE EDIFICIO COMERCIAL POR DUEÑO
2512 W 59TH ST/CHICAGO
LLAME 312-585-6864

BUSCO COMPANERA PARA COMPARTIR APT. PARA MAS INFORMACION LLAME: 312-762-9445 DESPUES DE LA 5PM

Para venta suburbios 330

CICERO
Edificio de 2 pisos limpio y muy bien cuidado. Cerca de transportación para la ciudad. (Metra, autobus, tren). Con servicios de gas y electricidad separados. Con ático grande y listo para expandirse. Electricidad nueva. Cocina grande en los 2 pisos y garaje para 2 carros. Pregunte por campos (708)612-5795. Century 21 HALLMARK LTD.

Bienes raíces nacionales e internacionales 340

INTERCAMBIO
Ofrezco casa en Monterrey México, por casa en Chicago. 312-284-2163

SE VENDE CASA EN MEXICO
San Luis Potosi, 3 drm, sala/com, patio amplio, garage, 2 baños, cuarto de lavado, pozo de luz, terreno 224 m/cuads, precio \$23,000.dolares. Mas informes: Llame: 312 777-2338

SE VENDE CASA Chihuahua, Mexico
Precio razonable. Mas información (708) 788-9070

SE VENDE CASA EN EL D. F.
Zona centrica, cerca del aeropuerto, se cambia por casa o terreno en Chicago. Para mas informes llamar a Lety al 708-222-9758

Para renta área norte 350

4555 N. MALDEN
Apartamentos de estudio, refrigerador y estufa. Alfombrados. Recién remodelados. Buena transportación y comercio. Limpios y seguros \$325. Conserje vive en el edificio. (312) 271-3507

NORTH AVE & WESTERN
Aptos grandes de 1 y 2 dormitorios. Llame: John (312) 862-6837 Antonio (312) 381-0534 ZENO (847) 328-4362

ASHLAND Y DEVON
Aptos. de una y dos recamaras, y restaurant equipado completamente, recién remodelados. Calefacción incluida y cerca a transportación. Llamar al 312-275-0692 después de las 8 p.m.

GRANVILLE & HOYNE
1 DORM, SALA Y COMEDOR SEPARADOS. PISOS DE MADERA, CERCA A TRANSP. MUY BUENA AREA. LLAME (312) 561-8725

1742 N. HUMBOLDT
Estudio \$335. y Aptos de 1 dorm. \$400. Todos los servs. incl. Recién decorados, alfombrados, estufa y refrig. lavand. Limpios y seguros. Conserje habla español en el edif. (312) 989-9488

Aviso
Todos los bienes raíces que se anuncian aquí se hallan sujetos al FEDERAL FAIR HOUSING ACT, según el cual es ilegal poner cualquier limitación o discriminación basada en raza, sexo, color, religión, minusvalía, estado civil, nacionalidad o la intención de discriminar por tales preferencias.
¡ÉXITO! no aceptará ningún anuncio de bienes raíces a sabiendas que está violando esta ley. Por lo tanto, se les avisa a las personas por este medio que los anuncios residenciales están disponibles en base a la igualdad de oportunidades.

Yo era un "broker" de bienes raíces frustrado y cansado de trabajar por sólo el 6% de comisión.

Hice un cambio de carrera y ahora estoy muy contento. Trabajo con gente excepcional y gano mucho más que 6%.

Haga un cambio en su vida y sus finanzas.

¡International Health & Finance Company está creciendo a pasos agigantados!

Necesitamos personas que administren nuestras nuevas oficinas. Debe estar motivado y dispuesto a recibir entrenamiento.

Para detalles, por favor llame al **312-388-3900**

RE/MAX LANDVIEW

1-312-594-6276
VOICE PAGER 709-9109



Ursula Siudut



Beautiful yellow brick cottage. 2 flat, perfect condition. Finished basement, living room, bedroom. Related living space with separate utilities. Good investment. 5322 W. Altgeld.



4 bedroom, brick bungalow. Great condition. Newly improved. Newly improved electrical; new windows; new large 2 1/2 garage. 2740 N. Major.

NEW CHICAGO REAL ESTATE

3044 N. CENTRAL (312) 237-8444



BELLA CASA CERCA DE ESCUELA Y PARQUE - El segundo piso tiene pisos de arce y ventanas térmicas, tragaluz en el ático, garaje en un lote vacante al lado de la propiedad. Área muy bonita. El vendedor está muy motivado. Llame a Patricia Iñiguez 312-237-8444 ó al pager 312-820-5028.



¡TIENE QUE VER ESTA PROPIEDAD! - Cada apartamento es fuente de ingresos extra y han sido remodelados para hacer de esta propiedad un lugar muy cómodo para vivir. Cada unidad tiene acabados de sótano completo perfecto para sus parientes. Para más información Llame a Patricia Iñiguez 312-237-8444 ó al pager 312-820-5028.



¡PROPIEDAD QUE DEBE VERSE, GRAN OPORTUNIDAD FINANCIERA!
8 unidades, utilidades separadas, todos pagan sus propias cuentas. El dueño sólo paga la hipoteca y el agua. 4 habitaciones, 1 recámara. Un negocio para ganar dinero. Para más información Llame a Mildred Ortiz 312-237-8444.



EDIFICIO DE 2 PISOS EN LOGAN SQUARE 2733 N. HAMLIN.
Muy bien conservado, 2 pisos con ático que puede ser remodelado en el área de Logan Square. Cada unidad tiene acabados de madera natural y estantes empotrados en la pared. Sótano terminado con cocina veraniega y baño completo. Para más información llame a Milma Rodríguez 312-237-8444.



Premio a la excelencia

America Real Estate Group, Inc. se enorgullece en anunciar que dos de sus agentes, los señores Carlos Rocha y Jorge Paredes, fueron galardonados recientemente por la Asociación de Bienes Raíces de Chicago con el *Outstanding Achievement Award*. El acto tuvo lugar el pasado 14 de mayo, en el Hotel Hyatt Regency O'Hare, de Chicago. Este premio se entrega cada año a aquellos agentes de bienes raíces que se destacan por su alto volumen de ventas. Los señores Rocha y Paredes fueron reconocidos también por haber conseguido más de 25 cierres. En la foto, el Sr. John Komisik, presidente de la Asociación de Bienes Raíces de Chicago, felicita a los galardonados.

AMERICA REAL ESTATE GROUP 312-489-2100

CHICAGO LAND REALTY GROUP, INC. (312)794-0800

<p>DIVERSEY & AUSTIN Brick English with 4 bedrooms and 3 baths. Large eat-in kitchen. Finished attic and basement. 2 car garage.</p>	<p>ADDISON & AUSTIN Excellent investment - brick 4 flat. All apartments have 3 bedrooms. Full finished basement. 3 car brick garage. Don't miss it!</p>
<p>BERWYN - ONLY \$89,000 3 bedroom bungalow. Open floor plan, large eat-in kitchen, semifinished basement. Large lot with 2 car garage and space to park a truck or boat.</p>	<p>3738 N. BERNARD Well kept brick 2 flat w/nice and spacious front porch for summer enjoyment. Large 5 rm - 2 br. 1st floor apartment. Finished basement with full bath and laundry room.</p>

SU CASA NUEVA BIENES RAÍCES
1634 N. Mannheim, Stone Park, IL 60165
708-345-6050

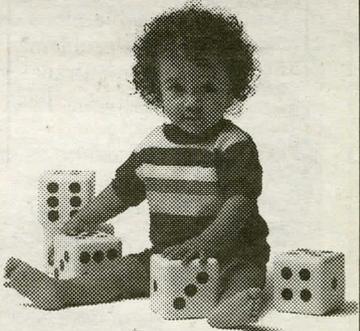
<p>Residencial, sólo 107,400 2262 N. Marmora. 5 dormitorios, 2 baños. Sótano completo y garaje.</p>	<p>2 apartamentos. 2119 N. Mason. ¡En excelentes condiciones! Sótano terminado con 2 entradas. ¡Muy buena inversión!</p>	<p>Nueva en el mercado 2925 Sunset, Franklin Park, IL. Espaciosa residencia de ladrillo. Con 4 dormitorios, 3 baños, sótano terminado con bar y entradas separadas. Garaje y mucho más.</p> <p><i>Si desea información adicional, llame y se lo mandaré sin ningún compromiso. Atentamente, Alma.</i></p>
---	---	---

Century 21 Illinois Home Esmeralda Ramírez (312) 463-4311
3124 W. Irving Park Pager 365-3488

<p>2927 N. SACRAMENTO Edificio de dos apartamentos, de cinco cuartos y dos recámaras. Todos los servicios separados. El dueño está ansioso por vender. Para más información, pregunte por Esmeralda Ramírez. 463-4311 ó 365-3488.</p> 	<p>3740 S. HERMITAGE Edificio de ladrillo con tres apartamentos más otro en el ático. ¡Viva casi libre de gastos de renta! Compre este edificio con muy poco de enganche (FHA). Para más información, favor de preguntar por Esmeralda Ramírez. 463-4311 ó 365-3488.</p> 
<p>5508 W. WRIGHTWOOD Edificio con dos apartamentos, más otro en el sótano para papá y mamá. Todos los servicios separados. Para más información, llame y pregunte por Esmeralda Ramírez. 463-4311 ó 365-3488.</p> 	<p>3314 W. KOSTNER Edificio de ladrillo con dos unidades, más un apartamento nuevo en el sótano, con dos entradas. Para más información, favor de llamar y preguntar por Esmeralda Ramírez. 463-4311 ó 365-3488.</p> 

NO JUEGUE CON LA VIDA DE SU BEBÉ. VACÚNELO ANTES DE QUE CUMPLA DOS AÑOS DE EDAD CONTRA:

tos ferina • sarampión • polio
varicela • difteria • tétano • paperas
rubéola • hepatitis b
haemophilus influenzae tipo b



ESPERAR ES LAMENTAR PARA MÁS INFORMACIÓN, LLAME GRATIS AL: 1-800-232-0233

HMA U.S. Department of Health and Human Services

La Ayuda No Puede Esperar

Llame 1-800-257-7575

 American Red Cross

5727 North Winthrop
Estudios de \$405 o más. Servicios incluidos. A 3 cuadras del lago, elevador, lavandería, cerca de transportación. Gerente bilingüe. Llame a Ruth 728-2450 o pager 901-8002

5920 North Ridge
Amplios e iluminados estudios de 1 recámara a \$405 o más. Closets amplios, pisos de madera, ventiladores de techo, cortineros, lavandería, cerca de transportación. Gerente bilingüe. Llame a Gilbert 561-3600 o pager 850-0595



When you're #1, you can do things others can't.



LOGAN SQUARE
Vendedor motivado, gran edificio de ladrillo con 2 apartamentos y garaje de ladrillo para 2 autos. Nueva fachada, pisos de madera y chimenea artificial. Excelente transportación muy conveniente - a minutos del tren L. Invierta en su futuro hoy.

CENTURY 21
PMA REAL ESTATE (312) 205-2000



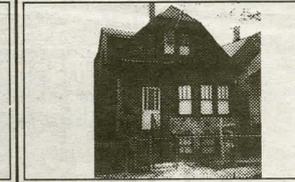
3517 W. LYNDALE
Linda casa bien mantenida con muchas mejoras en el último año, calefacción, gabinetes en la cocina, lavadero y 2 baños nuevos en el primer piso y ventiladores de techo. Tiene un jardín muy grande para niños y garaje para 2 autos. ¡Vendedores motivados!

CENTURY 21
PMA REAL ESTATE (312) 205-2000



¡¡ÁREA DE LOGAN SQUARE!!
Casa de piedra gris clara. Hacedor de dinero de 6 unidades. La propiedad está actualmente en conversión a sus 6 unidades originales. Las rentas son bajas y todavía hay un ingreso de \$40,000 por año. Ubicación ideal para invertir hoy, sólo llame para verla.

CENTURY 21
PMA REAL ESTATE (312) 205-2000



ÁREA DE LOGAN SQUARE
¡2 pisos, en una calle tranquila bordeada de árboles! Muchas mejoras. Jardín con cerca, sótano terminado y garaje para 2 autos. ¡Cerca de transportación pública! Llame hoy.

CENTURY 21
OWENS WAY (312) 506-2121



¡NEGOCIO A LA VENTA! El dueño usa el local de 9 a.m. a 12:00 p.m. y prepara comida para servicio de catering en el área. El local puede usarse para otro negocio y abrirse al público el resto del día y la noche. Llame a la oficina para una cita.

CENTURY 21
OWENS WAY (312) 506-2121



TODA LA BELLEZA DE LA PERFECCIÓN
Belleza en Montclair - 3 apartamentos immaculados en un lote de esquina muy grande. Apartamentos extra grandes con 2 baños de cerámica tamaño completo, gran cocina moderna con gabinetes y comedor separado. ¡No deje de ver esta casa! Llame a JAVIER para una cita.

CENTURY 21
Catalano, Ltd. (312) 622-8818



MODERNO, DE LADRILLO, 4 PISOS
Edificio muy bien cuidado de cuatro apartamentos, con dos a tres recámaras por unidad. Departamentos espaciosos, con cocinas y baños arreglados. Sótano completo. Llame a Sandy V.M., ext. 318.

CENTURY 21
S.G.R., INC. (312) 472-4388



2160 MOBILE AVE - \$129,900
Bonito bungalow con tres recámaras, dos baños completos y la cocina en el primer piso. Baño completo y dos recámaras adicionales abajo. Ventanas y siding nuevo. Ideal para una familia grande. Llame a Paul M., ext. 320.

CENTURY 21
S.G.R., INC. (312) 472-4388



3020 W TOUHY AVE.
Edificio grande de ladrillo. Dos unidades con tres recámaras y dos baños completos por apartamento. Cocinas grandes, cuartos espaciosos y con mucha luz. Sótano completo y semiacabado. Sistema central de aire. Cuentas separadas. Hermosos pisos de madera debajo de la alfombra. Llame a Peter Zadlo, ext. 307.

CENTURY 21
S.G.R., INC. (312) 472-4388



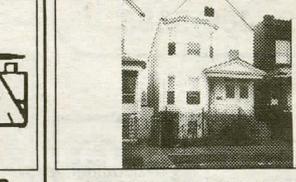
2 APARTAMENTOS HERMOSOS
2 apartamentos bien mantenidos en el área de North Center. Cocina en la cocina. Baños de cerámica. Lindo jardín. Garaje para 2 autos. Llame para más detalles.

CENTURY 21
A.M.I. Realty, Inc. (312) 509-1060



2 APARTAMENTOS LINDOS POR \$103,000
No busque más. 2 apartamentos muy lindos con sótano terminado, tiene 2 recámaras y medio baño. Nuevo techo. Espacio para 2 autos. Llame para más detalles.

CENTURY 21
A.M.I. Realty, Inc. (312) 509-1060



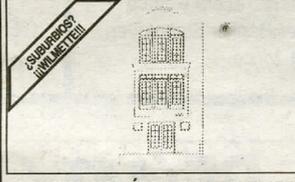
ÁREA DE KIMBALL Y BELMONT
Edificio de 2 apartamentos en excelentes condiciones. Los baños completamente remodelados. Nueva plomería, electricidad y pisos de madera. Sótano terminado. En excelente ubicación, cerca de CTA, expressway, escuelas y negocios. \$159,900.

CENTURY 21
TRIAD REALTY (312) 384-7070



WELLINGTON/LINCOLN
3 apartamentos de ladrillo, edificio de piedra con 3 recámaras en cada unidad. El sótano tiene espacio para vivir extra. Nueva fachada, techo y ventanas.

CENTURY 21
TRIAD REALTY (312) 384-7070



PRESTIGIOSA ÁREA DE NEW TRIER, EN EL DISTRITO DE COLEGIOS DE ILLINOIS
¡Un precio increíble para un verdadero rancho en una maravillosa ubicación! 6 habitaciones, 3 recámaras, recién decorada, alfombra y techo nuevos, aire central y techos de catedral.

CENTURY 21
DRISCOLL REALTY (312) 528-8020



SU PROPIO CENTRO NOCTURNO Y RESTAURANTE
Ubicado en Cicero. Edificio estilo 1925 Limestone Bank, totalmente remodelado. Edificio con centro nocturno y salón para banquetes privados. Pista de baile, barra, 3 bares, gran cocina y hermoso vestibulo.

CENTURY 21
DRISCOLL REALTY (312) 528-8020



BERWYN
Bungalow de ladrillo de 3 recámaras. Isla central en cocina. Pisos de madera. Baño moderno con doble lavamanos. Atico semi terminado. Garaje para 2 1/2 autos. (JX210).

CENTURY 21
JAX (708) 749-4422



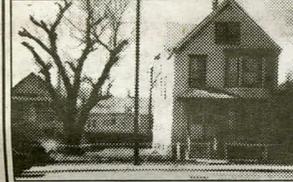
BERWYN
2 apartamentos. 1 unidad de 1 a 2 recámaras y la otra de 2 a 3 recámaras. Sala recreacional en el sótano. Jardín cercado con terraza. Aire central. (JX211).

CENTURY 21
JAX (708) 749-4422



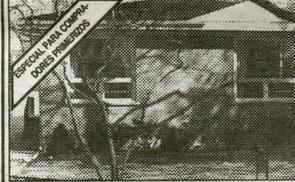
CICERO
Casa gregoriana de ladrillo con 6 habitaciones y 3 recámaras. Calefacción de aire forzado. Aire central. Nuevas alfombras. Sistema de seguridad. Debe verse por dentro. (JX216).

CENTURY 21
JAX (708) 749-4422



2 APARTAMENTOS
Un apartamento de 3 recámaras y otro de 2. Atico y sótano completamente terminados, con espacio para parientes. Cocina nueva, remodelada. Muy moderna. Llame a Frank al 227-1200.

CENTURY 21
MAGNUM (312) 227-1200



4935 W. MEDILL
3 hermosos apartamentos, mitad de ladrillo y mitad de madera, con gran lote en la parte trasera. 2 recámaras en cada apartamento. Buenos ingresos. Debe verlo. El vendedor está muy deseoso de hacer un trato. Piden \$160,000. Llame a María R. Johnson, al (312) 227-1200 o al pager (312) 798-2286.

CENTURY 21
MAGNUM (312) 227-1200



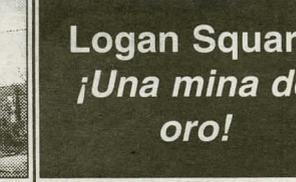
BELMONT/CENTRAL
Bungalow de ladrillo sólido más ático expandible. 7 habitaciones, 3 recámaras. Nueva cocina, sótano espacioso y en buen estado, nuevo techo y garaje para mecánica. Sólo \$124,900. Llame a Pamela Lasch.

CENTURY 21
AMBASSADOR (312) 763-6464



PRECIO BARATO
Viva libre de pagar renta por estos dos acogedores apartamentos valorados en \$115,000. 2 recámaras y el comedor en el primer piso. 3 recámaras en la parte superior. Mucho espacio para almacenaje. Techo y calefacción nuevos. Impuestos bajos. Llame a Cocella Jenkins.

CENTURY 21
AMBASSADOR (312) 763-6464



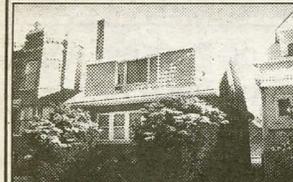
GRAN OPORTUNIDAD
para una buena inversión y superávit. Edificio de 10 unidades de ladrillo, con porches nuevos. El dueño podría ofrecer financiamiento. Sólo \$259,000. Pregunte por Jerry. #007834.

CENTURY 21
INVESTORS (312) 929-8480



ENCANTADOR ESTILO VICTORIANO
Localizada en el área de Avondale/Logan Square. Excelente ubicación, a cuadra y media del tren y cerca de área comercial y autopistas. Bonito recibidor, escalera de roble, chimenea, 4 recámaras, 2 baños, lote grande, garaje para 2 autos y sistema de seguridad. Lista para cambiarse. #048402

CENTURY 21
INVESTORS (312) 929-8480



DRAKE & WRIGHTWOOD
Bungalow de ladrillo extra grande con espacio para vivir en el ático y en el sótano. El segundo piso tiene cocina, comedor y 2 recámaras. El sótano tiene apartamento para parientes con 2 recámaras. Garaje para 2 autos. Enorme espacio para vivir por sólo \$139,000. ¡Llame hoy!

CENTURY 21
ACCORD Real Estate, Inc. (312) 761-8600



TIENDA
Dos edificios más tienda "Panamericano". EL mismo dueño por 28 años. Se puede vender por separado. 13 apartamentos, 4 tiendas y el dueño ocupa 3 espacios. Excelente inversión. Verdadero flujo de dinero por la propiedad y el negocio. El negocio tiene \$65,000 de ventas por mes. Pidiendo \$899,000 por los 2 edificios y sólo \$159,000 por la tienda.

CENTURY 21
A. M. I. REALTY INC. (312) 509-1060



GRAN COMPRA 4908 W. NELSON
Para dos familias. 5 habitaciones y 2 recámaras en el primer piso. 7 habitaciones y 3 recámaras en el 2do. Sótano terminado. Garaje muy grande. Belmont y Laramie. Llame a Larry.

CENTURY 21
BEAULIEU (312) 282-7979



REBAJA DE \$7,000 EN EL PRECIO
3347 N. Kilpatrick. ¡¡Preciosa casa, grande, limpia y con excelente ubicación!! 11 habitaciones, 4 recámaras y 2 baños. Lámpara nueva, plomería de cobre, sistema de electricidad nuevo, aire central, buen precio. El dueño está muy interesado en vender. ¡Haga una oferta! Llame a Sonia 349-0597.

CENTURY 21
BEAULIEU (312) 282-7979



3226 N. WHIPPLE
Edificio sólido, con exteriores de aluminio. 2 apartamentos de 2 recámaras, más ingreso extra del ático. Sótano completo y calefacción nueva. Necesita algunos arreglos, pero está en buenas condiciones. Piden \$139,500. M3W.

CENTURY 21
BEAULIEU (312) 282-7979



Para renta área norte 350

LARAMIE/31ST
APT. EN RENTA DE 2 RECÁMARAS,
PINA DE MASAJE GAS INCLUIDO,
\$525 + DEPOSITO. NO FUMADORES.
LLAME 708-863-7921

5050 N. WINTHROP
1 DORM. \$360 +. Utilids. gratis, decorados,
lavandería. Área tranquila, buena transp.
Encargado habla español. Llame a Cecilia:
(312) 989-9488

REMODELACIONES

Remodelamos cocinas, baños, sótanos y áticos. Especialidad en plomería, electricidad, y carpintería. Presupuestos gratis.

Llame: Jose Martínez
(312) 486-5388

ColMex REAL ESTATE



Casa familiar en Cicero. 3 cuartos de dormir y sótano arreglado.
6 apartamentos. Excelente inversión. Servicios separados. Recién remodelada.

Lista de casas gratis. Clases de Bienes Raíces.
1147 W. 18th St., Chicago, Illinois 60608
312-733-5880

NEGOCIO EN VENTA

Barbería en el área sureste, establecida hace 45 años, con 3 sillones de trabajo. El dueño quiere retirarse.
LLAME 312-731-4720

Se venden

2 restaurantes de comida rápida al norte de la ciudad. \$ 35,000 y \$29,000. Precios negociables. Interesados llamar al
312-267-6884

SE VENDE NEGOCIO DE IMPRENTA

Ubicación excelente norte de la ciudad.
312-764-2100
9 am - 6 pm

Para renta área sur 360

OFICINAS AMUEBLADAS
Excelente localización, cerca de autopista, con acceso rápido al centro de la ciudad, edificio esta próximo a conocido y popular Banco dentro de la comunidad. Ambiente profesional con servicios típicos de oficinas ejecutivas. Renta desde \$250 mensuales. Para más información visítenos en el 1939 W. 35th Street Chicago, o llame al 312-847-2552

3728 W 61ST ST.
RENTA SOTANO DE DOS RECÁMARAS, SALA, COCINA Y COMEDOR BIEN GRANDE. TODO INCLUIDO \$525/MES. PARA MAS INFORMACION LLAME: 312-735-5153

AREA PILSEN
1329 W 18TH ST. apto de 2 recamaras.
Llame at (312) 243-7813

918 W 32ND ST
Apto 2 dorm. sala, cocina \$300/mes más deposito. Llame: 312-276-0813

3019 W. 21st PLACE/CHICAGO
2 REC. CALEFACCION INCL. LAVANDERIA EN EL SOTANO. LLAME: 708-246-1025 (DEJE MENSAJE)

SE RENTAN 2 APTOS.
26 y Kedvale 1 rec. Y 26 y Christiana 2 rec.
312-542-5348 dejar mensaje.

Para renta suburbios 370

1030 E. DIVISION ST. APT-D, LOMBARD IL 60148-3177. Aptos. de 1 y 2 recámaras incluye agua, estufa, refrigerador, gas y alfombra nueva. Para más inf. comuníquese con Carmen al 708-268-8264.

Locales comerciales para vender o alquilar 380

SE RENTA 2 ESPACIOS EQUIPADO PARA OFICINAS EN LA CALLE 26
2 oficinas equipados en el segundo piso, espacio 10 x 12, buena área de comercial. PARA MAS INFORMACION LLAME MARILU 312-762-3789. ESTA DISPONIBLE

1911-1921 W IRVING
3 locales para rentar, 800 sqft. c/u Disponibles inmediatamente \$500./mes. Llame en ingles: 312 334-1713

JARVIS Y HONORE
2 aptos de 1 dorm. primer y 2ndo piso. Pisos de madera, utilidades separadas. Cerca a escuela y transp. No requiere seguridad Llame: 312 334-1711

SE VENDE NEGOCIO
Negocio de comida rápida al frente de Truman College. Gas y electricidad incluido con la renta. LLAME:
(312) 907-1426 o (312) 769-4237

SE VENDE EDIFICIO COMERCIAL LOCALIZADO EN MUY BUENA AREA
Restaurant funcionado con muy buenas ventas, más 2 departamentos. Para más información llamar después de las 5pm al 708-652-4319 preguntar por Jesús Pérez.

AREA DEL BRICKYARD
Rento tienda de 500 pies cuadrados. \$550/mes utilidades incluidas.
Llame: (312) 745-1240

Oportunidades de Negocios 400

Business Opportunities
Compra/venta de negocios 405
MAGNIFICA OPORTUNIDAD Recién remodelado, restaurante mexicano en venta. Totalmente equipado, incluyendo el edificio. Ubicado en área del aeropuerto Midway. Clientela establecida por 26 años. 312-284-2163

SE VENDE RESTAURANTE
En el norte de la ciudad, establecido por 17 años. 312-588-5371 o el 847-215-5686.

¿Desea hacernos algún comentario referente a nuestras secciones?

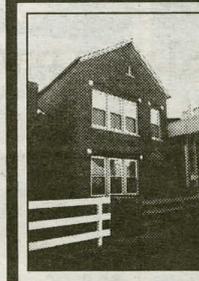
Llame a la línea del lector.
Con gusto atenderemos su llamada.

(312) 654-3025



COLDWELL BANKER

Vince Ehrenberg
Teléfono (312) 772-9650
Pager: (312) 514-9650



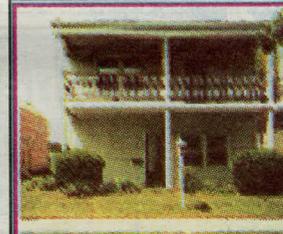
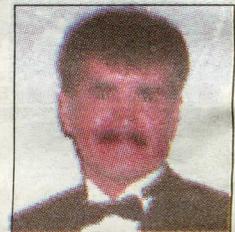
2051 W. 18th St.
\$189,900
4 unidades, excelente inversión. Todas las unidades han sido remeoladas. Gabinetes, utensilios, ventanas, acera y cerca nuevos. Coldwell Banker Stanmeyer.
(312) 772-9650. Vince.

5074 N. Archer Ave.
Sala de banquetes recién remodelada, salón y restaurante. 3 lotes para estacionamiento. El local tiene la capacidad de reunir a 500 personas.



RE/MAX HOME CENTER

6000 S. Pulaski
(312) 284-3871 / Beeper 672-0942
LIBORIO LÓPEZ
Su agente amigo



CASA ABIERTA Sábado y domingo junio 15/16 de 1 a 4 p.m.
Enorme casa, con 7 recámaras. Está en busca de familia numerosa. Dueños disponibles a ayudar con el financiamiento.



A unos pasos de la línea naranja del tren y Archer.
Usted tiene que verla.
5901 S. Kolmar.



Bonita casa de 2 pisos, en Archer Heights. Tiene 2 apartamentos legales, y el sótano está listo para que vivan sus parientes.



¡Deje de pagar alquiler!
Esta casa es ideal para una familia numerosa. Tiene 7 recámaras, más la sala y el comedor. \$88,000.

¡¡¡ATENCIÓN COMPRADORES!!!

No busque casas hasta que no haya hablado con **MORTGAGE NOW**. Podemos PRE-APROBARLO para una hipoteca, para que usted pueda buscar la casa de sus sueños sabiendo que su HIPOTECA ESTÁ APROBADA.

- Tome ventaja del crédito de impuesto a la ganancia de la Ciudad de Chicago para compradores calificados.
- Hay otros programas disponibles para quienes compran por primera vez.
- Ofrecemos FHA y préstamos convencionales a precios justos y bajos costos de cierre.

¡¡¡ATENCIÓN VENDEDORES!!!

No acepte una oferta por su casa hasta que sepa que los compradores han sido aprobados por los especialistas en préstamos **MORTGAGE NOW**. También le podemos ayudar con el préstamo para su nueva casa, con Bridge Loan si lo necesita. Antes de comprar o vender, llame

mortgage NOW inc.
708/573-0903

Un especialista en préstamos bilingüe estará listo para ayudarlo.
Illinois Residential Mortgage Licensee.

NO PARARSE



La enfermedad neuromuscular puede decir: no correr, no caminar, no pararse, incluso no respirar. Ayude para que MDA ayude a otros.

MDA

Asociación para la Distrofia Muscular
1-800-572-1717

La gente ayuda a MDA...porque MDA ayuda a la gente

LO DIFÍCIL LO
HACEMOS FÁCIL.
CON LO IMPOSIBLE
NOS DEMORAMOS
UN POQUITO.



AMERICA REAL ESTATE GROUP

LLÁMENOS HOY (312) 489-2100



HAGA SU SUEÑO
REALIDAD. SEA
DUEÑO DE CASA.



JUAN PELAYO
BROKER



3814 N. Albany

Estupendo edificio de 3 pisos cerca de Addison Mall. Todo ha sido remodelado. Nuevos baños y cocina. Acabados en madera natural. No siga pagando renta y sea usted el casero.



1306 N. Monticello

Casa de ladrillo y doble lote. Garaje para 4 autos. Recámaras grandes. Nuevos muebles de cocina, nuevas calderas de agua y calefacción



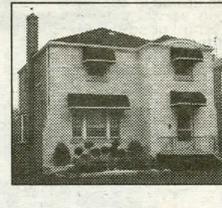
1737 W. Superior

Casa superlimpia con 2 unidades en excelentes condiciones. Piso de madera. Sótano completo, garaje para 4 autos. Lote grande.



2259 N. Kilpatrick

Lote en una esquina. Edificio con fachada de ladrillo, garaje también de ladrillo, sótano terminado con barra



1829 N. Neva

Magnífica casa de piedra gris y de ladrillo, en enorme solar. muy limpia, 6 cuartos, 3 recámaras grandes. En excelente condición. Garaje para 2 1/2 autos. Piscina. ¡Toda una casa! \$224,000.

Oportunidad
Se vende terreno en Cancún, México. 89 hectáreas a 15 minutos de la zona hotelera y a 700 mts. de la playa, y con acceso a dos carreteras principales.

Se vende residencia de cuatro recámaras, 2 baños, sala, comedor, cocina integral, precioso jardín etc... 500 mts. cuadrados en fraccionamiento los Mangos en Tampico, Tamaulipas Mex. Para más información llame al Sr. Martínez.

TENEMOS INFORMACIÓN DE TODAS LAS PROPIEDADES PARA LA VENTA EN CHICAGO



Luis Torres

¿Necesita ayuda para comprar o vender su casa?
Permítame servirle

- ✓ Verificación de crédito GRATIS
- ✓ Precalificación GRATIS
- ✓ Enganche bajo
- ✓ Análisis del valor de su casa GRATIS
- ✓ Publicación de su propiedad GRATIS
- ✓ Servicio profesional

Variedad de propiedades para escoger



Edificio de 2 apartamentos, con sótano terminado en buenas condiciones. Apartamentos amplios, baño y cocina modernos.



Espaciosa y hermosa casa con cocina y baño modernos. 2 recámaras el primer piso y en el segundo. Sótano terminado con cocina, baño, sala y recámara. Calefacción y electricidad separadas en el sótano y el primer piso. Garaje para 2.5 autos y mucho más. Sólo \$109,900



Edificio de 3 apartamentos en muy buenas condiciones, con cocina y baños modernos. Electricidad y calefacción separadas. Sólo \$158,000



Edificio de 2 apartamentos en muy buenas condiciones, con cocina y baño modernos. Electricidad y calefacción separadas. Sótano terminado con cocina y baño. Sólo \$110,900

NUEVA EN EL MERCADO

AREA DEL NORTE
Casa en muy buenas condiciones con sótano terminado, cocina, baño y dormitorios. Primer piso con 6 cuartos, 3 dormitorios. Calefacciones separadas y mucho más.



Bonito edificio en muy buena área, con 2 apartamentos con 6 cuartos 3 recámaras c/u. Sótano terminado y mucho más.



Casa de ladrillo en muy buena condición y área. 5 recámaras amplias. Sótano terminado con cocina, baño y mucho más.

NUEVA EN EL MERCADO

CASA DE LADRILLO
en muy buenas condiciones. 5 cuartos 2 dormitorios. Amplios closets, cocina y baño modernos y mucho más.



Illinois Homes Realty, Inc.
3124 W. Irving Park

James Limpichareon
(312) 463-4311
pager (312) 365-5018



Nueva en la lista.
6 unidades con 2 recámaras en cada apartamento.

Precio de sólo \$190,000. Buena inversión. Fácil de administrar, con superávit mensual de \$1,000 a \$1,300.



Bungalow en buenas condiciones, en el área del Brickyard. Con aire central y garaje terminado para 2 autos. Sólo \$96,000. Dueño motivado.

Edificio de dos pisos en buenas condiciones, más casa estilo "coach". Calefacción y electricidad separadas. Excelente oportunidad para invertir o vivir.



Call Kathy at 708-612-9539
o llame a Mario al 708-612-5795
6714 W. Ogden, Berwyn

Kathy J. Kazmierski



Enorme bungalow de ladrillo con 3 recámaras. ¡Muy atractivo a la vista! Incluye enchapados originales en roble, estantes en madera incorporados y alacena. Cocina amplia y renovada, con muchos gabinetes y estantes. Atico amplio, sin terminar listo para ampliarlo. Amplio sótano sin terminar con ventanas de vidrios de bloque gruesos. Jardín cercado con patio. Garaje de ladrillo para 2.5 autos. ¡¡Vendedores motivados!! ¡¡Traiga ofertas!!

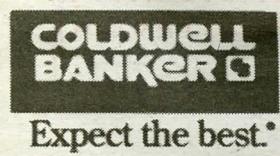


Call Kathy at 708-612-9539
o llame a Mario al 708-612-5795
6714 W. Ogden, Berwyn

Kathy J. Kazmierski



Enorme bungalow de ladrillo. 4 recámaras en el primer piso. Gran comedor y sala. Espacio para comer en la cocina con gabinetes. Apartamento para parientes con cocina. ¡¡Jardín cercado! ¡Perfecto para la familia!



Expect the best.



Elva Martínez
Tel. (312) 935-4466
Pager (312) 604-5796
SE HABLA ESPAÑOL



5431 W. Schubert. Nueva en el mercado. Excelente localidada. Residencia de 2 unidades, ambas ocupadas por el dueño. Bien cuidado y renovado totalmente; amplias cocinas con gabinetes. El primer piso tiene baño y porche encerrado con espacio extra para vivir. El segundo piso tiene aire central. Amplio jardín con piscina y garaje para 2 autos. Llame a Elva Martínez para adquirir más información.



3324 W. POTOMAC. Nueva en el mercado. Bello estilo exterior. Residencia de 2 unidades de ladrillo. ¡Esta casa tiene mucho espacio para ofrecer a una familia grande! 6 amplias y limpias habitaciones, 3 recámaras en ambas unidades, completamente alfombradas, pisos de cerámica en los 3 baños. Algunos gabinetes en la cocina. Sótano con recámara extra para la familia. Techo en condiciones excelentes. Estacionamiento trasero para 2 autos y cerca de hierro.



4835 W. Eddy, Chicago. ¡El sueño del propietario hecho realidad! Hermoso edificio de dos unidades. Pisos de madera. Azulejos en los baños; cocina con gabinetes y mesa, cortinillas en las ventanas. Ambas unidades están en excelentes condiciones. Estacionamiento con acceso lateral y espacio para 2 autos.

RESTAURANTE: 2808 W. North Ave. Chicago. Con capacidad para 100 asientos. El dueño se retira debido a problemas de salud. Contrato de renta por largo tiempo y a bajo costo. El dueño le entrenará. El precio incluye todas las servicios. Precio \$95,000.00 ¡Llame hoy mismo!

CASA A LA VENTA POR EL DUEÑO

Area del aeropuerto Midway. 5943 S. Parkside. 3 recámaras, de ladrillo, con dos pisos, 1 1/2 baños, sala familiar, aire central, 1,400 pies cuadrados. Garaje para 2 autos. Todos los artefactos. ¡Inmaculada!
Llame en inglés al (708) 985-0282.

¡¡EN UN MES PUEDE SER AGENTE DE REAL ESTATE!!
NOSOTROS LE PREPARAREMOS

GAÑE HASTA \$36,000 AL AÑO*
*INGRESO BRUTO PROMEDIO DE UN AGENTE DE REAL ESTATE EN ILLINOIS

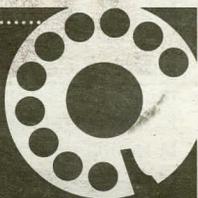
¡¡LLAME HOY MISMO!!
489-1106

SE VENDE NEGOCIO DE IMPRENTA

Ubicación excelente norte de la ciudad.
312-764-2100
9 am - 6 pm

¿Desea hacernos algún comentario referente a nuestras secciones?
Llame a la línea del lector.
Con gusto atenderemos su llamada.

(312) 654-3025



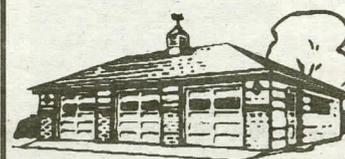
REEMPLAZO DE PUERTAS DE GARAJE

Le quitaremos su puerta vieja y la remplazaremos con una nueva de acero con todo el equipo.

PUERTA DE GARAJE DE 2 AUTOS \$550.00*

PUERTA DE GARAJE DE 1 AUTO \$400.00*

*ESPECIAL POR ESTE MES SOLAMENTE



ABRIDORES DE PUERTAS AUTOMATICAS DISPONIBLE
PRECIO INCLUYE TRABAJO Y MATERIALES

Tenemos financiamiento sin enganche

También reparamos residencias
ESTIMADO GRATIS

THE HANDY-ANGEL

TEL: (312) 267-7375
Pager: (312) 639-2869

Transportación 500

Transportation

Compra y venta de autos 510

'88 BUICK SYLARK 4 CYL. 4-DR. COLOR GRIS, AC, \$1,700 OBO. 312-989-8255

'89 CHEVY CAVALIER Automatico A/C, \$2,000.

'90 FORD TAURUS STA.WAGON Full power, A/C, \$3,000.

'90 CHEVY CORSICA Automatico, buenas cond. \$2,500.

'86 MAZDA 626 Automatico, A/C, \$1,800.

'89 VOLKSWAGON FOX GL Standard, buenas cond. \$2,000.

LAME: RAMIRO/NEW WAY AUTO (312) 637-7271

HONDA '84 ACCORD, automático con aire acondicionado. \$500. Financiamiento disponible. Day & Night 3354 N. Elston Avenue

HYUNDAI '90 EXCEL, automático. \$895. Financiamiento disponible. 312-509-1313 Day & Night 3354 N. Elston Avenue

'89 MERCURY SABLE V6 3.8, FULL POWER, \$2,550. O MEJOR OFERTA LLAME: (312) 521-6850

¿NECESITA UN AUTOMÓVIL? ¿Está usted trabajando? ¿Puede pagar \$20.00 semanales? Su problema esta resuelto... Establezca o reestablezca su crédito. ¡No pierda tiempo! Deme la información por teléfono. Pregunte por José González al 708-834-0700 ELMHURST AUTO MART

SE VENDE GRAND MARQUIZ 86 4 PUERTAS, FULL INJECTION 8 CILINDROS, AIRE ACONDICIONADO, ESTEREO, EN MUY BUENAS CONDICIONES \$2,300 O MEJOR OFERTA 312-762-9523

Llame al (312) 654-3030

Earl Scheib
PAINT & BODY
THE BEST JOB FOR THE MONEY. GUARANTEED!

Busque nuestra página de ofertas en esta semana

¡Exito!

GRAND OPENING PAINT SALE!
CELEBRATING 45 YEARS EARL SCHEIB PAINT & BODY

SAVE OVER 50%
ON OUR VERY BEST FULL-OF-THE-LINE PRO 3 PAINT JOB!
\$199 (REG. \$499)
NOW ONLY

PLUS BEST PRICES FOR BODY WORKS
FREE ESTIMATES
LIMITED TIME!



El Acura CL coupé de 1997 es un Accord mejorado y engalanado

¿Sería posible que un Honda Accord coupé con otro nombre pudiera tener la misma suavidad de marcha y el mismo manejo? Claro que sí, especialmente cuando se le da al auto una parte delantera y una tapa de portaequipajes nuevos, se perfecciona la suspensión y se vende a través de la división de lujo Acura con las siglas CL coupé.

El modelo CL de Acura es, precisamente, lo que acabamos de describir: un Accord mejorado y engalanado que se fabrica al lado de éste en la planta de Honda ubicada en East Liberty, Ohio, Estados Unidos. De esta forma, Honda, logra compensar los efectos negativos del cambio de divisas entre el yen y el dólar.

Sin embargo, el CL representa algo más que un leve cambio de diseño. El Acura CL tiene una suavidad de marcha más depurada y silenciosa, y un manejo más preciso que el coupé del Accord.

Donde el CL se queda corto es en la elección de motor. El único grupo motor que tiene de momento es el de 4 cilindros, 2.2 litros, 16 válvulas y 145 HP. No obstante, el próximo otoño se ofrecerá también con un motor V-6, 3 litros, 24 válvulas y 190 HP.

El motor de 2.2 litros del CL que nosotros probamos es silencioso pero uno tiene que tener paciencia para alcanzar la velocidad de crucero en una buena autopista. Este motor fue diseñado pensando en la economía de consumo de combustible, como lo demuestran las cifras oficiales: 23 m.p.g. en ciudad y 30 m.p.g. en carretera con la transmisión automática. Con el cambio manual de 5 velocidades el consumo es 25/32.

A las personas que busquen una respuesta más rápida a la hora de adelantar a otro vehículo o al entrar sin problemas por la rampa de acceso a una autopista, les aconsejo que esperen a que salga el motor V-6 el próximo otoño.

Este coupé es agradablemente silencioso y sorprendentemente

te amplio, incluso en el asiento trasero, especialmente si uno puede superar la barrera que suponen los cinturones de seguridad al entrar en la parte trasera o al salir de la misma. Es una molestia tremenda.

En el lado positivo, dispone de dos bolsas de aire y frenos ABS estándar. En el lado negativo, además del problema mencionado de la barrera de los cinturones de seguridad, quienquiera que haya diseñado el techo solar tuvo que hacerlo por la noche, o se tendría que haber dado cuenta de que la abertura está ubicada tan adelante que es casi imposible evitar el reflejo.

Otra pequeña queja: los diseñadores que crearon el auto de concepto CLX que se presentó en varias exposiciones automovilísticas durante el año 1995, como una muestra de lo que podíamos esperar del CL, pudieron salvar la brillante idea del diseño del portaequipajes, pero se rindieron ante la presión conservadora y al final optaron por un frente delantero que se parece mucho al Acura TL. Mal hecho. ■

te amplio, incluso en el asiento trasero, especialmente si uno puede superar la barrera que suponen los cinturones de seguridad al entrar en la parte trasera o al salir de la misma. Es una molestia tremenda.



JIM mateja

Mufflers 4 LE\$\$

Visítenos en cualquiera de nuestras direcciones

Ofertas por inauguración

SISTEMA DE 3 PIEZAS	MOFLES	CONVERTIDOR CATALÍTICO
\$60.00	\$15.00	\$70.00

Traiga este anuncio para obtener los descuentos de inauguración.

2941 N. Pulaski 312-725-6658	4321 N. Western 312-583-5663	6059 N. Clark 312-973-4479
---------------------------------	---------------------------------	-------------------------------

¿Necesita Automóvil? ¡NO PIERDA TIEMPO!

Establezca o Reestablezca su Crédito
Pregunte por José González y dele información por teléfono

(708) 834-0700

ELMHURST Auto Mart
556 W. Lake ST. Elmhurst, IL 60126

¿Está Ud. Trabajando? ¿Puede Pagar \$20 Semanales? ¡Su Problema está Resuelto!

Se vende Volkswagon
'90 Passat, color verde, en buenas condiciones, con pocas millas, \$4,500 o mejor oferta.
Llame al (312) 227-2258

Se vende camper
Totalmente equipado para viajar, con estufa, cama, congelador, refrigerador, gabinete y mesa. \$600 o la mejor oferta.
Llame a (312) 227-2258

GRATIS 24 HORAS LINEA DE CREDITO AUTOMATIZADA LLAME 1-800-400-3644

¡NOSOTROS PODEMOS FINANCIARLE!

¡Nuestros nuevos cheques de crédito automatizados le facilitan saber qué auto y que plan de pago es bueno para Ud.! Es tan fácil como hablar por teléfono.

1-800-400-3644
¡SE ACEPTARAN EL 100% DE APLICACIONES PARA CREDITO!!
¡GARANTIZADO!

Se habla español

TOYOTA NISSAN HONDA MAZDA SUZUKI ISUZU SUBARU HYUNDAI GEO METRO

ERIC JAPAN ENGINES INC.
3900 N. Elston, Chicago IL (312) 463-8108
175 Lively Blvd., Elk Grove IL (708) 228-0088

ESPECIALES DEL MES	TRANSMISIONES (instalación completa, más impuestos)	MOTORES LONG BLOCK (instalación completa, más partes e impuestos)
NISSAN SENTRA ('81-'89 E-15)	\$475	\$915
HONDA CIVIC ('84-'87 EW)	\$500	\$985
TOYOTA TERCEL ('79-'90 3A o 3E)	\$520	\$1010
TOYOTA CAMRY ('83-'86 2S)	\$575	\$1225
TOYOTA CAMRY ('87-'91 3SFE)	\$670	\$1265
TOYOTA COROLLA ('82-'88 4A1C)	\$520	\$1010
HONDA PRELUDE ('88-'91 B20A)	\$570	\$1030
HYUNDAI EXCEL ('85-'89 G15B)	\$500	\$985

Horario: Lunes a viernes de 8 a.m. a 6 p.m.
Sábado de 8 a.m. a 1 p.m.

Arranques \$35.00	Aire acondicionado \$65.00
Instalación completa de motor más remolque Por sólo \$899	Alternadores \$45.00

Traiga este cupón y reciba estos descuentos. Válido hasta el 06/30/96.
Pregunte por Willie o Louis

TOYOTA NISSAN HONDA MAZDA SUZUKI ISUZU SUBARU HYUNDAI GEO METRO

¡Exito!

Acura CL de 1997

- Distancia entre ejes: 106.9 pulgadas
- Longitud: 190.2 pulgadas
- Motor: 4 cilindros, 2.2 litros, 16 válvulas, 145 HP; el próximo otoño saldrá un V-6, 3 litros, 24 válvulas, 190 HP.
- Transmisión: Manual de 5 velocidades, estándar. Automática, 4 velocidades, opcional.
- Consumo: 25 m.p.g. en ciudad y 32 m.p.g. en carretera con transmisión manual; 23/30 con la automática.
- Precio básico: 22,910 dólares
- A favor: Dos bolsas de aire y frenos ABS estándar. Interior espacioso, especialmente si consideramos que es un coupé. Asientos anchos que ofrecen buen soporte. Suspensión firme, pero no dura. Muy silencioso. Tratamiento distintivo a la tapa del portaequipajes.
- En contra: Hay que pasar el laberinto de los cinturones de seguridad para entrar o salir de los asientos traseros. El techo solar está ubicado muy adelante y la luz molesta. Al motor de 2.2 litros le falta potencia. Vale la pena esperar a que salga el motor V-6 de 3 litros el próximo otoño.



JOSE



HECTOR



MANUEL



CESAR



RUBEN



ALEX

JERRY GLEASON'S CHEVROLET Geo
VALUE CARE
 USED CAR SUPERSTORE

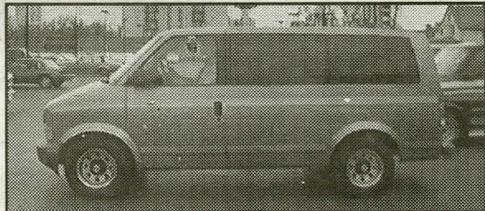
7901 W. ROOSEVELT RD.
 FOREST PARK, IL. 60130
 (708) 771-2600

¿MAL CREDITO? ¡NOSOTROS LO AYUDAMOS! ¡LLAMENOS!

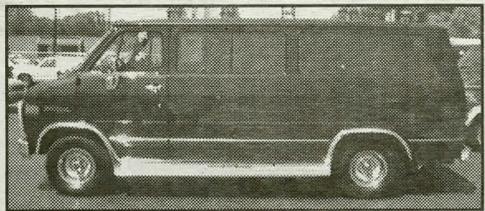
¡LLAME A JOSE, HECTOR, EFRAIN, MANUEL, TEDDY, CESAR, RUBEN O ALEX!



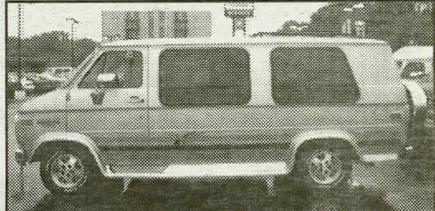
92 MAZDA MPV 7 PAS. VAN
 ¡Todas las opciones de poder! ¡Extra limpia y lista para la familia! **\$10,995***



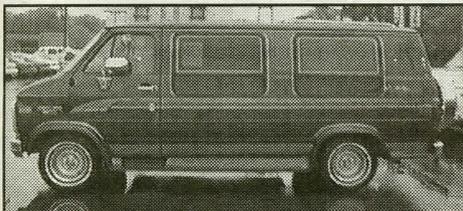
95 CHEVY ASTRO CS 8 PASAJEROS
 ¡Todas las opciones de poder! ¡Como nueva! ... **\$14,990***



95 CHEVY BEAUVILLE VAN DE PASAJEROS ¡Con todas las opciones, ¡Doble aire acondicionado y CD! **\$19,990***



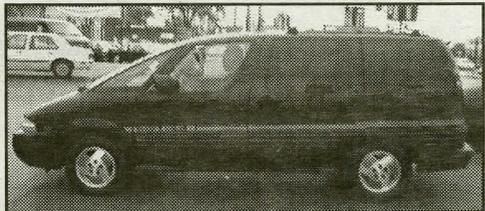
94 CHEVY G20 VAN MAJESTIC CONVERSION
 ¡Sólo 10 mil millas! Doble aire acondicionado, ¡Todas las comodidades! **\$18,990***



95 CHEVY G20 VAN VANTIQUE CONVERSION
 ¡Sólo 500 millas! ¡Interior de cuero! ¡Todas las opciones de poder! ¡Lujosa! **\$21,990***



94 CHEVY S-10 BLAZER LT TAHOE 4DR 4X4 ¡Con todo, cuero! ¡Tiene que verla y manejarla! **\$17,990***



94 PONTIAC TRANSPORT SE 3.8L V6 7PAS. ¡Con todo!, ¡CD Player! Abre puertas remoto! ¡Apresúrese! **\$13,990***



95 CHEVY S-10 PICKUP
 ¡Automática, aire acondicionado, ¡Perfecta por dentro y por fuera! ¡Deportiva! **\$10,990***



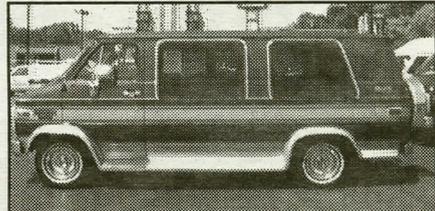
95 CHEVY ASTRO CONVERSION
 ¡Sólo 10 mil millas! ¡Immaculada! ¡No busque más! **\$18,990***



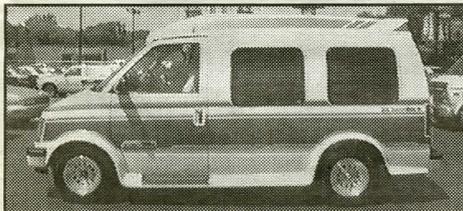
95 GMC 1500 CONVERSION PICKUP
 ¡Sólo 7 mil millas! ¡Cuero! ¡Todas las opciones! ¡Única en su clase! **\$19,990***



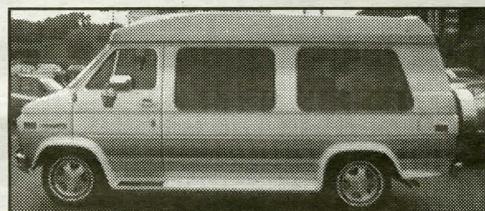
92 CHEVY S-10 BLAZER TAHOE 4 PUERTAS 4X4 ¡Botón para 4WD! ¡Todas las opciones! ¡Extra limpia! **\$9990***



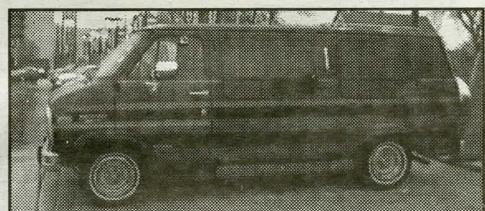
92 CHEVY G20 CONVERSION VAN
 Doble aire acondicionado, ¡Lujosa, hecha para un rey! **\$12,990***



94 CHEVY ASTRO HI-TOP CONVERSION VAN ¡TV, VCP y todas las opciones de poder! ¡En condiciones increíbles! **\$17,990***



91 GMC 2500 HI-TOP CONVERSION VAN
 ¡Cuero, asientos electrónicos, cama, CD, TV, VCP. Lo mejor en lujos! **\$11,990***



93 CHEVY G20 CONVERSION VAN
 ¡Llena con todas las comodidades! Cuero, TV! ¡Lo mejor en lujos! **\$16,990***



92 CHEVY LUMINA APV V6 7 PASS
 ¡Todas las opciones de poder! ¡Conservado en condiciones A-1! ¡No busque más! **\$9990***



90 CHEVY CAPRICE CLASSIC BROUGHAM 4DR ¡Asientos electrónicos, Antena y todo lo demás! ¡Extra limpio! **\$7990***



90 NISSAN STANZA XE 4DR
 ¡Automático, aire acondicionado, todas las opciones de poder! ¡Quema cocos! ¡Sólo 57 mil millas! **\$5990***



92 CHEVY CAMARO RS V8 T-TOPS
 ¡Automático, todas las opciones! ¡En perfectas condiciones! ¡Espectacular! **\$10,990***



94 FORD TEMPO GL COUPE
 ¡Automático, aire acondicionado, ¡Conservado en condiciones A-1! ¡Deportivo y económico! **\$7990***



90 BUICK SKYLARK
 ¡Sólo 80 mil millas! Automático, aire acondicionado. ¡Conservado en buenas condiciones! **\$5990***



94 PONTIAC GRAND AM SE V6
 ¡Automático, aire acondicionado, ¡Con todo! Se ve y corre fantástico! ¡No se pierda este modelo! **\$10,990***



92 OLDS CUTLASS CRUISER S WAGON V6
 ¡Todas las opciones de poder! Abre puertas remoto! ¡Sin mancha! **\$9990***



94 GEO METRO COUPE ¡Automático! Aire acondicionado, ¡Deportivo, pero económico! **\$6990***

* Los precios incluyen todos los incentivos, llame para más detalles!

jetty gleason DODGE

¡TENEMOS MUCHAS DE ELLAS EN OFERTA!



jetty gleason

DODGE

6440 W. Roosevelt Road
Oak Park, Illinois

708.848.6100

RAM 4X2's
RAM 4X4's
DAKOTA's

HABLAMOS
ESPAÑOL



RAM 4X2's
RAM 4X4's
DAKOTA's

HABLAMOS
ESPAÑOL

LA CASA DE FINANCIAMIENTO DEL 0%. PIDA MAS DETALLES.

BUDGET MOTORS

CARS & TRUCKS
Mannheim & Fullerton

847 451-7500

**1991
HYUNDAI SCOUPE**
Techo movable, 2 puer-
tas, equipado, listo para
el verano, sólo

\$3,495⁰⁰

**1989
LINCOLN
CONTINENTAL**
Equipado, con techo
movible, buen carro fa-
miliar, muy lujoso. Sólo

\$5,399⁰⁰
tenemos 6
para escoger

**1989
G.M.E.
CONVERSION VAN**
8 cilindros, para 7
pasajeros perfecta para
viajar. Sólo

\$5,490⁰⁰
tenemos 7
para escoger

**1989
CHEVY BLAZER**
motor 4.3 litros,
azul automatica se
ve y corre de lo
mejor

\$4,499
tenemos 5
para escoger

**1990
CHEVY LUMINA
EUROSPORT**
6 cilindros, muy deporti-
vo, aire acondicionado,
automático. Sólo

\$4,695⁰⁰

¿NO TIENE CREDITO? ¡NO HAY PROBLEMA! CUALQUIER AUTO QUE CUESTE MAS DE \$3,000 TIENE UN AÑO DE GARANTIA.

¿Quiere vender o comprar un auto?

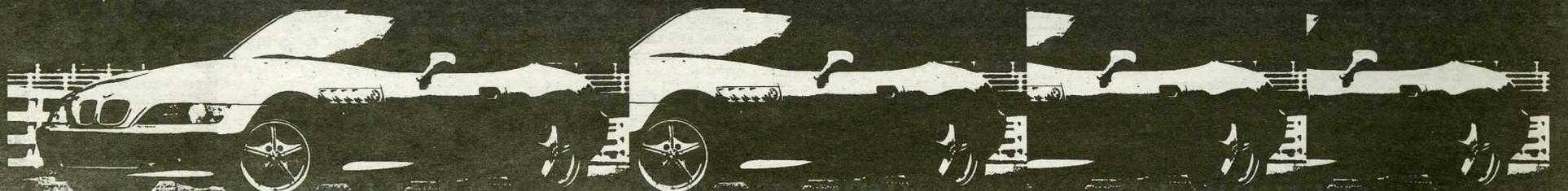
¡EXITO!

En nuestra sección de autos encuentra desde las mejores ofertas hasta el experto consejo de nuestro columnista Jim Mateja

Si desea anunciarse llámenos al

312-654-3030

RECURSOS



Central Muffler

2416 S. Central, Cicero
(708) 652-5366

Especial de tubos de escape\$18.00

Frenos\$45.00

Convertidores ...\$79.00

Trabajos de mecánica en general económicos.
Horario: 8 a.m. a 8 p.m.

Mercadería 600

Merchandise

Muebles y artículos para el hogar 620

LAVADORA/SECADORA
Capacidad Grande Marca Kelbinator
precios por el par \$400. Llamar:312-275-9573

SE VENDE
Refrigerador en buenas condiciones, y barato. 312-542-5348 dejar mensaje.

Equipos electrónicos 630

COMPUTER FOR SALE
Pentium 90, 8 meg RAM, 1,2 GB HD, 4xCD, Monitor Call Christopher 312 581-5546

Ropa 650

VENTA DE ROPA
Camisas de 3 botones mangas cortas, lotes de 100 por \$300. Llame: 312 761-1348

Varios 660

LOERA'S IMPORTS
Distribuidor de mayoreo y menudeo, en artesanías de barro, fuentes de agua y cerámicas. 2650 W. 23rd St. Chicago, IL 60608
312-927-9731 Sergio Loera.

Directorio de Servicios 700

Directory of Services

Servicios personales 705

WELL KNOWN
★ TITO'S TATOOS ★
WILL REOPEN IT'S DOORS
JUNE 19TH
3789 S ARCHER
(312) 847-1229

GOMEZ
SE VENDEN ALFOMBRAS AL MAS BAJO COSTO. TRABAJO GARANTIZADO! INSTALAMOS Y REPARAMOS CUALQUIER ALFOMBRA. ESTIMADOS GRATIS.
LLAME (312)761-9377
PG. (708)461-9017.

REPARACION
Aires acondicionados, refrigeradores y centrales. Presupuestos gratis.
708-656-9008.

SOTELO CONSTRUCCION
Se hacen trabajos de remodelación de interiores de todo tipo de "tuckpointing", pintura, exteriores de aluminio, etc. (siding), azulejo, concreto, en general y garajes. Estimados gratis, trabajo garantizado. 312-927-5698 pregunte por Sr. Sotelo.

CASAS DE NOVIAS
Ofresco mis servicios de copias, creativas decorativas, para XV añeras, bodas, bautizos, primeras comuniones. Llame: Maria Rojas (312)764-2679

¿¿¿LE GUSTA LA MUSICA LATINA??
Tropical sound el sonido de Chicago, tiene el mejor repertorio de música para sus fiestas y reuniones. Cumbias, merengues, salsa, banda, etc. Luces color y sonido es nuestra especialidad. Contratos al tel. 708-656-6384

AIRE ACONDICIONADO Y REFRIGERACION
Limpiezas \$49, 312-748-2617.

SERVICIO DE REMODELACION
Hacemos trabajos de drywall, resanamos y pintamos. Llame para su estimado gratis.
(312) 247-0527. Maria

SERVICIO DE PLOMERIA MOLINAR
Plomeria en general, corregimos fugas de gas, limpieza general, drenajes, instalaciones nuevas y reparaciones. Estimados Gratis. Llame al 312-762-0692.

TODO PARA SU BODA
XV años, bautizos etc., vestidos hechos a la medida. Para más información llame al 312-376-3852

Servicios financieros 710

LIMPIEZA DE CASAS
GUARANTIZADAS
708-222-0602

¡DINERO!

\$3,000 -\$50,000
¡Fácil...rápido!

¿Préstamos personales? **¿Consolidación de deudas?**

NO NECESITA CRÉDITO

Llame hoy

1-800-583-2810

LESIONES PERSONALES: LEGAL

Heller & Richmond, Ltd.

¿SE HA LASTIMADO SERIAMENTE?
¡NOSOTROS LE PODEMOS AYUDAR!

Hablamos 75 E. Wacker, Chicago IL español (312) 781-6700

Servicios legales 720

Excellent lawyer

can help you with divorce, wills, bankruptcy and real estate closings. Reasonable rates.
(312) 463-0896. Leave message.

Traducciones e intepretaciones 730

TRADUCCION ESPAÑOL E INGLES
Servicio de fax, precios mínimos. Llamar a Eric al 708-960-2563.

Servicios domésticos 740

CUIDO NIÑOS EN MI CASA
Soy responsable y con experiencia. 7 días de la semana, cualquier horario.
312 862-9614 (area de North/Homan)

Oscar Fragoso Co. Minoritaria

Carpintero certificado y graduado de la escuela Washburne

Carpintería y construcción en general. El mejor servicio y calidad. Trabajos residenciales y comerciales.

Remodelaciones

- Casas nuevas
- Ventanas termalas
- Siding
- Porches

Garajes

- Escaleras
- Puertas
- Closets
- Habitaciones

Baños

- Cocinas
- Pisos

INTERIORES Y EXTERIORES

Financiamiento garantizado por FHA. Presupuestos ¡GRATUITOS!

Llame ahora (312) 247-1251
Fax: (312) 843-9983 - Beeper: (312) 512-3311

Limpieza de Alfombras Antonio's Cleaning Service

Limpieza de alfombras, muebles, interiores de autos, vans, etc. Secado rápido en 2 ó 3 horas. Servicio con equipo profesional al mejor precio. Incluye desodorizado. Estimados gratis a su domicilio. Llame:

Antonio Fierro
Teléfono (312) 778-0183
Pager (312) 562-8412

Belleza y salud 750

PIERDA PESO GRATIS
Ofrecemos muestras gratis de nuestros productos completamente naturales para problemas del peso. También ofrecemos productos para varios problemas de la salud llame para más información.
GRACE MONROY
(312) 545-6222
(312)777-4084
(312)777-3451

NUSKIN

Vendo cremas naturales a precio de mayoreo. Llame: 312 761-1348

Fiestas, restaurantes y banquetes 760

Mariachi Garibaldi de NACHO SALAZAR
Música para toda ocasión

Nos especializamos tocando la Misa
Panamericanana
708-350-0734

Educación 800

Education

Guía escolar 810

MELTONS MUSIC STUDIO
Enseñanza profesional para grupos o por afición niños y adultos. Guitarra, bajo, piano, keyboard, acordeón, saxofón y canto estrictamente por nota (solfá). Estudie composición y arreglo usando computadora y instrumentos digitales. Clases especiales para profesores y músicos que tocan al oído y desean aprender por nota o refrescar sus conocimientos de solfeo.
312-486-6437

METODO PRACTICO

Profesor de órgano, piano, acordeón, guitarra y bajo. Preparación para grupos musicales.
312-736-8454

ESCUELA DE PIANO ALLEGRO
Clases particulares con maestra y pianista profesional, doctora en piano. Música clásica y popular. Niños y adultos de todos los niveles. 312-922-7038

MUSICA POR VIDEO
Aprenda a tocar música en la comodidad de su casa por medio de nuestros videos: bajo, batería, guitarra, teclados. Compremos o vendamos excelente comisión 312-521-2003.

CLASES DE MUSICA
Bajo, guitarra, batería, teclados, entrenamiento de grupos musicales e individual, primera clase gratis. 312-521-2003

ESCUELA DE MANEJO

OBTENGA SU LICENCIA DE MANEJO (TEMPORAL).
Seguro Social no es necesario. Contamos con servicio de abogado. Para una cita llame de 9 a.m. a 7 p.m.
708-652-5555
5204 W. 25th Street, 2do piso, Apartamiento 200. Cicero, IL 60650

Anuncios 900

Announcements

PAREJA HISPANA
CULTOS, 28 AÑOS, DE MENTALIDAD ABIERTA, QUISIERA INICIAR AMISTAD CON PAREJAS SIMILARES. SER SINCEROS Y DISCRETOS. FISICO NO IMPORTA. DEJE MSG A SARA O LOUIS 312 670-9602

Hispano texano, edad madura sin vicios, ni compromisos familiares, sólo completamente. 5'9" 163lbs. Gusta vestir bien, magnifica cultura, casa propia, buscando esposa no a aventuras, guapa y hogareña. Espero carta, teléfono y si es posible fotografia. Atentamente Tito S. Tavizon 1217 S. 17th Ave. Maywood, IL 60153.

TE SIENTES SOLA
Quisiera escuchar tus anhelos, fantasías, inquietudes caballero hispano, 28 años, sin vicios, en busca de dama dinámica, mentalidad abierta, que le guste divertirse no importa la edad. Deje msg a Luis 1 800 263-4960

OFRECIENDO MI CORAZON
Mexicano de 29 años trabajador, de buenos sentimientos y sin compromiso 5'9" 165 lbs., busco mujer hogareña con quien pueda salir a pasear y tal vez llegar a formar un hogar. 312-247-5766

BUSCO DAMA
Hombre trabajador sin vicios busca dama de 25-35 años, para compartir relación. Llame 312-252-4412

LA VOZ DE LA PIEDRA ANGULAR PRESENTA

El mensaje del Angel mensajero del Señor Jesucristo, William Soto Santiago.

"Yo, Jesús, he enviado a mi ángel para daros testimonio de estas cosas en las iglesias".
En 1ra de Corintios 15:51-52 dice:
"He aquí os digo un misterio: ciertamente, todos no dormiremos (no moriremos), más todos seremos transformados, en un momento, en un abrir y cerrar de ojos, a la final trompeta; porque será tocada la trompeta, y los muertos resucitarán primero. Y nosotros los que vivimos, seremos transformados".

Hemos de ser transformados de un cuerpo mortal, corruptible, a un cuerpo inmortal, un cuerpo incorruptible. "Un cuerpo igual al del señor Jesucristo".

Dijo San Pablo también: "Porque a los que antes conoció (antes de la fundación del mundo), también los predestinó.
Usted puede ver que hay un programa divino en el cual ya están predestinados los hijos de Dios, los herederos. Así que no es de quien quiere, ni del que corre; sino de Dios que tiene misericordia.

En palabras más claras: Si usted está en el Libro de la Vida, en ese libro de Redención, usted es un heredero, un hijo de Dios y tiene derecho a la herencia de Dios. Si no está escrito en ese libro de Redención, en ese libro de la vida, aunque usted quiera no podrá entrar a la vida eterna; porque Dios tiene un programa, un plan ya predestinado, en el cual ya han sido seleccionados todos los que van a vivir eternamente. Todos los escogidos, los que están escritos en el libro de la vida, tienen derecho a la vida eterna.

Hay mucha gente que no sabe que sus nombres están escritos en el Libro de la Vida, y viven en este mundo sin ocuparse y preocuparse del programa de Dios para este tiempo. Pero con el mensaje de Gran Voz de Trompeta, mensaje que fue producido por el librito abierto en el cielo, el cual se come el mensajero del tiempo final, de la Edad de la piedra Angular, todos los escogidos son llamados, todas las personas escritas en ese libro son llamadas y juntas.

Así que en este tiempo somos llamados con gran Voz de Trompeta y somos juntados y recibimos el sello del Dios vivo, el nombre eterno de Dios y nombre nuevo del señor Jesucristo, y recibimos el Título de Propiedad, para recibir así nuestra herencia.

Esa es la herencia de Dios para cada uno de los herederos, de los hijos de Dios, los cuales están escritos en el libro de la vida.

Si desea más información, escribanos a:

LA VOZ DE LA PIEDRA ANGULAR
P.O. BOX 811, Franklin Park, IL 60131
O llame después de las 5:30 p.m.
al teléfono (847) 455-4624

Sra. Marcelina

CURANDERA • CONSEJERA • ADIVINADORA

Le ayudará en el amor, el matrimonio, los problemas familiares y el alcoholismo. Reúne a los separados. Le ayuda con las enfermedades, así como con la brujería y la sombra que lo persigue. Trabajos de toda clase. Resultados en 2 días. Se echa la baraja.

•CONSULTAS A DOMICILIO•

3636 N. Kimball, 2do. piso
Chicago, IL 60618
(312) 539-4956

SEÑORA ALMA

CONSEJERA Y CURANDERA LE AYUDARA EN SU NATURALEZA

Al fin, la solución a todos sus problemas está a su alcance. Por medio de sus oraciones, la Sra. Alma garantiza ayudarle en el amor, negocios, enfermedades y problemas familiares, reúne a los separados. Le ayuda en su trabajo, le resolverá sus problemas de alcoholismo y le ayudará en sus dolores y enfermedades. No hay problema tan grande que ella no pueda resolver. Con una sola visita a esta mujer, Ud. se convencerá.

SE ECHA LA BARAJA Y SE HACEN TRABAJOS
Consultas por donación

(312) 737-2963
5207 S. California y Calle 52

BOTANICAS ARTURO

Productos para:

- Impotencia sexual
- Niveladores hormonales
- Bajar de peso
- Medicina naturista
- Diabetes, etc.
- Se leen las barajas
- Se soban torceduras

#1 - 2507 W. 63rd St. Chicago, IL 60629 Tel./FAX (312) 737-1800

#2 - 3940 S. California Ave. Chicago, IL 60632 Tel./FAX (312) 843-8686

#3 - 6407 S. Kedzie Chicago, IL 60629 Tel. (312) 476-4509

Horario de 9:00 am a 9:00 pm todos los días

SEÑORA LUPE

Espiritista, Curandera y Adivinadora

Quita el mal de ojo y cualquier brujería. No sufra más, no se angustie más, está es la respuesta que tanto tiempo ha estado esperando. Se lee la mano, se echa la baraja. Trabajos especiales y limpias.

2621 S. PULASKI
PRIMER PISO (ESQ. CON CALLE 26)
ESCRIBA, VENGA O LLAME.
(312) 277-5612

astroanálisis

Un reencuentro familiar muy oportuno en Géminis

Por **Hugo C. Angeli**
COLABORADOR DE ¡EXITO!

Aries
(21 de marzo-19 de abril)
Para aquellos que quieran iniciar una carrera universitaria, este lapso es ideal para la elaboración de planes y la toma de decisiones. Quienes estén padeciendo alguna enfermedad crónica, experimentarán un notable mejoramiento, así como mayor nivel de energía física.

Tauro
(20 de abril-20 de mayo)
Si está interesado en temas esotéricos, éste es el momento indicado para profundizar tus conocimientos sobre los misterios de la vida. La situación laboral tiende a ser menos tensa que antes durante este periodo, con la posibilidad de que te den algún aumento de sueldo y de que haya mayor entendimiento con tu jefe.

Géminis
(21 de mayo-21 de junio)
La situación en general en el hogar se mantiene en armonía y con muchas posibilidades de que la familia se agrande; es decir, de que nazca un hijo. Antiguos conflictos con hermanos comienzan a solucionarse, promoviendo un reencuentro familiar muy oportuno.

Cáncer
(22 de junio-22 de julio)
El área laboral comienza a sufrir una transformación, por lo que te verás más consolidado y con mayor identificación con tu tarea. Durante este periodo el tema familiar se hace más importante, con situaciones algo tensas con algunas consecuencias que afectarán el ambiente hogareño.

Leo
(23 de julio-22 de agosto)
Este periodo se caracteriza por mucha actividad social, fiestas y diversiones. Para aquellos que esperan el nacimiento de un hijo para esta semana, éste será una persona con gran carisma y profundidad en su manera de pensar. Quienes estén dedicados a la música podrían tener una oportunidad importante de trabajo.

Virgo
(23 de agosto-22 de septiembre)
La relación con hermanos y parientes tiene algunos altibajos. En este momento se sugiere prudencia y capacidad para el diálogo, para evitar conflictos o malentendidos. Los asuntos financieros están favorecidos durante este lapso, por lo que se aconseja poner en práctica planes comerciales o de negocios.

Libra
(23 de septiembre-22 de octubre)
Posibilidad de mudanzas, así como inicio de estudios que podrían dar una mayor capacitación profesional y un mejor trabajo. Grandes cambios y mucho progreso son posibles durante estos momentos, lo que sugiere novedades en temas financieros. En la salud es aconsejable estar más alerta, para evitar golpes o caídas.

Escorpión
(23 de octubre-21 de noviembre)
El deseo de tener todo bajo control puede exigirte demasiado emocionalmente, por lo que es aconsejable buscar maneras de relajarse y recuperar el equilibrio espiritual. El momento es el más indicado para hacer un examen de conciencia y desvelar viejos rencores y contradicciones.

Sagitario
(22 de noviembre-21 de diciembre)
El entusiasmo y la alegría se mantienen, marcando un periodo sostenido de expansión y motivación para realizar todo tipo de aspiraciones que esperaron mucho tiempo para verse hechas realidad. En cuanto a las finanzas, podría haber algunos gastos inesperados, pero sin consecuencias importantes en la economía.

Capricornio
(22 de diciembre-19 de enero)
Durante este periodo podrías sentir cierto nerviosismo y quizás algo más de estrés, sin embargo, esto durará poco tiempo y te dará conciencia para manejar tu vida de una manera más relajada. Para aquellos dedicados a la medicina o enfermería, este lapso sugiere una mayor satisfacción y éxito en el área laboral.

Acuario
(20 de enero-18 de febrero)
La creatividad y originalidad están muy favorecidas, por lo que aquellos dedicados a actividades relacionadas con la estética y la decoración se sentirán muy inspirados. Las esperanzas y deseos están favorecidos durante este periodo, y la ayuda de amigos con buenas relaciones te guiarán en la realización de algunas de tus metas.

Piscis
(19 de febrero-20 de marzo)
Durante este lapso habrán algunos altibajos, pero posteriormente la situación general comenzará a mejorar. El foco de atención durante este periodo está en el mejoramiento profesional. En la salud, se recomienda el control de la hipertensión, tratando de ingerir bajas cantidades de sal.

¡TENGO YERBAS RARAS Y TAMBIEN DOY BAÑOS!

PROFESORA MILKA

SI ESTAS CONFUNDIDO O PREOCUPADO, SI TIENES PROBLEMAS DE AMOR, DINERO, SALUD, ALCOHOLISMO, INSOMNIO, DOLORES O ENFERMEDADES ELLA TE AYUDARA. SE CURAN NERVIOS Y VICIOS. SE REUNE A LOS SEPARADOS.

LLAME AL (312)243-1621

1707 W. CHICAGO AVE.

- SE HACEN TRABAJOS
- SE HACEN LIMPIAS
- SE ECHAN CARTAS

Sra. Sarah

¡LE DIRA SU PASADO, SU PRESENTE Y SU FUTURO!

Ahora usted tiene la oportunidad de conocerla personalmente y de saber por qué las personas de todo el mundo vienen a verla. No hay problema que sea muy grande o pequeño para ella. Ella resuelve problemas de amor, salud, negocios, alcohol y drogas. Reúne a los separados, le dice si su amado le es fiel, así como el nombre de sus enemigos. No sufra un minuto más, llame hoy mismo y empiece desde hoy a vivir una mejor vida.

SE HACEN TRABAJOS.
LLAME ANTES DE VENIR.
SE HABLA ESPAÑOL

4629 S. Archer 1^{er} piso 60632

(312) 927-9036

Psíquica Ana María

Consultas por donaciones
Primera consulta gratis.

¡Antes de ver a alguien, ven a verme a mí! ¡Si mi consulta no te agrada, no te cobro! Aquí siempre te diremos la verdad sobre lo que tú quieres saber. Aquí te resolveremos tus problemas de amor, salud, dinero y suerte.

Unimos a las parejas separadas para siempre sin importar el problema, ni la distancia. Arreglamos tus problemas de hogar y matrimonio. Te ligamos y unimos con la persona que te guste.

Si estás solo o sola te buscamos tu pareja ideal, tal como tú la deseas sin importar tu edad.

¡Ya no sufras más! Aquí sí encontrarás la solución a tus problemas, por más difíciles que sean! Aquí te resolveremos lo que otros no te han podido resolver. Aquí rompemos hechizos, brujerías, maleficios y salaciones. Hacemos toda clase de trabajos, garantizados en un 100%.

Se hacen trabajos, se hacen limpiezas, se leen las cartas.

3539 N. Milwaukee
(a media cuadra de la calle Addison)

(312) 282-3504

SEÑORA DIAZ

ELLA LE GARANTIZA AYUDARLE CON TODOS SUS PROBLEMAS Y DESDE SU PRIMERA CONSULTA NOTARA LA DIFERENCIA

SE LEEN LAS CARTAS Y SE DAN TALISMANES

ESPECIALISTA EN LOS PROBLEMAS DEL AMOR. ¿SUFRE DE ALGUN MAL DESCONOCIDO? ¿TIENE USTED PROBLEMAS EN EL AMOR? ¿MARCHAN MAL SUS NEGOCIOS? ¿TIENE MALA SUERTE? ¿NO LE RINDE EL DINERO? ¿SUFRE DE NERVIOS? ¿INSOMNIO? ¿NO ES FELIZ EN SU VIDA? ¿SUFRE USTED MORALMENTE? ¿SUFRE USTED DE ALCOHOLISMO? Retiro de: SALACIONES • MALEFICIOS • BRUJERIA Y TODO LO MALO. Se hacen trabajos.

LE AYUDARE CON TODOS SUS DOLORES Y ENFERMEDADES. TODOS SUS PROBLEMAS SERAN RESUELTOS EN MENOS TIEMPO DEL QUE SE IMAGINA. ¡NO LO PIENSE MAS!!! ¡LLAME O VENGA HOY MISMO!!!

3538 S. HALSTED 2^o piso **312-579-1115**

CONSULTAS A DOMICILIO

HERMANA CONSEJERA JORDINA

*LECTURA DEL TAROT *PSIQUICA *ESPIRITUAL *PALMA *SE REALIZAN SESIONES ESPIRITUALES *INTERPRETA LOS SUEÑOS *RESULTADOS EN UNA HORA

TODA CONSULTA \$5 GRATIS
AMULETO DE PROTECCION CON CONSULTA

Le liberará de todos los sufrimientos que Ud. tenga. NO HAY IMPOSIBLES PARA ELLA. JORDINA resolverá sus problemas de negocios, enfermedades, problemas familiares y hará posible las reconciliaciones matrimoniales y la reunión de los separados. ¿Hay una mujer o un hombre que usted ama y no le hace caso? ¡Ya no sufra más por ese amor imposible, ella le ayudará a conquistarlo! Le ayuda en su trabajo. Le resuelve su problema de alcoholismo. Le ayuda en sus dolores y enfermedades. Con una sola visita a esta mujer milagrosa Ud. se convencerá. Lo que sus ojos han de ver, su corazón lo ha de creer.

SE HACEN LIMPIAS ESPIRITUALES

Abierta 7 días a la semana de las 9:00 de la mañana hasta las 9 de la noche.

(A una cuadra de la calle Kedzie-Subir escalera al lado de la dentista.)

3315 W. 55th St. - 2^o Piso - Chicago, Illinois
(312) 737-0073

RECURSOS CLASIFICADOS

(312)654-3030

acá entre nos

Obsesionada con la limpieza y con pegarle al marido

Una esposa un tanto neurótica
Querida Elsa:

Vivo con mi hermana mayor y su marido. Ella es muy dominante y se pasa el día dando órdenes. Yo vivo con ella desde que murió mi mamá, pero como siempre estaba trabajando y estudiando no me daba cuenta de muchos problemas. Pero ahora que me quedé desempleada, me di cuenta de que cuando se enfogona le da golpes a mi cuñado. No sé si es que se está enfermando de los nervios. Ella es muy trabajadora y muy pulcra. A veces limpia y vuelve a limpiar como una loca y si alguien pasa la mano por el si-



ELSA
negrin

tio que ya limpió, hasta le puede dar un manotazo. ¿Cree usted que todo esto es normal? Me preocupa lo que está pasando.

La observadora

Esa compulsión con la limpieza indica que su hermana tiene rasgos neuróticos que son bastante comunes.

Lo que sí es preocupante es eso de que cuando se violenta golpea a tu cuñado, aunque no sé a que le llamas tú golpiza y tampoco me dices si esa escena se ha repetido en más de una ocasión. Pero, en líneas generales, no veo motivo para que te preocupes excesivamente por lo que está sucediendo.

Más bien invierte tus energías en buscar trabajo y seguir estudiando, de manera que si la situación se agrava y no se

puede resolver al menos puedes mantenerte a ti misma y poner todo tu empeño en conseguir aquellas cosas que te has propuesto en la vida.

El marido de la empresaria
Querida Elsa:

Soy una mujer de 65 años llena de deseos de vivir, de viajar y de disfrutar de mi hogar, mi marido, mis hijos y mis nietos. He trabajado toda mi vida y cuando me retiré hace un año decidí preparar dulce de tres leches para venderlo en casa de las amistades y en algunos restaurantes. No es que gane mucho, pero tengo una buena entrada y me entretengo. El problema es mi marido, que está encerrado en la casa, no quiere ayudarme y me dice que estoy muy

vieja para andar en estos breches. Mis hijos han tratado de convencerlo de que debía sentirse orgulloso, pero él está renuente a todo. Cuando estoy preparando los encargos no me dirige la palabra y para probar que estamos viejos de verdad, el otro día decidió comprar nuestros funerales y un terreno en el cementerio, y ahora no hace más que hablar de eso. ¿Debo dejar lo que estoy haciendo?

La dulce

No, no deje de endulzarle la vida al prójimo. Tengo una idea mejor. Mientras él duerme, traslade una mesa al dormitorio y, cubierta con una sábana blanca, póngase a preparar allí mismo los dulces, para que cuando despierte se pegue un buen sus-

to y se convenza de que es capaz de seguir confeccionando postres hasta en el más allá.

También piense en la posibilidad de irse de viaje o de pasar un tiempo con sus hijos, para que él pueda apreciar lo que vale la compañía de una mujer inteligente y emprendedora.

Muy buena suerte con los dulces de tres leches de su negocio, y con la mala leche de su marido, que con este escarmiento es probable que se convierta en el más eficiente pinche de cocina. ■



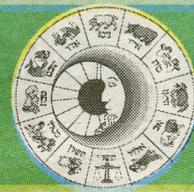
¿Qué haría si su esposa abusara de usted? ¿Y si quisiera emprender un negocio? Llame al (312) 654-3025 y cuéntenos lo que piensa.



HERMANDAD ESPIRITUAL PARAPSIKOLOGOS, PSIQUICOS, MENTALISTAS

- * VICIOS
- * SUERTE
- * TRABAJO
- * COMPLEJOS
- * ENFERMEDADES DESCONOCIDAS

REGRESO INMEDIATO DEL SER AMADO
TRABAJOS GARANTIZADOS
PIDA SU CITA AL 522-9532



- * AMOR
- * NEGOCIOS
- * IMPOTENCIA SEXUAL
- * MALOS VECINOS
- * DUDAS

LA HERMANDAD ESPIRITUAL RESUELVE TODA CLASE DE PROBLEMAS

Por medio de tratamientos psíquicos y mentales le ayudamos a tener una actitud triunfadora en todos los aspectos de su vida. Le indicamos como alejar enemigos y malos vecinos. Retiramos maleficios, brujerías y hechizos. Armonizamos su hogar o negocio. Recuperamos dinero y otros bienes. Conjuros, rezos, riesgos y bendecimos la mata sábila. HERMANDAD ESPIRITUAL: Amigos y consejeros que saben orientar.

ADMIRADOS MAESTROS:

Cada vez que leo su columna en el periódico, quedo profundamente admirado de su sabiduría y conocimiento. Por esta razón y por la acertada ayuda que a tantas personas le han dado, les escribo con la esperanza de que logren encontrar el origen de mi problema, que es el siguiente: En lo que va transcurrido del año, he tenido tres accidentes en mi carro, todos tres debidos a mi descuido, atontamiento, o a un mareo que me produce el olor a azufre que percibo justo antes de cada accidente. Es por demás contarles que he estado a punto de perder la vida y creo que lo único que me ha salvado es la fe que tengo en la Virgen de Guadalupe. Pero el seguro me ha aumentado demasiado y ahora tengo miedo de manejar y de salir a la calle. Por favor, les ruego que estudien mi caso y me den un consejo o ayuda.

Atte: Carlos P. 2-30-67

QUÉRIDO AMIGO CONSULTANTE:

Hemos analizado profundamente su caso y comprendemos su desesperación ya que, por su trabajo de vendedor, el carro le es de suma importancia. Por esta misma razón, fue que su "amigo" y compañero Rubén Darío, decidió ponerle en su carro una preparación de chamico, dormidera y cacao sabanero, la cual produce el olor característico del azufre y ocasiona trastornos o mareos. Esto con el fin de sacarlo de la competencia, ya que reconoce sus dotes de estupendo vendedor y, aunque ha tratado de superarlo por varios medios, no le ha sido posible. La solución para lo del carro es sencilla: Lávelo con aguarrás y aceite de San Miguel...Pero para que este maleficio pierda todos los efectos en su persona, es más complicado, por eso debe venir a una consulta personal.

Cordialmente: HERMANDAD ESPIRITUAL, "Amigos y Consejeros"



¡ATENCIÓN!

¡ATENCIÓN!

¡ATENCIÓN!

Son muchas las personas que a diario nos llaman para preguntar por un TALISMAN, PROTECTOR O AMULETO para la buena suerte, el amor, la salud, el negocio, la casa, un hijo y muchas otras cosas más. Ahora la HERMANDAD ESPIRITUAL los está ofreciendo totalmente personalizados con su nombre y fecha de nacimiento. Solicítelo y prospere en la vida. Venza a la mala suerte y triunfe.

(312) 522-9532 4027 W. 26 ST. 2o. piso • Chicago, IL 60623
4765 N. Lincoln Ave. Of. #210 • Chicago, IL 60625

Escribanos de puño y letra con fecha de nacimiento (día/mes/año) y espere su respuesta en esta misma columna.

trivia latina

Conserva de naranja y miel guatemaltecohondureña

1. Guacamaya costarricense:

- a) marea roja
- b) amenaza roja
- c) lapa roja
- d) coloratica

2. La Cuchilla de Santa Ana:

- a) ondulación del suelo en Uruguay
- b) reliquia en la Catedral de Santiago de Compostela
- c) monjas sadomasoquistas
- d) navaja con que se rasuraba las piernas el general Santa Ana (en el Museo del Alamo)

3. Vampiro de Moca:

- a) gorrón que ronda a la hora del café
- b) ser fantástico de Puerto Rico
- c) Drácula con catarro
- d) sapo alado que "epanta lo pato a la orilla e lo etanque"

4. Está en Santiago de Chile:

- a) la Torre Eiffel
- b) la Torre Infiel
- c) la Torre Entel
- d) la Torre de Babel

5. El cubano Bobby Collazo compuso:

- a) "El último tango que bailé sin mantequilla"
- b) "El último mambo lo toqué con frío"
- c) "La última noche que pasé contigo"
- d) "La última tarde que pasé contigo"

6. En Bolivia se peleó la Guerra del...

- a) Guarapo
- b) Guacamole
- c) Guano
- d) Guachinango

7. Asesinado en Santo Domingo el 30 de junio de 1961:

- a) el chivo de Juan Luis Guerra
- b) Rafael Leonidas Trujillo
- c) León Trotsky
- d) Pío XII



Por Benito García
COLABORADOR DE ÉXITO!

A púntese 4 puntos por cada respuesta correcta. Añada 20 puntos si termina en menos de 10 minutos. Máximo, 120 puntos, ¡prodigioso!; 100-116, está entre campeones; 80-96, promedio; 60-76, pasó raspando; menos de 56, no califica como «triviómano».

8. Ciudad originalmente llamada Santiago de los Caballeros de Guatemala:

- a) Garrapatenango
- b) Atitlán
- c) Champerico
- d) Antigua

9. Catorce Tucanazos:

- a) el fusilamiento del emperador Maximiliano de Habsburgo
- b) cumbre de Punta del Este
- c) gabinete de Ernesto Zedillo
- d) hit musical del grupo Tucanes

10. El Nevado del Pucarrajo está en:

- a) Ecuador
- b) Honduras
- c) Haití
- d) Perú

11. La mayor refinería de petróleo en el mundo:

- a) Tallapiedra, en Cuba
- b) Judibana, en Venezuela
- c) Salsipuedes, en Panamá
- d) Versailles, en Miami

12. Cuchuco de cebada, en Colombia:

- a) alforja de mimbre
- b) insecto
- c) terreno de siembra
- d) sopa

13. José Santos Zelaya se destacó en Nicaragua por:

- a) inventar el tabaco sin colesterol
- b) ser el confesor de Daniel Ortega
- c) componer el himno nacional en un sintetizador
- d) introducir el telégrafo, el correo y los ferrocarriles

14. Este compositor español nació ciego en 1902:

- a) Joaquín Rodrigo
- b) Isaac Albéniz
- c) Armando Manzanero
- d) Agustín Lara

15. Estaba con el presidente de Brasil, Itamar Franco, cuando la retrataron con sus partes íntimas al desnudo:

- a) la princesa Diana

- b) la primera dama Hillary Clinton
- c) la modelo Liliam Ramos
- d) la discotequera Margaret Trudeau

16. Causó 20,000 muertos en México:

- a) el terremoto de 1985
- b) el primer concierto de Gloria Trevi
- c) la epidemia de moquillo australiano de 1947
- d) el ataque de risa cuando el ex presidente Salinas de Gortari dijo que no sabía que su hermano anduviera en negocios ilícitos

17. Duelos y quebrantos:

- a) novela de Camilo José Cela
- b) revista de telenovelas
- c) revista del sindicato de sepultureros
- d) fritada de huevos, sesos y torreznos

18. Primer puerto latinoamericano en recibir un barco de vapor, el Savannah (1819):

- a) La Plata
- b) Veracruz
- c) San Juan
- d) La Habana

19. Conserva de corteza de naranja y miel guatemaltecohondureña:

- a) matasanos
- b) matagusanos
- c) matahambre
- d) mataperros

20. Primer presidente panameño:

- a) Manuel Amador Guerrero
- b) Omar Torrijos
- c) Salvador Allende
- d) Francisco de Balboa

21. Mabuya, en Cuba:

- a) jardín de flamencos y focas tropicales
- b) el diablo, en la religión indígena
- c) cura violador de niños
- d) niño violador de curas

22. El antiguo convento de Cuautla, México, construido en 1657, pasó a ser en 1860...

- a) una plaza de toros
- b) un burdel de cinco estrellas
- c) la estación de ferrocarril más antigua del mundo
- d) un hospital para mariachis asmáticos

23. Novelista brasileño(a):

- a) Olimpio Braga
- b) Xonia Braga
- c) Olimpia Rosado
- d) Bragas Rosadas

24. Primera canción de Libertad Lamarque que se transmitió por las ondas radiofónicas:

- a) "Espérame en el cielo"
- b) "Espérame en Siberia, vida mía"
- c) "La cumparsita"
- d) "Cara al sol"

25. "El que siembra vientos..."

- a) ...se agacha en los surcos"
- b) ...termina mojado"
- c) ...cosecha abanicos"
- d) ...recoge tempestades"

Respuestas:

- 24-c, 25-d.
- 19-b, 20-a, 21-b, 22-c, 23-a,
- 14-a, 15-c, 16-a, 17-d, 18-d,
- 8-d, 9-d, 10-d, 11-b, 12-d, 13-d,
- 1-c, 2-a, 3-b, 4-c, 5-c, 6-c, 7-b,

¡ATENCIÓN! ¡ATENCIÓN!
Señora Celia

Consejera, adivinadora, curandera espiritual, puede ayudarle en todos sus problemas de amor, salud, trabajo, negocios, enfermedades, alcoholismo y problemas familiares. Reúne a los separados y quita las malas influencias y la brujería que te persiguen. SE ECHA LA BARAJA EN MI CASA O EN LA SUYA.

3347 W. Irving Park Rd. - **478-6296**
Esquina de Kimball. El autobús hace parada en las 4 esquinas.

SRA. GLORIA
CONSEJERA ESPIRITUAL

Al fin la solución a todos sus problemas está a su alcance por medio de sus oraciones. Esta mujer milagrosa le garantiza ayudarle en amor, negocios, enfermedades, problemas familiares, se reúnen separados. Le ayudará en sus trabajos, problemas de alcoholismo y enfermedades. Se hacen limpiezas espirituales con resultados inmediatos.

AMULETOS ESPECIALES PARA LAS ENVIDIAS Y EL MAL DE OJO.

Trabajos garantizados, se echan las barajas.
SE HACEN TRABAJOS ESPECIALES.

Abierto los siete días de 8:00 a.m. - 8:00 p.m.

4802 S. Damen 2º piso
(a una calle de la 47th) (312) 523-2031

¿Desea hacernos algún comentario referente a nuestras secciones?

llame a la línea del lector.

Con gusto atenderemos su llamada.

(312) 654-3025



¡HA LLEGADO A CHICAGO!!

SRA. MIRANDA

Consejera y adivina

Garantiza ayudarle en el amor, matrimonio y darle suerte en su empleo. Si no puede dormir, tiene mala suerte, todo le va mal o desea ganar el amor de quien usted quiere, yo le ayudaré. Quito el mal de su hogar y la sombra que lo persigue. Garantizo ayudarle en separaciones matrimoniales y amorosas. Alejo a la brujería y todo lo malo que tenga en su cuerpo. Una visita lo convencerá de que soy superior a todas las que usted haya consultado. Lo pondré en el camino a la felicidad y la dicha. Con solo mirarle sabré todos sus problemas, ya que tengo el poder de Dios para ayudarle. Venga hoy mismo.

TRABAJOS Y RESULTADOS GARANTIZADOS EN DOS DIAS

Abierto los 7 días de la semana de 8:00 a.m. a 8:00 p.m.

CONSULTAS A DOMICILIO

NUEVO DOMICILIO

3741 W. Fullerton Ave. 2ndo piso
Chicago, IL.60647

312-862-0718

Sra. Gonzáles

Consejera y adivinadora

Trabajos garantizados resultados en 2 días. **garantizo ayudarle en todos sus problemas en la vida. ¿Tiene mala suerte en el amor, matrimonio, en su hogar o negocio, en su empleo? Le ayudo en problemas familiares y de enfermedad. Reuno a personas separadas. Quito el mal y la sombra que lo persigue. Venga hoy mismo. Se hecha la baraja y se lee la mano, se hacen limpiezas y trabajos. Abierto todos los días de 8 a.m. a 7 p.m.**

2129 N. Campbell

Primer piso. Una calle atrás del supermercado Jiménez de la Western Ave.

(312) 227-2684



SOLO PEPSI
VA CONTIGO™



**SALUDAMOS
A LA COMUNIDAD
PUERTORRIQUEÑA,
EN SUS FIESTAS
¡FELICIDADES!**

TOMA pepsi
GANA
PEPSI STUFF™

© 1996 Pepsi-Cola General Bottlers, Inc.
A Whittman Company